

*De José Monucci, espirito largo e
generoso, com a profunda
admiração de*

Plinio Ayrosa

Vocabulario na Lingua Brasilica

1 - V. PORTUGUESA

14.01

KL
1015

VOCABULARIO
NA
LINGUA BRASÍLICA

MANUSCRITO PORTUGUES-TUPI
DO SÉCULO XVII, COORDENADO
E PREFACIADO POR

PLÍNIO AYROSA

VOLUME XX DA COLEÇÃO
DEPARTAMENTO DE CULTURA
SÃO PAULO - 1938

PREFACIO

A criação do Departamento de Cultura pela nossa Municipalidade e a fundação da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, pelo Governo do Estado, não só abriram largos horizontes novos ás nossas evidentes possibilidades de expansão cultural como provocaram o carreamento, para esta Capital, de duas valiosíssimas bibliotecas, formadas á custa de imensos sacrificios por dois grandes nomes do ambiente literário e histórico do Rio de Janeiro.

De lá nos vieram, como presentes régios e de valor incalculavel, a opulenta brasiliana de Alberto Lamago e a não menos preciosa biblioteca de Felix Pacheco. A primeira destinou-se á Faculdade de Filosofia, com seus códices raríssimos e com os seus inéditos cubiçados pelos mais altos espiritos da historiografia nacional; a segunda, caracterizada pelas edições *princeps* que os livreiros europeus sublinham e marcam com altos preços em seus catálogos, coube á Divisão de Bibliotecas do Departamento de Cultura.

Se mais nenhum tesouro nos viesse ás mãos, e vieram varios outros que se agregaram aos acervos magníficos de nossas escolas superiores, só aplausos mereceriam os homens que, conscientemente, tudo fizeram pelo enriquecimento bibliográfico de S. Paulo.

Adquiridas ha pouco, porém, não houve tempo suficiente para que os nossos pesquisadores e estudiosos vislumbrassem os fartos filões que muito ouro puro hão de produzir em breve. A de Alberto Lamego está sendo fichada e catalogada na Faculdade de Filosofia, e a de Felix Pacheco está quasi a ponto de ser entregue ao público, graças á actividade de Rubens Borba de Moraes.

A publicação dos valiosos documentos manuscritos e inéditos que ambas contêm, tal como a consulta de suas preciosidades bibliográficas até hoje desconhecidas da maioria de nossos estudantes e escritores, demonstrará quão ricos são esses acêrvos e quão merecedores de nossos aplausos são os homens que os puseram á nossa disposição.

* * *

O trabalho que publicámos em 1937 — *Nomes das partes do corpo humano pella Lingua do Brasil* — de Pero de Castilho, e o volumoso — *Vocabulário na lingua Brasílica* — que agora entregamos aos eternos enamorados da lingua tupi-guarani, são os primeiros frutos sazonados da arvore bendita que dois estadistas transplantaram para terras de Piratininga. Pertencem ambos á biblioteca adquirida pela Prefeitura desta Capital.

Conseguimos levar a efeito a publicação do primeiro código, ha um ano, e iniciar desde logo o estudo do segundo, não porque os houvéssemos vislumbrado com olhos de lince entre a massa de

livros impressos e inéditos ainda em catalogação, mas apenas porque, muito antes da biblioteca Felix Pacheco vir para São Paulo, sabíamos já da existencia do fabuloso volume manuscrito que se dizia ser um vocabulário tupi. Se não nos falha a memória, foi em 1932 que Afonso D'E Taunay, sempre ao par das novidades bibliográficas relativas ao Brasil, nos informou ter visto em casa de Felix Pacheco o manuscrito hoje inteiramente ao alcance de nossas mãos. Disse-nos que o havia examinado de relance e que, por isso, seria de grande vantagem procurássemos colher diretamente os detalhes indispensaveis á uma tentativa de identificação.

De posse do "segredo" que nos proporcionou quem com tanto carinho havia ha tempos permitido que vulgarisássemos dois outros códigos — *O Dicionario Brasiliano* e o *Caderno da Lingua de Frei Arronches* — escrevemos longamente a Felix Pacheco pedindo detalhes e, encarecidamente, uma cópia cuidadosa, fotográfica se possivel, de uma página qualquer do livro. Não obtivemos resposta devido a extravio da correspondencia, certamente.

Meses após tentamos outra aproximação com o illustre director do *Jornal do Comercio*, infelizmente de resultados negativos. Soubemos, entretanto, que era idea firme de Felix Pacheco entregar o Vocabulário a um especialista para publicação, por sua conta. Não tendo direito de supor que ele se lembrasse de nossa pessoa para tão es-

pínhosa tarefa, abandonámos por completo os sonhos de exegese relativa ao manuscrito e iniciamos, silenciosamente, um estudo tão profundo quanto possível em torno dos vocabulários tupis impressos e inéditos, descritos por Vale Cabral, Rodrigues, Mitre, Medina, Viñaza, Vitorrica, e pelos catálogos dos grandes antiquários da Europa, sem esquecer os subsídios jesuíticos do monumental Sommervogel.

Cerca de vinte vocabulários conseguimos relacionar como possíveis cópias, reduções ou ampliações daquele que permanecia inacessível no Rio. Os dados que amigos de Felix Pacheco nos forneciam de longe em longe, eram de molde a nos autorisar a relação organizada sob a influencia, entretanto, de uma indicação inteiramente falsa, que nos levou a inúmeras pesquisas, em absoluto inúteis: a que dava Pero de Castilho, S. I. como autor do Vocabulário.

No dia em que soubemos, com segurança, que aquele jesuíta era apenas autor de uma pequena nominata das parte do corpo humano "pella lingua do Brasil", anexa eventualmente ao volume do dicionário, sentimos novo desalento e demos por perdido todo o enorme trabalho que havíamos realizado. O célebre vocabulário, com suas tresentas páginas, era anónimo, rigorosamente anónimo.

Mas quem seria o responsavel pela falsa indicação? Seria o proprio Felix Pacheco, suggestionado pelo nome de Pero de Castilho, que aparece no segundo manuscrito, no final do volume? Teria partido de algum curioso que ao examinar o livro

de relance viu possibilidades de pertencer todo ele ao autor das páginas finais? Temos quasi certeza de que o engano veio de longe, dos fins do século passado, encontradiço em catálogos de livros antigos.

Felix Pacheco disse sabia, evidentemente, mas não quis, quando tomou posse da obra, dar inteiro crédito ás sugestões; consultou bibliófilos do Rio de Janeiro e S. Paulo, senão com certeza de identificar o seu verdadeiro autor, ao menos com esperanças de provas concludentes em pról do nome de Pero de Castilho.

Não lhe tendo sido possível encontrar os informes indispensaveis á identificação, ele próprio e seus amigos passaram, insensivelmente, a atribuir a Pero de Castilho a autoria problemática. E nós, também, sem meios para um estudo directo, ficamos na convicção de que o ambicionado Vocabulário havia sido composto pelo tal Pero de Castilho, cujos traços biográficos, muito vagos, havíamos encontrado em Sommervogel.

* * *

Passam-se longos anos de silêncio sobre o assunto. Em meados de 1934, inesperadamente, milagrosamente, surge no Rio a figura nobre e simpática de um jesuíta que, por traças subtís do Destino, veio a dar novos rumos ás pesquisas que havíamos abandonado. Dedicado a estudos históricos relativos ás actividades da Companhia de

Jesus no Brasil, esse culto jesuíta — Padre Serafim Leite — teve a ventura de fazer uma visita á biblioteca Felix Pacheco e a honra de folhear, embora rápidamente, o códice famoso... de Pero de Castilho.

Sem tempo e sem intenção de solver o intricado problema da autoria da obra, ouviu de seu proprietário o nome de Pero de Castilho e verificou que, de fato, esse nome aparecia no manuscrito, numa das últimas laudas, encabeçando uma relação de nomes das partes do corpo humano, anexa ao Vocabulário.

Historiador por excelência e naturalmente inclinado ás pesquisas que dizem respeito aos seus gloriosos irmãos de hábito, não quiz deixar o Rio sem dedicar uns instantes de sua breve estadia entre nós ao esclarecimento da pergunta de Felix Pacheco sobre Pero de Castilho. Sem se preocupar com a questão da autoria do trabalho, conseguiu colher, em seus apontamentos, dados interessantes sobre a personalidade do esquecido jesuíta, cujo nome ali estava, em 1613, a atestar ter sido o primeiro tupinólogo nascido no Brasil...

Esses dados Serafim Leite prontamente enviou a Felix Pacheco em carta de 28 de Junho de 1934. São os seguintes os seus termos: (1)

(1) A Carta e a Nota de Serafim Leite, transcritas por Felix Pacheco em sua Comunicação á Academia, nós aqui as reproduzimos tendo em vista os originaes, hoje em nosso poder.

Rio de Janeiro, 28 de Junho de 1934.
Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu illustre amigo.

Tenciono embarcar para a Baía, domingo, no *Duque de Caxias*. Mas não quero deixar o Rio sem agradecer a V.ª E.ª o prazer intelectual que me proporcionou com a visita á sua espléndida livraria, e com a concessão do *Jornal do Commercio*.

Terei ocasião de mandar para o seu jornal alguma colaboração escolhida, sobretudo depois que começar a redigir a *Historia da Companhia de Jesus no Brasil*. Procurarei comunicar ao publico brasileiro as primicias de alguns capitulos mais interessantes por seu intermedio. Entretanto enviarei algumas cartas ou noticias inéditas.

E agora alvixaras! pela boa nova, também inédita, que dou a V.ª Ex.ª.

Pela nota adjunta verá que Pero de Castilho é brasileiro, natural do Espirito Santo. Isto quasi que é sensacional, falando á maneira jornalística, pois até agora os grandes tupinólogos eram todos de fora do Brasil, e aparece-nos agora um — e dos maiores, nascidos cá.

Falando ontem por acaso com o Sr. Dr. Rodolfo Garcia, dei-lhe com essa noticia, uma verdadeira alegria. E creia que não é menor a que experimento, quando as minhas investigações me levam a tão bons resultados.

V.^o Ex.^o, que foi a ocasião providencial desta descoberta e é o feliz possuidor do precioso manuscrito brasílico de Pero de Castilho, poderá fazer o uso que entender destas indicações.

E fica sempre à sua inteira disposição o que é

admirador e menor criado
de V.^o Ex.^o
SERAFIM LEITE S. I.

A nota adjunta, a que se refere o documento acima, é a seguinte:

PEDRO DE CASTILHO

O P. Pero de Castilho é natural da Villa do Espirito Santo, onde nasceu em 1572. Entrou na Companhia de Jesus, na Baía, em 1587, com 15 anos de idade. Estudou Gramatica durante 4 anos e teologia moral por algum tempo.

Em 1606 já era sacerdote, e em 1608 fez os últimos votos de Coajutor Espiritual.

Foi Superior dalgumas Aldeias de Índios (era-o em 1616 da Aldeia de S. João Batista, anexa ao Colégio da Baía).

Fez duas grandes entradas ao Sertão: uma em 1613 ao Rio Grande; outra em 1621 ao interior da Baía com o P. José da Costa, Siciliano.

Da sua primeira missão deixou uma preciosa narrativa, dirigida ao P. Henrique Gomes, Provincial do Brasil, e escrita de Pernambuco, a 10 de Maio de 1614, em português, intitulada *Relação da Missão do Rio Grande: 1613-1614*.

Possuo cópia fotográfica desta narração, ainda inédita.

O P. Pero de Castilho dominava perfeitamente a lingua brasílica, que aprendeu na meninice.

Ainda vivia em 1631 no Colégio de Pernambuco com 59 anos de idade e boa saúde.

E' a última referência que achei deste grande cultor da lingua tupi, nos documentos que tenho á mão. Talvez ainda encontre outros em estudos subsequentes. Mas estes são já por si realmente notáveis, e a propria relação da Missão inclue outros. (Cf. Archiv. S. I. Roman, *Bras. 5* (1), ff. 59 v, 81 v, 116, 123, 135 v; *Bras. 8* ff. 179-180).

SERAFIM LEITE S. I.

Por aí se vê que Felix Pacheco tinha em mãos apenas notas biográficas de Pero de Castilho, aliás valiosas, fornecidas pelo Padre Serafim Leite.

A frase final da carta transcrita: "... feliz possuidor do precioso manuscrito brasílico de Pero de Castilho, etc." refere-se exclusiva e evidentemente ao manuscrito anexo ao Vocabulário, ma-

manuscrito sem duvida alguma de Pero de Castilho. Nada, absolutamente nada, nesses documentos existe que nos leve a supor ter o Padre Serafim pretendido dar a tal ou qual nome as prerogativas do autor do Vocabulário.

Mas, a 5 de Julho desse mesmo ano, 1934, tres dias antes da data em que Serafim Leite, então na Baía, escreveu nova carta ao seu ilustre amigo, dando-lhe novas noticias sobre a vida de Pero de Castilho, Felix Pacheco entusiasmado pelos informes biográficos recebidos, e orgulhoso da posse do notavel manuscrito, fez perante a Academia de Letras uma comunicação que reputamos de alta importancia documental pelo fato de ter recebido aplausos unanimes dos presentes á sessão académica, dentre os quais se encontravam historiadores de nomeada e conhecedores abalisados da bibliografia tupi-guaraní.

Vamos transcrevê-la integralmente do "Jornal do Commercio" do dia seguinte, 6 de julho: (1)

UM DICIONARIO INÉDITO DA LINGUA INDÍGENA

"Comunicação feita, hontem, á Academia de Letras, pelo Sr. Felix Pacheco — Como o Padre Serafim Leite, examinando o volume manuscrito, chegou a identificar

(1) Vide tambem Revista da Academia Brasileira de Letras, n.º 152, pags. 208 e segs.

o autor do trabalho — Quem foi e o que fez o jesuita brasileiro Pero de Castilho — Cabe á nossa terra a gloria de ter sido berço do primeiro autor de um dicionario da lingua dos indios que habitavam o Brasil — Cartas trocadas entre o eminente historiador português da Companhia de Jesus e o autor da comunicação levada á Academia de Letras.

"Na sessão semanal de hontem da Academia Brasileira de Letras o Secretario Geral Sr. Felix Pacheco leu a seguinte comunicação que despertou grande interesse e entusiasmo entre os seus colegas:

Sr. Presidente: — Partiu domingo para Espirito Santo e Baía o eminente jesuita português Padre Serafim Leite, incumbido pelos seus superiores de completar a história da Companhia no Brasil.

Da relevância dessa missão já nos disse o douto sacerdote aqui mesmo neste recinto, quando foi de sua apresentação á Academia pelo intermédio prestigioso de Afrânio Peixoto, uma especie de grande irmão, leigo, da benemerita Ordem e cuja alta Ciência talvez não creia em tudo que seja religião, mas que nisto dos prodigios da catarquese dos jesuitas na formação do Brasil positivamente creê, como tão lindamente o tem provado no seu pertinaz e bem sucedido esforço para a publicação das *Cartas* e ainda a pouco o confirmou no seu recente

e ótimo discurso de paraninfo da ultima turma do Collegio Santo Inácio.

Logo de entrada, trouxe-nos o Padre Serafim a novidade da biografia de Anchieta pelo Padre Caxa. O último número de nossa Revista, correspondente a Junho findo, insere nada menos de quatro preciosas contribuições do ilustrado sacerdote, resultado de suas pacientes pesquisas nos arquivos da Companhia. E a esses trabalhos todos temos de ajuntar a sua excelente conferencia de S. Paulo, projetando luz nova nas relações entre João Ramalho e os jesuitas que Nóbrega chefiava em Piratininga.

Afrânio Peixoto não quiz que o Padre Serafim partisse do Rio sem visitar a minha coleção de obras raras e manuscritos sobre os jesuitas. Não é grande essa coleção, limitando-se a uns 200 numeros, e sobrando-lhe apenas em qualidade o que lhe falta em quantidade. Figuram nesse sector de minha Brasiliana os dois volumes de Baltazar Teles que pertenceram a Eduardo Prado, *Imagem da Virtude* do Padre Franco, uma coleção completa dos famosos *Avisos*, com as quatro portas em edições *princeps*, as *Letras Edificantes*, várias edições das mais antigas de Figueira, muita cousa sobre Anchieta, todo o Vieira e o Simão de Vasconcelos, e ainda Ribadeneyra, Niernberg, João de Lucena, a *Vida do P. Belchior de Pontes* pelo Padre Manoel da

Fonseca, Maffei e Acosta nas edições latinas e francesas mais antigas, Montoya, Mamiani, o *Martirologio Romano*, trasladado do latim em português por alguns padres da Companhia de Jesus (Coimbra, 1591), o *Treslado das Quatro Bulas Apostólicas*, em que se contem a confirmação e declaração do instituto da Companhia de Jesus (Évora, 1603), o *De Rusticis Brasiliae Rebus Carminum*, de José Rodrigues Melo, com o complemento de Prudêncio do Amaral sobre o assúcar (Roma, 1781), para não citar senão livros principais.

Outras peças, entretanto, sobrelevam nessa minha coleção e aqui as trago para mostrar aos colegas que desejarem conhecê-las.

A primeira é uma edição rarissima (1651) intitulada:

"Copia de unas cartas embiadas del Brasil por el Padre Nobrega de la companhia de Jesus: y otros padres que estan debaxo de su obediencia: al padre maestro Simon, preposito de la dicha Compañia en Portugal: y a los padres y hermanos de Jesus em Coimbra". Tresladados de Portugués en Castellano. Recebidas el año MDLI".

Cito a seguir os tres volumes manuscritos: *"Carta del Padre Roman, Superior de Las Misiones del Rio Orinoco en respuesta al informe que el Rey Señor D. Phelipe quinto, que Dios aya le pidió de las dichas Misiones por Diciem-*

bre de 1729". (A carta tem muitas referências as missões jesuíticas do Rio Negro e será breve publicada).

"*Catálogo dos Religiosos da Companhia de Jesus presos na Fortaleza de S. João desde o ano de 1759 até 1766*. (Essa relação traz a biografia abreviada de cada prêso, indicando os que morreram no cárcere e o destino que tiveram os que foram soltos. Há numerosos da província do Brasil).

Mas o manuscrito principal é um vocabulário da língua indígena datado, no fim, de Piratininga, 22 de Agosto de 1622, com uma segunda parte em letra diferente, referindo apenas os nomes das partes do corpo humano, e dando o jesuíta Pero de Castilho como autor.

Seria esse Pero de Castilho também autor da 1.ª parte, mais volumosa e mais completa?

Quando vi esse volume manuscrito na filial dos Irmãos Maggs em Paris, percebi logo a sua enorme importância e animei-me a comprá-lo, apesar de seu alto preço.

Mas não pude até hoje, e não o pôde Rodolfo Garcia, nem Afonso Taunay, identificar o verdadeiro autor. O Padre Serafim Leite, porém, havendo examinado detidamente o livro em minha biblioteca, está convencido de que é mesmo Pero de Castilho o autor. (1)

(1) O grifo é meu.

E isso tem uma importância incalculável, porque acontece que Pero de Castilho era genuinamente brasileiro. Anchieta e Figueira, que foram os primeiros que nos disseram da língua do índio, eram estrangeiros: Anchieta da Ilha de Tenerife, e Figueira, de Almodavar. Pero de Castilho era natural do Espírito Santo e estudou e recebeu ordens na Baía. Foi assim o primeiro nacional que compendiou num largo e bem feito dicionário a língua dos índios.

Vou ler á Academia a carta do erudito Padre Serafim Leite e a minha resposta, para que a auspiciosa revelação e descoberta fique constando dos anais da casa.

A CARTA DO PADRE SERAFIM LEITE E A NOTA INÉDITA QUE A ACOMPANHOU (1)

Rio de Janeiro, 28 de Junho de 1934
Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu ilustre Amigo.

Tenciono embarcar para a Baía, domingo, no *Duque de Carias*. Mas não quero deixar o Rio sem agradecer a V. Ex. o prazer intelectual que me proporcionou com a visita á sua esplêndida livraria, e com a concessão do *Jornal do Comércio*.

(1) Já transcritas por nós ás pag. 13 e segs. tendo os textos originaes á vista.

Terei ocasião de mandar para o seu jornal alguma colaboração escolhida, sobretudo depois que começar a redigir a História da Companhia de Jesus no Brasil. Procurarei comunicar ao público brasileiro as primícias de alguns capítulos interessantes por seu intermedio. Entretanto, enviarei algumas cartas ou noticias inéditas.

E agora alviçaras! pela boa nova, também inédita, que dou a V. Ex.

Pela nota adjunta verá que Pero de Castilho é brasileiro, natural do Espirito Santo. Isto quasi que é sensacional; falando á maneira jornalística, pois até agora os grandes tupinólogos eram todos de fora do Brasil, e aparece-nos agora um — e dos maiores, nascidos cá.

Falando ontem por acaso com o Sr. Dr. Rodolfo Garcia, dei-lhe com essa noticia uma verdadeira alegria. E creia que não é menor a que experimento, quando as minhas investigações me levam a tão bons resultados.

V. Ex. que foi a ocasião providencial desta descoberta e o feliz possuidor do precioso manuscrito brasílico de Pero de Castilho poderá fazer o uso que entender destas indicações.

E fica sempre á sua disposição o que é

De V. Ex.
admirador e menor criado
SERAFIM LEITE S. I.

PERO DE CASTILHO

NOTA INÉDITA

O P. Pero de Castilho é natural da Vila do Espirito Santo, onde nasceu em 1572. Entrou na Companhia de Jesus, na Baía, em 1587, com 15 anos de idade. Estudou Gramatica durante 4 anos e teologia moral por algum tempo.

Em 1606 já era sacerdote, e em 1608 fez os ultimos votos de Coadjutor Espiritual.

Foi Superior dalgumas Aldeias de Indios (era-o em 1616 da Aldeia de S. João Batista anexa ao Colegio da Baía).

Fez duas grandes entradas ao Sertão: uma em 1613 ao Rio Grande; outra em 1621 ao interior da Baía com o P. José da Costa, Siciliano.

Da sua primeira missão deixou uma preciosa narrativa dirigida ao P. Henrique Gomes, Provincial do Brasil, e escrita de Pernambuco, a 10 de Maio de 1614, em português, intitulada *Relação da Missão do Rio Grande 1613-1614*.

Possuo cópia fotográfica desta narração ainda inédita.

O P. Pero de Castilho dominava perfeitamente a lingua brasílica que aprendeu na meninice.

Ainda vivia em 1631 no Collegio de Pernambuco com 59 anos de idade e boa saúde.

E' a última referência que achei deste grande cultor da lingua tupi, nos documentos que tenho á mão. Talvez ainda encontre outros em estudos subsequentes. Mas estes são já por si realmente notaveis, e a própria relação da missão inclui outros. (Cf. Archiv. S. I. Roman., *Bras.* 5 (1) ff. 39 v, 81 v, 116, 123, 135 v; *Bras.* 8 ff. 179-180).

SERAFIM LEITE S. I.

Ilmo. Revmo. Padre Serafim Leite

Não quero deixar o illustre amigo partir para a Baía sem lhe exprimir de modo muito especial o meu vivo agradecimento pela sua bondosa carta de 28 do mez passado.

Já providenciei para que o "Jornal do Commercio" lhe seja remetido regularmente com o endereço vindo no cartão que acompanhou sua missiva.

Com o cabedal formidavel que até agora reuniu e com os elementos e achêgas que ainda seguirá colhendo em suas pacientes e exaustivas peregrinações pelos arquivos riquissimos da Ordem a que pertence e de que é um verdadeiro ornamento, imagino

fácilmente quantas contribuições valiosas não haverá de trazer á nossa história, toda ela, no seu difficil e glorioso inicio, obra indiscutivel da abnegação e clarividência da benemérita Companhia de Jesus.

Inútil dizer-lhe o prazer com que o "Jornal do Commercio" receberá qualquer artigo que o amigo deseje vêr publicado no Brasil.

Espanta-me o que tão de pronto pôde informar-me a respeito do autor do vocabulário manuscrito que teve ensejo de folhear na visita com que me honrou, e á minha modesta biblioteca.

Faço, por aí, idéia de como é farto o material que já ajuntou para a grande história que projeta escrever.

Na sessão de quinta-feira próxima hei de fazer uma comunicação á Academia, lendo a sua preciosa nota inédita, e mostrando aos meus colegas do Petit Trianon o volume manuscrito que em 1928 comprei na Europa.

Rodolfo Garcia teve em mãos vários meses esse Vocabulário e, pelo que me disse, o considera superior aos outros já conhecidos.

Se achar, espero achar, especialista que se queira incumbir do trabalho de rever e prefaciar, farei imprimir o volume, rendendo dessarte homenagem condigna ao primeiro brasileiro que, seguindo as pégadas lumi-

nosas de José de Anchieta e Luiz Figuera, dicionarizou o falar dos nossos índios.

Seria importante uma confrontação da letra do todo manuscrito em meu poder com o da *Relação da Missão do Rio Grande*, 1613-1614, de que o amigo tem cópia fotográfica. Não me poderia favorecer com um pequeno trecho dessa cópia? Qualquer página ou meia página bastaria.

Vejo da nota que me mandou que em 1621 Pero de Castilho andou pelo interior da Baía com o Padre José da Costa, natural da Sicília.

Se pudéssemos fixar a data de seu retorno dessa entrada no sertão, seria muito importante.

E mais importante ainda se lográsssemos comprovar que Pero de Castilho esteve em S. Paulo no ano imediato, isto é, em 1622.

Lembro-me a propósito que o volume traz no alto da folha de rosto desenhada:

Vocabulario na lingua Brasílica, 1621

Não é esse, entretanto, o ano que vem indicado na quadra rimada do fecho do livro, depois das palavras — "Laus Deo Virginique Matri":

"Este livro intitulado
Vocabulario Brasil
Foi começado em Abril,
Porem em Agosto acabado".

"1622"

Aos 22 de Agosto oitava da assunção de Nossa Senhora. E em Piratininga.

A sua nota diz que ele fez, em 1613, uma entrada no sertão do Rio Grande.

E' natural que tenha para isso partido de S. Paulo.

Mas nesse mesmo ano já devia estar de regresso.

Recordo, a propósito, que o começo da 2.ª parte do livro, escrita, como viu, com letra diferente, diz:

"Nomes das partes do corpo humano, pela Lingua do Brasil, com primeiras, segundas e terceiras pessoas, e mais diferentes que neles ha: muito necessarios aos confessores que se occupão no ministerio de ouvir confissões e ajudar aos índios onde de continuo servem. Juntos por ordem alphabetica para mais facilmente se acharem e saberem; pelo Padre Pero de Castilho da Companhia de Jesus. Anno 1613".

Não ha dúvida que o volume manuscrito em meu poder, comprado em 1928 aos livreiros Maggs pela soma de £ 50. 10 sh., é o mesmo que figura sob n.º 30.200 no Catálogo de venda de Quaritch (Julho de 1885), de onde o Padre Carlos Sommervogel tirou a referência que vem no tomo II col. 846 da *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*.

Se me quizesse o esforçado pesquisador fornecer cópia dos documentos que possui sobre esse Pero de Castilho (e eu me comprometo desde já a pagar as despesas que a reprodução dessas cópias acarrete), seria um alto favor.

Presumo que vamos por bom caminho e levamos segura pista.

Ha tanta cousa ainda a relatar dos trabalhos hercúleos e proveitosos da Companhia de Jesus nos comêços do Brasil!

Tenho (1) cada vez mais a impressão de que o nosso país deve aos Jesuitas tudo que depois teve a fortuna de poder vir a ser. As primeiras páginas das crônicas de nossa vida nacional, foram elles que as escreveram. Estão assim, e para todo o sempre, dentro dos alicerces mesmo da nossa própria nacionalidade, como elemento principal de seu destino e de sua formação.

Bem haja, meu nobre amigo, a tarefa que tomou aos ombros e com tamanho brilho está desempenhando de encher os claros que ainda subsistem nessa opulenta história.

Creia que não poderia Vossa Reverendíssima prestar mais útil serviço á sua benemérita Companhia e ao Brasil e a Portugal, do que prosseguindo nessa bela empreza literária, de inteira reconstrução da

(1) Na Revista da Academia, cit., vem: Arreiga-se-me cada vez mais, etc.

verdade á luz de documentos por enquanto não sabidos e inéditos.

Junto o volume que lhe destino das *Dois Charadas Bibliograficas*, com um outro que lhe peço fazer chegar a Biblioteca Nacional de Lisboa, onde ha especialistas de nota que talvez possam ajudar a esclarecer o caso do *Luzero Evangelico*, o primeiro livro de impressão portuguesa na America, e definir a autoria desse trabalho, esmiuçando bem a pseudonímia de Juan Baptista Morelli, disfarce de que usou Frei Fulgencio Leitão em outras obras, sem que se possa afirmar com segurança que lhe caiba a paternidade daquela de que se trata.

Espero que examine tambem -o caso do jesuita chileno, filho de português de que me ocupo no fim do volume e para o qual chamou minha atenção o seu distincto collega de S. Paulo, Padre Murilo.

Desejando-lhe boa e frutuosa viagem, subscrevo-me com o mais alto aprêço e a mais agradecida estima e consideração.

Crdo. Ato. Obgo.
Seu admor.
FELIX PACHECO

Terminada a leitura da comunicação, o Presidente Sr. Barão de Ramiz Galvão declarou que a Academia recebia com especial agrado a noticia que o Sr. Felix Pacheco lhe

trazia, e salientou a importância da revelação bibliográfica de que a casa tivera as primícias.

O Sr. Roquette Pinto, pedindo a palavra, declarou que a Academia de Letras devia considerar como uns de seus melhores dias aquelle em que lhe era participado tão importante achado. Lidando de perto com todos esses assuntos que se prendem aos nossos aborígenes, estava bem em condições de avaliar a importância de um léxico da natureza daquele de que se trata, de data tão afastada, o primeiro que se fez, e foi feito por um brasileiro. E o regosijo dos especialistas era tanto maior quanto o feliz proprietário desse precioso cimélio ao mesmo tempo em que fazia a sua interessante comunicação á Academia, acrescentava a promessa da publicação de tão valioso trabalho.

Os quatro volumes sobre que versou a comunicação do Sr. Felix Pacheco estiveram na ocasião expostos na mesa e foram examinados e apreciados por todos os academicos presentes á sessão".

Antes de analisar rapidamente essa Comunicação, perfeitamente estranhavel quando se sabe que foi feita pelo mesmo meticuloso rebuscador das "Duas Charadas Bibliograficas", queremos transcrever ainda a carta do Padre Serafim, a que nos referimos, escrita na Baía aos 8 de Julho. Note o leitor que o missivista, sem conhecimento das pala-

bras do académico, grifou, como que prevendo desastre, as palavras — *do Norte* — na frase:

"A Missão do Rio Grande deve entender-se *do Norte*".

Eis a carta, na íntegra:

Baía, Colegio Antonio Vieira, 8 de Julho de 1934.

Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu prezadissimo e ilustre amigo.

Confirmando e desenvolvendo os dados biográficos, que dei a Va. Exa., sobre o P. Pero de Castilho, acho nos Catálogos existentes nos Arquivos da Companhia de Jesus, entre 1610 e 1641, que são os que mais nos interessam agora, as seguintes referências:

— Catálogo de 1610: reside na Aldeia de S. João (*Baía*).

— Catálogos de 1613 a 1618: é superior na Aldeia de S. João Batista de Itaimbé (*Pernambuco*).

N. B. — Há duas Aldeias de S. João, uma na Baía, outra em Pernambuco. O P. Castilho esteve em ambas, mas verifico agora que só foi Superior na de Pernambuco (e não da Baía).

— Catálogo de 1619: reside no Colégio de Pernambuco (depois de conuido o superiorado).

- Catálogo de 1624 — reside no Colégio da Baía (Agosto).
- ((1622-1630) — faltam os catálogos.
- Catálogo de 1631: reside no Colégio de Pernambuco.
- (1632-1640) — faltam os catálogos.
- Catálogo de 1641 — Já não menciona o P. Pedro Castilho —.

Esteve o P. Pero ou Pedro de Castilho em Piratininga em Agosto de 1622? Não há nada que se oponha a isso. De Agosto a Agosto vai um ano. Só se poderia negar se aparecesse algum documento positivo que estabelecesse um *alibi*.

Envio a Va. Exa. um pequeno trecho fotográfico da *Relação* de Pero de Castilho. Não mando a página toda, porque não me é possível agora copiá-la (e a letra é difícil), e também porque não me parece autógrafa. O autógrafo deve ter ficado em mãos do P. Henrique Gomes.

A Missão do Rio Grande deve entender-se *do Norte*. Levou como companheiro o P. Gaspar de Samperes, natural de Valência (Espanha), architecto, e já então de 61 anos de idade. Sairam de Pernambuco, dia de S. Bartolomeu, 24 de Agosto de 1613, e da Residência ou Aldeia de Itaimbé a 3 de Setembro, chegando "à primeira aldeia da parte do sul do distrito do Rio Grande, chamada Tam-

buçurama (sic), véspera do nascimento de Nossa Senhora" (7 de Setembro...).

Esta *Relação*, que é longa, terei gosto de enviá-la completa a Va. Exa., mas não poderá ser senão de Lisboa. Penso contratar lá algum datilógrafo, capaz de copiar *com segurança*, e sob a minha direção, este e outros documentos de valia para o Brasil.

Quando chegar á capital portuguesa comunicarei a alguns amigos, eruditos e bibliófilos, o caso do *Luzeiro Evangélico*. E ao entregar á Bibliotheca de Lisboa o seu livro das "*Dois Charadas Bibliográficas*", chamarei igualmente a atenção dos funcionarios dela para o problema, que Va. Exa. propõe e discute com tanta proficiência.

A-respeito do Jesuita chileno, filho de pai português, pedirei luzes ao encarregado da História da Companhia de Jesus no Perú e no Chile, meu amigo e colega, P. Sañudo, actualmente em Roma. Quando obtiver dados concretos com todo o prazer os transmitirei ao meu Exmo. Amigo.

A entrada do P. Pero de Castilho ao sertão da Baía com o P. José da Costa, vem mencionada nas *Lettere annue d'Etiopia, Malabar, Brasil e Goa*, Roma, 1627, pp. 126-127.

Tambem saiu uma edição francesa dessas cartas à *Paris chez Sebastien Cramoisy*... 1628, com o titulo *Histoire de ce qui s'est passé en Ethiopie, Malabar, Brazil et es Index Orientales*.

Não a possuirá Va. Exa.?

Agradecendo a oferta do seu eruditíssimo trabalho bibliográfico — e a hospitalidade, tão brasileira, com que honrou — permaneço à sua inteira disposição, dentro das minhas humildes possibilidades.

De Va. Exa.

admirador e menor criado, muito grato
SERAFIM LEITE S. I.

Desta carta se induz, claramente, que o P. Serafim Leite não encontrando nos documentos nada que obstasse a estadia de Pero de Castilho em Piratininga, da mesma forma nada encontrou que justificasse ou mesmo a tornasse provavel. A tal missão ao *Rio Grande*, deixou o ilustre sacerdote bem evidente, refere-se ao *Rio Grande do Norte*, não do *Sul*; e mais, deixou também provado que a relação dos "*Nomes das partes do Corpo Humano*", de Pero de Castilho, não é manuscrito original, mas simples cópia.

E tudo isso em caracter de achégas à biografia do velho tupinólogo espiritosantense.

* * *

Analisemos agora, rapidamente, a Comunicação de Felix Pacheco.

Começa ele afirmando (título da Comunicação, in *Rev. da Academia*) que tem em mãos um *dicionario inédito da lingua indigena...* Sobre ser

vago o designativo *lingua indigena*, porque de linguas indigenas, mesmo só do Brasil, conhecem-se dezenas de dicionarios, é improcedente a afirmação sobre o ineditismo do seu manuscrito. Ferreira França, como veremos mais tarde, extractou de uns papeis pertencentes ao Museu Britânico, e publicou em 1853, grande número de verbetes rigorosamente idénticos aos que se encontram no Vocabulário.

Logo após informa o ilustre académico que o "*Padre Serafim Leite havendo examinado detidamente o livro está convencido de que é mesmo Pero de Castilho o autor.*"

Se não pudéssemos comprender a paixão e o entusiasmo que o levaram a tão perigoso rumo, diríamos que Felix Pacheco, nesse ponto de grandíssima responsabilidade, avançou demais e com alguma imprudência. Das cartas do Padre Serafim, como já vimos, não se colhe palavra alguma que autorise tal afirmativa. Esse benemérito jesuita fôheo de passagem o livro, e jamais pensou em identificar o seu autor. (1) Todos os seus informes se referem à biografia de Pero de Castilho, autor sim, e declaradamente, da relação dos "*Nomes das partes do Corpo Humano*", trabalho que nada tem a ver com o Vocabulário.

Felix Pacheco tomou a nuvem por Juno e, sem o mesmo critério que pôs sempre em seus trabalhos, inadvertidamente levou à Academia a notícia que tanto tinha de sensacional quanto de falsa: o autor do Vocabulário era Pero de Castilho e quem o identificára fôra o Padre Serafim!

(1) Conforme carta do Padre Serafim, em nosso poder.

Um simples exame das cartas do Padre Serafim, e do manuscrito, demonstraria, entanto, a saciedade, que o Vocabulário era anônimo e que Serafim Leite nada dissera sobre tal problema.

Agindo assim, obviamente de boa fé, mas com indisfarçável precipitação, induziu toda a Academia a aplaudir verdadeiros disparates, decorrentes, aliás, da premissa vã que se apoiava numa pretensa identificação do Padre Serafim.

Traído por seus próprios raciocínios e pelo sensacionalismo da suposta descoberta, como bom poeta não se conteve no apertado sector em que trabalham exegetas e historiadores e, abrindo as asas ao sôpro de sua fantasia, confundiu Rio Grande do Norte com uma província do Rio Grande do Sul que, com esse nome não existia ainda em 1621; reviu o Padre Castilho passando por Piratininga, e sonhou com a alegria do Brasil ao saber que o autor do primeiro Vocabulário da "lingua indígena" era natural do Espírito Santo...

Sonhou, e por isso não pôde medir a extensão de suas revelações. Com toda a ingenuidade e com a mais pura das boas intenções pronunciou em plena Academia, aos ouvidos de historiadores presentes e de homens habituados às pesquisas linguísticas, estas palavras que testemunham o seu alheamento do assunto e o seu enlevo comprometedor:

"A sua nota (do Padre Serafim) diz que ele (Pero de Castilho) fez em 1613 uma entrada no sertão do Rio Grande. É natural que tenha para isso partido de São Paulo"....

Não reparou que 1613 é a data que vem na obrinha de Pero de Castilho, no fim do volume; não

reparou que o Vocabulário traz bem claro, em sua folha de rosto, a data de 1621; não examinou a relação cronológica dos passos do Padre Castilho, fornecida pelo seu amigo Padre Serafim, e não reparou que a tal Missão, partindo de Pernambuco para visitar o Rio Grande do Norte, jamais poderia passar por S. Paulo...

Mas, como dissemos, tudo isso era compreensível no espírito de Felix Pacheco, trabalhado então pela ância de descobrir o autor do Códice que, pelo seu inegável valor bibliográfico, iluminava a sua riquíssima brasiliana. Ele era o possuidor da joia, ele a estimava como ninguém e ele era o poeta cheio de boa-fé e de candura incapaz de analisar e reduzir a pó a mosca dourada que os seus olhos como que viam à plena luz...

Incompreensíveis e lastimáveis foram os aplausos veementes de alguns acadêmicos seus ouvintes que, especialistas no assunto, deveriam num gesto elegante de sabedoria e de amizade, mostrar ao colega sincero e convicto, o engano em que laborava. Felix Pacheco, culto e educado como era, agradecer-lhes-ia profundamente a atitude. Mas assim não pensaram os seus pares; preferiam dar de si duvidosas provas de conhecimento de história do Brasil e de linguística americana para não contrariar, possivelmente, o amigo ilustre que enveredara por caminho errado. E, como se não bastassem os aplausos, o acadêmico exatamente que deveria melhor conhecer esse assunto, propõe que se *considerasse um dia feliz* aquele em que Felix Pacheco leu a sua Comunicação...

Se a própria Revista da Academia não houvesse transcrito aquelas palavras finais do Dr. Roquette-Pinto, poderíamos supor que ao "Jornal do Commercio", de que Felix Pacheco foi Director, cabia a responsabilidade dos excessos laudatórios. Custa crer que o notavel autor da "Rondonia", dispondo do volume para exame, não percebesse que ha ali muito do livro de Ferreira Franca; que ha uma quadrinha curiosa na última página do manuscrito; que ha falta absoluta de acentuação nas palavras tupis; que ha irregularidade na ortografia e que, alem de mil outros indices preciosos, tudo demonstra tratar-se de uma cópia anónima e mal feita. . .

Enfim, sem necessidade de maiores detalhes para demonstrar quão infeliz foi a Academia naquela sessão, é de justiça frisar que Felix Pacheco, embora enganado, se houve com inteira boa fé quando deu a conhecer, publicamente, o tesouro que o seu grande carinho de bibliófilo conseguiu trazer da Europa para o Brasil.

* * *

A chegada do Padre Serafim ao Rio, como tivemos oportunidade de lembrar, foi a pequenina faísca que provocou o incêndio. Nomes ilustres de homens de letras, de historiadores e de académicos vieram à baila; Pero de Castilho, esquecido ha três seculos, surge victoriosamente como o primeiro autor brasileiro de uma obrinha sobre o tupi-guaraní; Felix Pacheco fornece detalhes e sugere hipóteses a respeito do velho códice e nós, que nos havíamos perdido entre o emaranhado de probabilidades biblio-

gráficas, convencêmo-nos do anonimato do Vocabulário.

O livro que ambicionávamos ter sob os olhos era, de fato, o mesmo que já figurava em nossos apontamentos desde 1932; o mesmo cujos traços havíamos encontrado em Sommervogel sem possibilidades de identificação.

Com o passamento do grande bibliófilo e consequente aquisição, pela Prefeitura paulista, de sua notavel brasiliana, as últimas sombras que pesavam sobre o apaixonante problema desvaneceram-se de vez; o códice veio ter às nossas mãos e nós aqui o temos, incredivelmente, á nossa inteira disposição. . .

Compõe-se êle de duas partes inteiramente distintas: um "Vocabulário na lingua brasílica" e uma relação dos "Nomes das partes do corpo humano pella lingua do Brasil". Dêste segundo manuscrito demos noticias amplas em trabalho que publicamos em 1937 (1). É cópia, por letra do seculo XVII, de uma obrinha de Pero de Castilho, da Companhia de Jesus, escrita em 1613.

A primeira parte do volume, incontestavelmente de grande valor, estende-se por 171 folhas de ótimo papel filigranado, formato 25x14,5, ricamente encadernadas em couro antigo, com bordaduras de ouro. É um vocabulário — português-tupi.

Precedendo o corpo da obra, e logo após duas folhas inteiramente em branco, lê-se o "Epigramaton" seguinte, em letra larga e caprichosa:

(1) Os «Nomes das partes do corpo humano pella lingua do Brasil» de Pero de Castilho. Ed. Depart. de Cultura, 1937, S. Paulo.

In hoc valde elaboratum uocabularium Brasílicum.
Principium tulit Aprilis, finem attamen isto
Augustus libro, floridus esto liber.
Quando liber dedit optatum dextera finem
Nunc tua mente licet carpere uerba mihi.
Auxilium, qui cunctatu o Deus inclire regis
Nutu, mitte mihi, & tu mihi Virgo fane.
Brasílicae ut possim saltem uestigia linguae
Discere, si fuerit gloria, Virgo Deo.

Desta epígrafe obtivemos, graças á bondade do jovem sacerdote Padre Antonio Barbosa, a seguinte tradução livre:

Epígrafe

Em Abril se começou e em Agosto se acabou este tão bem trabalhado vocabulário brasílico: seja ele um livro proveitoso!

Oh! livro, se a minha dextra te deu o desejado acabamentoo conhece agora a minha memória a reter as palavras que registas.

Oh! Deus que tudo diriges admiravelmente com o aceno de teu rosto, vem em meu auxílio!

Auxilia-me também tu, Virgem Santa, para que eu possa ao menos aprender os rudimentos da língua brasílica, se for, oh! Virgem, para a glória de Deus.

Segue-se uma página em branco, na qual, por letra inteiramente diversa da do texto, alguém escreveu:

Vocabolario na Lingua Brasílica Manuscript.

Após esta, inumerada também, a folha em que se encontram um esboço colorido do braço da Companhia de Jesus, novo texto em latim e, no alto, a inscrição: *Vocabulário na lingua Brasílica. 1621a.*

Vem então o Vocabulário, que se inicia pelo *A*, *dativo*, correspondente ao *çupê*, tupí, aliás sem o acento característico do *e* final. Corre por 171 folhas, ou 342 páginas, e termina com a frase: *Zurrar como iunto*. (*jumento*).

E, como que para encher a última coluna da derradeira página, o copista, depois das frases habituais em honra á Virgem e a Deus, acrescentou esta quadrinha que, como se vê, reproduz a primeira frase da epígrafe latina transcrita:

*Este livro intitulado
Vocabulario Brazil
Foy começado em Abril
Porem em Agosto acabado.*

Logo abaixo está:

*1622 (a)
Aos 22 de Agosto oitava da assun-
ção de Nossa Senhora.
è Piratininga*

A folha seguinte, em branco, marca a separação entre este Vocabulário e o obrinha de Pero de Cas-

tilho, toda grafada com letra absolutamente diversa, embora em papel idêntico.

Que esse volume é o mesmo descrito por Sommervogel, por Quaritch e por Maggs Bros., e por outros, não temos hoje a menor dúvida. Tivemo-la quando os nossos informes davam sistematicamente Pero de Castilho como autor do Vocabulário.

Sommervogel, no tomo II (MDCCCXCI) de sua obra monumental, diz o seguinte, repetindo palavras de Quaritch:

Castilho, Pierre de, portugais, XVII^e s.
A Vocabolario na Lingua Brasilica (Portuguez-Brasiliano) 4.^o pp. 368. "The last few leaves contain list of the names of parts of the body, etc., in Brazilian-Portuguese, and is dated 1613, were written by — Padre Pero (sic) de Castilho da Companhia de Jesú — who was probably also the author of the large vocabolario".

Cat. de Quaritch, juill. 1885, n.^o 30.200. D'après ce titre, l'auteur ne s'appellerait-il pas plutôt: Perez de Castilho?

Como se vê, Sommervogel transcrevendo as palavras do célebre Catálogo de Quaritch, levanta uma dúvida, realmente interessante, sobre o verdadeiro nome do autor do segundo manuscrito: chamar-se-ia Pero ou Perez?

Parece-nos que o grande organizador da "Bibliothèque de la Compagnie de Jesus" confundiu-se na pergunta indiscreta do final do verbete; *Pero* é, em geral, prenome e *Perez* simples nome. Nada haveria a extranhar, portanto, se o "autor" fosse Pero Perez de Castilho...

Mas, no texto do informe de Quaritch está patente que o volume descrito é exatamente o que temos em mãos, como lá está também (Julho 1885) a lembrança de atribuir a Pero de Castilho a autoria da obra:

who was probably also the
author of the large Vocabolario...

Felix Pacheco e todos os seus amigos que tiveram sob os olhos o livro famoso, nada mais fizeram que confirmar com certa insistencia o que era vaga probabilidade no espirito de Quaritch.

Sobre a naturalidade de Pero de Castilho, dada aqui como portuguesa, em suplemento á obra de Sommervogel (Bibliothèque de la Compagnie de Jesus. Nouvelle édition, Bibliographie, Tome IX, (MDCCCC) encontramos uma nota que não escapou ás pesquisas de Serafim Leite. É a seguinte:

Castilho, Pierre de. (Col. 846, Tome II).
Né a San Spiritu, diocèse de Rio-de-Janeiro, admis en 1587, il fut prédicateur supérieur d'une residence: on le trouve à Bahia en 1621, puis on perd ses traces.

Sabemos hoje que os seus "traços" não se perderam...

Mas, sobre o mesmo volume, encontramos ainda na "Biblioteca Americana e Filipina", Part. V, n.º 479, editada por Maggs (London) em 1896, a seguinte referencia bastante curiosa:

1621 A. D. (4156) Vocabulario na lingua Brasilica, the original manuscript. With coloured drawing of the Jesuit device on title.

Small 4to. Contemporary binding of calf. 1621.

The greater part of this volume consists of a general vocabulary of the Brazilian language and is written anonymously and dated 1621; but a short vocabulary of physical and medical terms is appended, dated 1613, which is stated to have been compiled "for the convenience of confessors" by Padre Pero del Castilho, a Jesuit. The two vocabularies are in different handwriting. Neither of the vocabularies is mentioned in Viñaza's *Lenguas Indigenas de America*; but this bibliography cites a printed grammar of the *Lingua Brasilica*, which was published in Lisbon circa 1621, and was the work of the Jesuit Padre Luis Figueira. Probably this vocabulary was the work of the same priest.

Se o simples fato de Figueira ter publicação uma gramática tupi, em 1621, bastasse para sugerir a possibilidade de ser ele o autor do Vocabulário que traz a mesma data na folha de rosto, seria o caso de lembrarmos que esse Vocabulário foi escrito em Piratininga, e que por estas regiões jamais passou o desventurado padre Figueira.

Demais, mil e um pequenos detalhes provam que o manuscrito foi copiado por algum curioso que muito pouco entendia de tupi. A sugestão, portanto, de Maggs, como a de Sommervogel e Quaritch, não procede em absoluto. Aliás, compreende-se com facilidade a razão pela qual os bibliófilos foram levados a admitir Pero de Castilho e Figueira como prováveis autores do livro. Faltou-lhes, sempre, o elemento essencial á identificação: análise do texto sob a luz de conhecimentos sérios do tupi-guaraní. Jogando apenas com os informes breves, constantes da folha rostral do livro, e com meras casualidades de datas, procuraram satisfazer a natural curiosidade atribuindo a este e áquele a autoria da obra positivamente anónima.

* * *

Chegados a este ponto, não podemos deixar de nos referir a dois outros documentos que reputamos da máxima importância. O primeiro relativo a um manuscrito existente no Museu Britânico, e o segundo á cópia de um vocabulário que se diz existente na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Digamos duas palavras sobre eles.

Em 1859 o Dr. Ernesto Ferreira França organison uma "Chrestomathia da Lingua Brasilica" para constituir o volume II da "Bibliotheca Linguistica" e III da "Bibliotheca Braziliense". Terminado o seu trabalho em Dresden, foi impresso por F. A. Brockhaus (Livreiro de S. M. o Imperador do Brasil), de Leipzig, naquelle mesmo ano de 1859.

Esse illustre brasileiro, influenciado evidentemente por Gonçalves Dias, autor do volume I da mesma Bibliotheca Linguistica — Dicionario da lingua tupi chamada lingua geral dos indigenas do Brasil, Lipsia, F. A. Brockhaus, 1858, in 8°, de VIII, 191 pp. num. — deu em sua Chrestomathia parte de um vocabulário pertencente ao Museu Britânico, sem dúvida alguma intimamente ligado ao manuscrito adquirido por Felix Pacheco. No prefacio da sua obra diz ele, textualmente:

"O estudo das linguas americanas é matéria de não diminuto interesse, menos na realidade em relação a elas proprias, por quanto importa pouco o conhecimento abstrato de uma ou outra lingua mais; do que na razão de sua importancia como subsidio momentoso da ciência da história, cujo vulto se torna de dia em dia mais conspícuo na enciclopédia dos conhecimentos humanos; ao mesmo tempo que sua influencia na apreciação teórica e prática dos acontecimentos politicos, cresce na mesma proporção, e se faz sentir cada vez mais vivamente sob o influxo da direção que tem imprimido aos estudos históricos e em geral ás pesquisas do espirito humano, a filosofia moderna.

"Foi nesse sentido que acolhi com relutancia a idea de tirar um tal ou qual partido dos estudos a que me appliquei sobre esta mesma materia; o resultado parcial dos quais, ofereço nesta ocasião ao publico debaixo do ponto de vista de uma melhor classificação dos nossos idiomas indigenas, para cuja nova determinação pretendi contribuir de algum modo no presente opúsculo.

"A dificuldade da materia resultante já do seu próprio teor, já da raridade e escassez de textos necessários ao seu estudo, fez com que eu julgue dever limitar-me aqui a tão resumidas palavras; sem entrar a esse respeito em outras considerações que desejava, e que talvez mais tarde venha ainda a desenvolver, logo que para isso se me subministre lazer, e uma coleção mais ampla do material indispensavel me permita maior independencia e melhor averiguação dos fatos, comparecerei de novo perante o publico; cuja opinião sem ser infalivel, nem por isso ha menos digna de consideração e de apreço, ou menos valiosa como fator ponderoso do juizo objetivo que tão árduo, mas tão proficuo he saber o autor formar sobre os próprios trabalhos.

"Tive para a confecção deste mesmo opúsculo de me socorrer de fontes, cujos textos importavam o conhecimento de duas linguas até certo ponto diversas, sim; mas cuja afinidade é tal que o leitor culto pode indiferentemente servir-se de uma e de outra; digo as linguas portuguesa e espanhola, á última das quais chamavam os nossos maiores, com razão, castelhana, reservando a denominação — Espanha — para o complexo de toda península ibérica.

"Foi-me a parte portuguesa ministrada por um manuscrito existente no Museu Britânico, cuja restituição procurei fosse tão exacta quanto me era possível, e que na realidade havia mistér de um a outro cabo, de minuciosa restauração. A outra parte é extraída da excelente obra de Montoya — Tesoro de la lengua Guarani — á qual devo igualmente a — Introdução — o trecho mais frisante que sobre o gênio da lingua de que trato, tem sido até agora chegado ao meu conhecimento.

"No manuscrito a que me refiro, ocorriam, não posso dizer se de adrede, ou se por erro, mais de uma vez letras que até aqui se tem considerado como deficientes na nossa lingua brasilica, ou como tem sido mais vulgarmente denominada, Geral, ou Tupi; apelido este último resultante entre nós, já da falta de observações etnográficas satisfatórias, já da menos exata apreciação dos limites dentro das quais era este mesmo idioma falado. Como quer que seja, relativamente á deficiência referida cingindo-me com algumas restrições que longo fôra deduzir, á opinião aceita que julgo sufficientemente comprovada sobrestive de fazer uma, ou outra vez a substituição que parecia indicada, para que ficasse patente o campo á critica dos doutos. Com effeito a incerteza de pronúncia destas linguas, é uma das maiores difficuldades que se opoem ao seu perfeito conhecimento e melhor classificação; e de certo, um dos primeiros pontos que devem merecer a nossa attenção; pois da sua elucidação parece-me dependerem aproximações linguisticas de toda a importância. A este respeito com especialidade, e por consequência também a respeito da representação

gráfica dos sons vocáes, já por si necessariamente defeituosa, atendendo ao emprego menos illustrado e feito sem eleição de caracteres impróprios, como são neste caso os do alfabeto das linguas romanas; as obras originarias que se me tem proporcionado haver á mão, deixam todas muito a desejar; e não menos relativamente á tradução de grande numero de vocábulos; tendo tido occasião de notar que repetidas vezes, é a reprodução da ideia obrada por analogia mais ou menos remota e não por identidade; representando frequentemente com manifesta confusão de categorias, a mesma palavra no original, noções evidentemente diferentes daquelas que lhe querem os tradutores attribuir. São estes vícios em máxima parte devidos ao regimem das doutrinas escolásticas predominantes na época e com particularidade nos países, delas ainda evadidos, a que pertenciam os autores de semelhantes obras; o que fez com que estes só rarissimas vezes e excepcionalmente se elevem á percepção do espirito da lingua; e na quasi totalidade dos casos, posto que geralmente falando, conhecedores exímios dos accidentes, permaneçam constantemente inferiores á indagação sistemática e teórica na discriminação das causas".

Destes comentarios oportunos de Ferreira França, feitos á margem da "Chrestomathia", deduz-se que o vocabulário por ele publicado em 1859 não passa de uma cópia, feita com difficuldade, de manuscrito existente no Museu Britânico.

Que esse manuscrito é positivamente idêntico á cópia adquirida por Felix Pacheco, provam a iden-

tidade de numerosos verbetes e o fato de Ferreira França ter copiado, em seguida ao vocabulário, uma relação de "Nomes dos membros do corpo humano" que, como se viu, aparece também no volume que temos em mãos como da autoria de Pero de Castilho. As divergências que encontramos entre um e outro são devidas logicamente às dificuldades que o compilador da "Chrestomathia" encontrou em decifrar o manuscrito e às finalidades desprezíveis de seu livrinho. As palavras do Prefácio que transcrevemos evidenciam, aliás, esses fatos. Embora não tenhamos conseguido obter do Museu Britânico provas fotográficas da identidade dos dois manuscritos, cremos estar suficientemente apoiados em Ferreira França para afirmar que, se nenhum deles é o original, são ambos cópias de mesmo texto desconhecido.

Uma simples colecta de verbetes na "Chrestomathia" e no volume de Felix Pacheco demonstrará, sem a menor possibilidade de contestação, o quanto avançamos.

Vejamos:

MANUSCRITO FERREIRA FRANÇA

(Museu Britânico,
Londres)

Abaixar a cabeça consentindo. — Aieatyé; com çupé.

MANUSCRITO FELIX PACHECO

(Biblioteca Municipal,
S. Paulo)

Abaixar a cabeça chamando ou assentindo. — Aieaitié, çupé, neutro.

Abaixar-se muito como para ver o que cahio. — Anhemoaapyc.

Abocanhar mordendo. — Acuú; activo.

Acaçalar como por exemplo a espada. — Aikitin-gol, aimocendi.

Acenar com a cabeça chamando. — Aieaitié.

Accidentes padecer. — Amanó manó aib.

Acolher-se a alguém que lhe valha. — Aiepycyró.

Afadigado com tristeza. — Aicosébe tebe.

Aferrar de alguma couza. — Aypycyé antá.

Agachado, andar agachado por não ser visto. — Anhemobé möbec, guise-cobo.

Agazalhar dando bom trato ao hospede. — Xemore-recoara.

Alento. — Xepué.

Alento dar. — Aimomotué.

Alfains. — Mhaé.

Abaixar-se muito como para ver o que lhe cayó. — Anhemoaipir.

Abocanhar mordendo. — Çuú, actiuo.

Acaçalar como espada. — Aiquitingor, Aimocendipac.

Acenar com a cabeça chamando. — Aieaitié, çupé.

Accidentes padecer. — Amanó manó.

Acolher-se a alguém q. lhe valha. — Aiepícion recé.

Afadigado estar de grande tristeza. — Aico teben-teben.

Aferrar de alguma cousa. — Aipíçica.

Agachado andar por não ser visto. — Anhemobemöbeb guitecobo.

Agazalhar por fazer bom tratamento ao hospede. — Xemore-recoar.

Alento. — Xeputué.

Alento dar. — Aimöbutué.

Alfayas. — Baé.

Alfinete. — Tunga juba.	Alfeneite. — Tununga juba.
Alforge ou saca. — Mbaé rurú.	Alforge, ou saca. — Ajô.
Algemas. — Moropoaçaba.	Algemas. — Moropoaçaba.
Algodão. — Amanijú.	Algodão. — Amignijú.
Algodoad. — Amanijútýba.	Algodoad. — Aminijútiba.
Algodoeiro. — Amanijúyba.	Algodoeiro. — Aminiúigba.
Algoz. — Moraju býcara.	Algoz. — Morojubicara.
Algum ou Alguma. — Amó, Amoé.	Algum, ou alguma. — Amó, Amoé.
Algum dia. — Iran.	Algum dia. — Jrá.
Alguma couza. — Mbaé amo.	Algũa couza. — Baearno.
Alguma travessura fazer. — Marande uico.	Algũa traessura fazer. — Marandeaicó.
Alguma pessoa. — Amoabá.	Algũa pessoa. — Amoaba.
Alguma vez. — Amome.	Algũa vez. — Amome.
Allegar com alguém. — Acenóí.	Allegar com alguém. — Acenóy.
Apalpar couza molle, que dá de si, etc. — Açungá.	Apalpar cousa molle q. dá dessi no por da mão como hũa hexiga de uento, etc. — Açungá.
Arrepiamentos da carne. — Tetépiringa.	Arrepiamentos da carne. — Tetépiringa.

Bico. — Tim, enquanto está no passaro; e cortado, ribuêra.	Bico de passaro. — Ti, enquanto está no passaro, e cortado tiboera.
Bolir em alguma cousa sem a mover. — Aiabyky.	Bolir com algũa cousa sem a mouer. — Ajabiquig.
Bolir-se, por se levantar. — Abyr.	Bolir-se, por levantar-se o que está deitado. — Abigr.
Cadeia, caza. — Mondé oka.	Cadea, casa. — Mundeoca.
Canal de tomar peixe. — Pari.	Canal de tomar peixe. — Pari.
Cozido se distingue do assado. — Mimoia.	Cosido enquanto se distingue do assado. — My-móya.
Crescer a pessoa, bruto ou arvore. — Acacuáb.	Crescer a pessoa, o bruto, a arvore, etc. — Acacuguáb.
De fóra, da banda da rua. — Oçára coty.	De fora, da banda da rua. — Ocaracotig.
Derreter como cera ou metal. — Aimomembec.	Derreter como cera ou metal. — Aimomêbéc.
Despedir, como criado. — Aimogemo.	Despedir como criado. — Aimocem.
Divina e santa cousa. — Carayba.	Divina cousa, ou santa. — Caráiba.
Exercício ter já de alguma cousa. — Apocnab.	Exercício ter lá de algũa cousa. — Apocugnab.

Fartar a vontade a outrem. — Aimoapycyc.	Fartar a vontade a outrem. — Aimoapigcig.
Ferir com couza que penetra. — Aicutuc.	Ferir de ponta com couza que entra pela carne. — Aicutuc.
Ferir fogo de novo com fusil. — Aimoâr tatã.	Ferir fogo de novo com fusil. — Aimoar.
Fundo de qualquer couza, da parte de dentro. — Coã.	Fundo de qualquer uso da bãda de dentro. — Coã.
Fundo de fora. — Cèbyra.	Fundo assi de fora. — Cèbira.
Gastar-se logo a couza de pouca dura. — Naycopecui.	Gastar-se logo a couza de pouca dura. — Naicopocuy.
Limpar o sujo de lama, ou molhado. — Aioçub.	Limpar o sujo como de lama ou molhado. — Ajocigh.
Luz da candeia e semelhantes. — Cendy.	Luz da candeia et simil. — Cending.
Mandar de cá para lá. — Amondô.	Mandar de cá pa. lá. — Amondô.
Marrar com a parede, estelo, etc. — Ajapi.	Marrar como dizem com a parede, estelo, etc. — Ajapi.
Não seja assim. — Aaumê.	Não seja assi. — Aînigne.
Negro de Guiné. — Tapyinhûna.	Negro de Guine. — Tapyinhûna.
Nô de cipo, ou vara, páo. — Kitã.	Nô como do ycipô ou qualquer vara. — Quigtã.

Outro tanto ou da mesma maneira. — Aê iabê.	Outro tanto ou da mesma maneira. — Aejabê.
Porco manso. — Tayaçugouaya.	Porco manço. — Tayaçuguaya.
Prover-se para o que está para vir. — Anhemocacui; pede recê.	Prouer-se pa. o q. está por vir. — Anhemocoi recê.
Publicar o segredo. — Aiomombeu.	Pubricar o secreto. — Aiomôbeuê.
Queixar-se ou doer-se de alguma couza. — Aimoocoy.	Queixar-se ou doer-se de algũa couza. — Aimoacy.
Rasto do que não tem pés. — Coapagoêra.	Rasto de tudo o que não tem pés. — Coapaguêra.
Rebate dar a alguém do que passa. — Aiomomandub.	Rebate dar a alguém do q. passa. — Aiomomandub.

Como se vê, não são meras palavras soltas que forçosamente aparecem em todos os vocabulários, mas frases inteiras e pouco comuns a provar que a fonte de onde ambos os manuscritos provieram é uma só. Não ha ninguem de bom senso, e dotado de alguma perspicácia, capaz de negar a identidade gritante. Pode-se alegar que o manuscrito de Felix Pacheco é muito mais vasto e que, portanto, nada se opõe á consideração que lhe dá primazia em face do outro... Mas é preciso não esquecer que a vastidão de um vocabulário raramente serve de argumento em prol da sua originalidade. Em muitos casos o contrario é que se dá: a pequenina obra primitiva, graças á colaboração dos que dela se ser-

vem, toma vulto e se enriquece a ponto de mascarar completamente as suas feições antigas.

Em nosso caso nem essa hipótese é admissível, pois Ferreira França esclarece que se serviu de um manuscrito que exigia restauração completa, dele tirando apenas o que pôde para satisfazer a sua curiosidade de amator. Não transcreveu tudo quanto continham os papéis, mas só aquelas frases e palavras que lhe pareceram dignas da Crestomatia. Se o mau estado e a ilegibilidade de um manuscrito provassem também antiguidade, seria o caso de se ter por certo que o manuscrito do Museu Britânico é muito mais antigo que o de Felix Pacheco, pois este está ótимальmente conservado e perfeitamente legível...

Não nos sendo possível uma verificação definitiva sobre esse assunto, pensamos, baseados em informes seguros e positivos, que este manuscrito e o do Museu Britânico são cópias de algum antigo vocabulário de uso corrente nos centros de catequese do século XVI, quiçá daquele mesmo vocabulário que Anchieta compôs e, para publicação do qual, chegou a solicitar das autoridades eclesiásticas a indispensável licença. (1)

* * *

O segundo documento a que nos referimos acima diz respeito a um volume manuscrito que pertenceu a Eduardo Prado e que, casualmente, nos veio ás mãos por intermedio do ilustre historiador Nuto Santana, do Departamento de Cultura. Atual-

(1) Vide *Páginas de História do Brasil*, de Serafim Leite, Comp. Ed. Nacional, S. Paulo, 1937, Page, 63/69.

mente acha-se em poder do Sr. Joaquim Branco, que o considera da autoria de Anchieta.

Examinando-o com cuidado, verificamos que é uma cópia rigorosamente idéntica a de Felix Pacheco, e cópia feita, segundo anotação que temos na pagina final, por um Sr. Costa Lima, em 1896, na Biblioteca Nacional.

Traz, em manuscrito também, a nota seguinte:

*Cópia do Vocabulário da
Lingua Brasílica do Padre
Anchieta.*

Essa referencia a Anchieta em um manuscrito que se prova ser idéntico ao Vocabulário anônimo referido por Quaritch, Sommervogel, Maggs e outros, e idéntico, por sua vez, ao existente no Museu Britânico, levou-nos a confrontações e a estudos que podem servir mais tarde aos que, mais felizes do que nós, consigam examinar pessoalmente os velhos papéis de longe em longe assinalados.

Anchieta, de facto, compôs um Vocabulário para uso de seus irmãos de catequese, provavelmente em fins do século XVI, pois a sua "Arte de Gramática" só foi publicada em 1595.

E chegou mesmo a obter licença para a sua impressão, segundo afirma o Padre Serafim Leite em carta que nos escreveu, respondendo a um pedido nosso sobre o assunto. Diz esse ilustre sacerdote:

"Anchieta deixou um vocabulário tupi.
E houve até licença para se imprimir ainda

em sua vida. Mas não consta que se desse à estampa. É possível que algum dos posteriores fosse esse "correcto e aumentado"; como também aquele de Anchieta não foi o n.º 1. Antes dele fizeram-se outros ensaios de vocabulários, que iam correndo manuscritos e se iam ampliando e pulindo; nem duvido que algum desses passasse ao Paraguai com os primeiros jesuitas que lá foram do Brasil no século XVI".

Demais, é corrente em todas as bibliografias sobre a língua tupi-guaraní a citação desse dicionário de Anchieta, embora ninguém o tenha até hoje podido ver ou ao menos afirmar onde ele seja conservado.

Couto de Magalhães, na Conferencia que escreveu para comemorar a passagem do tricentenário do Veneravel Joseph de Anchieta — *Anchieta e as raças e linguas indigenas do Brasil* — chega a citar palavras constantes do tal vocabulário com a maior naturalidade, como se falasse de obra impressa e conhecida. No parágrafo 11 da mesma Conferencia, fazendo uma resenha dos trabalhos mais notaveis sobre o tupi-guaraní, escreve:

"Vocabulário da Língua tupi, tal qual era falada em S. Paulo no século XVI, pelo Padre Joseph de Anchieta; a edição está ha muito esgotada; mandei tirar uma cópia em manuscrito e vou reimprimi-la".

Não sendo admissivel a hipótese de uma confusão momentânea, porque Couto de Magalhães escreveu a sua Conferencia com todo vagar, e não sendo possível duvidar de sua palavra de homem culto, em um trabalho destinado a auditório seletto, é de crer-se que o autor do "O Selvagem" estivesse plenamente convencido de que um dos vocabulários impressos fosse da autoria de Anchieta... Como desses vocabulários o unico que corria anonimamente era o Dicionário Brasileiro, talvez não seja absurdo supor que Couto de Magalhães o attribuisse a Anchieta.

De qualquer maneira, porém, o fato positivo é que até hoje ninguém pôde perceber satisfatoriamente as razões em que se baseou para tal asserção. Dizer que a edição de um livro desconhecido estava exgotada, e que dele ia tirar uma nova edição, é algo desnorteante... mas lá está por suas proprias palavras na Conferencia referida.

Só uma nova hipótese é cabível para justificar as afirmações de Couto de Magalhães: ter ele visto na Biblioteca Nacional, em volume, os manuscritos attribuidos á Anchieta; supondo-os já publicados uma vez, inadvertidamente fez a citação dando motivo a confusões e a dúvidas.

As datas de alguma forma reforçam a suggestão; Costa Lima copiou o livro em 1896 e as conferencias anchietanas realisaram-se em 1897. Couto de Magalhães diz em sua conferencia que havia mandado tirar uma cópia para reimpressão...

É possível que Costa Lima tenha realisado o trabalho de copista por ordem dele... Se assim

foi, mais ou menos claras ficam as suas palavras, e mais uma vez provado que há na Biblioteca Nacional um livro idêntico ao *Vocabulário na Língua Brasileira* que ora damos à estampa com possibilidades de ser de Anchieta...

Mas, como dissemos, essa cópia de Costa Lima esteve em nossas mãos e conferimo-la cuidadosamente com o manuscrito de Felix Pacheco. Da conferência resultou a convicção de que ambos (manuscrito da Biblioteca Nacional e manuscrito de Felix Pacheco) são cópias de um terceiro, caso não tenhamos na Biblioteca do Rio o original.

Esses fatos, como as bibliografias, mostram que as referências a um Vocabulário de Anchieta são antigas e constantes. Ora, tendo o "Santo do Brasil" solicitado licença às autoridades eclesiásticas de fins do século XVI para publicação de um Vocabulário e tendo Costa Lima copiado um manuscrito que trazia por título — Vocabulário de Anchieta — resta-nos verificar se há, no que temos presente, indícios fortes que afastem as possibilidades previstas de ser da autoria do grande catequista.

Dispondo, como dispomos, da "Arte de Grammatica", incontestavelmente de Anchieta, impressa em Coimbra em 1595, ainda em vida, portanto, de seu autor, fácil nos é confrontar os numerosos termos que aí aparecem com os verbetes do nosso texto.

Claro é que isso não bastará para firmar ou provar a autoria da obra, mas basta para estabelecer relações de concordância, se elas existem. Graças à paciência e à boa vontade de nosso Assistente na

Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Sr. Rozendo Sampaio Garcia, pudemos organizar uma relação dos termos que ocorrem na "Arte" de 1595, devidamente confrontados com seus correspondentes no manuscrito de Felix Pacheco. Colhendo ao acaso os que podem melhor sugerir origem comum, encontramos:

ARTE DE ANCHIETA

Aicutue — furar.
 Ai — minha mãy.
 Angaipaba — o mar.
 Ambiaci — fome.
 Ambiacibora — faminto.
 Aoba — roupa.
 Acibé — logo, naquele ponto.
 Angaibára — magro.
 Ajar — eu tomo.
 Aitíc — eu derrubo.
 Aimogebir — faço tornar.
 Ajab — estou deitado.

VOCABULARIO NA LINGUA BRASÍLICA

Aicutue — furar.
 Ai — minha mãy.
 Angaipaba — mar ou mã.
 Ambigacig — fome.
 Ambigacigbora — faminto.
 Aoba — Roupa, ou uestido gnr.
 Acibe — logo então...
 Angaibara — magra cousa.
 Aiar — tomo.
 Aitige — derrubar como quer.
 Aimojebigr — tornar fazer do caminho.
 Aioh — deitado estar.

Acô (1) — eu vou.	Acô (1) — jr: eo is.
Aimocôn — engulo.	Aimocôn — engolir.
Aimocômocôn — engulo muitas vezes.	Aimocômocôn — engolir.
Aipouçûb — arreceo.	Aipouçûb — arrecear.
Aitâb — nado, actu.	Aitâb — nadar.
Aporomonhang — faço homens, i. generare.	Aporomonhang — gerar.
Aimocôcôn — engulo muitas cousas successive.	Aimocôcôn — engolir muitas cousas hûas traz outras.
Ayecôc — encosto-me.	Aieoc — encostar-se como ao pagem ou bordão.
Ayepic — vingó-me.	Aiepige — vingar-se.
Ayopoi — dou de comer.	Aiopoy — dar de comer.
Ayopi — tanger trombeta ou fruta.	Aiopig — tanger como fruta e tudo o q. se tange.
Ayabi — erro.	Aiabig — errar como quer.
Cunumi — menino.	Cunumi — menino na puericia.
Canhêbara — o que fugio.	Canhêbara — fogido.
Coti — versus.	Cotig — contra tal ou tal parte.
Çugui — sangue.	Çuguiç — sangue outro qualquer.

(1) sem cedilha no z.

(1) sem cedilha no z.

Emonâ — assi, desta maneira.	Emonan — assi dessa maneira.
Eimebé — antes de se fazer algũa cousa.	Eimebe — antes de, ou antes que.
Jû — espinho.	Jû — espinho.
Jara — dñs.	Jara — senhor cuja he a cousa.
Jucaçara — matador.	Iucaçara — matador.
Mondâ — o ladrão.	Xemondâ — ladra ou ladrão ser.
Maenduar — lembrar.	Xemaenduar — lembrado ser de algũa cousa.
Miã — boubas.	Miã — boubas.
Maraabora — o doente.	Maraabora — doente.
Moromboçara — mestre.	Morôboçara — mestre q. ensina.
Morobixaba — juiz.	Morubixaba — capitão ou qualquer principal.
Nhauôma — barro.	Nhauôma — barro.
Ndi — com, de companhia.	Ndi — com i. em companhia.
Oçoc — quebrar-se.	Açoc — quebrar...
Ociçic — chegão successive.	Orocicicig — chegar - se muitos successive.
Oimondô — ele o manda.	Aimondô — mandar.

Poçê — com, num mesmo leito.	Xe poçe yçueri — dormiu comigo na mesma rede.
Pabê — com, de companhia.	Pabê — com, i. em companhia.
Papaçaba — conta.	Baepapaçaba — conta como d'algarismo.
Paranâmbora — marisco.	Paranâbora — marisco gnr.
Quij } Quinai } — mana,	Quigig } Quinai } — mana como diz — hãa mulher a outra.
Ranhê — prius, primeiro.	Ranhê — primeiro, adu.
Raê — suf. verbal significa — diz que.	Raê — dis que ou dizem q. ou disse impersonale.
Taquiçoéri — detraz.	Taquiçpueri — detraz ou após alguém.
Tetê — corpus, absolute.	Tetê — corpo.
Taira — filius.	Taigra — filho do pay.
Tagira — filia.	Tagigra — filha do pay.
Tamiya — avus.	Tamiya — anô, o homê.
Tiquira — frater maior.	Tigqueigra — irmão mais uelho, donê.
Tibirá — frater minor.	Tigbígira — irmão mais moço.
Tiquera — soror maior da lemea.	Tigquera — irmã de mulher mais uelha.
Tatuúba — sogro.	Tatunba — sogro de homê.

Taixó — sogra.	Taixo — sogra de homê.
Ticó — ralo, liquor.	Ticú — rala cousa como polme qualquer.
Teomboéra — cadaver humanum.	Teôbuera — defunto plo. cadaver.
Toó — carne humana.	Toó — carne humana.
Teüa — ajuntamento de homens.	Teigya — ajuntamento de gente.
Teindôra — irmã.	Tendigra — irmã de homê.
Tobaquê — coram.	Tobaque — diante, coram.
Tobajára — contrarios.	Tobajara — contrario.
Turuçú — grande (só na 3.ª pessoa).	Turuçu — grande.
Uíba — frecha.	Uuba — frecha.
Ucêya — ter sede.	Xeucéy — sede ter.
Xeyemoirôduêruá — sou inclinado a agastar-me a meude.	Xenhemoigrôduer — agastadiço ser assi por leues cousas.

Como ai está patente, certos detalhes revelam semelhanças que não devem ser despresadas. Falta de sinais diacríticos, significados que não se justificam á primeira vista, uso de expressões peculiares ao falar costeiro do sul e varios outros pequeninos traços, se não provam, como dissemos, a autoria de Anchieta, da mesma fórma não intervem contra a possibilidade de ter sido o catequista o seu autor. Não ha necessidade de lembrar que, quando

nos referimos a êsses fatos, temos por muito provável que o Vocabulário que estamos estudando tenha sido de muito menor tómo, na hipótese de sua autoria caber a Anchieta; seria tão breve quanto breve é a "Arte". Futuros colaboradores poderiam perfeitamente ter-lhe dado o vulto com que se apresentou em 1621.

Um outro fato, entretanto, e de ordem diversa, leva-nos a admitir, senão a provável autoria de Anchieta, ao menos a de algum catequista cuja atividade se exerceu no sul do Brasil, na Capitania de S. Vicente por certo, nas pégadas do proprio Anchieta: a existencia, no Vocabulário, de farta messe de informes referentes ás cousas destas regiões em contraste com as escassissimas referencias ás do norte, da Baía para cima.

A propósito de S. Paulo lá estão nomes de rios, de praias e, note-se bem, os nomes de varias ilhas conhecidas desde os tempos da colonisação por designativos portuguezes, e não registrados por Gabriel Soares, o minucioso cronista do litoral brasílico. Ora, é óbvio que só um profundo conhecedor desses pequeninos nadas geográficos, transmitidos pelos proprios ameríndios moradores da região, poderia ter o cuidado de os anotar em obra tal qual é o *Vocabulário na lingua Brasil*.

Vários outros passos do manuscrito dão-nos a impressão de trabalho escrito por quem de longa data se houvera adaptado ao ambiente do nosso atual Estado de S. Paulo, embora conhecesse de passagem o litoral do Rio, Espirito Santo e Baía.

Militam, enfim, em prol de Anchieta, varios e interessantissimos fatores, dentre os quais se destacam, em resumo:

- 1° — existencia da obra em data anterior a 1621 e, portanto, muito proxima da que poderia marcar a terminação do Vocabulário que pretendeu publicar em fins do seculo XVI;
- 2° — ter sido copiado em Piratininga (S. Paulo) séde principal das suas actividades de catequista;
- 3° — registro de termos, topónimos e expressões caracteristicas do tupi de S. Vicente;
- 4° — registro de topónimos que indicam, com certa precisão, os pontos principais de suas viagens, no Brasil;
- 5° — falta quasi absoluta de informes a respeito do extremo norte do País;
- 6° — coincidencias notaveis entre termos citados na "Arte" e no "Vocabulário";
- 7° — existencia na Biblioteca Nacional de um manuscrito que se diz de sua lavra, rigorosamente identico a este Vocabulário;
- 8° — ser catequista universalmente conhecido por mestre da lingua indigena e, finalmente;
- 9° — diferir o Vocabulário, positivamente, de quantos existem publicados quer no Brasil, quer no Paraguai, antigos ou modernos.

As tentativas de aproximação com o *Dicionário Brasílico* de Frei Onofre, com o *Caderno da Lingua*

de Frei Arronches, com os vocabulários avulsos oriundos do Amazonas e do Pará e os estudos relativos às supostas influências de Figueira, de Moutoya e de alguns mais, resultam inteiramente infructíferas quando levadas a fundo. Tudo aqui é diverso e caracteristicamente regional. E, de tal forma, que nos sentimos obrigados a confessar a quasi convicção de que este grande Vocabulário não passa de uma ampliação daquele que Anchieta pretendeu publicar logo após a sua preciosa "Arte de Gramatica da lingua mais usada na costa do Brasil". Os futuros pesquisadores e bibliófilos poderão, talvez, com documentos idôneos, provar que a autoria da obra cabe a esta ou aquela brilhante figura do periodo da catequese; com os dados de que dispomos, e em face do que nos forneceu o longo estudo desapaixonado do manuscrito, não podemos, em sã consciência, negar as grandes possibilidades de ter sido Anchieta o autor primeiro deste primeiro valiosissimo Vocabulário.

Tupã tomaê ñande rehê! Deus queira que os nossos prognósticos não se desfaçam nunca, antes se confirmem, para glória maior daquele que nós já consideramos Santo e para orgulho da terra que ele soube amar sem alarde e defender sem interesse.

* * *

De qualquer forma, porém, mais uma vez nos oporemos às opiniões de homens abalisados e tidos por mestres no assunto, afirmando que o Vocabulário adquirido por Felix Pacheco não passa de cópia, e muito mal feita, de um ótimo original pro-

vavelmente extraviado ou ainda mantido incógnito em arquivos ou bibliotecas.

Para tal afirmação baseamo-nos em fatos incontestáveis e ao alcance de qualquer averiguação. A péssima e arbitraria ortografia dos termos tupis, os lapsos correntes em português, ou termos da *Epigrafe* e da quadra rimada do final do volume, dentre varios outros, são indices seguros de que a um copista mais ou menos bisonho devemos o texto que vai reproduzido, com rigor absoluto, nesta sua primeira edição.

Em verdade, mesmo a olhos desprevenidos não hão de escapar a arbitrariedade ortográfica do texto e, principalmente, a multiplicidade de sinais usados para a grafia de termos idênticos ou em que entram componentes semelhantes. A irregularidade com que apparece o *ig*, especial do tupi-guaraní, a falta de acentuação dos vocábulos e a má representação de expressões formadas pela juxtaposição de vários termos, denunciam, flagrantemente, um copista pouco atencioso e, sem duvida, desconhecedor perfeito do idioma amerindio... Sente-se nas páginas do Vocabulário que sua origem foi pura e alta; que só um grande e paciente tupista poderia ter tentado a sua confecção, mas ninguém será capaz de negar que aí estão sensíveis, também, os desacertos e os enganos do copista improvisado.

Se analisarmos com algum cuidado o manuscrito, notaremos que na própria folha de rosto a palavra — *Vocabulário* — vem grafada *Vocobulario*, por descuido, quando na quadra final lê-se o mesmo

termo escrito corretamente. No texto, os erros e lapsos multiplicam-se ao infinito, a começar pela primeira palavra tupi que o copista grafou... aí falta uma cedilha no *c* e um acento no *e* final: em lugar de copiar *çupê* copiou *cupe*, deturpando completamente a palavra. Mas vejamos mais alguns, para que se não diga que exageramos:

<i>aço cope</i>	em lugar de	<i>aço côpe</i>
<i>coa</i>	" " "	<i>coá ou guá</i>
<i>rece</i>	" " "	<i>recé</i>
<i>Oro iopeã</i>	" " "	<i>oró iopeã</i>
<i>tecatunhe</i>	" " "	<i>tecatunhê</i>
<i>epu</i>	" " "	<i>epú</i>
<i>matuete</i>	" " "	<i>matuetê</i>
<i>catu</i>	" " "	<i>catú</i>
<i>tiguru</i>	" " "	<i>tigurú</i>
<i>goaçu</i>	" " "	<i>gouçú</i>
<i>buca</i>	" " "	<i>búca</i>
<i>mereba</i>	" " "	<i>meréba</i>
<i>cupaci</i>	" " "	<i>cupací</i>
<i>cuiete</i>	" " "	<i>cuietê</i>
<i>aba</i>	" " "	<i>ába</i>
<i>aba</i>	" " "	<i>abá</i>
<i>jgtu</i>	" " "	<i>jgtú</i>
<i>jabion</i>	" " "	<i>jabió</i>
<i>migta</i>	" " "	<i>mitá</i>
<i>tacoarai</i>	" " "	<i>tacoára-4</i>
<i>jgarape</i>	" " "	<i>jgarapê</i>
<i>urugoa</i>	" " "	<i>urugóá</i>
<i>caraguata</i>	" " "	<i>caraguatá</i>
<i>aipea</i>	" " "	<i>aipéá</i>
<i>oiepe</i>	" " "	<i>oiepê</i>

<i>cimebe</i>	em lugar de	<i>cimebê</i>
<i>teñode</i>	" " "	<i>tenondê</i>
<i>juba</i>	" " "	<i>júba</i>
<i>anga</i>	" " "	<i>ánga</i>
<i>urucu</i>	" " "	<i>urucú</i>
<i>aba amo</i>	" " "	<i>abá amô</i>
<i>coo</i>	" " "	<i>çôo</i>
<i>jtacte</i>	" " "	<i>jtactê</i>
<i>page</i>	" " "	<i>pagê</i>
<i>auge</i>	" " "	<i>augê</i>
<i>çupia</i>	" " "	<i>çupíá</i>
<i>miapz</i>	" " "	<i>miapê</i>

Com a maior facilidade encheríamos laudas inteiras com exemplos de enganos, de má grafia e de falta de habilidade no copiar. Os nossos leitores, de relance, perceberão numerosos deles a confirmar o quanto avançamos e a demonstrar a impossibilidade de ser autor do vocabulário quem de tal modo tenha escrito as páginas que ora saem á luz da publicidade.

Mas, se taes irregularidades não bastassem para afastar, de muito, o copista do autor do texto, novas provas poderíamos acrescentar em prol de nossa tese, recordando detalhes da *Epigrafe* inicial do volume e da quadrinha rimada que se encontra em sua ultima página. Na *Epigrafe* lemos estas palavras altamente significativas que, parece, escaparam á observação de Felix Pacheco e de experimentados estudiosos académicos:

Em Abril se começou e em Agosto se acabou este tão bem trabalhado vocabulário Brasília; seja ele um livro proveitoso!

Oh! livro, se a minha dextra te deu o desejado acabamento começa agora a minha memoria a reter as palavras que registas.

..... para que eu possa ao menos aprender os rudimentos da lingua brasílica, se for, oh! Virgem, para a glória de Deus. (1)

Demais, a quadra rimada reproduzindo essas palavras, diz também:

Este livro intitulado
Vocabulario Brasil
Foy começado em Abril
Porem em Agosto acabado.

Tendo-se em vista que na folha rostral aparece a data 1621 e, logo após a estes versos, o milésimo 1622, é de presumir-se, com bastante largueza aliás, que a cópia do vocabulário foi iniciada em abril de 1621 e terminada em Agosto de 1622. Isto para não nos apegarmos á possibilidade de admitir que o *abril* e o *agosto* da quadrinha pertençam ao mesmo ano de 1622, o que viria reforçar de muito a nossa hipótese. Mas, de abril de 1621 a agosto de 1622 correm um ano e quatro meses... Dando por certo que o autor do Vocabulario nada mais fizesse senão compilar dados para a sua obra, e dando por verdadeiro que fosse grande conhecedor da lingua, ainda assim não é admissivel que concluísse os estudos necessarios, compilhasse exem-

(1) Os grifos são nossos.

plos elucidativos, redigisse os verbetes, procedesse á alfabetação exaustiva de cerca de 15.000 fichas, e as passasse inteiramente a limpo, dentro de um ano e pouco...

O copista sim, dentro desse lapso de tempo, ou mesmo dentro dos quatro meses que vão de abril a agosto de 1622, no caso de aceitarmos o que a quadrinha sugere, poderia tresladar, para as 374 paginas do volume, as não sabemos quantas laudas do texto primeiro. Aliás, parece muito razoavel interpretar a data da folha de rosto, 1621, como data existente no original, simplesmente copiada pelo paciente escriptor seiscentista.

* * *

Deixando aos leitores largas oportunidades para novas pesquisas e para novas achegas á nossa tese, declaramo-nos firmemente convictos de que o livro adquirido por Felix Pacheco é copia, e má, de um texto, provavelmente ampliado, de Anchieta.

* * *

Não desejando prolongar estes breves e rápidos comentarios relativos ao códice famoso, e julgando perfeitamente dispensavel um confronto com o de Pero de Castilho, já publicado por nós em 1937, damos aqui por terminada a nossa espinhosissima missão. O Vocabulário aí está, tal como foi copiado nesta nossa Piratininga, em 1622.

Agradecendo ao generoso amigo, Prof. Rozendo Sampaio Garcia, o auxilio valioso que nos

prestou no preparo da presente edição, solicitamos encarecidamente aos nossos consulentes a relevação de falhas ou enganos que dois longos anos de trabalho ininterrupto não conseguiram evitar.

São Paulo, maio, 1938.

PLINIO AYROSA

VOCABULARIO NA
LINGUA BRASILICA

RELAÇÃO DAS PRINCIPAES ABREVIATURAS USADAS NO VOCABULARIO

<i>ablat.</i>	ablativo
<i>absol.</i>	absoluto
<i>act.</i>	activo
<i>acusat.</i>	accusativo
<i>ad.</i>	adverbio
<i>adject.</i>	adjectivo
<i>adu.</i>	adverbio
<i>aduer.</i>	adverbio
<i>affirmat.</i>	afirmativo
<i>algẽ</i>	alguem
<i>alr.</i>	aliter, de outro modo
<i>aqla.</i>	aquela
<i>c.</i>	caso, casos
<i>cõ</i>	com
<i>compa.</i>	companhia
<i>contro.</i>	contrario
<i>dimin.</i>	diminutivo
<i>dirto.</i>	direito
<i>Ds.</i>	Deus
<i>emqto.</i>	emquanto
<i>fea.</i>	femea
<i>fº</i>	filho
<i>foz.</i>	filhos
<i>fia.</i>	feita

<i>fto.</i>	feito
<i>fut.</i>	futuro
<i>glr.</i>	generaliter, de modo geral
<i>gnlr.</i>	generaliter, de modo geral
<i>gnro.</i>	genero
<i>gral.</i>	geral
<i>gro.</i>	genero
<i>gte.</i>	gente
<i>gto.</i>	genitivo
<i>i. l.</i>	e, além disso
<i>igra.</i>	igreja
<i>imppri.</i>	improprio
<i>interie.</i>	interjeição
<i>manra.</i>	maneira
<i>metaphor.</i>	metaforico
<i>mta.</i>	muito
<i>N.</i>	fulano
<i>nã</i>	nenhum
<i>neut.</i>	neutro
<i>off.</i>	oficio
<i>p.</i>	por
<i>pa.</i>	para, pessoa
<i>pla. plas.</i>	pela, pelas
<i>plo. plas.</i>	pelo, pelos
<i>plur.</i>	plural
<i>pmca.</i>	promessa
<i>prnome.</i>	pronome
<i>Po.</i>	Pedro
<i>porq.</i>	porque
<i>porqto.</i>	porquanto
<i>ppe.</i>	preposição
<i>pposito.</i>	proposito
<i>pprio.</i>	proprio

<i>preter.</i>	preterito
<i>prepos.</i>	preposição
<i>primros.</i>	primeiros
<i>procl.</i>	preterito
<i>puera.</i>	provera
<i>q.</i>	que
<i>q'.</i>	quem
<i>qdo.</i>	quando
<i>qlqr.</i>	qualquer
<i>qr.</i>	quer
<i>qto.</i>	quanto
<i>qualqr.</i>	qualquer
<i>resp.</i>	resposta
<i>rs.</i>	resposta
<i>s.</i>	seja
<i>sim.</i>	simil
<i>simplr.</i>	simpliciter
<i>somte.</i>	somente
<i>Spo.</i>	Espirito
<i>sup.</i>	supra
<i>superl.</i>	superlativo
<i>supor.</i>	superior
<i>S. Ute.</i>	S. Vicente

- Abanar o fogo.** — Aipeiú. act.
Abano pera o fogo. — Tatapecoaba.
Abarcar com as braços. — Aicuamã. Aicuapigige.
Abarcar com os braços. — Aicuamã.
Abarcar com a mão. — Aipigic. act.
Abarregado estar. — Xeaguaçaguitecobo, I. Aguaça pepe aico.
Abastado estar de qualquer cousa. — Xerecemô, I. Xepoecemô, tal ou tal cousa.
Abastar assi. — Acecemô. — Aipoecemô. actiuos.
Abastar, ou abastado estar assi sobciamente. — O mesmo com iepe no cabo, ut xerecemô iepe itainha, tenho dinheiro de sobeio.
Abater açúcar. — Aimô gui. act.
Abater hias resoens cõ outras. — Aiapigige, I. Aiapigige iepe, quer se refira às mesmas resões, quer ao que se diz, mas também dizemos. Ainheengpigig iepe, act.
Abater mal tratando. — Aimombor cauçub, I. Aimô borauçub. act.
Abelha, gnr. — Eiruba, tem muitas especies. Ybiragpig-jatei, Eiruçu, Eirapua.
Aberta ter a boca como a ostra com a enchente, ou o que está dormindo. — Xeirujay, Xeiruboc.
Abertura ou fenda. — Bôca, Jurúboca, Jurúiba.
Abil ser de mão. — Xepocarugoar, Xepocarugocatu.
Abocanhar mordendo. — Çuu. act.
Abocanhar sem morder como a criança sem dentes. — Anha-goşy. act.
Abominar. — Aroirô. Act.
Abonançar o tempo. — Coacatú.
Abonançar o mar. — Xerig catu; Xerigaribe; Aicatu.
Aborrecer. — Naíamotari. act.
Aborrido andar. — Xepitubar; Naxeapiciqui guitecobo he propriamente huu q. a nada se aplica, nem ainda falar pode, nem gosta de folgares.

- Abortar a femca.** — Xembirâquirar.
Abortar por nascer assi de aborso. — Xeaquirar.
Abortiuo. — Aquirara.
Abraçado bullar com outro. — Inhandaramo aicô.
Abraçado assi trazer em ballos. — Xeandaramo areco. act. Xeandar. Neutro; rece.
Abraçado assi trazido. — Andaa.
Abraçado deitado, como se o pay tivesse o pescoço do f° sobre o seu braço. — Aiacoc. Act.
Abraçar como quer. — Anhanhuban. act.
Abraço, ou abraços. — Nhoanhubãna.
Abranger o que se reparte. — Aeige.
Abrandar como o irado. — Anhonongatu; aimoapapub. Act.
Abreular, ou despachar. — Naimôbucuri. act. negativo. Xemôbucumeiepe; não me dilates.
Abrigada, ou abrigo. — Anga.
Abrigada, ou abrigo ter, como a ilha para o navio. — Xean-gou. Xeangatu.
Abrigar-se nella. — Aiqueguitupa.
Abrir a porta da casa, ou janela. — Anhoquendaboc, absoluto, e se expressar a casa ou caixa por act. aço quendaboc ut aço quendaboc deroça, abre a porta de tua casa, e desta ultima maneira se diz a todo o que não for casa.
Abrir como caixa. — Aço quendaboc, Açobapitimbaboc.
Abrir como sacco. — Aipirar, Aipipirar.
Abrir como mato serrado sem cortar. — Aipecã.
Abrir estendendo como capucho dalgodam. — Aipipicã. Aipipirar.
Abrir as pernas. — Aipirar. Aipipirar. Aipeca. Aipipecã. Aio-cã. Açapupaúmoboc. Açapupaúbirar. act.
Abrir-se assi. — Aiepirar com a particula, ie.
Abrir-se a ostra com a enchente. — Xejurujai. Xejuruboc.
Abrir-se a rosa et similia. — Aiab. neut.

Abrolho ou estrepe. — Mina.

Abster-se. — Anhenonben.

Abster-se do que queria dizer. — Alopigc. act. I. Xenheenga.

A ante C

Acaba já, I, acaba azinha. — Decatunhê.

Acabar o começado. — Aimoauge, Aimondic, Aiapimondic.

Acabar-se o que se fazia assi ou acabado ser. — Xeanje.

Acabar-se gastar de todo. — Apáb. Neut.

Acaçapar-se. — Anhemombêb.

Acalantar o menino q. chora. — Aiomombooc. act.

Acalmar o vento. — Apic. Xeputuçoc. Neut.

Acamar como erua. — Aipiçoc, Aimoêbeb.

Acamar-se assi, ou deltar-se ainda que seia pa. — Aiepiçoc, I. Anhemôbeb.

Acarrear, ou acarretar. — Aruarur.

Acatar. — Aimoete. act.

Acantelado estar. — Anhemocha cui. Anhemocacui oi. freq.

Açacalar como espada. — Aiquitingoc. Aimoendipuc. act.

Acenar com a cabeça chamando. — Aienitic, çupe.

Acenar com os olhos. — Anhemoeçabic, çupe.

Acenar com a mão. — Aiepoetic, çupe. Aiepoerur, maxime quando he chamando.

Acceitar o q. se dá. — Aiar, ut Aiar itajuba N. çui.

Acceitar de palavra como o partido. — Auje aê. Aueipo aê. Neñãê.

Acender o fogo. — Aimoendig. Aimondigc.

Acender candeeas, ou campos. — Aimondic. act.

Acender com hãa braxa, ou tição outros. — Aimojepotar.

Acender fogo de nouo com fuzil. — Aimoar.

Acepilbar. — Anhopin.

Acerca, apud, iuxta. — Piri.

Acerca que, ou quasi que. — Cuer ut aiuca cuer, quasi q. o ouiera de matar. Seu diminutivo Cueri. O Tupi diz. Çô.

Acercar-se do lugar, ou ir chegando como o caminhante. — Arocacar.

Acertar ao q. tiro. — Aiapi, I. Anhilô se o prega com cousa de ponta como frecha. Aicutuc com arpão, ou espeto.

Acha d'armas, instrumentos de guerra. — Yãmorana.

Achacoso andar, não bem desposto. — Naicomarãguatui; Naxemarãguatui, I. Naxecatui.

Achamboadamente. — Aiaib, no cabo do verbo ut Amonhãg-aiãib, faço achamboadamente.

Achamboada cousa. — Banuçü.

Achamboado ser. — Xerã. Xerannuçü.

Achamboadamente fazer assi. — Aimoran; Aimoran moran, act.

Achanar o dezigual. — Aimoioja.

Achar, invenire. — Abacem, I. Agoacem, çupe.

Achar o mto dezeiado. — Aicocub, cece.

Achastes uos, ec. — Aeamê no fim do nome ou pronome ut Maratecoara aeame ahê, achastes uos o guero.

Achastes uos, ou achou elle a cousa p' não auer, ou lugar p' não auer agua, paos, ec. quasi dicat hu mto disso. — Angaba aeame. Angapeeame, porque se poem em nominativo, e em ablativo precedendo o nome da cousa porque se diz, ou outro por elle, ut baengabaacameig, I. igangapeeame. Tambem se usa em fazer expressa menção do lugar, ut, ig angabaacame eboque ig pañ. I, que he lugar essa ilha para nella não auer agua. Tambem se diz absolute Baengaba aeame, jaso falta ora. Tambem se faz diminutivo ut angabimec, então significa mais.

Accidentes padecer. — Amano manô.

- Açodado ser o caminho. — Naxepi copij. Napuei somente na 3ª. pª.
- Açodado ser no que faz. — Xearaa. Xearaacatu.
- Acudir a alguém. — Açopenhan. act.
- Acolá, adverbio de lugar. — Amô, Uijme.
- Acolá onde tu sabes. — Acoamô, Acouijme.
- Acolá onde te eu disse, ou aonde tu e eu sabemos. — Aqueipe.
- Acolher, ou recolher em casa. — Aroiquê.
- Acolher-se, ou recolher-se. — Aiquê.
- Acolher-se a alguém q. lhe ualha. — Aiepiciron rece.
- Acometer os inimigos. — Acepenhan, Açopenhan; o 2º. he gorceiro.
- Acompanhar. — Yrûmo, i, irunamo aico, aço ec.
- Aconselhar. — Acecomonhang.
- Acordado fazer. — Ajubê, Apacguitupa.
- Acordado ser, ou acordar-se. — Xemaenduar, rece.
- Acordar o q. durmia. — Apac. neut.
- Acordar ao que durmia. — Aimôbac. act.
- Acossar. — Aimomocem. act.
- Acostumado estar a alguma cousa, ou tela de costume. — Aipocuab, Aipocuguab. act.
- Acouardar-se. — Xeabágã. Amembec.
- Aço ou acero. — Jtaete.
- Açougue. — Coomacidaba. Coomboçaba.
- Açoutar nas nadegas cõ a mão. — Acebipetec. act.
- Açoutar como quer. — Ainupô. act. Ainupã nupã, he mais proprio, pois o pro. he dar hũa só pancada, e o segundo he dar muitas como quê açouta.
- Açoutar-se. — Anhenupã nupã.
- Açoutes ou sinal delles. — Moaçabora.
- Acrescentar o curto. — Aimojoapir.
- Acrescentar em numero. — Aimojoar. Airumô. act.
- Acriaduras. — Curuera.
- Acupação. — Nhemoçainádaba.

- Acupado estar. — Anhemoçainan, I. Anhemoçainanguitecobo, rece.
- Acupar alguém. — Aiopoáy, act. Ajopoay, N. Jexexaba rece acupey a N. a fazer lenha, I. Aimo igomarã, I. aimof-goucarmarã, activos.
- Acupar-se. — Anhemoçainan, rece.
- Acusar. — Aimôbed. Aicuancar. O 2º he proprio quando se seguiu o castigo. act.
- Acucar. — Ubaeê igpioca, I. Tacoateê igpioca.

A ante D

- Adarga ou qualquer escudo. — Guoara capã.
- Adargar-se. — Aiepiãr.
- Adegalçar como uara. — Anhopinimoaigriamo, I. Aimoaigri-gatú.
- Adegalçar como fio. — Aimopoy.
- Adegalçar assi muito. — Aimopoiy.
- Adê, ou ganço. — Potiri.
- Adiantar-se a outrem. — Aenôdear. Anhopoan. act.
- Adinhas dagua que não saem fora. — Jpecã para.
- Adoecer. — Xebaescig, Xemaraar.
- Adoestar. — Arecoab. act.
- Adoçar. — Aimocê. act.
- Adorar. — Aimoctê. act.
- Adormecer. — Aquer. neutro.
- Adormecer, act. — Aimôguêr.
- Adornar. — Aimôgatigrô. act.
- Adornar-se. — Anhemôgatirô, Aieguc.

A ante E

A cito, a saber, bom e mau, ou o albeio. — Tetirũ, Tetirũ-tirũ.

A ante F

Afauel, ou afauel ser. — Xeangaturã. Xemarangatu.

Afauel ser em palavras. — Xenheengangatoram. Xenbeen-marãgatu.

Afabilidade. — Angaturama. Marangatu.

Afadigado estar do caminho. — Xepitubãr.

Afadigado estar de grande tristeza. — Aico tebenteben. Xean-gecotebentebẽ. Xepiãcotebẽteben.

Afagar com a mão pella cabeça. — Ayapixib. Ayapixipixib

Afagar como quer ou afagos fazer. — Arecocacatu. act.

Afamada cousa assi em boa como em má parte. — Cerapoa-nibãe.

Afamador ser assi. — Xererapõ.

Afastar de lugar. — Aipeã. Aegij.

Afastar a mulher o cabelo de diante do rosto. — Aicatigpã.

Afastar para huma parte, e para outra, como o mato serrado ou a muita gente para passar. — Aipeã. act.

Afastar-se assi a muita gente fazendo caminho pello meio. — Oroiepeã.

Afastar-se alguẽ a hũa parte. — Aipeã. Aegij, absolute, l, cõ qui.

Afear. — Aimoãib. Aimonochig.

Afeites do rosto. — Tobãpoçanga.

Afeites por em si. — Aiobapoçanong.

Afeites por em outro. — Acobapocanong. Actiuos.

Aferrar de algũa cousa. — Aipicã.

Aferrothar com prisõea. — Aimpocicam. Aipocucãmõã. Act. Aimoitã. (rece).

Afiado estar a faca, ec. — Xeraembẽ.

Afiar ou agussar. — Açaembẽ.

Afigurar-se-me. — Bameimbẽ. Beramein. Aberamei ur ita beramei yxebo, afigurou-se-me ser pedra.

Afilar ou açular o cam. l, cançalo ou prouocalo. — Aimonharo (rece).

Afirmar algũa cousa. — Anheã. Anheãenhe, afirmando o que lhe contrarião.

Afirmar, assi como sobre porfia. — Anhe aenhe. Aiepirapoã.

Afligir. — Aimoõborauçu. Aimoõborauçu.

Afligir com terror. — Aimoingotebõ. Aimoingotebẽtebẽ.

Afligir-se ou afligido estar interiormente. — Aicotebetebẽ. Aicotebẽ.

Afogar polla garganta. — Aijubic. Aiajubigẽ.

Afouto, e ditozo em guerras. — Quigreimbaba.

Afrontado estar com o caminho ou com trabalho. — Xepi-tubar.

Afrontamento assi, ou cançasso. — Bitubara.

Afrontar. — Aimoitã. act.

Afrontar, neut., como quando se cobre o coração. — Aicotebẽ tebẽ. Xepitupãtupãb, este he proprio do que se ue so e encerrado, Xeangecotebentebẽ.

Afrontar-se correndo-se. — Aitã.

Afrouxar o apertado. — Acue. neut.

Afrouxar assi. — Aimoingũ. act.

Afrouxar o estirado. — Xeapapub. neut.

Afrouxar assi. — Aimoapapub. act.

Afrouxar do esforço. — Amembẽ. Xeabangãb.

A ante G

- Agachado andar por não ser visto. — Anhemombemôbeh guitecobo.
- Agachado estar assim. — Anhemôbeh guitena.
- Agachado estar esperando o q. ha de passar como o gato ao rato. — Aipirarô. activo.
- Agadanhâr. — Ajoôc.
- Agardecer como o bem q. lhe fazem. — Aicuguab. act.
- Agazalhador ser. — Xemorerecoar.
- Agazalhar, dar pousada ao caminhante. — Aimôbetá. act.
- Agazalhar por fazer bom tratamento ao hospede. — Xemorerecoar. Anhemoririy (rece).
- Agazalhar-se com alguém como seu hospede. — Apitá, l. Ajub. (rece).
- Agastadamente. — Jeacey ut aração jeacey, l. jeacecei, levo agastadamente, l. de má vontade com sinais exteriores.
- Agastadiço ou menêcorio. — Nhemoigronduera.
- Agastadiço ser assim por leues cousas. — Xenhemoigrôduer.
- Agastadiço ser em palavras coléricas ou sinais diabo. — Jea-ceixuera.
- Agastadiço ser assim. — Xejeaceixuer.
- Agastamento assim. — Jeaceya. Jeaceceya.
- Agastamento qualquer. — Nhemoirô.
- Agastar-se com palavras coléricas, ou sinais. — Aieacey, l. Aieacecey.
- Agastar-se como com uagado. — Aicotebê tebê. Xepiateco tebê tebê.
- Agastar-se ou affligir-se como com suspeita de mal futuro. — Xeangecoah. (rece).
- Agoa. — Ig.
- Aguacenta ser como a batata fora de tempo. — Xeaig.
- Aguoada pelo Rio, ou fôte donde o povo bebe. — Nhaya.

- Aguoada fazer como o nauio. — Aieighang. Aigiarar. Aioigâponhang. Aieigâporacar.
- Aguoa que corre per lages e não em bica mas espalhada cubrindo toda a superficie. — Itapecigrca.
- Aguoa do q. nella se coseo. — Tipuera.
- Aguoa doce. — Igete.
- Aguoa do mar. — Paraná.
- Aguoa da chuiua. — Amâna.
- Aguoadilha. — Begui.
- Aguoadilha lançar. — Xepegui.
- Aguar a casa. — Acepigy. Aiamô. Aiapiramon.
- Aguar o uinho. — Atigcoar. O mesmo hé ceuar a panela que se uay gastando o caldo.
- Aguardar, expectare. — Açarô.
- Aguoas vivas. — Igapogoacu.
- Aguoas mortas. — Igapoigpaba.
- Aguoas mortas por certa especie de marisco. — Mociquig.
- Agora pouco ha. — Coritei. Coriteibirib.
- Agora poucos dias ha. — Coece, coecetei, coecebeí, coeceteibirib, coeceteibê, coecepirib.
- Agora neste mesmo tempo ou instante. — Coigr. Coigribe.
- Agora acabo de tanto tempo. — Coigre. Coíree. Coigrecatuet.
- Agora assim mesmo preguntando. — Coirecatnetepe.
- Agora de novo. — Coigre, ut coire Tupâ aicuguabi, agora conheço a Deus, como quem diz q. dâtes era gentio. Coigre emana aico.
- Agora embora não crendo o q. lhe dizem. — Gue. Anheraupe. Manheraupe.
- Aguorar, ou pronosticar a alguê. — Açuibô. Açanong. Açanongçanong. act.
- Aguoreiro, ou augourento ser dando credito a cantos de aves. — Xemoranguigoan.
- Aguoro ter assim em algua cousa. — Aimomonâguigoan, l. Aimomorâguigoiguan. act.

- Agouro assi. — Morãguigoana.
 Agra cousa, ou o tal sabor. — Çáya.
 Agra ser assi. — Xerây.
 Agradar a outrem. — Aimoapicie. act.
 Agradar-se dalgũa cousa. — Xeapicie. (rece).
 Agradavel cousa. — Aigço. Mutuete.
 Agradavel ser assi. — Xeaiçço, Xematuete.
 Agradecer como o bem que fazem. — Aicugual. Act.
 Agravar a alguem. — Areco memoã. Arecomarã, l. marã areco.
 Agussar como faca. — Açlẽmbeẽ. act.
 Agussar ponta. — Açapooc. Açapoapin. Aimoapoaobir. Aimoapoã. Aimoobir, act.
 Aguda cousa ser assi de pãta. — Xerapoa. Xerapoaobir. Xerobir.
 Aguda cousa ser como faca do corte. — Xeraembe.
 Aguda uista, ou agudeza. — Teçapicó.
 Aguda uista ter assi. — Xereçapigçó. Xereçapicocatu.
 Agũa. — Urutaurana duplex Urutauranuçu.
 Aguilhão qualquer p^o picar. — Mopiaba.
 Aguilhoar como a boia. — Aioçoc. Aioçojoçoc.

A ante H e I

- Ahi onde tu estás. — Euime. Eboirime.
 Ahi onde tu, e eu dizemos. — Aepe.
 Ahi onde tu, e eu sabemos. — Aqueipe.
 Ai, adverb. dolentis, ou interie. — Acai. Acaigoary. A femea diz Aque. Acaigoay, Acaigul.
 Ai, adverbio do q. se espanta com algum subito temor. — Aay. E a femea Aquẽ.

- Ai do q. zomba de algũa cousa do q. o outro diz, como da promessa, do impossivel ou quasi. — Acaç, e a femea Aquẽ.
 Ainda. — Bẽ in fine verbi, ut ocaru, l. come, ou está comendo, ocarubẽ, ainda come; o mesmo he Bigter.
 Ainda agora não ha nada. — uide Agora.
 Ainda, quasi o mesmo. — Achigter, he uerbo, e uaria-se como qualquer, construi-se com supino, ut aimonhang, faço. Aebiterimonhanga, ainda o estou fazendo; podesselhe deixar o r.
 Ainda agora uejo, partio, chega. — Ramo, ramo in fine ut Aiur, uerbo ou uim, Aiuramo, ainda agora neste tempo venho. Coirigbẽ.
 Ainda mais. — uide Mais.
 Ainda bem não et. — Jeperibẽ, ut jeperibẽ acemarayen, ainda bem homem não diz qualquer cousa.
 Ainda não, nondum. — Aanranhe. Daei. Este 2^o he uerbo ut daey, dexei, dei, como se me preguntão fostes iã. Resp. daei; ainda não fui. E se expressar o que se nega construir-se cõ supino, ut daey guixobo, ainda não fui.
 Ainda ora, ou ainda ora gabando. — Tene. Tenanhe in fine do nome ou pronome, ut ixetene, quanto mais eu, ou ainda ora eu. Tambem ainda este adverb. angaba ut Però angabatene, inda ora Pedro, ou quanto mais Pedro. Este mesmo adverb. angaba iunto com outro q. diz: muru, serue para gabar o dito daiguem ut aujubeteẽ muru angaba, l. disse que muito embora, q. he não daua nada.
 Ainda que. — Aujebetemo. Aujeberamo, ut aujebetemo xe nupã anheenguimo, l. ainda q. me desse ou bem me podia dar, mas eu aũa de falar, o mesmo he tiruamo, e aujeberamote.
 Ainda bem. — Yjá, Yjamuru, Yjaiabi, Yjaiabimã ut yjabianhemã.
 Ainda bem por elle. — Yiahiẽ omanomo, ainda bem porq. morreo.
 Aio, ayo ou Aya. — Cerecoara.

- Airosa cousa. — Aigço catu.
 Airosa cousa ser. — Xe aigço, Xecatu.
 Als do q. geme, ou tem dores. — Moacema.
 Als aliter. — Acay. Acáiguai. E a molher Aquê, Acaiguai, Acaiguig.
 Als dar assi. — Acây ac.
 Aluão passaro. — Migjui.
 Aludador como qr. — Pitigboana.
 Aludador em cousa defícil que hum não pode por si só fazer. — Moiecoçupara.
 Aludar assi. — Aimoiecoçub. act.
 Aludar como qr. — Aipigtibô, Aipopitibô.
 Aiantamento de gente, ou qualquer multidão. — Teigya, ut ita reigya, multidão, ou infinidade de pedras. Dizemos também teigpe, aduerbio, l, diante de mta gente.
 Aiantamento ter com alguê. — Aico (rece), l, aimenô.
 Aiantar em numero. — Aceignhang. Aimonooing.
 Aiantar como pano. — uide Apanhar.
 Aiantar gente de diversas partes em algũa certa p' dali partirê luntos como soldados. — Aimôdigic. Aimôdigicndic.
 Aiantarê-se elles assi. — Orenhemôdigic, l, orenhemôdigicndic.
 Aiantar como dous ramos ponta com ponta. — Aimoierobic.
 Aiantarê-se assi. — Oierobic. Oioerobic.

A ante L

- Al, outra cousa. — Bae ac.
 Ala, incitando. — Nem; neirei, et in plur. Penel.
 Alagar na agoa. — Ajpomí. act.
 Alagar-se. — Anhapumí.

- Alar como por corda. — Acequij.
 Alargar da mão. — uide Largar.
 Alargar tempo. — uide Dilatar.
 Alargar como barrete, boca de sacco, etc. — Aipupirar. Aipipirár.
 Alargar cauando, ou cortando como buraco, ou cova, comendo-lhe as bordas. — Açobaoc. act.
 Alargar-se assi á roda como com agoa, ou chaga. — Aiobaoc. Aiobaú.
 Alarido fazer, o mesmo q. dar grita. — Apocem, l, Apocepocem.
 Alastrar. — uide Encher.
 Alastrar pelo chão o q. estaua em pé como a cana, erua, ec. — Aimôbeb. Aipiçô.
 Alastrar-se assi. — Anhemôbeb. Aiepigçô.
 Alastrar-se como dizê por esse chão a pessoa, ou qualquer animal. — Aietuu. He proprio de brutos.
 Albocora. — Curnatã.
 Alcaide, e qualquer de uara. — Ibirererecoãra. Ibigratigujara.
 Alcançar a alguem. — Açapitê.
 Alcançar hũa cousa a outra como febres. — Aiepotabê. Aiepotabêtabê.
 Alcançar fazer assi. — Aimoiepotabê. Aimoiepotabêtabê, e isto em tudo o q. se faz.
 Alcançar assi o irmão o outro no leite. — Aimoiau. act.
 Alcançaren-se assi. — Oroiauu.
 Alcançar o muito dezeindo, ou de muita estima. — Alecoçub. (rece).
 Alcançar fazer assi. — Aimoicoçub. act. com (rece).
 Alcairates ou Tababardoens da embarcação. — Cembeigtã.
 Alcouiteiro, ou alcouiteira. — Manhãna.
 Alcorcoua. — Cupeçura, l, zipiaçura, q. está muito perto do peçoço.

- Alcorcouado**, o mesmo que alcorcoua.
Alcorcouado ser. — Xecupeaçur. Xeaigpigaçur.
Aldea. — Taba.
Aldemenos, ou ao menos negando. — Ruã in fine. Naixe ruã — não ia eu ao menos.
Aldemenos como quer. — Teie ut Aço potayxeteie, ao menos quero ir.
Aldraua. — Potäya, l, oquena potaya. Fechar com aldraua, aimopotäy, Aipotäymoin. Act.
Alegar com alguém. — Acenóy. act.
Alegar como colhêr. — Aipicoëoc, Aimopigcóc, e se for comprida cousa como canoa, Aipucucóc.
Alegar o triste. — Aimoecáy.
Alegar-se assi. — Anhemoeçáy.
Alegar se ou alegre estar por algum bem ou noua. — Xerorib. (rece).
Alegre naturalmente. — Abaeçáygatü.
Alegre ser assi. — Xereçáy, Xereçáygatu. Dizemos Çobaeçáy gatü, tem ou he do rosto alegre.
Alegremente, cõ gosto, e uiueza se auer em qualquer cousa ou p.^a com alguém. — Anhemorigrij (rece).
Alegria natural. — Teçáya.
Alegria por algum bem. — Toriba.
Aleijado q. não anda, ou a tal aleijão. — Apãra.
Aleijado ser assi. — Xeapãr.
Aleijado q. anda, ou a tal aleijão. — Marĩ.
Aleijado ser assi. — Xeparĩ, ora seia da mão, braço ou perna.
Aleijar assi. — Aimoparĩ. act.
Aleijar de todo q. não ande. — Aimoapãr.
Alem, ou da banda dalem. — Çobay, Amongotig, ut ig robay, alê do rio; jbitira amongotig, de outra banda da serra. Aqueacotig.
Alembrar. — uide Lembrar.
Alento tomar. — Xeputuê.

- Alento dar.** — Aimöbutuê; metaforice dizemos jgpigçuibearameiabur, Parece que surdi do fundo, para dizer que tomou alento.
Alfayas. — Baê.
Alfayate. — Aomonhangara.
Alfeneite. — Tunüga juba.
Alforge, ou Alforja. — Ajô.
Alforria dar. — uide Forrar.
Algemas. — Moropoaçaba, moropopoaçaba.
Algodão. — Amignijü.
Algodoad. — Aminijütiba.
Algodoeiro. — Aminijüigba.
Algoz por officio. — Morojubycatiba. Morojubigcatib. Algoz por hũa uez soo tomara a denominação da obra q. fez. Sem lhe por o tiba do cabo, como se enforcou hũa vez por força, ou premio, chamar-se-á Morojubicaruera, e se a cousa esta ainda por fazer, terá no cabo, rama, e se esta na obra de presente será somente Morojubicara. O mesmo he se desorelhar, açoutar, etc.
Algun, ou algũa. — Amó. Amoaê.
Algun dia, fut. — Jrã; Mirã; Erimbaê. Çaramocê. Bipe. Am-bipe. Estes derradeiros diferem, q. o ultimo denota o tempo mais ao longe.
Algũa cousa. — Bae. Baeamo. Amô bae.
Algũa trauçura fazer. — Marandaiaicó.
Algũa pessoa, ou pessoas. — Abã. Aba amo. Amoaba.
Algũa uez, ou uezes. — Amome. Amoamome. Amonime. Amoamonime, l, Amonume.
Algũa uez de maravilha. — Marãgatuabe.
Algũas uezes poucas. — Amomenhe. Amomee com os mais de cima.
Alguidar. — Nhaen.
Alguem, o mesmo q. algũa pessoa.
Algun tanto mais. — Pig rib. Piriñi, o primeiro tambem significa muito.

- Algun tanto melhor, maior como quem diz mal por mal.** — Bel.
- Algures.** — Gueipe.
- Alho, ou alhos.** — Ibarema.
- Alí, lugar q. estou sendo ou quasi.** — Ame. Uime. Uijme.
- Alí, o mesmo q. acolá onde tu ou eu sabemos.** — Aqueipe.
- Alí, aonde N. sabe ou diz.** — Aepe; aipope.
- Aljaba.** — Uuburú. Itauburú.
- Aljabeira.** — Ajó. Itajuburú.
- Aljiar no mar.** — Aimobopor, I, Aimototombae.
- Alimentar ou manter.** — Ajopôy.
- Alimpaduras do ajuerado.** — Curuera.
- Alimpar.** — uide Limpar.
- Alma.** — Anga.
- Alma do q. ia morreo.** — Anguera.
- Almadia, ou canoa de pau.** — Ibirãigara. Igarete, e se he pequenina Cigueoca.
- Almadia de casca.** — Igpeigara.
- Almadia de lunco.** — Piripirijgara outra carimamãna.
- Almagra.** — Uruçu. Taguapirãga.
- Almagrar como qualqr.** — Aimopirãg.
- Almagrar ao que uem cansado, a que elles chamão.** — Morraymombaba, para refrigerar, ou quando querê beber. Aipitub; este comprehende todos os modos de almagrar, I, do meyo dos pes ate as pôtas dos dedos, ate meã perna e ate o gholbo, ate meya coxa, a todo o corpo; e se os querem extinguir chamão ao almagrar dos pés: Aipigoang, e ao das pernas: Aipitupucu, ec. tambem dizem: Aipitupirang, nomeando a cor uermelha, a differença doutro uerbo. Aipitu, que he com seu aseite de palmatal. Neste não ha mais modos nem galantarias, q. uzarem delle; para abrandar a carne de bñas borbulhas brancas, e asperas que se crião com o frio, e ar.
- Almario de louça.** — Nhaerupaba.
- Almeçgua.** — Ygcica. A dura q. serve de louça. Itaïcica.

- Almoçar.** — Ayabiquig.
- Almoça.** — Çulgoaba.
- Almofada.** — Acangupaba. Atoaupaba.
- Almofariz.** — Itaungó.
- Almorreimas.** — Teicoarati, Teicoaquitã.
- Alombar como cõ pancadas.** — Acubiag.
- Alporcar como amendoins.** — Acêbicitic.
- Alta cousa, ou altura para cima.** — Igbatê.
- Alta ou alta ser assi.** — Ibatecatü.
- Alta noite.** — Piçajê. Piçajecatu, queguiribo, quando todos dormê.
- Altercar com alguem.** — Ainheengpoepic.
- Altibaixo, ou altibaxos como na vara ec.** — Çura, çurura. Goaã, guoanguoaã, I, aquaã.
- Altibaxos ter assi.** — Xeçur, xeçuçur, xegoaagoaã.
- Altibaxo, ou altibaixos na terra.** — Açura; Açuçura.
- Altibaxos ter assi.** — Xeçuçur, xeçuçur. Xeçuçur. Xeçuçur.
- Altinez.** — Jerobiara.
- Altioo ser em má parte.** — Aierobiar. Aierobiacatu. Aierobiacatu guitecobo. Aierobiapiribguitecobo.
- Alto contentido.** — Nel: Aujebete; Aujeipo.
- Alto ser como casa, arvore, etc.** — Igbatê.
- Alto ser de corpo.** — Xeçucú; Xejeçuçucú.
- Alto ser o rio.** — Xeripig.
- Altura assi.** — Igpig, I, Tigpig.
- Altura de pessoa.** — uide Estatura.
- Alua cousa.** — Tinga. Morotiga.
- Alua do olho.** — Teçatinga.
- Alua da manhan.** — Coema. Coëmitanga.
- Alumiãr.** — Aceçapê, act.
- Aluorçar-se para algum bem que espera.** — Anhemóririj (rece).

A ante M

Ama q. cria. — Mocûbuara.
 Ama, ou amo do que serue. — Cerecoara.
 Amada cousa. — Çaucubipira.
 Amago de pao. — Apitera.
 Amago ter assi. — Xeapiter.
 Amainar a vela. — Arogibaoba.
 Amainar a furia. — Xearibê. Apic. Aiacatu. neut.
 Amamentar. — Aimôcabú. act.
 Amanhecendo estar. — Xeaguaçã. Xeaguaçãguitécobo.
 Amanhã. — Oirá. Oiráde. Coricoeme.
 Amanhecendo, ou em amanhecêdo. — Coëmineme, l. Coëminemêbê.
 Amanhar, ou concertar. — Ayapô. Ayapôcatú. Aymôguatirô.
 Amanhecer. — Coem. Coemiã. Coêã. Coêco.
 Amançar o irado. — Aimonhirô. Aimoierecoab. Anhonongatu. Aimôbub. act.
 Amançar o animal. — Aimobiãr.
 Amar. — Açauçub. Aiamotar. Aiamotacatú.
 Amar em ma parte. — Aipotar.
 Amarela cor. — Juba.
 Amarelo ser. — Xejuh.
 Amarelo ser como doente. — Xerobajub.
 Amarelas cores assi de p.* — Tobã juba.
 Amargar. — Xerob. Xeaã.
 Amargosa cousa. — Roba. Aca.
 Amargor. — O mesmo.
 Amarra. — Itaçama.
 Amarrar. — Anhapití. Apopoar se he polas mãos.
 Amassar pão. — Ainiucã.

Amassar barro, ou cal. — Aimouum.
 Amaçar como uso de estanho ou casco de ferro. — Amombeb.
 Ambos, ambos a dous, ou ambos juntos. — Mocoibê.
 Ambre. — Pirápoama. repoti, l. Boiguaçu repoti.
 Ameaçar. — Aimôburu. Anhangá. Aimoboý. Aimoboycatu.
 Ameaçar, e não dar como levantando pao, ou espada. — Anoposam, l. Aroposam.
 Amergulhar. — Anhecapomí. neut. O act. Aipumí.
 Amigo. — Jecotiçala. Çauçupara.
 Amigos fazer os discordes. — Aimoierecoab. Amonhirô, l. Anhonôgatu, act. eô ojoupe.
 Ami, ou pera mim. — Yxebe. Yxebo.
 Amimar. — Arecocatu. Arecocatucatu.
 Amudar o q. faz. — Aimopigyí. Aimopiypigyí.
 Amude, adverbio. — Pigyí. Pigypý. No fim do uerbo, ut, Açopigyí, uou a meude. Tambem dizemos Xepopigyí emonaguitécobo, sou muim ligeiro das mãos em fazer isto, como se desfolhase hũa rosa, ou depenase hũa aue, ec.
 Ameude, aliter. — Coreteitê.
 Amizade. — Joauçuba.
 Amisade fazer, absol. — Aporomonhirô.
 Amolada. — Itaquiruma, l. ruubuera.
 Amolar. — Açabee.
 Amolecer, ou amolentar. — Aimôbub. Aimomembec.
 Amolentar pondo de molho como couro. — Aioruru.
 Amôtoar. — Aimoatir.
 Amontôis, adverbio. — Yatigyatir.
 Amor. — uide Amisade.
 Amor em ma parte. — Jopotara.
 Amoras de sylua. — Jueboý.
 Amoras brancas de aruore. — Tatagiba.

Amoreira, assí. — O mesmo.
Amores, ou de amores falar. — Xenbeengporãguaib.
Amorosamente. — Beguecatu.
Amortalhar. — Anhuban.
Amortalhar ao modo brasileiro. — Ajapicár.
Amostrar. — Aicuabeeng. Aicuábeu.

A ante N

Anca como de coualo. — Cêbicayape. As ancas, adu. Aipiri, ut tacone de apiri, leuame nas ancas; o mesmo se diz ao q. vai em iangada.
Ancas dar assí. — Araço xeapiri.
Ancora. — Itaçama; ipoãypoã. Itapoã.
Ancora lançar. — Aitic itaçama.
Ancorar. — Aitaçumeitic.
Anda q. ex me uou. — Tia. Ecoabi.
Anday uox outros q. ex me uou. — Peitia. Pecoabi.
Andaimo do assuquer. — Ybirãcoara.
Andaimo para frechar peixe. — Nhacumã. O mesmo se diz da uara ou balisa de pescaria, a que se ata a embarcação emqto pescão.
Andaimo no mato para esperar a cassa. — Migta. Migta-jurã. Tocaibate.
Andar. — Agustã.
Andar bem em fazer, ou não fazer. — Aujete. Aujetepee. Aujeteramo. Aujeteramo pec, ut Aujetepacoixee, l. Aujetepacoxeocimie. Bem andei que não fui, ou andey bê é não ir.
Andar a pe. — Aguatê, l. Aguatãbe, l. Xepig receaço, l. Xepigreçenheaçó.
Andar de gatinhas. — Opobo, ut opobonheaguata.
Andar à roda ora seis p. ora besta em atafona. — Anhatimã. Anhatimãtíman.

Andar muito ou depressa. — Xeapoam, l. xeatapoam.
Andar roda como de engenho. — Anhatiman. Opararanga, q. dizem he improprio, senão se refere ao andar dos exos hum sobre outro.
Andar roda de mão como d'algodão. — Anhatiman; Ababac, o pr. improprio.
Andar roda pello chão como as de carro. — Apararang.
Andar como pião. — Apigririgm. O mesmo he da ventuinha, e todo o genero de corrupio.
Andar como cada hum destes ou fazelos andar. — Aimopirigrim.
Andeia pessoa. — Poçubixuera. Jecotlarixuera.
Andorinha. — Taperã. Mijuitiga outras muito grandes sinzentas Tapena.
Anel. — Moanhaã.
Angeli, pao. — Andirãobujariba.
Angra dos Reis. — Ocaruçú.
Angustia. — Tecotebê. Tecotebêtebê.
Animal quadrupes q. se come. — Çoó.
Animal quadrupes q. se não come. — Çooniba.
Animar ou esforçar. — Aimopiatã.
Animar-se. — Anhemopiatã.
Animoso ser. — Aicoetê.
Animoso juntamente com obras. — Quigreibaha. Maratecoara.
Anjo. — Carabebe, l. Apiãbebe.
Anno. — Roig, l. Ceixú.
Anoitecendo, aduer. — Caruquineme. Putunineme. Pigtiputinineme.
Anoitecer. — Our pigtuna.
Ante, ou adiante. — Tenóde.
Ante, apud et coram. — Tobáqué.
Ante antonte. — Acoacoquecê.

Antecoante. — Coriteim. Coriteinhote. Coritelaibetê. Coefete, I. coapape. Coapapinhote. Os dous ultimos seruem propriamente para o que se come; como quando dizemos: Ante quante o comeu todo, I. Narirey.

Antepassados. — Tamigyaguãma. Tuibaepaoãma.

Antes. — Imo. Te. Tehe ut Perô teteço, mas na antes Pedro.

Antes de, ou antes que. — Eimebe, I. janôde.

Anticipar. — Acenôdear, prae venire. act.

Antecipar alr. — Aceçapigã. act. quer dizer tomar desaperecido ou antes do tempo em q. se esperava embarcar, ou não dar vagar, como se perguntase a hum como se não defendeo. N. ou uos não ferio pois tinha escapada. Resp. Aceçapiãenaco, não lhe dey eu esse vagar, ou tomeyo de subito.

Anticipar-se sobelante. — Aceçapigã.

Antiga cousa. — Igmũna. Erimbaedaruera. Coecenheldaruera. O mesmo Çaruera.

Antigamente. — Erimbae. Aracaé. Coecenheig.

Antigo em idade. — O mesmo q. velho.

Antigos. — O mesmo q. antepaçados, I. Apiãpagoãma.

Antolhos. — Teçaarugoã, I. Teçaçoarugoa.

Antonte. — Acoquecê.

Anzol. — Pindã.

Anzoleiro. — Pindãmonhãgara.

Anzol pargueiro. — Pindãtinga, I. Pindãtinguã.

Anzol de ferro. — Pindãuna. Pindãguaçũ.

A ante O

A olhos vistos. — Icatupenhê.

Aozadas. — Ange. Tambem quer dizer pera que he falar nisso.

A ante P

Apasentar. — Amôgarũ.

Apagar o fogo, ou candeya. — Aimôgneũ.

Apagar, como a letra ou pintura. — Aimsomemoã.

Apagar-se o lume. — Agueb.

Apalpar. — Apocopococ, I. Apococ (rece), I. Atabigquig, Aibigquibiquig. act.

Apalpar cousa molle, q. da dessi no por da mão como hua be-xiga de uento, etc. — Açungã.

As palpadelas andar. — Apomobibige.

Apanhar o espalhado. — Aimonooong, I. Aceignhang.

Apanhar como pano. — Aceignhang. Ayapoapic.

Apar ppe, I. corã. — Tobaquẽ ut Xerobaquẽ, a par de min.

Apar, I. a hãa. — Oiepe. oiepe catu.

Aparar como marmelo. — Ayapeoc. Anhopiu.

Aparar como hostia. — Acembeigquiti.

Aparar como cabelo. — Ayapiretab. Acetab.

Aparelhar algũa cousa. — Anhemôcainã. (rece).

Aparelhar-se. — uide Aperceber-se.

Aparentado ser. — Xeretã. Xemuetã.

Aparradete. — Açãguã. Apebi.

Aparradete ser assi. — Xeaçãguã. Xeaçãbi.

Aparrado e grosso. — Açãng. Açãnguçu. Acanguçuguaçu. Apeb. Apebuçu.

Aparrado ser. — Xeaçãng. Xeaçãnguçu.

Apartar os que peleião. — Aipea.

Apartar o mao do bom. — Aiparaboc. Aicatuoç. act.

Apartar como quer. — Aipea. Almojaoc.

Apartar-se assi. — Aiepea. Ainoç.

Apartar como amãcebados. — Aimôboir.

Apartarenc efler. — Apoir. Oropoir, in plurali.

- Apartarse os caminhantes ou que estão juntos.** — Orojaoc. Orojoçui.
- Apartar-se do caminho.** — uide Desviar-se.
- Apedrear.** — Aiapiapi, e nota q. so neste verbo se sofre isto, ainda q. as pedras não aserem, posto q. sua propria significassão he acertar atirando, mas se fosse com frecha ou uirote, enquanto não acertasse diria somentes Ajabijabi que quer dizer errar.
- Apegar-se a algũa cousa.** — Aipicic. uide Pegar.
- Apegar-se como fogo ou doença.** — Aiepotar (rece).
- Apeirao no mar ou rio.** — Tigpiapiambaba. Apiambaba.
- Apeirao ser ou ser o mar.** — Xeapigambab. Xeapigambacutu. Xerigpiapiambab.
- Apelidar para as festas por messageiros.** — Apareçar (çupe).
- Apelidar-se.** — Oroioenonõei.
- Apelidar para a guerra.** — uide Apregoar.
- Apelido.** — uide Nome.
- Apenas, adverbio.** — Çã.
- Aperceber-se do necessario.** — Anhemocainã (rece).
- Aperceber-se para qualquer cousa q. espera.** — Anhemocacol (rece).
- Apercebido estar assi.** — Anhemocacol guitecobo.
- Apercebimento, a mesma cousa como a artilharia para o ymigo.** — Nhemocajaba.
- Apertar com a mão.** — Aipicicatã.
- Apertar o que se singue ou abarcar.** — Aimõbicatã. Aiope-ratã. Anbicatã.
- Apertar hũa cousa com outra.** — Aimoiaratã.
- Apertar a lingua como fruta sylvestre.** — Aporoapecũmõbigc.
- Apressoada molher, e reuerenda.** — Cunhã matuete.
- Apressoada ser assi.** — Xematuete.
- Apressoado homem.** — Abãmatuete. Pode-se lhe por guaçu no cabo.

- Apressoada, ou apessondo.** — Matuete. Matuetequaçu.
- Apisoar.** — Ayapatucã. Ayapatucacã.
- Apito.** — Mimbic. Itambã.
- Aplacar.** — Anhonongatu. Aimonhirõ. Aimoierocoab. Aimoaribé.
- Aplacar-se ou aplacado estar.** — Aiucatu. Xearibe.
- Apodar.** — Aicurab. Aicuracurab. Aceroceroac este he mais proprio.
- Apodrecer a carne, peixe, fruta, ec.** — Atujuc.
- Apodrecer o pau, corda, fio.** — Xejuç.
- Apolegar.** — Acõgã. Acõgicõgã.
- Apontar como com ponteiro.** — Aicoabeeng.
- Apontar assi com o dedo por escarneo, ou desprezo.** — Apo-beeng. Apobenbeeng. (çupe).
- Apontar como a frecha.** — Aimoia uaba. (çupe).
- Aposentador, e todo o q. uay diante fazer prestes.** — Tenotara. Morenotara. Dizemos Aço morenotaramo, vou por aposentador.
- Aposentar.** — Aimoibitã.
- Apouquentar ou ir gastando e diminuindo.** — Aiaroc, ora seia quantidade continua ou discreta.
- Apouquentar-se assi.** — Aiearoc.
- Apreçar.** — Acepignõ. Acepicnab.
- Apregoar.** — Aronheeng, l. Aroçabucay. act.
- Apregoar guerra.** — Amaraboay. Aguariniboay.
- Apresurado ser, ou estar.** — Xeranbe. Xeranheranbe. Xerande guitecobo.
- Apressadamente, adverbio.** — Anheanbe no fim do uerbo, ut Aiapoanheanbe, faço muito depressa.
- Apressar a alguem.** — Aimoanheanbe. Aimoanhe.
- Apressar-se.** — Anhemoeanheanbê. Anhemojã, ou repetido.
- Apressar muito em demasia.** — Aiejucaib. Anhëborigrijtecunhe.
- Apresentar.** — Arocoab. Tabaquẽ.

Apresurado andar fazendo, ou incitando. — Anhemoajû. Anhemojub catu.

Aprovar. — Auje ze. Auicicatunbeae.

Apurada dar a alguém. — Apocem, Apocempocem. (cece).

Apto ser para qualquer cousa. — Auicatu. Auiccatunbe.

A ante Q

A que, ou a que cousa. — Baçupepe.

Aquelle, ou aquella, ou aquillo que esta presente. — Quei. Queibae. Quea. E se esta absête Acoc, l. Acuey. Acueya. Acueybae.

Aquelle, aquella, aquillo q. sinto ou ouço e não vejo. — Aipo. Aipobae.

Aquelle, ou aquillo como quando me esquece o nome. — Apo. ã.

Aquelle he outra como quando me dão a culpa que não tenho. — Aipoaubaeiponemã.

Aquelle assi mesmo cuio nome me não lembra. — Apô. ã e mais Ahê q. serue so ao genero masculino.

Aquelle, ille homo. — Ahê, ainda q. me lembre o nome, tambe quer dizer elle.

Aquelle que. — Acó posto antes do uerbo ou do participio. Aco oiquê raco Tupã ocipe, l. Aco Tupã ocipe oiquebat, aquelle q. entrou na igreja.

Aqueloutro. — Acoamoãe.

Aquem, datiuo. — Abaçupepe.

Aquem. — Quibogotig.

Aqui. — Que, l. Iquê.

Aqui algures. — Bipe.

Aqui algures pertinho. — Bipetei.

Aqui estar. — Cobeaicô. Cobepeexeico.

Aqui estas tu. —

Aquietar. — Anhonôgatu.

Aquietar-se. — Ajucatu.

Aquietar-se no espirito. — Xeapicie. Anhemoapicie.

Aquillo que ambos estamos uendo. — Quea. Queca. Quebae. Queebae. Estes que levão dous ee juntos servem para o que se mostra mais longe.

Aquillo que tu, e eu sabemos. — Aquea. Aqueibae.

Aquillo, ou isso q. se ouve ou site e não se ue, ou eu não conheço mais que por fama. — Aipo. Aipobae.

Aquirir, ou grangear. — Anhemoainã, l. xeputupab (rece).

Aquolã, aduerb. — Coei. uide Acolaa.

A ante R

Ar o mesmo q. uento. No ar, nem no chão, nem em aruore. — Ibatê.

Arado. — Igbibipaba. Igbirigbiapaba.

Aranha. — Nhãduf.

Arar. — Aigbibigab, l. Acibigab, l. Igbig.

Arca e tudo o que disso serue. — Caramemoã.

Arcabus, ou espingarda. — Igbirapocaba.

Arcar como uara. — Ayapar.

Arcar como arco. — uide Armar.

Arco de tirar. — Igbirãpara, mas ia o costume tem Urapara.

Arco de pipa. — Cuapocaba.

Arco da uelha. — Gigiba.

Ardegamente. — Atã. Anhegãtã. Taigãiba.

Ardego ser na fala. — Xenhefgacig. Xenhefgaparãtã.

Ardegamente se auer, ou ardego ser no q. faz. — Xetniguit.

Ardencia no mar. — Paraniëndig.

Ardencia fazer assi. — Xerêdig.

Arder. — Acay.

- Arça.** — Ighieni. Ibiçuitinga.
Arça preta. — Ibiçuiuna.
Arfar o nauio. — Aienätygytig. Anhetiäpägapigr.
Argola. — Apignha.
Argola de ferro. — Itaapignha.
Arma ter na mão como espada. — Xepopeçoar. Tudo o q. homê tem na mão se chama popeçoara.
Arma offencua. — Mopeçoara.
Armação como a de nauio, casa etc. — Canga, e qualquer pessa de tal armação pollas principaes peças, ut ocanga, l, ocãgoâma, madeira para a casa q. ha de ser.
Armação pollas principaes peças em que se sustenta qual-quer cousa ou machina. — Itã.
Armada. — Igaruçetã.
Armadilha que tomba com peso, ou estalando. — Mundê. Suas especies: Mundê arataca. Mundê picã, de passarinhos. Mundê peba q. he a lousa. Mundê guaçu. Mucuiri com q. armão ás onsas. Patacũ com q. armão aos urubãs.
Armar de nouo esta armadilha. — Anhonong. Amóderüg.
Armar a la feita ou q. se desarmou. — Açupir. Aipotalmoin.
Armar de maneira que não caya ainda que passe a cassa, polla fazer assegurar por algũs dias. — Aímopotaljar.
Armar depois de modo que caya o que passar. — Aímopotaigué.
Armar laços. — Aioçãmmin. Aímoin, l, juçana.
Armar arco, ou bêsta. — Aipirar. Aurapapirar.
Armar a perna luitãdo. — Acetigmãmamam, act. Aipucujurar, mais proprio composto de pucu, que he aquella parte delgada da perna, Aijurar que he tomar com lanço.
Armas offencuas. — Morapitiaba.
Armas brancas deffencuas. — Itaoba.
Armas dalgodão. — Aminijuaoba. Aminijuaob poãnama.
Armeiro. — Itaob monhangara.

- Armela de ferro.** — Itaapignha.
Armela. — Tãnhig pigpuera. Tãnhapopuera.
Arpão ou arpoeira. — Itamuçama.
Arpeo. — Ypoãypoã.
Arpoar. — Aiecutuc. Anhübã.
Arraya. — Jabebira. Suas especies: Jabebigtinga, Narinari, Narinaripinima e Aiereba.
Arrãcar como espada. — Acequij.
Arrancar como erua. — Aímondoroc; o mesmo serue pa. raizes, como mandioca, nabos, l, Ajooc.
Arrancar como cabello. — Aipoc.
Arrancar o afincado. — Aciquij. Ajooc.
Arrancar o q. está morrendo. — uide Tirar.
Arranhar. — Aicaray.
Arrazado estar o raso etc. — Xerobapigcaê, xerobapigcaen-gatũ.
Arrazar. — Aímobapigcaê; Aímobapigcaêgatũ.
Arrazarene os olhos daguea. — Xereçapitãpitang; Xereçacoarapitãpitang.
Arrastando ou arrastado ir como a roupa comprida. — Aci-rigric.
Arrebatado ser. — Xeporojucaib. Xecagoaib.
Arrebatar ou tomar da mão por força. — Aipocquij. act. (recê).
Arrebeitar. — Apuc. Aboc.
Arrebeitar, act. — Aímobuc. Aímoboc.
Arrebeitar a pranta de uara. — Xerenhui.
Arrebeitar o grão antes de ter folha. — Xerenbuy. Xea-goaray.
Arrebeitar a aruore. — uide Brotar.
Arrecadas. — Nambipaya. Diferem das orelheiras assi no nome, como na feição; porq. as orelheiras propriamente sam aquellas ossos de buzios muito compridos, ou de pedra que chegão, ou paixão dos hombros, e chama-se Nambipora, mas confunde-se.

- Arreçar.** — Aipouçub.
Arreçar a alguém o mal q. lhe pode vir doendo-se delle. — Aronheangu, o mesmo que timeo tibi, mas he actiuo.
Arreçar-se dalgũa cousa. — Anheangu (çui).
Arreçar-se dalguem q. faça o q. não deve. — Anheangu (rece).
Arredar. — uide Afastar.
Arredondar como hostia ou círculo. — Aimoãmãdab. Aimoapigy.
Arredondar como bola. — Aimoapuã.
Arrefecer. — Xeroig. Xeroigçang.
Arrefens. — Morepig.
Arreganhar, o mesmo que fender.
Arreganhar os dentes como cão. — Xeraibitir.
Arregoar como figo. — Aboc. Aboboc.
Arremendar. — Açaiaçang.
Arremeçar a alguém. — Aimoanhan.
Arremeçar. — uide Botar.
Arremeçar-se. — Anhemoanhan. Anhemoanhãanhan.
Arremeter com alguém. — Acepenhan, I. Açopenhan, mas he grosseiro. acta.
Arremeter o animal, ou ser brauo. — Anharõ.
Arrenegar ou detestar. — Aroirõ, I. Aiomoburu. act.
Arrepear. — Aiubequiqueigy, I. Aiacangequiqueigy.
Arrepender-se do que fez. — Tiete no fim do uerbo, ut. Araçotiete ae, I. Araçotiete paquixe e ae. E tambem se faz um verbo composto de Ae e tiete, e no cabo aquillo de que me arrependo, ut. Aetiete, Eretiete, Eitiete, e construisse com supino ut: Aetiete paquixe i jucaboê, aê, e nota q. isto não he dizer, arrependome, mas he declarar o que o coração arrependido sente, ou diz comsigo.
Arrepiar a carreira. — Aiebigbenhê. Aiebigbenheguixobo, guitu, etc.

- Arrepiamentos ter de frio o doente.** — Aiepocã. Aiepocãpocã.
Arrepiamentos da carne. — Tetepiringa. Miringa, I. Aninga.
Arrepiamentos ter assi. — Xepiring. Xeaninganing. Esta declara mais, porque o primeiro as vezes fica ambíguo com estremecer de medo.
Arrepiamentos causar assi. — Aimopiring. Aimopiring ucar, e os mais de cima.
Arrepiarenses os cabellos. — Xerabigbigr. Opaxerabigbigr.
Arrepiarse. — uide Estremecer.
Arreussada cousa, má de saber ou de fazer. — Jabaiba.
Arreussada ser assi. — Xebaib.
Arreussado, ou arreussadura. — Guena.
Arreussar. — Aqueen. neutr. Aimogebir. act.
Arriba, sursum. — Ygbatê.
Arriba mais. — Ybatepigrigb. Ybatepigrigbf.
Arrihar o nauio para onde sayo. — Aiebir. Anhatimaní.
Arrihar assi muitas vezes. — Aiebigiebigri. Anhatimãtimaní.
Arrihar. — uide Acostar.
Arrihar-se a algũa cousa. — Aiecõ (rece).
Arrodear. — Anhaman. Ajopiar. act.
Arrodear como algũa ponta de terra. — uide Dobrar.
Arrodear andando como o que se perde ou busca algũa cousa. — Anhatimãtiman.
Arroído, ou estrondo de gôte. — Nhemojú.
Arroído fazer assi. — uide Matinada.
Arroído dos q. pelleão em algũa briga. — Nhoepenhana. Maramonhangã.
Arroído fazer com alguém. — uide Pelejar.
Arroído fazer. — Aporepenhan, neutr. Amaramonhang (rece).
Arrojar como a roupa comprida. — Acirigric. n.
Arroinar. — Aimoangapab.
Arroinar-se. — Anhemoangapab. neutr.
Arrombar como arca, cabaço, nauio. — Ajoçã. Amõbuc. Aimoarang.
Arroído dos q. pelleão em algũa briga. — Nhoepenhana.

Arrombar-se assi. — Apúc. Aicã.
 Arrostar. — Xecã.
 Arrote. — Eã.
 Arrote fed. — Eûrem.
 Arropar. — O mesmo que Cabrir.
 Arrôa. — Abatij. Abatijmirin.
 Arrufar-se ou arrufado estar. — Añemoirõ.
 Arrufado ir-se. — Açoguinhãguinhãna.
 Arrufar-se como o q. toma por mal o q. lhe fazem zombando.
 — Anhemoacig.
 Arrugado estar, ou arrugar-se. — Anhinhing.
 Arrular a criança ao colo q. durma. — Aimboij. Aimocuçung.
 Arqueiar de cançado. — Xecuciar. Xecucuar.
 Artelharin. — Mocaba. Mororocaba.
 Artelho. — Minhuã. Pinhuã.

A ante S

Aza do q. auôa. — Pepô.
 Aza do uaso. — Nambi.
 Aza como de sesto, ou alcofa. — Jpicicaba. Picicicaba.
 Azado. — Nhaépepoguaçu.
 Asco, ou nojo. — Jegoarú.
 Asco ter. — Ajegoarú (çui).
 Aselha qualquer. — Picicaba nambi.
 Asinha. — Çapigã, eçapigã. Nunca se usa só por si senão junto com o verbo no fim ut Eraçoçapigã, leuão asinha.
 Asinha mandando. — Queremenein, l, enein; depojabab coretein.
 Asma doença. — Iucuacuara.
 Asneirão de pouco saber. — Tecocugoabein muçu.

Asno animal. — Tapitiguaçu.
 Aspa, aquella figura. — Jecunaçaba. Jecundaçaba.
 Aspa fazer, ou por duas cousas em aspa. — Aimocetãdaçab.
 Aspera cousa no tacto, ou aspereza. — Corocoroya. Aembeguaçu. Aembecoroya.
 Aspera cousa ser assi. — Xecorocoroy. Xaraembegoçu, Xeraembe. Xecoroy.
 Aspereza do mato. — Yjaiba. Yiaibuçu.
 Aspero ser o mato. — Xeaib. Xeaibuçu.
 Aspero caminho. — Peayba.
 Aspero ser na fala, ou aspera fala ter. — Xenbeengaci, l, Xenheçgacipirib.
 Assado, ou cosido estar lá o q. se cozinha. — Agib.
 Assada cousa, e não cosida. — Mixira.
 Assar assi. — Acecir. Act.
 Assar assi. — Amixir. Neut.
 Assada carne debaixo da terra ou cousas. — Biarigbig.
 Assada assi. — Aimofbigarigbig.
 Assadura qualquer q. se assa. — Mixira.
 Assanhado estar ou assanhar-se. — Anhemoirõguitecobo. Anhemoirõ.
 Assanhar. — Aimoirõ. Aimonheoirõ. act.
 Assanhar o animal. — uide Prouçar.
 Assentado estar. — Ain. Aguapigçguitena.
 Assentar como ao menino. — Aimoguapigç. act.
 Assentar fazer, ou mandar. — Aimoguapicucar. act.
 Assentar-se. — Aguapigç. Ain.
 Assento pello banco, cadeira, etc. — Apicaba.
 Assento pello lugar. — Tédaba.
 Asserenar. — Aimocoen. act.
 Assi como. — Ja, Jabé, Jacatú, Jacatutenhe, Nongara, ut Pero jabé, assi como Pedro, assaber do seu corpo, idade.

- Assi como gr.** — Ramef, ut jagura ramef, xerepenhãni, assi como cão arremeteo comigo.
- Assi nem mais nem menos.** — Jacatutenhê.
- Assi desta maneira, ou assi como eu digo.** — Nã, ynã, nãni.
- Assi desta, e não dessa man.^{ra}.** — Nãte, quasi o mesmo he: tene, nandê, mandete, nãdetene.
- Assi dessa maneira, ou como tu dizes.** — Emonan.
- Assi dessa e não destroutra man.^{ra}.** — Emonãdê, ut supra.
- Assi assi, loetantis.** — Eê, como quem diz auiate eu dacolher; tambem quer dizer bem empregado te seja.
- Assi he.** — Anbe, l. aje, anbeco, anhenaco.
- Assinalar.** — Aicuguapãmoin act.
- Assinalar-se em carta.** — Aiecoatiar.
- Assoar.** — Ayabuboc.
- Assoar-se.** — Anheabuboc.
- Assolado ficar tudo, ou assolados ficarem.** — Oropab, l. opa-ropab; opaorepabi, l. oretiguer; oretiguecatû.
- Assolar e destruir.** — Aimobab. Aimobiguer.
- Assolver o sacerdote.** — Açobaçab. act., l. Atupãmohirõ, çupê.
- Assomada p.^a.** — Cagoaiba. Moroiucaiba.
- Assomado ser.** — Xecaguaib, l. xeporoicaib.
- Assomar.** — uide Contar.
- Assomar tamalauex sem se descobrir de todo.** — Cêb, a qual particula adir iunta com a parte do corpo que se descobre como se he o rosto dirã: Xerobacêb; se a mão, xepocêb. He proprio da criança q. nasce mal.
- Assombrar como cousa má, ou visão.** — Anhãgueraço. Aimõñij.
- Assoprar.** — Aipejû.
- Assocegar.** — uide Aquietar.
- Assoucegar-se.** — Aiucatû. Xeapicie. Xearibê.

A ante T

- Atabaque, e todos os demais desta sorte.** — Guarará. Mopôgaba.
- Atabafar com resoena.** — Ajapigpigiepe. Anheçgapiciepe.
- Atabafar com resoens.** — Ajapigrigiepe. Anheçgapiciepe. act.
- Atadura, ou atilho qualquer.** — Poçaba.
- Ataya.** — uide Espia.
- Atalaya, o lugar.** — Morepiacaba.
- Atalayado estar, ou andar.** — Anhemoaçocói. Anhemoaçocói, com guitecobo ou sem elle.
- Atalhar ao que foge.** — Açoquecim. Acenondear.
- Atalhar ao q. fala.** — Ainheengenõdear.
- Atambor.** — Guararãguaçu.
- Atar como ao gato, ou cão porq. não fuja.** — Aimpiti.
- Atar as mãos quer com corda quer com algemas.** — Aipo-poar.
- Atar pelos pes peando som.^{ra}. porq. não corra.** — Aipucuçamoin. Aipucuçan. act. Aimopucuçan.
- Atar pollos pes como gallinha, ou cabrito p.^a. leuar ás costas.** — Aicupigpoar.
- Atar em algum pao para leuar de ombro a ombro como porco.** — Aipitãpoar. act.
- Atauiar.** — uide Enfeitar.
- Atauios.** — Jeguacaba.
- Atê, ad.** — Tiruã, ut ixetiruã aço, até eu vou, Air Tecatunhe. in fine uerb. ut xeaçatecatunhe, até bradar comigo.
- Atê, praep. usq. ad.** — Pê, como se hum partice da Bahia p.^a. Porto Seguro, e dicece: Tiaço xeirûnamo Nhoecembepe nhotê. Uni comigo somente até os Ilheos.

- Atear-se fogo de hũa cousa noutra.** — Aiepotar, e se as cousas fossem muitas, Aiepotapotar. (rece).
- Atemorizado estar.** — Acequije guitecobo.
- Atemorizar.** — Aimoriguije, l. Aimoqueleje.
- Atenazar.** — Aipixápixam.
- Atentar para algũa cousa.** — Amaê (rece).
- Atentar assi sobeja, e curiosam^o.** — Anhemoeçapiçô. Anhemoeçapiçocatú, (rece).
- Atento estar, ou com atenção ouuir.** — Aiepicãcã. (rece).
- Atiçar o fogo ao q. se cozinha.** — Açatapig ut eçatapi dere-mimoya, l. atiça o fogo a tua cozinha.
- Atirar praecise, sem ter cõta com acertar ou não.** — Açang. act.
- Atoleiro.** — Tujuca. Tujucuçu.
- Atolar ora seia em lama ora em areia ou terra fofa.** — Xepigcoab. O mesmo he se indo pello caminho mete-se o pé em algũa coua ou buraco q. não uisse.
- Atrancar a porta.** — Aimoten, ainda q. não he mais proprio a tranca, que a qualquer outra cousa q. não deixe abrir.
- Atrancar escorando.** — uide Escorar.
- A trancos ler, referir, etc. ad.** — Aimopapang. Aimopapapang. Ayapixoçoc. act.
- Atras de algũa cousa ir ou andar.** — Çaquipaeri, l. Aiço aço, etc.
- Atrauessado estar ou ao traues, adverb.** — Oigbabo.
- Atrauessada estar algũa cousa no caminho.** — Apeaçab guitupa, l. Açaçabpé guitupa.
- Atrauessado lazer na rede.** — Açaçab, açaçab ište, e ficahê a rede por acusatiao. O mesmo Ayniçaçab.
- Atrauessadas estarem duas cousas hũa por cima da outra como em crux, ou aspa.** — Orojecunaçab.
- Atrauessadas por assi ou crusadas.** — Aimoicunaçab, act.
- Atrauessar como seta.** — Açaçab.
- Atrauessarse a outro diante, ou adiantarsehe.** — Acenôdear.

- Ao traues, ou atraues o cõtr^o. de ao longo.** — Oigbabo. adverb.
- Atrelar como cão.** — Aiapiti, l. Aixamoim. Aimoçam.
- Atreuido ser pera com p^o. ou como quer.** — Naxeporopouçubi.
- Atribulado estar interiorm^o.** — Aicotebê. Aicotebêtebê. Xepigaecotebê, l. xeang ecotebêtebê. Xeangecoaiab. Xeangecoaiab.
- Atribular assi.** — Aimoingotebê.
- Atrigarse muito.** — Aieçapia. Anheboririjtecatunhe.
- Atroar a alguem fazendo matizada como quer.** — Aimoaju. act.

A ante U

- Auanador.** — Tatapecoaba.
- Auanar, ou assoprar.** — Aipejú.
- Auanar moscas.** — Aimôdô.
- Auanar a cabeça dizendo q. não quer.** — Anheacãmobabai.
- Auano das moscas.** — Berùmôdoaba. Berùmôdoatigba.
- Auano, ou auanador.** — Tatapecoaba, l. do fogo.
- Auentale fazer, ou auenteado ser a outro como quer.** — Çoce, ut de çoce yxe, eu sou sobre, ou mais que tu, façote uêtage.
- Auentagê leuar a outro andando ou correndo.** — Anhopoun. act.
- Auante, ou adiante, adu.** — Aimôgoting. Açocotig ut Lisboa amongoting, de Lisboa para diante, ou auante ou alem della.
- Auarento ser.** — uide Escasso.
- Aue gr.** — Guirã.
- Aue de rapina gnr.** — Guirãguaçã.

- Auesso**, contr.^o. de dr.^o. como de pano. — Ipig, Pig.
Auesso ir, do fito, dizer, etc. — Aroañe. Itateé. Iiatigbinhê.
As auessas ou ao reues. — O mesmo.
Auíado estar como do q. leuar. — Xereco auje.
Auíado. — Abatecocuacatu.
Auíado estar, ou discreto. — Xetecocugacatû. uide Discreto.
Auisar, ou auiso dar a alguém. — Aimogacuguab. Aimomô-rádub. act.
Auô, o home. — Tamiya. Tamignha.
Auô, a molher. — Aréya.
Auoar. — Abebê.
Auoar, ou auoando ir, metaforice, quando hum uay m.^o. de-pressa. — Guim aenbe.
Auorrecer. — Danhamotani. act.
Auorrído estar, ou andar. — Xepitubâr. Naxeapicigqui guitecobo, he propriam^o. hum q. ã nada se aplica nem ainda falar pode, nem gosta de folgares.
Absencia. — Tecoeima. Em ausencia, popecotig, cupepe, ut xecupepeeahê aipe yeú, I, em minha ausencia disse elle isso.
Absentar-se. — Acanbêcanhêm.
Absencia alr. — Oipreima, I, do lugar, ou casa donde hum reside.
Absente sendo assi do tal lugar. — Xeroipigreima.
Autor ou causador. — Monhãgara.

A ante Z

- Azagaya**. — O mesmo que lança.
Azeda cousa. — Aya.
Azeda ser assi. — Xerây.
Azedar a alguém contra outrem. — Aimoirôigrô. cupe.
Azedar ao cão para q. arremeta. — Aimonharô.

- Azeite**. — Nhãdig.
Azeite de peixe. — Pirãnhãdig. E se he de tubarão, ou balea, Nhandignema.
Azeite de cocos. — Nhandigetê.
Azeitona. — Nhãdigã.
Azia. — Muçuumucaya.
Azia ter. — Xepuçuumucay.
Azinhaure. — Itanema repoti.
Azorrages. — Moronupãçaba.
Azouge. — Itacobê.
Azul cousa. — Çobibae.
Azul ser. — Xerobi, e na terceira çobi.

B

Deincipientibus a litera B ante A

- Baba, ou babas. — Tendicirica. Xerendicirica.
 Babar-se. — Xerendiciric.
 Babuge dagua, l. atona. — Jgapeara; na babugem ou abugem dagua, jgapearibo; jgapeararupi.
 Baça cor. — Pitanga.
 Baceira polla doença do baço. — Ygbigapeara.
 Baceyra ter assí. — Xeibigpiar.
 Bacio, ou bacio de estanho. — Itanháen.
 Bacio qualquer, ou prato. — Nhâen.
 Bacio pollo seruidor. — Caspiçoaba.
 Baço ou passarinho do animal. — Perê.
 Baço polla doença delle. — uide Baceira.
 Baço ser na cor. — Xepitang.
 Bacoro. — Tayaçuaira, l. Tayaçuairuçu.
 Badejo peixe. — Pirátiapoá.
 Bafelar ou uaporar. — Atibor. Se he pessoa, ou cousa uina, Xeputuétuê.
 Bafio ter. — Xerigynô.
 Bafio de pessoa. — Jurutihora; Pigtú.
 Bafio como de cousa quente ou uapor. — Timbora.

- Bago de espada. — Nâbi, mas sempre se nomea juntamente a espada; ut jgapê nâbi; das partes delle por si o que está enrolado na espada, jatirana; os pendentos ou campainhas, jatirabebê.
 Bagre do mar, hus aluinhos. — Guiri; outros amarelos, Urutô.
 Bagres dagua doce. — Nhôdiâ; Mâdij; Pirâacâmucú; Jaú; este he muito grande.
 Bahia, ou enseada qualquer do mar. — Coa. Paranagoa.
 Bahia de todos os santos. — Quêrigmure. Paraguçu.
 Bailhar, ou dançar. — Aporacey.
 Bailhar abraçado com o outro. — uide Abraçado.
 Baillo ou dança. — Moraceya.
 Baixa cousa como casa. — Jgbíboi.
 Baixa ser assí. — Xeýbíboi.
 Baixio no mar. — Tygpicima.
 Baixios mtos. — Tigpicieima.
 Baixo, ou baixinho, adu. — O mesmo.
 Baixo por curto. — uide Curto.
 Baixo falar. — Beguê. uide Passo.
 Baixo, ou baixio no mar. — Ut supra.
 Baixo ser assí o mar ou qualquer agua. — Naxerigpij in 3ª natigpij.
 Baixo por casta. — Angaipabí.
 Balanças. — Baerangaba.
 Balancia. — Anhumatiroba.
 Balsamo da terra. — Cabureibicigca; a aruore, Cabureiba.
 Balisa qualquer. — Cuguapaba ut Pecupaba, balisa do caminho.
 Balisa da pescaria, s. hûas uaras em q. se amarra a embarcação em quanto se pesca. — Nhacumã, l. Jacumã.
 Baluarte ou guarita. — Migtapucú. Migtacory.
 Bambaleiar o pendurado. — Ajatimûg. Aintimûtimûg.
 Banana. — Pacôba.

- Banca redonda.** — Apigcaba Puá.
Banco. — Apigcapucú.
Banda ou parte. — Cotig, ut Caá cotig, para a banda da mato.
Bandeira. — Beraberapaba.
Bando por multidão. — Ceigyá. E se he de gente, Teigyá.
Bando ser assi, ou andar em bando. — Orereij; oreigne tam-
 bem se aplica a cousas inanimatas, ut Itareiya, I, infi-
 nidade de pedras.
Bandeiros imigos. — Jopeaçara.
Bandos fazer, ou apartar-se em bandos. — Oro iopeá; oroio-
 peápeá.
Banha qualquer gurdura. — Caba.
Banhar ou banharse. — O mesmo q. lavar-se.
Banhos fazer aos casados. — Aro nheeng. act.
Banquete. — uide conuite.
Barata animal. — Arabê.
Barata ser e presso. — Naxerepigete; Naxerepigmaráigatu;
 XerepigmoconhoI.
Barba pollo queixo. — Tédibá.
Barbas de nouo. — uide pungir.
Barbas de gato. — Jurúbi tigpóya.
Barbas como do gato, peixe & simil. — Amotaba.
Barba, ou barbas ou cabelos. — Tendibaaba.
Barba do anzolo. — Arupareaca.
Barbasco, não tem genero. — Timboguacú. Timbopirina,
 jbirá tiboyapigcai; e o sumo de cada hum destes Tingui.
Barbasco dar. — Atinguíjar. act. tanto monta q. he fique
 por acusativo o rio como o peixe, ou ambos juntos e
 tambem se diz absolute.
Barbear. — Arendibaapin.
Barbeiro de trosqula. — Moroaçipara. Moroapindara.
Borboleta. — Panãma.

- Barbuda galinha et simil.** — Yayucubae.
Barbuda ser assi. — Xeyayuçú.
Barca como de engenho. — Jgapebuçu.
Barca ou barco gnr. e toda a embarcação. — Jgara.
Bardascamente. — Aiba.
Bareias. — Berutaira, Bernaira.
Bareias por a mosca. — Aieaigroc (rece).
Barra dos portos. — Jgmbiaçaba.
Barranceira. — Jgbicapiçaga. He propriamente quando o
 mar caua a praça de maneira q. fica pa. a banda do
 mato hua difficultosa subida, quer a difficultade seia em
 respeito de cousa grande, quer de pequena de maneira
 q. basta ficar altura de hua mão traueça, e assi aonde
 quer q. estiuer o tal modo de cortadura se chama Ce-
 çapicanga, o qual difere mto. de ladeira.
Barrancos. — Jgbiama; jgbiabiama. Jgbiaçura.
Barrar como casa. — Ayapetec. Aigbigapetec.
Barrar como as pandas emq. se guarda o uinho. — Açoba-
 pigtec.
Barreiras q. ha comumente ao longo do mar em terra alta. —
 Guarapiranga.
Barreiro donde se tira barro. — Nhãuçoara.
Barrela fazer, ou lavar a roupa com ella. — Aimogib; mais
 proprio: Aipomogib. a roupa he acusat. act.
Barrete. — Acangaobapua.
Barriga. — Tigué, I, cigué.
Barriga so a parte dela do imbigo para baixo. — Jgbigon.
 Doutra parte quanto dia de uerilha a uerilha, chama-
 se També, I, cambé.
Barriga da perna. — Timãoó.
Barril de páo. — Jbiraigá; jgbiráigamirim.
Barro qualquer terra vermelha. — Jgbipitanga.
Barro de louça. — Nhauíma.

- Barro branco como cal.** — Tobatinga. Outro amarello com q. se dá cor à louça. Tagoá. Outro uermelho com q. se pinta. Tagoapiranga.
- Barquear levando gente.** — Aporeroigaçab.
- Barqueiro como arraes.** — Jgararerecoara.
- Barqueiro de passagem.** — Moreroigaçapara.
- Basta pro sufficit, imperativo.** — Augé. Augêul. Augêã.
- Basta deue quasi o mesmo.** — Augeipo, isto he como quem diz segundo meu iuizo.
- Bastar deue como q. depende do luizo ou parecer doutro.** — Augeruápe; Augeruátepe; Augeruápee?
- Bastardo.** — Aguacamembira.
- Basto ser o mato.** — Xeaibuçu, l. xeapoanam.
- Basto ser o polme.** — Xeruum, l. xeruumuçũ. Xeapiçang; Xeapiçanguçu.
- Basto e uisco ser como o clarificado.** — Xepomong. Xeapi-tágê.
- Batalha.** — Marana. Marátecô. Joguecô.
- Batalhador.** — Apococ (rece). Oroioquereco. Oroicomará.
- Batata.** — Jetigca.
- Batel de navio.** — Jgãmembira.
- Bater, ou rogir, neut.** — Xepu.
- Bater em algũa cousa.** — Aimopũ. Aimopũmopũ, com a mão em cousas q. tal, e, se noutras cousas bate-se cõ pedra ou pau diria. Aimotac. Aimota motac, e todos são actiuos, o acusatiuo he a cousa em q. se bate. Isto diria propriamente o que deixasse de dar no tamboril, e dese no aro como fazem pera soar menos.
- Bater o dente com frio.** — Xeragitataca, l. xerembétatac. neut.
- Bater-me o coração.** — Xepiatitic.
- Bater algum forte, ou tranqueira.** — Aimojar. actiuo. Aipococ (rece).
- Bautizado.** — Ojaçuchae, l. jmoiaçuçipira. Jmongaraipira. Ceroquipira.

- Bautizar.** — Aimoiaçac. act.
- Bautizar-se.** — Aiaçue, l. Anhemoiaçueucar, et sic de coeteris.
- Baixa cousa.** — uide Baixa.

B ante E

- Bebado.** — Cabeipora.
- Bebado estar.** — Açabeipora.
- Bebedisse.** — Çabeigpora.
- Beber, act.** — Aũ.
- Beber agoa.** — Auũ.
- Beber uinho.** — Acaũ.
- Beber até esgotar o copo.** — uide Esgotar.
- Beber como em xarope ou purga.** — Apoçanguũ.
- Beberagem assi.** — Moçanga.
- Beco ou rua estreita.** — Onhobaũ. Onhobaũmiri. Ocãmiry.
- Beijo de cima.** — Apoã.
- Beijo de baixo.** — Tembê se he de homem, e se não Cembê.
- Beijo pella borda do pucaro, talha, etc.** — Cembê.
- Beijos gr.** — Tembê. Cembê, ut Xerembê meus beijos ou beijo.
- Beissudo.** — Cembeguaçubae.
- Beissudo ser.** — Xerembeguachu.
- Beissudo em uocativo.** — Bacembeguachu: esta particula bae serue para isto todas as uezes q. hum quer chamar a outro qualquer nome, e sempre se prepõe.
- Beijar.** — Aipigter.
- Bella cousa.** — Matuete.
- Bellegul.** — Moropicigcara.
- Beliscar.** — Aipixam.
- Beliscar a comida.** — Aipipin.
- Bem. bene.** — Catu.

- Bem auiado estaria quem fizese, disse, etc.** — Aemocera, l. Aemopee, cõ aubi no cabo ut Aemopixeceraçoaubiê.
- Bem esta.** — uide bastar.
- Bem estar onde esta.** — Augeaicô, l. Augê rerecôu. E se he deitado. Augêaiub. Et sic de coteris.
- Bem andar em fazer ou não fazer, etc.** — uide Andar bem.
- Bem estar o traio e qualquer outra cousa.** — Anharô: ut Xe arô xe aoba, esta me bêm meu uestido. Nâde arôï depuca, l. não te está bem o riso. Etc.
- Bem fazer a alguém ou bem tratar.** — Areco catû. act.
- Bem feita cousa artificial.** — Aigçô; jaete.
- Bem feita ser assi.** — Xeaigçô. Xeaigçocatu. As uezes quer dizer comer bem guizado especialmente amãdiçoba q. com a boa cosidura perde o amargor.
- Bem querer.** — Açauçub. act.
- Bem querer, nome.** — Joauçuba tambem quer dizer. Mutua dilectio.
- Benignidade.** — Morauçubara.
- Benignidade ter ou uzar della para com alguém.** — Açauçubar. act.
- Benigno ser.** — Xeporauçubar; Xeporauçubacatu; absol.
- Bens de fortuna.** — Bae.
- Bens ter assi.** — Xêbae.
- Benta cousa.** — Caraiba; ymôgaraibipira.
- Benta ser.** — Xecaraib; ymôgaraibipiraixe.
- Benser ou consagrar.** — Aimôgaraib.
- Benser o comer.** — Aiobaçab.
- Benser-se.** — Aiobaçab, Aieçibaçab.
- Bernes, certos bichos q. no mato entrão em pessoas sans e nos cans.** — Ura.
- Bespas.** — Caba. Suas especies. Taturana; Tataeira, estas picão grandemente. Cabecê. Cabobaiuba; Cabâpoã; Eyxu. Cabatî; Curuperana; Eyxui; Cabeçaçiqocima. Cãunununga.

- Besta.** — uide Animal.
- Bêstas de tirar.** — Jtaurapara.
- Besteiros hũs q. auoão.** — Jaçatîna.
- Bestial.** — Tecocuguabeimuçu.
- Bexiga de ourina.** — Tiguru.
- Bexigas, doença.** — Biratî; Biraiba; os carijos lhe chamão Curuba.
- Bexigozo ser do rosto.** — Xerobapupuc. Xerobapupupupuc; Xerobâcuruba.

B ante I

- Bica q. corre de sima de algũa rocha ou penedra ou por ella abaixo.** — Jtarerê.
- Bica como quer daguoa.** — Jgtororôma.
- Bica pola cal por onde corre.** — Jgtororombaba.
- Bicheiro ou croque.** — Tigãya.
- Bichinhos daõa ceidiça dôde se gerão mosquitos sê morrer o primeiro.** — Jgtatîna.
- Bichinhos do mato uermelhos pouco maiores q. ouções que causão em homem grande comichão pollo corpo.** — Mucuiji. Entrão pollo corpo.
- Bichos que entrão nos pes.** — Tunga.
- Bichos da terra, ou pãos.** — Jgçoca.
- Bichos q. se comê, e nascem dentro em paos e canas.** — Bahû. Outros nascem no tronco da palmeira q. chamão Patî, e chamão-se Jaratîta, outros q. nascem dentro dos cocos da palmeira. Taburaa.
- Bichos q. nascem dentro da fruta.** — Çacoca.
- Bichos de carne, ou peixe podre.** — Ura. Mormente os q. nascem de barejas porq. outros q. a propria podridão da carne produz tambem se chamão Jgçoca, l. Çaçoca.
- Bichos ter a carne dos primeiros.** — Xeur. Xeuxeur, e da segunda maneira Xeraçoc. Xeraçoraçoc.

Bichos geralmente por todos os q. se crião com o Sol ou chuva, como a lagarta. — Jgçoca.

Bico de passaro. — Ti, enquanto esta no passaro, e cortado Tiboera.

Bico de lunco como dizem quasi dicat ha nada em comparação de, etc. — uide Nada.

Bigodes. — Apoiaba.

Bizouros. — Mägäga; outros, q. picão como bespas. Magängay. Aramäday. Bisium. ij Pepigcoya.

B ante I

Blasfemar. — Atupämöburú.

Blasfemas. — Tupämomburú.

Blasfema pa. — Tupämomburuara.

B ante O

Bom, ou boa. — Catú.

Bom, ou boa nas condições. A boa, ou bom de N. — Angaba ut Eixeruba angaba yxupe, lhe disse o bom de meu pay, e sempre se diz gabando o dito, ou feito da p.^a ou a mesma p.^a.

Boca gnr. — Jurú.

Boca por em alguém. l. falar contra ec. — Xeiruar, Xeiruarnar (rece).

Bocado do que se come. — Jurú ut ojepejurunho, hum so bocado.

Bochecha q. faz o bocado. — Tatigpigoaçu, l. çatigpigoaçu.

Bocejar. — Aiejurupírar.

Bochecha fazer comendo. — Xaratipigoaçu.

Bochechas inchar com o folego. — Anhemotigpigoaçu.

Bochechas de gordo. — Tetobape. Tetobapegoaçu.

Bochechas ter assi, ou bochechudo ser. — Xeretobapegoaçu. Xeretobapepigrib.

Boches ou bofes. — Nhäbebuya.

Bodião, peixe. — Aipimixiva.

Bofetada, ou bofetadas. — Joatigbeteca. Jobapeteca.

Bofetada dar. — Açobapetec. Ajatibeteca. act.

Bogio não tem genero, os menores. — Cagui, Caguüuba; outros maiores: Cai: e Caignaçu, os de rosto e pernas compridas, Biriggui. Os de barba assi os ruinos como os pretos. Aquigguig. Çaguçu.

Boi ou uaca. — Tapijra, Tapijruçu.

Boya assi de anzolo como da ancora. — Bebutaba.

Boimho. — Piripiri.

Bola, não se nomea senão polla feição, l. — Apuá q. quer dizer redondeza, ou redonda, e assi se for de pedra, chamar se ha jtapuá, se de pao jbirapuá ou ymoapupira.

Boliçoso. — Teconhoteima, l. Abäconhoteima.

Boliçoso ser, ou muito bolir. — Naiconhoteruä.

Bolinho de pão. — Miapemiri.

Bolir, neut. — Aimuiy.

Bolir, acti. mouere. — Aimsomij. Como quando hum bole com o q. dorme para q. acorde.

Bolir com algua cousa sem a mouer. — Ajabigguig. act. Apococ. rece. ou repetidos. Apocopococ, l. Arabiguigbiquig segundo o modo q. teue de bolir ou tocar.

Bolir, neut. como o dente ou prego mal fixo. — Acuc. Acucuc.

Bolir com elle ou fazel-o assi bolir. — Aimonguê. Aimonguêmonguê. act. o mesmo he Aimocanäy. Aimocanacanäy.

Bolir-se, por leuantar-se o que está deitado. — Abigr, e tãbem se diz do q. esta assentado, no sentido em q. nós dizemos chamão por ti, e tu não te boles: idem. Anhemoguir.

- Bolir com dificuldade.** — uide Dar uento.
Bollo. — O mesmo que Pão.
Bolsa, ou bolso. — Ajô. Jtaiburü se serue de dinheiro e o quer declarar.
Bolso de reposo em q. cria os filhos. — Çabéajô.
Bom, ou boa, aduer. — uide Bom.
Bom em condições. — Marangatü. Angaturama.
Bom ser assí. — Xemarágatü. Xe angaturam.
Bomba da nao. — Jgcutucaba. Dar á bomba. Aicutuc.
Bomba de fogo. — Tatáguaçü.
Bombarda. — Mocaba. Mororocaba. Mocabaçu. Mocabobi. Mocabuçumiri. Se he berço ou meyo.
Bombardeira. — Mocacoara.
Bombardeiro. — Mocamôdicara.
Bonansoso dia. — Coacatü.
Bonansoso estar o mar. — Xerigcatü. Xerigaribe. Xerigaribecatu.
Bondade, o mesmo q. bom em condições. — Marágatu; Angaturama.
Bonita cousa. — Porágul.
Bonitinho. — O mesmo.
Bonito, certo peixe. — Curiguatapimä.
Boquejar como o q. esta morrêdo. — Xejurujar. Xejurujarujay.
Boquejar em alguém. — uide Boca por em alguém.
Burbulhas como de sarna. — Curuba.
Burbulhas outras q. comem e não crião materia. — Ponsoadä.
Burbulhas mto. meudinhas que se fazem com o uento, ou qdo. se alguém mete nagoa mto. fria. — Bitay.
Burbulhas ter assí. — Xepitaitai.
Borda de qualquer cousa. — Cembeiba.
Bordão. — Mococaba.
Bordar a canoa. — Acemberung; Acembeirung.
Bordinha, ou bordinhas de qualquer cousa. — Cembeibi.

- Bordos de canoa ou posições.** — Cembé. Jgarembé.
Borra, ou borras de licor. — Çuuma, Tiggiquigirira. Tiggigaca; Tiggigabigca. Tiggiguuma. E se já esta por si sem o licor cada hum destes ha de leuar a particula puera ut Çuumbuera.
Borrar o escrito ou pintado. — Aimomô. Aimomemo; Aimomemoaimemo, I, Aimonan. Aimonāmonan.
Borrifar. — Acepigý. Acepigepij.
Bosque. — O mesmo q. Mato.
Botar. — Aimôbor. Aitige.
Botar como fora de casa ao q. ha de ir por si. — Aimocem. Aimôdó.
Botar assí fora o q. se leua, e não vai por si. — Anocem. Arocem.
Botas, calçado. — Bigapaçapucu, I, Bigapueü.
Botim dar a algem. — Oromonharô. act.
Boto estar o gume. — Naxernembey.
Boto, certo peixe. — Aicá. Pucuçí.
Botons. — Potây ut Aobapotâya.
Botos ter os dentes. — Xerânhecigý.
Boubas. — Miã.
Boubas ter. — Xepiã.
Bozina, e tudo o q. se tange com uento. — Mimbíg.
Bozina ter. — Xeremimbíg.
Bozina tanger. — Aiopig. act.

B ante R

- Bracear chamando.** — Aiepoerur. Aiepoitic (çupe).
Barcelete. — Nhaã. Este he so de lãa pessa, e não toma mais que o colo do braço.
Barcelete comprido q. toma meo braço, e de mtas. peças. — Nhaiã coñya. Chama-se assí por q. a maior peça q. tem, que fica no cotovelo, he quasi todo o corpo do

busio furado, e tirado aquelle fuso de dentro fica-lhe aquella ponta a que chamão yapoá que quer dizer o beijo de riba. Esta peça assi feita se chama Yacoáya.

- Braço.** — Gibá.
Braço des do colo até o cotouelo. — Paratijba.
Braço do cotouelo até o hombro. — Gigaigpig.
Braço do Rio. — Tigacã.
Bradão ou bradador. — Nheengatãdoera.
Bradão ser. — Xenheengatãduer.
Bradar com alguê. — Ayacab, Ayacacab, act. Anheengatã. (cupe).
Bradar chamando. — uide Apupar.
Bradar, ou brados dar para q. lbe acudão. — Xereceracem, ou com dores.
Brados assi. — Tacéma; Tacêtacema.
Braga de cadea. — Jtapucuçama.
Braga do pé. — uide Pega.
Bragas, ou ceroulas. — Tambeaoba. Uburú.
Bramar ou bramir qualquer animal. — Anheeng.
Bramidos assi. — Nheenga.
Branca ou branco. — Tingbae, I, Morotingbae.
Branca cousa ou brancura. — Tinga. Morotinga.
Branda cousa ser. — Xepucatu, como massia. uide Mole.
Brandir como a lança, uara ou aruore para a derrubar, ou q. quebre pella curtsadura. — Aimoapaguig, Aimoapaguipaguig.
Brandir assi com o nento. — Xeaguigaguig, o mesmo se diz do enjoado, ou doente.
Brandir por arcar o arco. — Aipirar, act. Aurapapirar.
Brandir ou dobrar por força ou contra a natureza da cousa. — Aipepig.
Brando ser como arco ou bêsta. — Xeapapub.
Brandura. — Paba; Pucatu.
Brasa uiua ou morta. — Tatapiguha.

- Braseyro.** — Tatauru.
Brasil, o pao. — Jgbirapitãga.
Brauo ser de condição. — Xeporojucaib.
Braueza da p.ª. — Morajucaiba.
Brauo ser o animal, ou espantadiso. — Xerecaete.
Brauo alr, que arremete. — Anharô; Aporepenhang.
Brear como barco. — Aiquitic; Ajapequitige.
Brejo. — Uparãna.
Brenhas assi pollo chão, como é sima nas mesmas aruores. — Yiaiba; Yiaibara. Daqui vem Yiaiguirarupinbe, I, por entre ou por debaixo das brenhas.
Breo. — Yraitigatã.
Briga. — Maramonhang. Moropenhana.
Brigar com alguem. — Amaramonhang, Aporepenhang (rece). Acepenhang, act.
Brigozo ser. — Xemaramotar.
Brigozo. — Abamaramotara. Maramotara.
Brincão. — Nhemocaraixuera. Poromoiaruquera.
Brincar, o folgar dos meninos. — Nhemocaraya.
Brincar assi. — Anhemocaray.
Brincar ou zombar como quer. — Aimojaru, act. Como dizemos zombava com elle, ou passava tempo.
Brincar com alguê deshonestamente. — Aiomorang; Aimojaru. Este pode ser se peccado graue.
Brincos assi. — Nhomomãrãga. E tudo se diz de casados e de não casados.
Broca de furar. — Mutumutuca.
Broca de uinho. — Magua.
Brotar a aruore de nouo os pros. olhos. — Xeamiqicurub.
Brotar quando la são folhas. — Xeropepitang.
Bruquel. — Jtaguaracapa.
Brusco andar o dia como em tempo de inuerno, ou chulua. — Xerobaquiaquiga.
Bruto q. não sabe. — Baecuguabeima. Tecocuabeima.
Bruto animal guro. — Çoo.

B ante U

- Buço da barba.** — Apoãaba.
Bucho do braço. — Gibaipigainha.
Bucho das tripas. — Tiqueguaçu.
Bucho de peixe por hũa hexiga q. não tê nada. — Camãbu.
Bufo, passaro. — Jacurutũ.
Buinho, certo janco. — uide Boinho.
Bulhão. — Pignhuãcanguera, I, Pinhuãcanga, se ainda esta no pe.
Burbulha. — uide Borbulha.
Buraco. — Coara. Buca.
Buraco ter ou furado estar. — Xecoar. Apúc.
Buraco no chão ou coua. — Jgbigcoara.
Buraco fazer em algũa cousa. — Aimõbuc. Ainocoar. act.
Burnir. — Aiquiti. act.
Buzano que come os nauos. — Turuigguera.
Buscar. — Acecar. act.
Buscar alguem para ver se tem algũa cousa escondida. — Ajoçub. act.
Buscar a meude. — Aecacecar.
Bustella. — Mereba.
Bustellas ter. — Xepereb, Xeperepereb.
Bustella criar a ferida q. quer sarar. — Xepe; Xepebur. Esta mais perto de sarar, idê xepepoc.
Buzio, os mto. grandes. — Gontapig. do mar. Outros menores Çaruiagnaçu. outros Çaçura. Pirigoal. Paraguacaré. Cupaci. Çucurauna.

C

Deincipientibus a littera C ante A

- Cabaça ou cabaço inteiro com buraco somentes.** — Jgã.
Cabaça de collo. — Jganhuri.
Cabaço de grãde casta partido pello meyo. — Cayaba ou compridos q. seruem assi partidos. Culpeba; inteiros Cuiete, daruore jgacica, culbuca.
Cabana. — Uide choupana.
Cabeça. — Acanga.
Cabeça humana sem corpo. — Acangoera.
Cabeça de qualquer outro animal. — Baeacanguera ut pirãacanguera.
Cabeça como de uirote. — Acãgagoa. Apigtagoa.
Cabeça fazer assi em algũa cousa. — Aimoacangagoa. Aimoapigtagoa. act.
Cabeça do rio. — Jgapãra.
Cabeçada dar eu mesmo. — Anheatoỹ.
Cabeçal. — Acangupabaçu. Acangupapuçu. Atuaupapuçu.
Cabeceira como quer. — Acãgupaba.
Cabeção. — uide Collar.
Cabeço lugar alto. — Jgbítira, goabae.
Cabeçada cousa ser assi. — Xecangagoa. Xepigtagoa.
Cabeleira. — Aguera.

- Cabelo de cabeça.** — Aba.
Cabelo todo o mais q. não he de cabeça, e de qualquer bruto tirando a como de casualo. — Çaba.
Cabelo sobeiamente crecido. — Abebo. uide Grenha. plos. cabelos aduer. Guebirāyarinhote ut guebirāyarinhote aico; isto se entende quando esta ia para se ir.
Cabo de qualquer cousa, o contr.º do meyo. — Mopig, l. popig.
Cabo do pouoado. — uide Estremadura.
Cabo do lugar. — Tabelhira qno. se toma como fim.
Cabo como de corda. — Apigra.
Cabo como de foice, e qualquer ferramenta. — Jgba.
Cabo ou ponta assi no mar como fora. — Apuã.
Cabo frio. — Jequei. Goatapitigba.
Cabos de espada. — Jpoã.
Cabra cega, hum bicho q. corre polla tona dagoa sem se molhar. — Jgbignajaya.
Cabras. — Cigoaçumimbaba; Cigoaçume.
Caça, gr. — Çoo.
Caçador. — Caamõdoara. Caabõdora.
Caçador cão. — Coorupiara.
Caçando andar, ou á caça. — Caabo aico.
Cação, peixe do mar. — Çucuri.
Caçar como quer. — Acaamõdo.
Caçar sem cansa cercando o mato com gente. — Acaamõbigró.
Caçar ir, ou ir á caça. — Caabo açó, l. aço caabo.
Caçar saber o cão. — Xeçooçuguab. Tambem dizem. Ymbae potar jaguara, he bõ de caça.
Cachagens. — Apignha.
Cacho como de bananas, uvas, etc. — Carigba.
Cacho do animal por aquella parte do pescoco. — Aigpig.
Cacho ter de gordo. — Xaigpigoaçu, xaipurupiguaçu.
Cacho da anta. — Apixãebé.
Cachoeira. — Jgtu.

- Cachorro.** — Jaguaraira, Jarairuçu.
Cada, ou cada hum. — Jabiõ, ut, Jande jabion, cada hũ de nos; ou cada hum seu.
Cada hum por si ser, ou sobre si. E. no fim da cousa. ut. — Tub. i. tem pay, como se disse: são filhos de hũa mãy, mas doutro pay, ou cada um do ceu. Xeco. i. tenho roça. Xeco. tenho roça sobre mim.
Cada dia. — Arebo. Arebonhe; Arajabion, e assi dos meses, anos.
Cadarrão. — Uũ.
Cadarrão ter. — Xeuũ.
Cadea de ferro, prisão. — Jtapucuçãma.
Cadea, casa. — Jtaoca; Mundeoca.
Cadeira, qualquer assento. — Apigcaba.
Cadeiras, parte do corpo. — Temigcüyape. Tumbig.
Cadilhos, e tudo semelhante. — Amopira.
Cagado dagoa. — Jurara.
Cagado da terra. — Jaboti.
Caç. purgare uentrem. — Apoty. Acaapiaço. Acaab.
Caç. ir a isso. — Caapeaço, l. Acaapiaço.
Cayar, ou branquear como quer. — Aimoting.
Calndo estar com sono. — Xequeraquerar. Xequeraparaparar.
Cair de todo com sono. — Xequeraparar.
Cair o q. esta assentado, ou semelhante como ponte. — Xeaparar.
Cair assi, e rodar como pote, barril. — Xeparaiereb.
Cair a pessoa q. ual andando. — Aguiapi.
Cair como quer. — Aar.
Cair como a fruta da arvore, o cabelo do q. pella. — Acüy.
Cair em rede, ou qualquer armadilha. — Aar, e tanto monta q. se refira a armadilha como ao q. cay. De maneira q. diremos. Oar coo mondepe. Cayo cassa na armadilha. Eoar monde. Caçoa. Donde he de notar q.

nunca o uerbo aar quer dizer q. cayo somente a arma-dilha, senão q. tomou; porq. se per quebrar a corda do pinguelo, ou outra cousa, ella desarma-se sem tomar, posto q. he cayr não se usa do uerbo aar senão Aguiçapi, ou Aguiçapitenhe.

Caixa, caixão, etc. — Caramemoã.

Cal de pedra. — Jtacui.

Cal de ostra. — Rericul.

Calafate. — Jgarioçara, Jgaoçara. Aioo. act.

Calafetar. — Aiooc. act.

Calar, ou calar-se o q. falua. — Xenheëdoc.

Calar, ou calar-se o que choraua. — Apoooc.

Calar por penetrar. — Açaçab.

Calcanhar, hús passarinhos do mar. — Guiratesteomyri.

Calcanhar. — Migta.

Calcar com os pes. — Apurupurüg (rece).

Calcar com as mãos. — Ajapigpic. act.

Calcar com ponta de pau ou pilão. — Aioçoc. Aioçoçoçoc.

Calçada ser a Aue. — Xepigab.

Calçado general. — Bigapaçaba, I. Bigaoba.

Calçar o calçado. — Aiondeh. act.

Calçar assi a outrem. — Aipigapaça mondeh.

Calçar como a mesa. — Aioçoc.

Calçar-se, neut. — Ajepigapaça mōdeb.

Calças meas. — Tigmāoba.

Calções. — Tambeaoba.

Caldeira, ou caldeirão. — Jtanhaenpepo.

Caldeira de engenho. — Jtanhaenpepogoçu.

Caldo. — Jequigcig. Tipuera.

Calma. — Miracubora.

Calma ter. — Xepiracubor.

Calos, pollas empolas. — Biruã.

Calos ia duros. — Birapuera. E ase de nomear sempre o em q. estão como se são das mãos. Bopiruã. Se dos pes. Bigripiruã.

Calos ter nas mãos. — Xepopiruã. Se são mtos. Xepopiruã.

Calua. — Apigterebe. Apitecuya.

Caluo ser. — Xepitereb. Xepitecuy.

Caluniar. — Aimōdamōdātenhe. act.

Cama de dormir. — Jnibebe; Gueçapeba.

Cama de animal, ou qualquer jazigo. — Tupaba. do uer. Auh que quer dizer lazer.

Camara de casa. — Opigçoya.

Camara de tiro. — Mocamembira.

Camara fazer, purgare uentrem. — Apoti. Acaab.

Camara ir fazer. Aço caupe. Acaapiço.

Camara pollo esterco. — Tepotycuaba.

Camarão. — Pōti. Pōtiguacu.

Camaras de sangue. — Teicoarngui; Tebigcag piranga.

Camaras de sangue ter. — Xereicoarngui, Xerebicacipirang.

Camaras não de sangue, mas perigosas. — Tigucaiba.

Camaras ter assi. — Xerigueaib.

Camaras como agoa; as menos perigosas. — Tebicacig.

Camaras ter assi. — Xerebicacig.

Camarinhas, fruta. — Umberi.

Cambada de qualquer cousa. — Apigtāma.

Cambada fazer dalgũa cousa. — Aimoapigtam. act. ut Aimoapitam pirã, faço cambada de peixe ou faço peixe e cãbada.

Cambodela dar. — Anbeatapigr, I, Aigapit̃.

Cambo ou gancho. — Tigāya.

Cambos em q. os indios pendurão seu cofos em casa. — Jgçāya.

Caminhante. — Atara.

Caminhar. — Aguatã.

Caminho da gente. — Pe. Dizemos. Xerape. Meu caminho, por onde eu ando.

Caminho de cassa, I, por onde qualquer animal anda. — Çape.

Caminho de qualquer lugar. — Piara.
 Caminho de Santiago no ceo, uis lactea. — Tapijrape.
 Caminho q. se aparta em dous. — Peigpigeõya.
 Çamixuga. — Ceboinhãga.
 Campa de coua. — Tigbigpicaba. Tigbiacojaba.
 Campainha. — Itamaracamiry.
 Campainha, pollos da boca. — Aceopigãya. Aceocãya.
 Campainhas, aquellas pendentes do bago de espada de pao. — Jatirãbebe.
 Campa pello cino. — Itamaracã.
 Campanairo. — Itamaracã ãbaba.
 Campo ou campina. — Nhũ.
 Campo semeado. — Cõ.
 Cana dasuquere. — Ubaeẽ. Tacoareẽ.
 Cana de frecha, tomada como estã no mato com a folha. — Uubã, e sã ella. Uuba.
 Cana das que não tem nos. — Uubebe. E as que os tem Camagiba.
 Cana braua, oca por dentro. — Tacoarai; as especies Tacoaruçu, Tacoapenima, Tacoapoca, Tacoajoçara, Tacoari.
 Cana do seme. — Copigtaerobacaba.
 Cana como do braço. — Cãga.
 Cana, ou uara de pescar. — Pindaigba.
 Cana fistola. — Tapijraçoaynãna.
 Canal de tomar peixe. — Pari.
 Canal no fundo. — Tipigoaya.
 Canal ter o fundo. — Xerigpiggoay; Xerigpigoaicatu.
 Canario, passarinho. — Tijeuba.
 Canastra. — Patugua.
 Canaueal dasuquere. — Uubaẽdiba. Tagoareẽdigba etc. com a particula Tigba no cabo. Uubãtiba, canaueal das canas de frechas.
 Candeã como de cera ou seuo. — Jgeiçaig.
 Candieiro de ferro. — Tataendiguru.

Candieiro como das treuas ou mancebo. — Jgeiçaigambaba.
 Canella da India. — Jpeigapoana.
 Canela do Brasil. — Anhuiba. Anhuitaya. Anhuipeapaya. Anhuibuna. Anhuibuçu; Anhuitinga.
 Canela da perna. — Tigmãcãga.
 Canelada dar. — neut. Anhetimãcatoy.
 Cano dagoa que ferue para cima. — Jgbura.
 Cano, ou rego dagoa feito à mão. — Jgrape.
 Canoã. — uide Almadã.
 Cans na cabeça. — Atinga, e da barba Tendibaatãga.
 Cans ter. — Xeatãga, da barba Xerẽlibaatinga.
 Cão estar. — O mesmo.
 Cão, animal. — Jagoara, Jagoamibaba.
 Cançado estar como quer. — Xecaneõ.
 Cão dagoa. — Jaguaruçu.
 Cançado estar, e juntamente despeado o q. caminha. — Xepoeray.
 Cançar act. — Aimocaneõ.
 Cançar a força de braços, act. — Aimopocaneõ. Aimopigatãbab.
 Cançacio. — Caneõ.
 Cantar. — Anheẽgar. Anheengarib.
 Cantar a Aue. — Anheeng.
 Cantar o gallo. — O mesmo e Açapucay. Ao cantar ou a cantada do gallo. Guiraçapucaime, I, Guirapepeeme, I, Guiraçapucaime.
 Cantaro ou quarta. — Camuciajura.
 Cantiga. — Nheengara.
 Cantinho. — Coã.
 Canto ou solfa. — Nheẽgaçaba.
 Canto da aue. — Nheengã.
 Canto como de casa da banda de dentro. — Coã.
 Canto assi da banda de fora. — Cendãbanga.
 Cantor. — Nheẽgaraipara.

Cantor pollo mestre. — Yiba. Nheengariba.
 Capacete. — Jtaacangaoba.
 Capado. — Çapiaocipira. Çapiaiocipigra.
 Capar. — Açapiaoc. Açapiaigyoc.
 Capar bois. — Açapianupã.
 Capadoura. — Cobapitibaba. Açoiaba.
 Çapatos. — Cunhãpigapaçaba. Bigapaçapucu.
 Çapatear bailando. — Aiepigpetec. Aiepigpetepetec.
 Çapatos. — Bigapaçaba. Biaoba. Bigurã.
 Capelo de uiua. — Acangaobucũ.
 Capelo de aue. — Yacãtigra.
 Capeluda ser assi. — Xeacãtigra. Xeacangatigra.
 Capitão ou qualquer principal. — Tubixaba. Tubixacatu. Morubixaba.
 Capítulo ou lugar do conselho. — Nhomonguetãçaba.
 Capítulo fazer assi. — Oronhomõgueta.
 Capoeira. — Çuru, nomeando sempre as galinhas ou o q. he.
 Cara, ou rosto. — Tobã.
 Cara cousa em presso. — Cepigetabae. Cepigetebae. Cepigmanãgatubae.
 Cara ser assi. — Xerepigmarãgatu. Xerepigete.
 Caracol dagoa doce. — Urugoa. Outros da terra grandes. Yatitã. Yatitaguacu.
 Caramelo. — Jgripigaca.
 Caramujo. — Çacoarità. Teicoareima. Cupaci. Cupaciguacu. Çacura.
 Carangueial do mar. — uide Mangais.
 Caranguejar. — Açaoe.
 Caranguejo não tem gro. — Os grãdes do mato. Guanhumyg. Os dos mangues. Uçã. As femeas destes. Cundururu. Os uermelhos dos mangues. Aratũ. Os do mar q. estão debaixo da pedra. Guajã. Este tem debaixo de si mtas. especies. Os lados de duas pontas q. sêpre andão plo. fundo. Ciry, tem mtas. especies. Ciriguacu. Cirinema. Hãs q. andão pla. praya. Aguarãuçã. Cirimirã andão nas ôdas do mar.

Caranguejo, infirmitade. — Uruguãpupe.
 Carapao, certos peixinhos. — Guaramiri.
 Carapuça. — Acangaoba.
 Carapuça de penna dos Indios. — Açojaba.
 Carapuça de cera que poem aos que matão em cordas. — Tobapigaba.
 Carauela de Guine. — Mociquigpirang. Mociquigacantara.
 Caruelão. — Jgaruçumiry.
 Cardar algodão. — Aiabiguiq.
 Cardas. — Abiguiqaba.
 Cardo do mato da estopa. — Caraguata.
 Cardo dos figos. — Nhamãdãcara. outro. Ururũbebã.
 Cardume de qualquer cousa. — Ceigya.
 Cardume ser, ou andar em cardumes. — Oreceigy, I, Oreceigynhẽ.
 Carecer de algũa cousa. — Narecõy. act. Aicotebẽ. (rece).
 Carrear amisadẽ dalguem, ou sfagal-o. — Anhemocunũũnum. (rece) he quasi o mesmo. Anhemopojay (rece).
 Carepa. — Bicũy.
 Carga, ou carrega tudo o q. se leua às costas. — Bocigytaba.
 Carga leuar. — Abocigy. absl. Tambem dizemos Abocigy ahẽ rece. i. leuey a fulano as costas.
 Cargo ter dalgũa cousa. — uide Cuidado. A cargo ter Areco, e o q. tem assi a cargo Cerecoara.
 Carmear como algodão. — Aipigpecã. Aipipirar. act.
 Carne, gnfr. — Çoo.
 Carne humana. — Toõ.
 Carneceiro. — Coõboiçara, I, Coomboyara, o que corta.
 Carpenteiar. — Aibirapan, absõ. Anhopan. act.
 Carpinteiro. — Ybigrapãdara, tambem dizem carapina.
 Carrapato. — Jabetuca.
 Carrear. — Aruarur. Araçoraço. act.
 Carga. — uide Carrega.
 Carregar por leuar carga. — Abocigy.

- Carrega fazer leuar. — Aimobocigy. act.
 Carregamento, i. sofrer grande pezo. — Xepoçacar. absol.
 Carregar sobre algũa cousa, opprimere. — Aiopágc. act.
 Aiopigipigc. frequentat.
 Carrego ter ou assumpto dalgũa cousa. — Areco. act.
 Carreira de gente. — Tigcig.
 Carreira de qualquer outras cousas. — Cigcig.
 Carreiro. — Pémiri.
 Carreta, ou carro. — Jgbirapararãga. Tapjirarepanacu.
 Carta, e qualquer escripto. — Micoatiara. Ycoatiaripigra.
 Carualho. — Jgbiraguiguigba.
 Caruão. — Tatapignha.
 Caruão fazer. — Açapitatapynha.
 Caruoero. — Tatapignhápigara.
 Casa. — Oca.
 Casa de pedra. — Jtaoca. etc.
 Casa na roça ou quinta. — Capigaba.
 Casada, ou casado. — Ymomédarigpigra.
 Casar, act. — Aimomédar.
 Casar, ou casar-se. — neut. Amêda (rece)
 Casca de pao. — Jgpê.
 Casca dura de ouo, nozes, romans e todo o marisco, etc. —
 Pira. e. Ape.
 Cascabulho de qualquer destas. — Apepuera.
 Cascauel de fruta. — Agoaỹ.
 Cascauel de latão. — Jtagoay.
 Casco de ferro. — uide Capacetes.
 Casco da cabeça. — Acangyape.
 Caseira, ou caseiro que tem cuidado da casa. — Ocarere
 coara.
 Caseiro, animal. — Mimbãba.
 Caso fazer dalguem. — Aimoeete.
 Caso não fazer. — Naimoetey. Naimotibi.

- Caspa da cabeça. — Apiçuí. Outra preta que toma grande
 parte da cabeça das crianças de mama, Apirigpê.
 Casta, ou parentela. — Mũ. Anãma.
 Castanha do acaju. — Timbuera.
 Castanhetas dar. — Aiepomopuruc. Aiepomopiriric.
 Castiçal. — Jgcigcigendaba, i. Ambaba, i. Jraitigendaba.
 Castidade. — Moropotareima.
 Castigar com obra. — Arecomarã.
 Castigar de palavra. — Anonhen.
 Castigo como quer. — Morenonhêma; Morenonhédaba, me-
 lhor.
 Casto ser. — Naxeporopotari
 Castrar. — uide Capar.
 Catar ir algũa cousa. — Piaramoaço. ut. Aço ybirápiaramo
 uou catar, buscar paos: E os q. os uay buscar, em-
 quanto tal, chama-se Piara ut Depiara, our, uem a te
 chamar, ou é tua busca.
 Catar a cabeça a alguem. — Ayabiu. act. He proprio de
 noite apalpando com os dedos.
 Catamitus. — Tebira.
 Catarata no olho. — Teçatinga, i. Teçaobig.
 Captiuar na guerra. — Aypýcigi. Aymoauge. act.
 Captiua. — Miauçuba. Tapigigya.
 Causa. — Jbigapaba.
 Causacos. — Jgbirapeçbuera.
 Causala, peixe. — Goarapucu.
 Causalinhas, ou sardas. — Çororoca.
 Causalo poila doença. — Tacoanhaaiba.
 Causalo ter assi. — Xeraçoínhaib.
 Causalgar. — uide Dormir.
 Causalgar no causalo. — Aieupir, Ain (coce)
 Causar. — Acigbigcoi. actiuo.
 Causar. neut. — Aigbig. Igbigcoy.
 Cavernas, ou fiames. — Arúcãga.

Cavernas da terra, ou buraco. — Ylagicoara.
Cauouco. — Jgbigcoara.
Cauouqueiro. — Jtaçara.
Causa ser, ou causar. — Aimonhã.
Causa ser de seu proprio dano. — Aiccoab.

C ante E

Cebola. — Jgbaremuça.
Cedo, s. pla menhá. — Caamutumo, I, Jeibe.
Cedo ser como para anoitecer ou qualquer outra cousa. — Daei. He uerbo, e uaria-se. ut. Daei, Derei. Dei o mesmo he Daeiran he se perguntásé acabaste ia? Rx. Daei I, daelranhe, cauendo de nomear a mesma cousa que me perguntão se he ia feita ade ser a construção do supino ut. foste ia? Rx. Daeiguixobo. Ainda não fui, porq. ambas estas significações tem. Dizemos. Dei angai, ainda he cedo, I, muito cedo para isso. uide Ainda não ltera A. Deiarã, ainda resta muita parte do dia.
Cedro pao. — Acajucatinga.
Cegar a alguém lançando-lhe terra nos olhos. — Aceçatigb.
Cegarrega. — Yaquirãã.
Cego com hum, ou ambos os olhos sumidos, ou unzio. — Abaeçaba. Ceçabihãe. et rô.
Cego ser assi. — Xereçab. Xerô.
Cego com uelida, ou neuoa. — uide U ou N.
Cegonha. — Tujujú. Tabujajã.
Cego estar, ou ser como quer. — Namaei. Naxereçapiçôl.
Cegueira como quer. — Teçapigcoeima.
Celebrar por dizer missa. — Açaang missa. Atupãmôguetã.
Cela. — O mesmo q. Camara.
Cela por pouzada. — Cotig.

Celero. — uide meolo.
Celeiro. — Baeruru.
Celestial. — Jgbaependoara. Jgbaepeçoara; Jgbaciguara. Jgbacapora. E qualquer destas particulas serue pa. este modo de uerbais.
Centela. — Cerigoajã.
Centopea. — Ambuã.
Centro de qualquer globo ou corpo moçio. — Apigtera.
Centro de qualquer círculo. — Pigtera.
Ceo. — Jgbaca.
Cepilhar. — uide. Acepilhar.
Cepilho. — Tayaçocã.
Cepo q. fica na terra do pao que se cortou. — Jgbirãpipguera. Jgbigpipguera. ainda que seia alto algú tanto.
Cepo, armadilha. — uide. Ar.
Cera. — Jraitig.
Cera da orelha. — Apigçaiçogogoã, I, Apigçacoariggogoa.
Cercar assi. — Aipemim. Aiopiar. act.
Cerca para defenção dos enemigos. — Jgbirã. tem diuersos nomes. A de rede. Jgbirãpataguã. Outra. Jgbirãpocanga, caiçã, a de rama.
Cerca fazer assi ou cercar-se. — Aigbigrãmonhang. Ajeigbigrãmonhang.
Cercar no que foge, tomar-lhe a dienteira. — Açoquecim. Acenôdear. act.
Cercar em roda. — Anhaman. Aiopiar.
Cercar aos imigos. — Aiopiar.
Cercear. — Acêbeigquigti.
Cercear como o cabelo. — Acetab. Ajapigretab. act.
Cerno, qualquer pao a q. o tẽpo gastou in todo o de fora. — Jgbãtatã.
Cerrado ser o mato. — Xeaãb. Xeaibuçu.
Cerrado mato. — Jiaiba.
Cerrar a porta sem fecho nem chave. — Aimojar.

- Cerrar porta, carta, etc.** — Açoquendab.
Cerrar a porta. alr. — Anhoquendab.
Cerrar cõ os inigos encurralando-os. — Aimojar.
Cerrar como quer. — Acepenhan.
Cerrar se o dia como pa. chouer. — Xepigtupigtum, Anhemopigtupigtum, ut, Jpigtupigtumara.
Cerrar se o q. estaua aberto como caminho, etc. — Airõ.
Certamente. ad. — Anhe. Anhete.
Certeiro ser. — Xepoácutu.
Certificar. — Anhe aê, l, Aenhe. Anhete aênhe. Anhete aê.
Certissimamente. ad. — Anhetecatunhe. Anhetetecatunhe.
Ceruo de cornos, ou uendo. — Ciggoaçupara.
Cessar dalgua cousa. — Apic. Xearibe, (çui) Apoir. Este compoem com a mesma cousa do cesso, ut, Acaru eu como Acarupoir cesso ou deixo de comer.
Cesto entre os Tupis. — Aiacã.
Cear. — O mesmo q. engordar.
Cear com engodo. — Aiopoy. Aiopoyopoy.
Cear-se indo no manjar o que o come. — Cebigcebigc. Cebicebiqui (çupe). Dizemos — Cebigcebigqui yxebo, l, cada vez sabe melhor, porque na uerdade este he o proprio sentido na lingua, e no mesmo que nos dizemos nou me ceuando, ou encarniçando neste manjar, dizendo elles. uai-me seuando cõ seu bõ gosto.
Cear-se indo assi outra cousa q. não seia de comer. — Yporangbigrambigc. ut Yporanbigrambigc xereco yxebo. o mesmo sentido q. o de cima: como, se perguntando a hum porq. se não leuantara do jogo com tempo. Rx. Jporãbigrambigqui xenhemoçaraya yxebo.
Ceso, o mesmo comer ou engodo. — Potaba.

C ante H

- Chaga como emcurauel.** — Jaõ. Jagoã.
Chaga, qualquer outra. — Mereba.
Chagado estar. — Xejaxejaõ. Xeperebpereb não se repete se he hã só.
Chã, cousa como lagea ou taboa. — Peba.
Chã no alto, ou coroa. — Apigtera.
Chã no baixo como uargea. — Jgbigpeba.
Chama ou lauareda. — Cendig. l. Tataendig.
Chamar a caça ou Aues cõ recramo ou com a boca. — Aimonharon. act.
Chamar com a mão. — uide Acenar.
Chameiar, ou chamas lançar o fogo. — Xerédigrendig. Xerendigjandigjab. E se a chama ou lauareda estiuese sempre em hum ser como algús fogos q. se uão de noite que se não deminúe por mto. espasso. Xerédigjandigjab.
Chamiços. — Jgçacã. Jgçacãcanga.
Chamuscar passando leuemte. pollo fogo. — Acereb.
Chamuscar como porco ou pelar como contrairo para comer. — Açapec.
Chamusco, ou cheiro de qualquer destes. — Pixe.
Chão, solum. — Jgbig. ut. oar jgbigpe, cayo no chão.
Chão para casa. — Ocupaguãma.
Chapada de terra. — Jgbigãma. Jgbigam umbigare. Cubigaré. Daqui se faz. ad. ut Cimbigãmumbigare. l. na chapada.
Chapadamte. ad. — Angaturam. Matuete. Etenhe superlatiuo.
Chapeo. — Acangaoba. Acangaobjepina. Acãgaoburupe.
Chapins de molher. — Bigapaçabigate. Bigapaçabapuã. Bigaob em lugar de Bigapaçaba.

- Chapifeo, ou toldo de nauio.** — Cebitapigya.
Charco, ou lagoa. — Upaba. Ignoonga.
Charidade. — Joauçuba.
Chefre (como dizem) de qualquer arte. — Jaetê. Também quer dizer cousa prima e muito bem feita.
Chefre ser assi &. — Xeaete. Et in 3.ª Jiaete. o mesmo he. Cupiara.
Chegar hũa cousa a outra. — Abige (rece)
Chegar o que caminha por mar. — Alepotar.
Chegar por terra. — Aguacem.
Chegar se muitos successiue. — Orocigcige.
Chegar como a corda ao posso et simil. — Acige.
Chegar-se indo como a festa: partida etc. — Acacar. ut. ocar S. João araguera: chega se o nascimento de Sam João. Oacar xeçorama: chega se minha partida. Também dizemos: Acacar. ando in em uesporas de partida, ou qualquer outra cousa.
Chegar fazer duas cousas hũa a outra. — uide. Aiuntar.
Chegar-se indo como o caminhante ao lugar. — Arocacar guenũ. Uou-me chegando a ilha dos frades: o mesmo he Arobige.
Chegar-se indo pouco e pouco dicimuladante, a algũa cousa como o ladrão ao q. quer furtar. — Arobigrrobige. act.
Chegarem-se hũa cousa a outra de maneira q. se tocão. — Arobige act., I, Abige (rece).
Chegar-se ou chegarem-se duas cousas hũa pera a outra. — Orojoerobige.
Cheirar, olfacere. — Acetunc. Act.
Cheirar, olere. — Xerigapoan.
Cheirar a ceidço ou haño. — Xerigymõ.
Cheirar azedo como ourina. — Xerabigae.
Cheirar o fartum. — Xerigapoãnuçu.
Cheirar o assado. — Xepixe.
Cheirar a chamusco. — O mesmo.

- Cheiro assi de qualquer delles.** — Pixê: o mesmo he o cheiro do fogo tal.
Cheiro de peixe fresco cru. — Migtitũ.
Cheiro ter ou cheirar assi. — Xepigtitũ. Xepigtiguacu.
Cheiro de rapozinhos. — Catinga.
Cheirar a elles. — Xecating.
Cheira mal. — uide Feder.
Cherne, certo peixe do mar. — Piraroba.
Chiar o passaro como quer. — Anheeng.
Chiar com dor ou por estar preso. — Xeracem, Xeraceracem.
Chiquo ou chico, o chamar dos porcos. — Curê.
Chiqueiro delles, corte, ou qualquer curral. — Tocaya, ut Tayacu rotaya.
Choca ou rodella do braço ou golpho. — Panarunga.
Chocar a aue por estar em choco. — Ajoupiacruh.
Chocar, por tirar os filhos. — Aimojab.
Chocarreiro. — Abamemoã. E se molher Cunhãmemoã.
Chocarreiro ser. — Xememoã. Xememoãja: esta particula ja se acrescenta a qualquer nerbo q. se faz de nome, e isto somte. no presente do indicatiuo.
Chocarrice. — Memoã, I, Nbeengmemoã.
Choça. — Tocaya. Tapiya.
Chorão ou choroa. — Abaeçãgã.
Chorão ser ou ter uontade de chorar. — Xereçãgã.
Chofradas dar a alguem. — Aipocupépetec.
Chofrar a alguem. — Aímomaraar. act.
Chorar como quer. — Aiaceõ. abs.
Chorar ao morto ou ao que uem de fora. — Açapirõ. act.
Chorar, lugere, I, estar em prãto. — Aiaceõreco. abs.
Choro, as lastimas q. nelle se dizê. — Jaceopapara. Jaceopapacaba.
Chover. — Aquigr. ut Oquir amana.
Choupana. — Tapiya. Tejgupaba.

- Choupana do q. guarda algũa cousa. — Tapiya.
 Chuça. — O mesmo que Lança.
 Chumaço ou trauecelro. — Acangupabuçu.
 Chumbada do anzol. — Pinda pocigytaba.
 Chumbado ser nas obras. — Xereco pocigy: xereco pociyca-
 tu. E nas palauras, Nhengpocigy.
 Chumbo. — Jtamembeca.
 Chupar como quer. — Aipiter. Act.
 Chupar o feiticeiro. — Aixuban. Aporoçuban. (neut;)

C ante I

- Ciar o ciozo. — Xeriguirõ (rece).
 Ciar a barco o remador. — Arojebigr. Aimojebir.
 Cidade. — Tabuçu. Tabeté.
 Cidra. — Jbâguaçû.
 Ciguarra. — Yaquirana.
 Cinco. — Amonibocotig.
 Cilada. — Cotig.
 Cilada fazer. — Aiecotigrung. Ajeecotimondeb. Estar em ci-
 lada Cotigpeajub.
 Cingidouro qualquer. — Cuapouçaba.
 Cinguir como com sinto. — Ajecuapoar. Aicuaman.
 Cingido trazer na cinta. — Xecuai areco. Xecuaiibe areco.
 Cingir-se. — Aiecuapar.
 Cinta ou cinto. — Cuapouçaba.
 Cinta, a parte do corpo. — Cuã.
 Cinza. — Tanibuca.
 Cinzento na cor. — Pitanga.
 Ciozo. — Jiguirõborã.
 Ciozo ser. — Xetiguirõbor.

- Ciranda. — Urupema. Urupemuçu.
 Circularmente andar como em foice. — Anhatimâtiman.
 Circulo. — Amãdaba. Apiguba.
 Circuncidado. — Yapiabae; Yamopiquitigpira.
 Circuncidado ser. — Xeapia. Naxeamopiri.
 Circuncidar. — Aimoapia. Aiamopiquiti. Honesto e pro-
 prio.
 Cirio, uela, ou tocha. — Jgcigçaig. Jgcigçaiguaçu.
 Ceroulas. — Tambeaoba.
 Cirurgião. — Moropoçânongara.
 Cizo do q. se uarre. — Jgtig.
 Cisterna. — Jgeçara. Jgnõgaba.
 Ciumes. — Tigguirõ.*
 Ciumes ter dalguem. — Yerigirõ. (rece) Xeriguirõ.
 Ciumes demandar a alguem. — Aimõdamondar. act.

C ante L

- Clamar. — Xeracêracem.
 Clamores. — Tacema, Tacêtaçema.
 Clara douo. — Çuapitinga.
 Clara e descubertante. — Ycatupe. Ycatupenbe.
 Claro e sereno o dia. — Coacatu.
 Claro ser o dia, lugar, &c. — Aiecuacuatu.
 Clemencia ou piedade. — Morauçubara.
 Clemente ser. — Xeporauçubar. Xeporauçubacatu.
 Clerigo ou frade. — Abaré.

C ante O

- Coadrii.** — Tenágupig.
Coalhada cousa. — Apiçanga. Tigpiaca, I, Tigpioca.
Coalhar assi. — Aimoapigçang. Aimoigpip. ae. Oreaçurî, por serem muitos; o mesmo he. Oreaçurî; e disse de tudo.
Coalhar-se, ou coalhado estar. — Anhemopigçang. Xcapigçang. Anhemopig. ae — Xerepig. ac.
Coar. — Aímogoah.
Cobarde. — uide Couarde.
Cobertor. — Açojaba.
Cobertura. — Acojaba.
Cobiça. — Nhemomotara.
Cobiça fazer algũa cousa. — Aímomotor. act. ut Xemomotor ahê aoba faz-me cobiça o uestido daquelle.
Cobiçar. — Anhemomotor. (rece).
Cobra. — Boya. Guro. suas especies são muitas. As q. matão. Jararaca. Boypeba; Curucucuc; Boycoatiara, Ybiboca; Ybîjara. A dos cascaneis; Ybiboboca. A dos corais; Caninana. Dizem os naturais q. se gera nos ares e he certo. Boycupeçaga. Boyobý. Giboya grandissima da terra dagoa maior que todas. Cucuriçu. engolê antas e veados e toda a mais cassa. Boyeça. Picoara dagoa. Ibiracua que sempre esta nos paus e morde de arremeço.
Cobrar o perdido. — O mesmo q. Achar.
Cobrar o dezeindo. — uide Alcançar.
Cobre. — Jtanema. Jtanema.
Cobrir. — Aiaçoi. Aiaob. diferem nisto q. o 2º he somte. para quando se faz algũ modo de emoltorio ora seia com pano, ora com folhas e não para o que se cobre como panela &c.
Cobrir com terra. — Ajatigh. Alê do comũ que he: Aiaçoy.

- Cobro por em algũa cousa.** — Anhemocainan (rece).
Coçar. — Aceyi. Aceigceigý, act.
Cocegas fazer. — Aipoquiric, I, Aimoquisigc. Aipoquiric. Aimoquixixic.
Cocho de porcos. — Tayaçuremiru.
Cocho de relar mandioca. — Miciaba.
Coco ou coqueiro da India. — Jnaçaguacu.
Codornis. — Ynambutininga.
Coelho. — Tapiti.
Cofa. — Uru. Multiplex.
Cofre. — Caramemoameri.
Coifa. — Acangaobtinga.
Coifa de rede. — Acangaopiçã.
Coitado, e para pouco. — Abaporauçubi. Abaporauçubi.
Coitado estar como por algum caso. — Xeporauçub ou imto Xeporauçubiguitecobo.
Coitado de mi mode de intergeição. — Xeporauçubimã. Xeporauçubeteimã.
Colar de qualquer uestidura. — Ajurupig.
Colar como de ouro. — Boigra. Itaiú boira.
Colar de prizaõ. — Jtaurutã.
Colchetes. — Aobpotãya.
Colçira de contr. q. esta para matar. — Jurutã.
Coldre. — Uuburu. Jtauburu.
Colear-se. — Xeaçurecurey.
Collegio ou aiuntamento de muitos. — Teigya.
Colher com q. as indias mexem seus sinhos ou mingaos. — Ybigrãpecê.
Colher o espalhado. — Aimonooing, I, Aceignang.
Colher como fruta. — Agisquio. Aipoo, e se he fruta que tem pe e quebra iuntamente. Almôdoc.
Colher semête. — Ajar.
Colo do braço. — Mapig.

- Colo do pote.** — Ajura.
- Colo mui delgado como de cabaça.** — Anhuri, Ajuri. ut Jganhuri, cabaça de colo ou semelhante. Ao colo trazer a criança. Ambigy. ut Xeambigyreco. l. trago ao colo.
- Coluna.** — Oquigtá. Jtãoquigtá.
- Com. prepo. instrument.** — Pupe ut Jtá. pedra. Jtápupe com pedra.
- Com. l. em companhia.** — Jrúmó, Jrunamo. Ndi. Ndibe. Pabê ut Xeirinamo. i. comigo. Perôdi. Perôndibê com Pedro. Ahépabe. l. Cõ este.
- Comadre ou compadre.** — Atoaçaba.
- Combate.** — Joguereco. Marãna.
- Combate dar, ou combater.** — Apococ. rece. e se o combate se dá de subito sem os cometedores serem sentidos dos inimigos. Apuam. rece. e qdo. ia andão trauidos. Areco. act.
- Combaterem-se os inimigos de hua parte e outra.** — Orojogereco.
- Comboça.** — Nhemôya.
- Começar.** — Agipigrung. Agýpigmoim. Ajipigmonhang actiuos.
- Começo de qualquer cousa.** — Jgpig.
- Comichão.** — Temona. Biremona.
- Comedor.** — Abacarú. Carú.
- Comedor ser.** — Xecarú.
- Comer. absol.** — Acarú, l. Ambaeú.
- Comer. act.** — Aú.
- Cometer inusado.** — Acepenhan, l. Açopenhan, mais grocro.
- Cometer pecado.** — Aimonhang. Aicomemoã.
- Comida.** — Miú.
- Comigo, l. tacitamente.** — Xeioupe. Uaria se por todas as pessoas.
- Como, sic ut.** — uide Assi como.
- Como ia, ou como era ia aquillo quasi dicat. q. me esqueze.** — Marataco ahê rera. como se chama ia aquele.

- Como, de que manra.** — Marape? Marãgatupe? Marãgatuetepe?
- Como, l. q. dizes ou como dizes?** — Marã. Marãhê.
- Como logo, senão assi.** — Maratepe?
- Como, de que feição he.** — Marãetepe?
- Como quando.** — Doara. Ndoara junto ao uerbo. ut. Acegoataremêdoara: Assi como quando homê anda.
- Como, modo de aduerbio.** — Baenaco, antes do uerbo. ut. Baenaco ahê amo iucau a quem e como fez fuã os dias passados q. matou hum.
- Como esta. N. o suas cousas.** — Aetepe? ut Aetepeahê, l. Aetepahêrecou e notá q. das duas partes q. esta pergunta contem a que significa bem, he expressa, e assi se o porq. se pergunta está bem e prospero basta responder somente. si, mas se lhe uai mal, não basta dizer não senão a lhe logo de ajuantar q. lhe uai mal no corpo ou fazenda &c. Tambem quer dizer que parecer he o teo á cerca disto q. tratamos, como se pergunta nos côselhos. ut Aetepêde. l. Aetepêdenheenga.
- Como se negando.** — Jaramê, Jaramete. ut Aepe xeçoiarame. l. como se eu fora. O mesmo he Jaçoaramonae, l. Jaçoaramonasemo, e mtaç. uezes se faz sincopa nesta palavra tirando lhe o ra do meyo ut Xeçojaçoamonae.
- Como se não affirmando.** — Eimete. Eigmijaramete. Eigmijaramete. Eimijaçoaramonae.
- Compadecer-se de alguem.** — Açauçubar. Aimoboreaçub.
- Compadre.** — Atoaçaba.
- Companheiro ou companhia.** — Jrũ.
- Companheiro na guerra.** — Maxãirũ, et sic de ceteris.
- Compassar, ou medir.** — Açang.
- Compassar igualando.** — Aimoioja.
- Compasso.** — Çangaba. Baeraügaba.
- Compor obra.** — Aimonhang.
- Comprada cousa.** — Baerepigpuera. Baecipigpuera.
- Comprar.** — Aiar. Acepigmeeng.

- Comprazer.** — Aimorib. Aimoapigcigc. actiuos.
Comprida cousa, ou compridão. — Mucu.
Comprida ser. — Xepucu. Ao cõprido. ad. Opucubo.
Comprir a promessa. — Aimopor. ut. Aimopor xenheeng.
Comunte. — Jepi. Jepinhe. Jepimeme.
Comũ cousa e uzada ser em alguẽ. — Tigba. Iunto ao uerbal em aba, ou xeremi. ut. xeçoatiba, xeremiũtiba. &c.
Comungar. — Aiar Tupã. Atupãar.
Comunhão. — Tupãrara.
Comunicação ter ou comunicar cõ alguẽ. — Aiecotigar (rece).
Concavidades. — Coara. Igbiyãguigra.
Conceber a femea.
Conceder de palavra. — Neĩ. aẽ. (çupe). Aimorib. act.
Concertar o q. se desmanchou. — Aimõgatiro.
Concertar como alguãs cousas q. não tem nome, nẽ certa fama, como entrouxar, e compor alguãs cousas. — Ayapo. Ayapocatu.
Concertar como o pote q. esta mal assentado, e em risco de cair, a espada mal posta no prego, &c. — Aimoingocatũ.
Concertar os discordes. — Aimonhirõ. Aimoierecoab act. com oioepẽ. Anhomõgatũ. act.
Concha de qualquer marisco. — Apẽ. E se ia não tem nada. Apepuera.
Concordia. — Joauçuba. Joguerecocatu.
Cõcluir. — Aimoauge, l, Aimõdige.
Conclusão do q. se trata. — Apira. Apiruera, Nheengapira, &c. ut. Xenheengapirueripe, ahẽ nheengui. i. no cabo, ou cõclusão de minha fala, falou N.
Condenado à morte. — Yucapigrama, Yucapotaripigra.
Condecender com alguem. — Aimorib. act.
Condição. — Tecõ, l, Tecoaba. ut. Xereco anhenhenacoemona. A minha mesma condição he.
Condição ou condições boas ter — uide, Bõ em condições.

- Condiscipulo.** — Nhebõẽirũ.
Conduto. — Cebaẽ. este he conforme ao portuguez, mas ha outro comũ ao pão, e ao com q. elle se come a saber. Tigra. de manra. q. tendo pão peço Jtigrãma q. he o peixe &c., tendo peixe peço Jtigrãma q. he o pão ou farinha.
Coentro. — Tamejuã, entre os Tupis.
Confessar por descobrir. — Aimõbeũ, Aicoãbeũ.
Confessar a alguẽ o confessor. — Aimonhemõbeũ.
Confessar se o penitente. — Anhemombeũ.
Confessor. — Poromonhemõbeguara.
Confessionario onde se confessa. — Poromonhemõbeguaba.
Confissionario, o liuro. — Nhemõbeucupaba.
Confiar dalguem, ou em alguem. — Aierobiar (rece). Arobiar. act.
Confirmar. — uide. Fortificar.
Confirmar o dito. — Anhe aẽnhe.
Confissão. — Nhemõbeũ.
Conforme minhas forças. — Xejanhote. E uaria se por todas as pessoas conforme ao q. passa, ou a uerdade. Çupi. Çupicatu.
Conforme a pouquidade da cousa. — Yiabee. Yiabenhote. Yiabeinhote, Yiaibeĩje, melhor q. todos e he proprio como o que dizemos do pouco pouco, e tambem se hum perguntado se fizera uinho este anno responderia muito a preposito. Yiaibeĩje. i. se conforme as poucas uuas q. colhi.
Confundir, ou misturar hua cousa cõ outra, contando alguma cousa. — Arecoreco. Aimõbeuabaib. Aimobeuabaib. uide. Misturar.
Confusa cousa ser assi. — Xeabaib. Xeabaib catũ.
Confuzo por enuegonhado. — uide. Corrido.
Confuzo por duuidoço. — uide. duuidoço.
Cõfutar resões. — uide. Abater.
Conieiturar. — Emonãiporeã aẽ, l, Emonãruãpeaẽ.

Conhecer. — Aicugnah.
Conhecer o macho a fema. — Aicó (rece). Aipotar. Aime-
no, actiuos.
Conhecerem se ambos. — Orojopotar.
Consagrada cousa, ou benta. — Caraiba; Ymôgaraibipira.
Consagrar, ou benzer. — Aimôgarâibi.
Concentir cõ outrem. — Aimborib, act.
Concentir por promettir. — Acepiaqui.
Concerua. — Jgbâmoglibipira.
Conceruar. — Arecô.
Conciderar. — Anheâgereco. Aiapiçacã (rece).
Consolado estar. — Xeapicic, l. Xeapicicguitecobo.
Consolar. — Aimoapigicic, act.
Consolar-se. — Anhemoapicic.
Consistorio, ou lugar. — Nhemôguetaçaba.
Consistorio fazer. — Oronhomonguetã.
Constante ser ou estar. — Xepigatã. Aicoetê. Xeapigic,
l. Xeapigiccatû.
Constituição. — Tecomonlungaba.
Constituir. — Aimoingó, ut. Oromoingotubixabamo, consti-
tuo te ou faço te principal.
Conta ter cõ alguê. — uide. Conhecer.
Conta ter com o q. me dizem ou encarregam. — Anhemo-
çainã (rece).
Conta como dalgarismo. — Baepapaçaba.
Conta ou contas qualsquer. — Boigra.
Conta benta. — Boigcaraiha.
Contas do braço, galantaria. — Papigujã.
Contar, narrare. — Aimôbeu.
Contar, numerare. — Aipapar.
Contender cõ alguem. — Aicô (rece).
Contentar. — Aimoapigicic, act.
Contentar-se ou contente ser. — Xeapigicic.

Contentar-se de si. — Aierobiar (rece). Xejoece, l. Aiero-
biacatû.
Contente estar. — Xeapigicguitecobo.
Continuante, ad. — Memenhe. Jepinhe. Jepimeme. Jepi-
memenhe, Emonani.
Continua cousa, contraria de contigua. — Jepotabê.
Continuar hum mesmo acto. — Aimoiepotabê, e se he mais
2 vezes. Aimoiepotabêtabê.
Continuar, ir ou ser assi. — Aiepotabe.
Conto da lança. — Copigtã. Copigtaopaba.
Contra tal ou tal parte. — Cotig.
Contra cilada fazer. — Aicupeab, act. ut. Aicupeab. Topa-
jara yincabo.
Contradizer. — Aanaé. Aaraênhe (çupe).
Contrafazer. — Açaang. Açaangçaang. Açaangaub.
Contrariar. — uide. Contradizer.
Contrario, hostis. — Tobajara.
Contratar. — Aporepian. Absol. e act. Dizemos. Açoguijo-
repiana, i. uou a contratar, ou resgatar. Aço apiaha
porepigafia, i. uou a contratar com os Indios.
Contrato, a obra disso. — Morepigãna.
Contumacia. — Morerobiarejgna.
Contumaz ser. — Naxeporerobiari.
Conualecer. — Apoerabaib. Apoerãerab.
Conueniente cousa. — Aujecatu. Aniecatutenhê.
Conuersação. — Jecotigara.
Conuersar, ou conuerção ter cõ alguem. — Aiecotigar
(rece).
Conuersar em má parte. — uide. Conhecer.
Conuêz de nauio. — Cocabitara. ut. Jgara rocabigtera.
Conuidar, por dar de comer. — Aiopoi. Acemiêerecoab.
Conuidar para festas, ou banquetes. — Aixó act. E se he
por meçageiro. Apareçar (çupe).
Comidado assi. — Yxoôpira.

- Comite ou banquete.** — Caruguaçu.
Copeiro ou escanção. — Moreigbara.
Cope, ou copio de rede. — Çoã.
Copia ou multidão. — Teigyã. Jgpió. Et. Catúpabé.
Copia ser assi ou aver de qualquer cousa. — Oretigý; Orecatúpabé. Oreigpio.
Copioso ser em palauras. — Xenheengetécatû. Xenheengtecatunhe.
Coração. — Nhiãg.
Corais do carangello ou lagosta. — Çepigtanga.
Corais pellas contas. — Boigpirãga.
Corcoua. — uide. Alcorcoua, ou Corcouado.
Corcouado, certo peixe. — Çarinambigôara.
Corço, ou uendo de casta piquena. — Ciggoaçú. Os do mato, Ciggoaçúeté. Ciggoaçúpítãga. Os do campo, Ciggoaçutinga. Os grandes, de grande armação, Ciggoaçûpara.
Corpo. — Tetê. Por este nome se nomea tambem tudo aquillo q. necessariamente algũa cousa pressupõem; como se hum dicesse q. comeo caldo entende se q. algũa cousa se cozeo da qual era, ou se fez aquelle caldo, e essa cousa em respeito do caldo se chama, Cetê, et sic de cet.
Corpo morto. — Teôbuera, se he humano, porq. se o não he iuntante, se a de nomear o que he, ut, Pirã reôbuera.
Corporea cousa. — Cetêbaê.
Corredores na guerra q. não por negaça, e metem os inimigos na silada. — Morenonhédaua et Cotigcotaba.
Correger. — uide. Castigar, et Concertar.
Corrego, aquella aberta q. uni por entre oiteiros. — Jgbiãgtigoyã.
Corrente de ferro. — Itapucuçãma.
Corrente dagou no Rio, ou mar. — Jgçoabapoãna, l, Tigcoabapoãna. Ygeirica.

- Corrente ser o Rio, ou mto. correr.** — Acoabapoãna. Xerigcoabapoãna, melhor.
Corda ou cordel. — Çãma, mas não he uerdadro, genero nem se nomea soo por si senão iuntante, com a cousa de q. se serue, como se he corda de arco. Urãpaçama, se de rede. Jaçãma, ou Upaçãma, &c. se de nada serue chamar se ã do q. he torcido, ut, Ybigpomôbicipira. i. estopa torcida, &c.
Cordado do Panecû, com q. se ata o q. uni nelle, e a outra q. uni pellas bordas feita em arelho por onde se ella mete. — Poçãma, ut, Panacû poçãma. A que uni pela cabeça do q. o leva he somte. Yxama ut Panacûçãma. As dos ombros cõ q. os homens costumão leuar os carregos Pepû.
Corno qualquer. — Açã.
Cornuda, peixe. — Panãpanã.
Coroa na cabeça, como quer. — Apigtereb. Aragnerê.
Coroa de terra como em algũ outeiro. — Apigtera.
Corrente ser a casa, ou corrente boa ter. — Aicajurupôãgatu. l. Anhearupôãgatû.
Correr. — Anhang.
Correr caualo. — Aronhan, act.
Correr touros. — Aimonharô. Este mesmo dito de algũa molher, quer dizer, uzar della da maneira q. os Gabonitas matarão a molher do Lúita Judío.
Correr após alguem. — Aimomocém.
Correr o liquido. — Acigric.
Correr muito como Rio. — Acoabapoan, l, Xerigcoabapoan. Acoapoana. Acigricitã.
Correr o nauio. — Acoabapoana, l, Açoapoan.
Correr o corredor, ou negaça da guerra com os imigos pa. os meter na silada. — Aronhan, act.
Correr a alguem, ou fazer q. se corra. — Aimotí. Aimotímotí; Aimôbarat, act.
Correr-se ou corrido ficar. — Atí; Xemarnar. Xemarnary. Absol.

Correr se de algũa cousa como de seu fto. et simil. — Anoti. I. Aroti, act. ut. Anoti xeiba. Corro de minha fealdade.

Corrienta ser a maça. — Xeapomong.

Corrimaça dar a alguem. — Apocem. Apocépocem. (rece).

Corromper uirgem. — Aimobuc.

Corromper se o são. — Xealb.

Corropio qualquer. — Guiririma.

Corrupta molher. — Ycoaribae, I. Ycoarigmũnibaé, Ymõ-buquipira, et Migueba.

Corrupta ser. — Xecoar. Xecoarigmuan.

Corta, ou cortada a parte do corpo. — Acigra.

Cortar de palaura. — Xenheengacig (cupe).

Cortar bem, ou bom corte ter a ferramenta. — Xeraembé, I. Xerãbecatũ.

Cortar com ella. — Aimoguai, &c. Aab, mas o 2.^o não se uza assi como esta senão composto. ut. Aigbirãab, i. corto paos. Aigba, i. corte-lhe as uergontas como se podase a parreira ou decepase a mãdioca pa. prãtar. Arama. Jtem. Ayaciggab, Aimôdoc, Aimondoçôc. Aiquigti. Os dous penultimos. s. Aimôdoc, 2. c. ha q. uergas, cordas, ou uaras delgadas, e se for paõ grosso, e ia derrubado serue o Aimôdoçoc e qlo, se a de fazer em muitos pedaços.

Cortar o fio como de gte. et simil. — Acigcigmondoc.

Cortar com serra, thesoura, faca, et cete. — Aiquigti.

Corte de ferramenta. — Çaibé.

Corte bom ter. — Xeraembecatũ.

Cortiça. — Igpebebãya.

Cortiçada da rede. — Bebitaba.

Coruina, peixe. — Guatucupã.

Coruo. — Urubũ, não na cor nem na feição; no officio si.

Coruo marinho. — Miguã.

Cozer. — Aimobigbic.

Cozer-se como dizem co a parede. — Anhemojar. (rece).

Cospir, neut. — Anomun. Anhenomun.

Cospir o que tem na boca. — Anhomun. act.

Costa ou ladeira. — Jgbigãma.

Costa do corpo. — Arúcanga.

Costado, ou ilharga. — Jgquê.

Costas, a parte de tras. — Cupe. Atúcupé.

As costas tomar, leuar, etc. — Acey. ut. Xacey araco. leuey-o às costas: de costas fazer. ad. Oatucupepigteribo.

Costumado estar a algua cousa ou tel-a em costume. — Aicocucuguab. act.

Costume, ou costumes ou condição. — Tecó. Tecoba. Abê-recoanhenhenaco emonã. he sua mesma condição assi.

Costume ser ou costumar se. — Ame, I. Name no fim do uerbo, I. etiã. Namace ut. Tupãenamace oimotê. A Ds. se custuma, ou he costume homê adorar a saber e não a outrem.

Costume ser em alguem, ou de costume o ter elle. — Cecoabaé. Cecoabanhe. E mias se pode chamar aduerb. q. uerbo porq. sendo comumente o. c. relativo de 3.^o pessoa a qui serue em todas sem mais uarieção, e assi podemos mui bem dizer na primeira pa. Cecoabaéyxe, ut. Cecoabaéyxe, nayme daguatai, I. Cecoabaéyxe nanimexeguatãcimé: Ocooabanhe, alem de ter a mesma significação quer tambem dizer natural e sempre, ou pa. sempre, ou sêpiterno em tendo de preterito.

Costume ou purgação da molher a 1.^o uex. — Nhemôdigara. 2.^o Jeporeropoca: dali por deante. Tuguig. Tecoaibu.

Costume uir lhe assi a primeira uex. — Anhemôdigar. a 2.^o Aieporeroipoc. dali por deante. Acoailb, I. Xeruguig.

Custura do cozido. — Mobigbicaba.

Custura do casco natural. — Jepotaçaba, I. Acanga jepotaçaba.

Cota ou saya de molher. — Itaemboaba.

Cotão como de pano. — Çabijũ.

Coto da mão corta. — Acica. Guibucica.

Cotouelo. — Tendigbãgã. Paraquê. o Tupi.

- Coua ou buraco.** — Coara.
Coua no chão assi. — Igbicoara, se he funda.
Coua não funda quasi não coua como a do chão mal igualado. — Pigcoê. Piggoaya.
Coua, coua ser assi ou concaua. — Xepigcoê. Xepiggoay. e se são mtas., repetidos.
Coua ou concaua fazer assi algũa coua. — Aimopigcoê, l. Aimopiggoay, l. Aipucucoc. act.
Coua de finado. — Tigbicoara.
Coua dos ladrões na cabeça. — Atoapigcoê.
Couão de peixe. — Jequeá: outros sê nassinho. Jequei.
Couarde. — Membeca. Abaccoeteigma.
Couarde ser. — Naicoetey.
Couardia. — Tecoceteigma.
Cunil como de coelho. — Coara.
Courças. — Itaoba, e porq. este nome he comũ a todas as armas de ferro deffensivas sendo necessario especifical-as acrecentaria. Yapenhũguãnhũguãmbae, o qual declara propriamente assi as laminas como a cõpõis-são dellas.
Cousa. — Baê.
Cousa mã co spõ, ou diabo. — Baê.
Cousa mã q. anda nagoa. — Jgpupiarã.
Coixa da perna. — Uba.
Coixa da parte trazeira. — Anãguira. E a parte supor, della junto da nadega. Anaguiquýtinga, he lugar mortal ou a ferida delle.
Coxear como o derrendo de algũ coudril, ou coixo ser assi. — Xeparí.
Coxear pondo somte, a ponta do pe ou coxo ser assi. — Xca-teê. Xepigteem. Aduirta se q. este segundo sempre tem "m", e o pro. nunca.
Cozer com agoa. — Aimoim. Aimoapigc.
Cozido enquanto se destingue do assado. — Mymõya.
Cozido ou assado estar ja apto para se comer. — Agib.

- Cozinha o mesmo que Caldo.**
Cozinha, a casa ou lugar. — Baemogigpaba. Miimogigpaba.
Cozinheiro. — Baemogigpara. Miimogigpara.

C ante R

- Craca do naujo.** — Reriapigna.
Crecente da marê. — Igura.
Crescer a pessoa. — Acaraguab. Ajequiý.
Crescer o bruto, a aruore, &c. — Acacaguab.
Crescer a marê. — Ajur, Airaçu, ut, Ourig. Ouruçuig, l. Parana.
Crescer a agoa no poço ou fonte. — Anoong.
Crescer me a agoa na boca como o q. começa a enioar. — Xerendigrendig.
Crescer algũa coua, ou em algũa coua, ou credito dar. — Arobiar. act.
Crespo cabelo. — Acangaiba. de gte. branca.
Crespo ser. — Xecangaib.
Crespina de negro de Guine. — Acangapixai. metaphor.
Criação daues ou animais caseiros. — Mimbaba.
Criação ter assi. — Xereigbab.
Criação fazer assi, l. criados. — Aimojespigcã.
Criação ou casta fazerem os mesmos animais quais quer. — Aicapigca. Aporomonhang. neut.
Criada ou criado, q. serue. — Miboaya. Boyã. Moroboyã, mas a mulher não uza destes dous senão so do primeiro.
Criança, infans. — Pitãga. qlqr.
Criar ao peito. — Amocãbũ, l. Aimoambũ. act.
Criar assi, absol. — Xemibicãbũ, l. Aporomocãbũ, porq. o pro. quer dizer tenho filho de peito meu proprio.
Criar como quer. — Aimoãgacaguab.

- Crista de galo.** — Ariragoá, l. Ariraoã.
Cristal. — Jtáçacanga.
Christão. — Caraiba, l. Ymôgaraiçipira, l. Ymoiaçuqipira.
Criuo, ou joeira. — Urupemuçû, l. Urupêmocãga.
Criuar. — uide. Aueirar.
Criuar como com frechas, ou bombardas. — Aimôbapumupuc, l. Aimonupumupuc. act.
Cru, contrario de cozido ou assado. — Pigra.
Cru estar ou ser como a carne, etc. — Xepigr.
Cru estar ainda o q. se assa ou coze. — Dagibi, l. Daeigni-giparanhe.
Crucificar. — Aimojaribirã. Joaçaba rece.
Cruel ser. — Naxeporauçubari. Naxepocigquigiei melhor. Também dizemos: Naxejurupocigquigiei, i. sou cruel, ou denodado em falar.
Crueza. — Mocigquigieigma. Morauçubareima, l. Moroauçubareigma.
Cruz. — Joaçaba. innto cõ a materia de q. for como se for pao Jgbiratoaçaba.
Cruzadas estarem as cousas hñas por sima das outras. — Orojecunaçab.
Cruzar assi ou atrauessal-as. — Aimoiecunaçab. act.

C ante U

- Cû, podex.** — Teicoara.
Cuada, toda aquella parte trazeira. — Cebira.
Cuba. — Jbiraigaguaçû.
Cubelo, ou baluarte. — Migtapucû. Migtacori.
Cogumelo são muitos e não tem genro, os q. se comê e nascem pollos paos. — Carapucu, Jcararaçã. Os da terra. Jgbighara. Urupê. E os grandes q. se não comem. Urupê.

- Cuidado ter de algũa cousa.** — uide. Cargo.
Cuidado ter bom de alguém. — Xemorerecoar. Anhemocainan. (rece) o mesmo he Anhemopojay (rece). s. dando-lhe de comer, etc.
Cuidando q. — Gujabo. Gujabangã: Jporeagujabo: Jporeãgujabangã em lugar da particula ipõ se pode por cerã. E em lugar da particula reã diz a molher rei.
Cuidar. — Puto. Acaub. Acangã. ut. Oçoipo acaubuiã yxe. eu cuidey q. fora elle.
Cuidar em algũa cousa, como examinando, ou pa. trazer à memoria. — Anheang ereco. (rece).
Cuidar em algũa cousa pa. zuer seu conselho. — Aicapogçacã.
Çuja ou cuja de quem. — Aba? Abapo? ut. Abarairapendê? Cujo filho es?
Çuja ou cujo, contrario de limpo ou lavado. — Quigã. Po-xig. O 2.º serue para cousas noventas como de chagas, ainda tambem se dirã algũas uezes doutras cousas como do quardanapo sebeiante. sujo, mas he por modo de exagerar.
Çuja cousa ser como quer. s. da 1.ª maneira. — Xequigã. E se pano. Xepogulgã.
Çuja cousa ser da 2.ª maneira. — Xepoxi.
Çujar como quer. — Aimoçugigã.
Çuiar como lama e tudo o q. tira a polme. — Aimoium. act.
Çulo estar assi. — Xeruum.
Çuiar como cousa uiscosa. — Anhomong.
Culpado em algũa cousa. — Cenobira.
Culpado sem culpa. — uide. Inocente.
Culpar a alguém. — Acenôy.
Culpar falçante. — Acenôytenhe.
Cume como de casa. — Apigra. l. Ocapigra.
Cume como de serra. — Apipema.
Cume como de arvore, uara, etc. — Çacapigra.
Cumieira. — Apigrigtã.
Çumo de qualquer cousa. — Tig.

- Cunha de fender.** — Mobocaba. Caçaba, nomeando-se o q. se fende, como se he lenha. Jepeamobocaba. Jepca-caçaba.
- Cunha de cortar.** — Giggoya. As de pedra dos antigos. Gigtaca.
- Cunhada de molher.** — Uquel.
- Cunhada de home, molher do irmão ou primo mais velho.** — Tigquiratig; e do mais moço. Tigbigratig.
- Cunhado de home, marido de irmã ou prima.** — Tobajara.
- Cunhado de molher, marido de irmã ou prima mais velha.** — Tiquemena, e da mais moça. Piquigimena. Em S. Ute. dizem Xerobajara.
- Curar, como quer.** — Aipoçanõg.
- Curral de gado.** — Tocaya. ut. Tapijrocaya. Curral de uacas. Çurrão. — Ajü.
- Curta cousa.** — Aipoal. Acang. Açangü. Aquitai.
- Curta ou curto ser.** — Xeapoal. Xeaçang. 2 c.
- Curtinho.** — Açangü.
- Curva cousa, contrario de direito.** — Apará. Parí.
- Curva cousa ser assi.** — Xeapar. Xeaparí.
- Curva da perna.** — Jeapaçaba.
- Curuja.** — Çuindara. Tuindara. Ajaya. Cuyanju. Urutagü.
- Cuspinho ou cuspo.** — Tendig.
- Cuspir.** — uide. Cospir.
- Costar mta. cousa.** — Xerepigetá. Xerepigete. Xerepigmarügatü.
- Custosa cousa.** — Çepigetabae. Cepigetebae. Cepigmarügatubae.
- Custume.** — uide. Costume.
- Cutelo.** — Quicceguaçü. Jtaquicéguaçü.
- Cutilada ou ferida.** — Apixapaba.
- Cutilada dar assi.** — Ayapixab. Aiquigü. Aimogoay. O pro. dito assi absolute comumte, se entende na cabeça. actiuos. O segundo se entende de qualquer cutilada, ainda que seja de húa palha. O terceiro da cutilada grande e feá.

D

Deincipientibus a litera D ante A

- Dacola de lugar.** — Anõi. Anoyaçui. Amõçui. Uičui, l. Uijçui.
- Dadinho ser.** — Naxerecoabeigmi. Naxerocateigmi.
- Dado sobeiamte, ou inclinado ser como a algum uicio etc.** — Duer. l. Xuer, aduerbio, no ff do uerbo absol. ut. Ajã-bah. Eu fujo. Xejababixuer. Sou fuião.
- Daí, ou dahi dessa parte donde tu estas.** — Ebanof. Khouičui.
- Dahi donde tu dizes.** — Aegui. Aipoçui.
- Dalgures ou dalgua parte.** — Çeipeçui. Mamõçui.
- Dali.** — Ujçui. Uijçui. Uijngaçui.
- Damba las partes.** — Ojobaibê. Ojoiabenhe.
- Da-me ca, imperatiuo.** — Eimbour.
- Da mesma maneira.** — Emonabê. Emonabene. Emonabeno, no fim do uerbo. ut. Oço xeruba beno. E assi tambem foy meu pay.
- Danado estar o q. era são.** — Xeaib.
- Danar assi.** — Aimoaib.
- Danar-se o mesmo q. danado estar, mas melhor parese.** — Anhemoaib.
- Danar-se em custumes.** — Xeangaipacoitê. Anhemoangapab.
- Dança.** — Moraccya.

- Dansador.** — Moraceitara.
- Dançar.** — Aporacey.
- Danificado estar.** — uide. Danado.
- Daquella parte donde tu ou eu sabemos.** — Aqueyaçu.
- Daqui hinc.** — Quêçui. Jquêçui.
- Daqui a pouco.** — Coromô.
- Daqui a pouco, e não lá logo.** — Coriê. Corijecori. Corijepiribi. Deminut.
- Daqui a tamanino.** — Coromô. Apigri. Coromoapigrij. As duas particulas verdadeiras se ajuntão com qualquer uerbo, e fazê o mesmo sentido. ut. Açõ. Uou. Açõ-apigri, estou ia pa. ir, i, daqui a tamanino me parto. Ainupã. Dou-lhe. Ainupã apigri. Daqui a tamanino lhe dou, ou, estou lá no derradro, ponto pa. isso.
- Daqui por diante.** — Anguirê. Coigte. Angirêcoigte.
- Dar como quer.** — Do das. Aimeeng.
- Dar de graça.** — Aimeengui.
- Dar em troca, ou por paga.** — Cepigramo aimeeng. ut. Jtãuba repigramo aimeeng. Dei-lh'o ou uendi-lh'o a troco de dinheiro.
- Dar tal por tal.** — Cecobiarano, I, Ypoepigramo, I, Aimeeng. Tambem dizemos. Aipoepige. i. dei-lhe tal por tal. ut. Aipoepic cemicoatiara. E serui-lhe como elle me fez a mi.
- Dar alguma cousa como o q. esta no chão ao q. esta na lanella.** — Aimôdô. çupe.
- Dar em alguém.** — Apoar. rece. Ainupã. act.
- Dar de comer.** — Aiopoy. Aimôbaeu. Aimôgarú. Acemiê-erocoab. act.. O ultimo significa pprie. aquelle acto de lhe por o comer diante ou seruir à mesa.
- Dar de beber agua.** — Aimboua. act.
- Dar de beber uinho.** — Aimeengaú.
- Dar de beber uinho por sua mão.** — Aceing. act.
- Dardo** o mesmo q. Lança.
- Dar-se bem como o prantado.** — Auhemonhanguatú.

D ante E

- De, preposição de ablatiuo.** — Çui. Aduirta-se q. todos os nomes que começõ per esta preposiçõ De como he dacola, dahi et se ão de ir buscar a seus proprios lugares.
- De, como dizemos, he lá dõte, de mtos. dias do anno passado &c.** — Doara. Doaruera. Daruera. Darãma. Conforme a diferêça dos tempos o mesmo he Çoara &c. O mesmo serue tambem para dizer o derriba, ou o de-baixo do mar ou da terra.
- Debaixo.** — Guiripe.
- Debaixo da cuberta do nauio.** — Igapigpe: tambem dizem Guiripe, mas improprie.
- Debaixo de ruim capa, &c.** — Aroãneinaco nheengarigba re-cou, i, Aroãneí mtaconheenga ribarecoupa. Em lugar do pa, diz a femca maê.
- Debalde.** — Tenhê. Tenhêgatupabe.
- Debarflo.** — Aiaptapige. act.
- Debruçar-se.** — Oobapigboajub.
- De bruça.** — aduerb. Oobapigbo.
- Debulhar cô a mão como milho.** — Agiquig. Tambem quer dizer colher fruta da aruore.
- Debuxar.** — uide Pintar.
- Debuxar por hãa cousa outra.** — Açaang. Anocem.
- De cada dia.** — Arebõdoara. Aranlubionduara. Ararupinduara.
- De caminho indo.** — Guisobo. Guixobobê. Guicoapa. Guicoapanhote.
- De caminho uindo.** — Guitûguituabê.
- Decente de marê.** — Jgeirigca.
- Decente cousa ser.** — Aujecatú. Aujecatunhe.
- Decer ou decer-se.** — Agueguigb.
- Decer o dependurado ou o q. está em alto.** — Arogigb. act.

- Decer como por lazeira abaixo o q. a de ir às costas.** — Aroguaguib. Mas também se pode dizer do q. a de vir por seu pé, como gado, porq. o q. vai decer a de vir juntamente com elle. Aroapigam.
- Decer fazer a outre.** — Almoguegib. Aimoapigam. actmos.
- Decer fazer a outrem.** — O mesmo.
- Decida de algum outeiro.** — Ceroguegipaba. Ceroapiambaba.
- Declarar o escuro.** — Aimöbeu. Aimöbeü catü.
- Decoada.** — Tanibueig. Tanibuguig.
- De coração, & vontade desejo. Diz, digo &c.** — Xepigape catü.
- De dia.** — adverb. Aribo.
- De dia e não de noite.** — Ariboé.
- De dia ou com de dia.** — Arigbobe.
- De dia ser.** — uide. Manhã.
- De dias por antiga & não noua cousa.** — Erihaedaruera. Jgmãna. Uide D ante E no principio desta mesma letra.
- De dias ser assi.** — Xeignuan. Erimbaé daruera yxe, ut, supra.
- De dias ser o home e não o uelho.** — Anhemoubá. Xeahá.
- De dias ser a mulher.** — Anhemocumbá; também quer dizer homê ou mulher perfeita.
- Dedo da mão.** — Moã.
- Dedo pollegar.** — Moãguacu.
- Dedo index.** — Mobeengaba.
- Dedo do meio.** — Moãbigtera.
- Dedo mendinho.** — Moãmiri.
- Dedo, ou dedos dos pés.** — Migçã.
- Dedo pollegar assi.** — Migçãgoaçü.
- Dedo ou dedos do meyo.** — Migçãmigtera.
- Dedo mendinho.** — Migçãmiri.
- De donde.** — uide. Donde.
- Deffender.** — Aipigigrô. act.

- Deffensão, instrumento.** — Pigeiruãna.
- Deffensor.** — Pigeiruãna.
- De fora, da banda da rua.** — Ocaracotig.
- De fora como do uso & simil.** — Yapecotig.
- Defronte.** — Cecey. Na composição perde o. c. e toma r. ut. Eam xerecey, poé te deifrote de mi.
- Defumada a cousa estar.** — Xeruntatãngaçü.
- Defumar.** — uide. Perfumar.
- Defunto, plo. Cadauer.** — Teöbuera.
- Defunto como dizemos, N. defunto ou q. Da aia.** — Ambigra. Amigrã.
- De gíolhos, ad.** — Oendigpigãigybo.
- De gíolhos estar assi.** — Oendigpigãigyboãin.
- Degolar.** — Ajaceoquigü. Araceomödoc. Aioçãmondoc.
- Degradar.** — Aipeã.
- Degradado.** — Ypeapigra.
- De hã parte e doutra.** — Otobaibé.
- De hã só parte ou banda.** — Amongotignó.
- Deitado estar.** — Aiub. Anhenonguitapa.
- Deitar da mão.** — Aimöbor. Aitige. act.
- Deitar o q. vai por seu pé como o cão, &c.** — Aimódó.
- Deitar-se a dormir.** — Anhenongaiepica.
- Deitar-se o q. está assentado.** — O mesmo.
- Deitar-se hem, & amañhar-se na cama o que faz.** — Ajucatü.
- Deitar-se o cão ou qualquer bruto.** — Aietuã.
- Deixa-o, ou deixa estar assi, ou estê assi.** — Teinhe. Teinheicobo, oupa, oçobo, oina &c. Segundo o modo como a cousa que se diz está. Dizemos Tenhepe oçobocã, ou, Tenheicobocã. Quero ora deixar. Também dizemos. Elinheicobone? Deixal-o-ei estar? ou Estar-se-á assi como está?
- Deixay-o uos uir, ou deixa-o tu uir, quer seja ameaçando, quer não.** — Touturi, l. Toumeturi. Touturiranhe l. Toumeturiranhe. Uira elle e então &c.

- Deixar.** *Linguere.* — Acejar. act.
Deixar alguém em branco como dizem. — Aimõbaraar. act.
Deixar de fazer. — Apoir. absol. vide Cessar.
Deixar fazer. s. consentindo expresse. — Ucar. Aduerbio no fim do uerbo. ut. Araço. leuo. Aracõucar. deixo leuar. et sic de coet.
Deixar fazer. s. cõsentindo ou permetindo implicite. — Acepiaguí.
Deixar-se uencer, ou maltratar. Etc. de alguém. — Aimõbiarijar. act. (com rece). De manra. que o uencedor ou maltratador fica por acusatiuo. ut. Aimõbiarijar ahê xejoecê. Deixo-me uencer de fuão. E si for polla passiuu tem outro sentido. ut. Anhemõbiarijar. dou-me por uencedor, ou faço conta q. o tenho naa unhuu, tambem rege caso com, rece, e pode-se dizer ê tudo por metaphora.
Deixar-se estar sem bolir, nem fazer mudança, nem fugir. — Naxeamarãni.
De lá, daquella parte donde tu estás. — Ebanõy. Ebanõyacuí. Ebapõçuí. Ebouyçuí.
Daquella parte donde tu e eu sabemos. — Agueáçuí. Açuí.
De lado, ou de lharga. adu. — Oigquebo. Opémo.
Delle ou della, como do pão, dagoa, et. — Já. ut. Eimeengjá yceho. Da-me delle.
Deleitar-me algũa cousa. — Xemoapigicatu.
Deleitar-me em alguma cousa. — Anhemõapicicatu. rece. ou com supino.
Deleixado estar. — Naicoetéy. Atumbeê. Atumbetumbeê.
Delgada cousa ser no meyo, & grossa na ponta. — Nhuri. Anhuri. Aquigtab.
Delgada ser assi. — Xenhuri. Xeahuri. Xeaquigtab.
Delgada cousa como linha, corda, etc. — Põi. Poíy. Demintiuo.
Delgada ser assi. — Xepoi. Xepoiy.
Delgada pessoa o mesmo q. pequena senão lhe costumão auintar. — Mucú que quer dizer comprido para de-

clarar que não entende a pequenez senão segundo a grossura. ut. Taigrij mucú o mesmo se diz dos paos. &c.

- Delgadinha cousa, o diminutiuo de delgada.** — vide Sup.
Delgado ser o pano como de linho. — Xepobebe. Xepobebel. demin.
Delgado, ou delgada ser a cousa como taboa, papel, et. — Naxeaními. Naxeanímuçuy.
Deliberal de fazer algũa cousa. — Cã no cabo do uerbo q. significa o q. delibero. ut. Aço. Uou. Açõpecã. Uou-me ou quero me ir. E para dizer q. deliberadamente o determinou acrescenta o uerbo Aê, digo, ou disse. I. Axepigape. Disse comigo, ou em meu coração. ut. Aicapecacê. Deliberey comigo de o matar.
Demonio. — vide Diabo.
Demudado estar, ou ficar como de doença, ou por algũa mui triste noua. — Xetexetê.
Demudado estar, ou diferente do q. era. — Aiccaboc.
De nenhũa calidade. — Angay. ad. no fim do uerbo negatiuo ou qualquer outra negação. ut. Aan. não. Aanãgay não ou nhõ, de nenhũa calidade. Naçoi. Não fui. Naçõngai não fui de nenhũa calidade. O mesmo he catútenhe e poden-se tambem por ambos juntos.
Denodado em cousas de guerra ou briga. — Mõrerobiareigma.
Denodado ser assi. — Naxepõrerobiari.
Denodado ser em falar. — Naxejurõpocigquigiei. Naxhengpocigquijey.
Denodado ser como quer. — Naxepocigquigjey, I. Naxepõrobiari.
De nouo. — vide Nouamente.
Dentada. — Taibora.
Dentada dar. — vide Morder. E se for na cabeça. Ajaçuí.
Dentes. — Tinha.
Dentes dienteiros. — Taymitera.

- Dentes queixais. — Agueá.
 Dentes cabelros. — Agueápopig.
 Dentes enfrestados. — Talhara, I. Taijoara.
 Dentes enfrestados ter assi. — Xerañhar. Xerañjoar.
 Dentes botos como de cousa azeda. — Tanhecigya.
 Dentes botos ter assi. — Xerañbecigy.
 Dentro, ad. não n'ó ha, mas serue em seu lugar a preposição pê, I, pupê, ut. — Oca, casa. Ope, em casa, ou dentro de casa, &c.
 Denunciar. — Aimôbeú. act. idem Aiucaucar.
 Deparar algũa cousa. — Aimojeçu com çupe, ut. Tupá aêxeremiecara toimojeçub ixebo.
 Deparar-se o que se busca. — Aieçub, çupe, ut. Tojeçubamo yxeboranbe, deparar-se-me-á pro. algué.
 Depenar como aue. — Açaboo, E se he somentes tirando-lhe as penas das azas compridas. Aiepepooe.
 Dependurado estar. — Ainceco.
 Dependurar. — Aimoiaeco. Aimoigô.
 Depinicar como cousa de comer. — Aipápin.
 Depor, ou depor ai algures. — Queypeçuy.
 Depositar. — Arecoucar. act. çupe.
 Deputada cousa para alguém. — Çupendarâma. Receôdarâma. Receixoarâma ut. Però çupêdarama, &c. o mesmo he çupendoarâma, que. çupendarâma, e a particula Çoara, que. Doara.
 Deputada cousa para o outro dia ou tempo, o mesmo cõ suas differenças de presente, preterito e futuro. — Çoridoura. Cousa deste dia. Quecêdaruera. Cousa dontê. Oirandarâma. Cousa deputada pa. amanhã.
 De que maneira he feito. — Marateipe? Marâgatüetepe?
 De que parte mais particular que donde. — Marâgotigçui. Mamôgotigçui.
 De que parte ou lugar mais particularmente perguntando. — Umâçuipe? Umâçuiatúpe? Como se dizendo hũ q.

- uinha de Parâguaçú he quise se perguntar de qual das fazendas q. la ha.
 Dereito. — uide Dereita.
 Derrabado ser como o cão. — Xeroayacic.
 Derramar por desperdiçar. — Aimôbucab.
 Derramar o liquido. — Anhocen.
 Derramar-se assi. — Anheen.
 Derrregar como a agoa. — Aimôbiã. Açapemohãg. s. Botando-a por outra parte. O mesmo he Atigmôbiã, este serue tâbé para dizer reparto-a, botando somente parte della por outra parte.
 Derreter como cera, ou metal. — Aiomôbêc. Aimoigçui.
 Derreter-se assi. — Amêbec. Xerigcu.
 Derrubada cousa ser como o ramo com o pezo da fruta, &c. — Aieroar; Xeájurar, este he pprio, do que com algũ desmayo he cay a cabeça pa. hũa parte; E o figo de mto. maduro.
 Derrubar como quer. — Aitige.
 Derrubar lutando. — Aitige. Aimoigigapi.
 Derrubar como frutas q. caem mto. iunta. — Aimoiguy. Aimoapacuy.
 Derrubar como edificios. — Aimoigúy.
 Derrubar terra como fazê os ratos, et simil. — Aimoôpacúy.
 Derrubar o q. esta assentado ora seia panella, ora pote ou qualquer uaso. — Ayaparaitic, e se caindo uni rondêdo. Aimoaparaieieb.
 Dezacatar. — Daimoetei. Daimotigbi.
 Dezacoroçoado ser. — Daicoetei.
 Dezacoroçoar. — neut. Xeabágab. Xeacangnigr. este 2.º he quando hum fica sê se poder mais bolir.
 Dezacoroçoar fazer. — Aimoabágab.
 Dezacustumar-se de algũa cousa. — Naicoi (rece).
 Dezafiar. — Aimôburú.
 Dezagradar-me algũa cousa. — Xemoapigçigçui.
 Dezagradar-me eu della. — Naxcapigçigçui. rece.

Dezaferrar *dalgũa cousa*. — Apoir (cuý).
 Dezapegar o pegado. — Aimboir. act.
 Dezamar o q. dantes amaua. — Açauçapoir, Açauçupeá. act.
 Dezapareser o mesmo que perder-se. — Acanhem.
 Dezaparecer como o q. uai andando. — Acanhem. Xeapig-canhem.
 Dezapercebido estar. — Nanhemoçacoýiguitecobo, guitena, guitupa, &c.
 Dezapercebido tomar. — Aceçapiã. act.
 Dezapreçar-se de algú grãde trabalho. — Aimõbutuê. act.
 Dezapreçado ficar assi. — Xepatuê.
 Dezarmar em uão a armadilha de pezo. — Aguýapitenhe. neut.
 Dezarmar em uão toda a armadilha de laço. — Apigm. Apig-tenhé. neut.
 Dezarmar a armadilha de pezo. act. — Aimaguigapi.
 Dezarmar o laço. — Aimopigm. act.
 Dezarmar-so assi. — Apigm.
 Dezarreigar como dente. — uide. Abalar.
 Desassisado. — Tecocuguabeigma. Angaingaibora.
 Desassisado ser. — Naxetecocuguabi. Xeanguingaib.
 Dezaçoçegada a mulher ser. — Xereçaimã, e se he na uista. Xereçacte; Xereçacuecue.
 Dezassosegado. — uide trauesso.
 Dezassocego. — Teçainãna.
 Dezatar o nó ou o atado. — Aiorab, l. Aixãboc, qdo. de todo se tira a corda do q. cõ elle estaua atado.
 Dezatinado. — Angaingaibora.
 Dezatinado estar. — Xeanguingaib, Naxetecocuguaby.
 Dezatinar, por sobciamte. importunar. — Aimoajú.
 Dezatinos. — Nheengtecocuguabeima.
 Dezatinos fazer. — Xenheçgeta.
 Dezaergonhado ser. — Aatl.
 Dezaergonhado. — Tieigma.

Desbaratar os inimigos na guerra. — Aitigc. Aimoagê.
 Desbarretar-se alguem. — Ajeacangaoboc. çupe.
 Desbastar pao. — Anhopan.
 Desbocado ser em falar. — Xenheengguixuer. Naxejurupocigquigjey. Naxenheçpocigquigjey.
 Descabeçar. — Aiacãgoc.
 Descalçar ou despir. — Aiooc. ut. Aiooc xeaoba, l. Xepigapaçaba. act.
 Descalçar-se, neut. — Aicpigapaçaboc. Aiepigaoboc.
 Descalço estar, ou andar. — Naxepiapaçabiguitecobo. ou sé elle.
 Descançar. — Aputuã.
 Descanço. — Mutũ. Lugar onde se descança. Mutũgoaba.
 Descarregar. — Arogigh. act. a carrega he o acusatiuo. ut. Erogib ahê çupe. De-se o pote a N. e se he besta por-se-ha çui em lugar de çupe.
 Descarregar nauio. — Aiporoc. act. uel, anocem hae igara çui.
 Descazar. — Aimõboir. act.
 Descazar-se. — Apoir, l. Oropoir, com çui ou sé elle.
 Descacar como pao. — Aipeoc, e se fossem batatas assadas, figos frescos, e tudo o mais que tem assi a casca muito delgada e sotil. Aipiróc. o mesmo se diz do milho porq. em respeito da espiga e dureza do grão aquillo de fora lhe fica por pelle.
 Descobrir o coberto. — Ajaçojaboc.
 Descobrir segredo. — Aimõbeú.
 Descobrir o delinquente. — Aimõbeú. Aicnãucar. act.
 Desconcertar o concertado. — Aimomemoã. uide. Desmanchar.
 Desconcertar o detreminado. — Aimomemoã. Aimoaruab.
 Desconfiar dalguem. — Darobiari. act. Naxerobiari. rece.
 Desconfiar de ser, ou auer de ser, ou se auer de afeitnar algũa cousa. — Naimoangi. He o mesmo q. não se me mete isso em cabeça.

- Desconhecer.** — Daicuguabi. act.
Desconhecer falçamente. — uide, Estranho fazer.
Desconjuntar algum membro. — Aimõgarao. act. ut. Xepig-mõgaraoylãgra. i. hũ pao me desconjuntou hũ pe. e se quizer dizer absolute desconjuntey hum pe, mão, &c. Ajepigmongarao &c.
Descuidadamente se auer pera com algũa cousa. — Danhemocaynãfi. rece.
Descuidado tomar. — Aceçapia. act. i. Nhemoçaçueymebe, ut. Xereçapigã ahẽ, ou. i. tomon-me descuidado. Xenhemocayny eimebeturi.
Des daquelle tempo, ou des daquillo q. tu e eu sabemos. — Aqueiguerabẽ.
Desde entãõ. adverb. — Aepuerabe.
Desdenhar daqũe. — Aroirõ. act. Xenheẽmemoã. rece. mais pprio.
Desdentado ser. — Naxerãy.
Desdentado ser cõ algũ dente dentro. menos. — Xeraĩbaũ, i. Xeraĩmeũ.
Desditoso. — uide Mofino.
Desditozo de mi. — Xeporeauçubimã, i. Xeporeauçubeteimã.
Desdizer-se. — Aecobiarõ, i. Aecoaboc xenheenga.
Dezelar algũa cousa. — Aipotãr. act.
Dezelar mto. — Aipotãcatũ.
Dezelar de comer ou beber ou algũa cousa. — Aincey. act.
Dezelar de fazer qualquer cousa o uerbo. — Aipotar composto com o q. dezeio de fazer e sempre nai no fim. ut. Aço, nou. Aço potã. Dezeio de ir, et sic de ceteris.
Dezeio, ou dezelos. — Mimatãra.
Dezeios matar de algũa cousa comendo della. — Aiuẽimõguãb. act.
Dezembainhar a espada. — uide Arrancar.
Dezẽbaracar como fio. — Aiorab.
Dezẽbarcar, act. — Anocem.

- Dezẽbarcar-se.** — Acem.
Dezẽbrulliar como enultorio. — Anhũbãroc. Anhũbãrab, i. Aipoqueçarab se esta leado com fio.
Dezẽcabrestar como a bêsta. — Aixãboc.
Dezẽcazar algum membro. — uide. Desconjuntar.
Dezẽcerrar. — Açoquendaboc. Aimocem. act. O 2.º he pa. cousa uua se sac fora.
Dezẽcontrados dormirem dous. — Orojopignecoab.
Dezẽcontrar caminhando. act. — Aipignecoab.
Dezẽcontrar-se assi. — Orojopignecoab.
Dezẽfsadar. — Aimocay.
Dezẽfastiar. — Aimojurũ.
Dezẽfiar. — Acigiboir. act.
Dezẽfreado ẽ falar. — uide. Desbocado
Dezẽfrear o causal. — Aiuuçãboc.
Dezẽgraçada cousa ser. — Naxeporãgi, i. Naxeporãporãgangay.
Dezẽgraçados ser no falar. — Naxenheengporãporãgy, i. Naxenheengporangi.
Dezẽquietar. — Aimoajũ. act.
Dezẽquietamte. fazer. — Anhemoajũ.
Dezẽquieto ser como quer. — Naiconhote rãa.
Dezẽquietação ou reboliço. — Nhemoajũ.
Dezẽrolar. — Annamãroc, i. Aiorab.
Dezẽterrar. — Acigibicoy, Anocem, i. Acibigcoyocococema.
Dezẽuoltamte. fazer qualquer cousa, ou dezẽuolto ser assi en fazer. — Xetaigãb. uide. Dũigente.
Dezẽsperar. — uide Desconfiar.
Dezẽstimar. — Naimoetẽ, i. Naimotijbi.
Desfalecer como cõ canção, ou fome, e não morrendo. — Amanoãb.
Desfavorecer. — uide Maltratar.
Desfazer como letra, pintura, etc. — Aimomemoã.
Desfazer qualquer obra. — Aimonguy.

- Desfazer-se indo cō o uzo como a casa, rede, etc. — Xeapacūy.
 Desfechar o fechado. — Açoquendaboc.
 Desfiado. — uide Cadilhos.
 Desfiar o tecido, ou destecer, ora teia frança ora tea. — Aiorab.
 Desfiar-se assi. — Aierah.
 Desfigurado estar. — Xetexete, l, Jteibêxeroba.
 Desfolhar a arvore com a mão. — Aipoo, e tanto monta que a arvore seja acusatino como a folha.
 Desfolhar uarelado, ou auanando a arvore. — Açomôguy, l, Aimôguy, s, çoba.
 Desfolhar se por si. — Xerocui. Acui, se se referir a mesma folha.
 Desgrudar. — Aimboir.
 Desgrudar-se. — Air.
 Deshonestidade. — Baepoxi.
 Deshonesto, ou deshonesta cousa. — Poxi.
 Deshonesto ser assi. — Xepoxi. Xepoxicatu.
 Deshonrar. — Aimomoxi.
 Deshonrar de palavra. — Aiaô, Arecoaib.
 Dezigual ser alguma cousa da outra. — Naxejai.
 Deziguais serem duas cousas. — Orojoabig.
 Dezinchar. — Xerurunhing.
 Desistir de alguma cousa. — Daicoy, cece, l, Naicoÿcececoigte.
 Desmaiar de todo. — Amanô, l, Xereçar.
 Dezmayar de medo o q. dantes mostrava grande animo. — Xeabangab.
 Desmanchar o determinado. — Aimorâbauer. act.
 Desmanchar o feito. — Aimôgûy.
 Desmanchar-se indo por si. — Xeapacuy.
 Desmanchar-se o detreminado. — Xerâbauer.
 Desmanchos das pessoas. — Tecômemoã.
 Desmanchos fazer. — Aicômemoã. Marâniaicô, l, Marâmaratenheico.

- Desmembrar cortando ou puxando como quem tirasse a hũa galinha penna, e depois outra, etc. — Aiboir, l, Aimboimboir.
 Dezmezurado. — uide. Desassosegado.
 Desmentir ao q. fala. — Aimojuraraguay. Aimojuraragooragoay. act.
 Desmentir algum membro. — uide. Desconiantar.
 Desobedecer. — Aimomaran. act. ut. Aimomaran xeruba, l, Xerubanheenga o mesmo he Aimoabangab.
 Des outra parte. — Amongotig.
 Desparar o tiro. — Apoc. neut.
 Desparar assi. act. — Aimopoc, tambem dizem. Apoc, mas improprie, porquanto referê o tom do tiro a qué com elle tira.
 Despedir como criado. — Aimocem.
 Despedir mensageiro. — Aimôdô.
 Despedir-se o hospede ou qualquer. — Auirico aé: Açõã aé. Aduerbio q. seruem do mesmo. NeI. Neine. Neinehê. Nelyãde, Neineyande, Nefneyanderanhe. &ta.
 Despejado ser sobelamente. — Natî.
 Despejado estar o uso, et. — Naxepori.
 Despejar hum uso noutro, ou o q. nelle está. — Acecoaboc. act. & tanto monta que se refira a hũa cousa como a outra.
 Despejar assi emborcando hum uso noutro. — Aipubiereb. act.
 Despejar como dizem despejou-lhe elle a casa sem lhe deixar nada. — Aiporoc. act.
 Despende. — Aimôgig. act. uide Gastar. Aimongug.
 Despensa. — Baêrurû. Baerupaba.
 Despenseiro. — Baererecoara. Baererecoara.
 Despesa, tudo o q. hum leua para comprar ou rosgatar. — Baepigrâma.
 Despido estar ou andar. — Naxezobi. Naxeabiguitecobo. Jcatupeiaicô. Jcatupenhe uicô.

- Despir a roupa. — Aiooc. act.
 Despir a alguém. — Aiaoboc. act.
 Despir-se. — Aiaoboc. neut.
 Despojar a alguém como o saltador. — Aimbaepigeigró.
 Aimbaepigeigróbab.
 Despojar. — Baepuera.
 Depois, postea. — rē, rirē, roirē. ut. Xecorē. depois q.
 eu fui, ou depois disso, et.
 Depois e não agora logo. — Corié. Coriēcori.
 Depois de o mesmo q. post. — uide. Depois.
 Despontar o agudo. — Açapoactiggab. Se he cortando. Açapomopen, se he quebrando.
 Depois, preposição. — Taquipueri. ut. Xeraquipueri. depois de mim.
 Despouado. — Tatigbeima, I, Tabeigma.
 Despouar mudando-se. — Aienaçō. Acem.
 Despouar. act. — uide Assolar.
 Despresar. — Naimoetei. Naimotibi.
 Despresuel home. — Abāgaiba.
 Despresuel ser. — Xeahangaiba.
 Despresuel mulher. — Aiba. Aiby.
 Despresuel ser assl. — Xeah. Xeahi.
 Dessemelhante ser. — Aicoē. Xerecoareco (qui).
 Des que. ad. — Auguerabe. ut. Xeruruguerabē. Des que eu vim ate agora.
 Desta feição. — uide. Assi.
 Desta maneira. — Nā.
 Desta, & não dessa manra. — Nāde. Nāte. Nātene.
 Desta manra, e desta passa, disse &c por não referir todas as palavras. — Emonā. Emonā. Emonā repetindo quantas vezes quizer.
 Destapar como o buraco. — Açobapigtimboc.
 Destelhar casa. — Aimōguiy.
 Destemperado. — uide Sofrego.

- Destemperado andar de barriga. — Xeribigcacig.
 Destemperança assi. — Tebig cacig.
 Desterrar. — uide Degradar.
 Destetado ser o que mamaus. — Apoc. Apootigmuān.
 Deste tamanho. — Nabo. Nobo. Nāmo. Nōmo, e tambem se ajunta a cada hum destes adu. outro. Jcoara, I, Duara. ut. Namogouara. Nahondoara.
 Destetar. — Aimōbooc. act.
 Destoutra maneira. — uide Sup. Desta, & não dessa.
 Destro ser ou com destreza fazer. — Xetaigaih. Xequigreigm. Xepouibab.
 Destroçado estar do caminho. — Xepoeray.
 Destrosso de gde. morta como quer. — Baba.
 Destroço fazer nella. — Aimōbab, act. Apomōbab. ausol.
 Destrosso fazer em qualquer cousa outra. — Aimōbucab, I, Aimoangaipab. act. se toda arrecadou como fruta, et.
 Destruir. — o mesmo.
 Desauriar. — uide. Endoudecer.
 Desuarios dizer. — Xenheēgetā.
 Desuindo, ou aueço. adu. — Aroancēng. Atigig, I, Atighinhe. Jbigrinhe. Queiqueipenhe.
 Desuiar. — Aceigiy. Aipeā. act.
 Desuiar-se. — Aiepeā. Aiegigy. Aiegiy.
 Desular fora do caminho de todo como metendo-se plo. mato, ou indo a outra parte fora da estrada quer por caminho quer sem elle. — Apia.
 Desuiar-se assi levando consigo algũa cousa, ou desuiar a tal cousa, quer uā às costas, quer elle a encaminhe ou faça ir consigo. — Aropiā. act.
 De tarde en tarde. — Marāgatuabequigquigpee. quigquigpenho.
 Deter-se ao caminhante pa. q. pouse. — Aimōbigtā. act.
 Deter por dilatar como quer. — Aimōbucu. act.
 Determinação. — Tecopotagaba.

- Determinado estar comigo.** — Emonãicopotar, i. emonã xereco potari.
- Determinar comigo.** — Emonanecãe, i. Emonapecã aê. ut. Aicãnecã aê. i. determiney comigo de o matar.
- Deter-se mto. no q. faz.** — Jpucu, i. Quigpe aicô, com supino. ut. Jpucu xerecou imonhãga. nide Por muito.
- De todo, ou de todo ponto.** — Catû. no fim do uerbo.
- De todo em todo.** — Nhêtecãtûnhe: no fim do uerbo. ut. Ererãcotecãtunhepeuj. i. E tu leual-o de todo em todo. Ereço nhepeuj.
- Detraz ou após alguem.** — Taquigpueri: ut. Xeraquigpueri. detraz de mi.
- Detras, logo immediatamte.** — Taquigpueribe. Atoabê.
- Detraz de algũa cousa como dizemos escondeu-se detraz da casa, de um pao, etc.** — Cupepe. Angme. ut. Ocupupe, detraz da casa. Ita angime, detras de uma pedra.
- Detras, aquella parte contraria da dienteira.** — Cupe, Anga. ut. Ympecôtig, i. Yangacotig, pera a banda, ou parte de tras, ou pera detras delle.
- De traues sair no q. ual.** — Çaje, ut. Xeraje ixemi, sahio-me de traues, ou de reues.
- Deus ser, ou deus de ser.** — Ruãpe. Ruãpee. Ruãtepe. Ruãteper. ut. Emonãruãpee, assi parese ou deus de ser. E em lugar do derradro. e. poê. a. a fea. ri. O mesmo sentido faz Jporeã. ut. Oçoiporeã, deus ser ido. A femca diz Jporel.
- De uez estar ou ser já como a fruite, e qualquer cousa que chegou a sua perfeição.** — Atigarô.
- Dez.** — Opaambo, i. Opacôbô.

D ante I

- Dia.** — Ara.
- Dia seria, ou de dia.** — Côm. Cômniãm.
- Dia de festa.** — Aretê. Tupãna. Marãtecabelma.

- Dia de trabalho.** — Maratecaba. Morabiquig.
- Dia bom ou sereno.** — Coãcatû.
- Dia bom ser ou fazer assi.** — Coãcatû.
- Dia seguinte: ou ao outro dia.** — Coême. E assi pode cõtar quantos dias quizer successiue.
- Diabo.** — Anhanga. Este he gro. especie Curupira, Taguaba. Jurupari. Taûba. Aguaçaig. Guaiupia, etc.
- Diante.** — Tenonde, ut. Xe renondê, id est, diante de mi.
- Diente ir, ou adiantar se emqto. descança o companheiro.** — Acoabl.
- Diante.** — coram. Tobaque. ut. Xerolaquê, id est, diante ou per ante de mi.
- Dienteira ou ventagem leuar como quer ora seia correndo, ora andando, ora na estatura, etc.** — Anhopoã. act.
- Dienteira tomar ao q. usy ou fogue.** — Açõõdear. Açõquecigm. Açõquecigm.
- Dienteira que chamão da q. pare ou quer parir.** — Apigrapotaba. Apigratotô.
- Dienteira quebrar assi q. he o sinal de querer parir.** — Jyaigpuc.
- Dienteira cousa na ordem.** — Tãpãra. Tenõdeçara.
- Dessiplinar-se.** — Anhenupã.
- Dessiplinas.** — Nhenupãçaba.
- Discipulo.** — Mimboê. Jmbaepigra.
- Difamar.** — Aimoerãpoan. Aimoerãpoan aib. Aiombeu aib. act.
- Diferentes serê hũs dos outros nos costumes.** — Ore reco aê. Ororecô.
- Diferente ser, ou difirir do outro.** — Aicôê (çui). Xereco aê arecô.
- Diferentes estarê.** — Oronhoamotareim. Doronho amotari.
- Difícil ou dificultosa cousa ser.** — Xecabaib.
- Difcultar.** — Aimoabaib. Aimoabaicatû. Aimoabaib. Digo o q. comunte. se entremete referindo as resões q. com outro tũe, etc. Aê. Ere. Ei. E no supino que serue do mesmo, guijabo.

- Dilatar.** — Aimôbucú.
Diligencia. — Quireigma.
Diligente ser. — Xequireimg. Xetagnib. Xepojabab.
Diluição do tempo passado. — Jgporú.
Dinheiro. — Itaiuba. Itajubeté. Itajútinga, o de prata.
 O de cobre, Itájubana.
Direitamente assim como passa. — çupí, çupicatu.
Direito ser como o pão, etc. — Xecatú. Xeratanhe. O mesmo se diz do caminha, esteiro, e na 3.ª pessoa Çatanhê; tatânhe.
Direito contrario do auêço. — Apê. Jyapê.
Discordia. — Nhoamotareigma. lognrecomemoá.
Discordestaré. — uide. Diferentes.
Discreto. — Abatecôcuguacatú.
Discreto ser. — Xetecôenabcatú.
Descrição. — Tecôcuguába.
Distorme coisa ser como quer. — Xepoxicatú. Xcabaitêcatú.
Disenção. — uide. Discórdia.
Dissimular. — Aicuacub, posto q. a sua propria significação he negar a uerdade e q. se pergunta. Mas mtas. uzes se toma nesta como hum passaro q. não quer entrar no ninho por amor da gente q. uê. E se deixa andar desuiado dizemos. Qaigra coacupa emoná ce-cou. E o mesmo se dira se o pescador, ou cassador q. trouxe mta. cassa por não partir com ninguém se queixasse q. não aia q. comer ou q. não faz tempo pa. cassar. Ombiara cuacupa nipo yeú. por dissimular e encobrir q. tem peixe diz aquillo.
Dissimular, não prohibir, ou não castigar. — Aceplaquí. act.
Dissimular, fazer q. não ueio, ouso, etc. — Eignaubi. No fim do uerbo negativo. ut Nacendúbeimaubi, id est. fix q. não ouuia. Naceplacémaubi. etc.
Dissoluto ser. — Xereçaimá. Xereçatê. Xereçacucê. Xereçariãib. Dis-se da molher que olha mto. e falla mto.

- Distinguir.** — uide. Declarar.
Distinguir, apartar o bom do mau. — uide. Escolher.
Distrahido. — o mesmo q. Dissoluto.
Distribuir. — Aimáey.
Distribuir fazendo porções. — Aimoyaôc.
Ditozo ser em pescar. — Xe pinda porang. Xepicã porang. se he com rede. E se he em toda a cousa de comer. allicet peixe, cassa, auê, etc. Xebaã porang. Não seria eu ditozo. Maraya coaramomá. ut. Maraya coaramo Tupã xereraçomá. i. Não seria eu tam ditozo que Ds. me leuase. Em lugar do, mã, pode estar, mo, e fica o mesmo sentido.
Diuidir. — Aipeã. Aimoyaôc. act.
Diuina coisa, ou sancta. — Caraiã.
Dis. ait. inquit, o q. a meu de se entremete referindo as resões q. alguem deo. — uide. Digo.
Dis que, ou dizem q., ou disse impersonale. — Raê. Yê. Yeraê, no fim do uerbo, ut, Oçoraê. i. Diz q. foy. Emonã yeraê, assi diz que passã, et sic de ceteris.
Dizmo a Ds. — Tupã potaba.
Dizer, dico, etc. — Aimôbeú. act.
Dizer. — Aio ou inquit. Aê (çupé).
Dizer e desdizer. — Arecorecô, pode-se dizer assi absolute ou dar-se-lhe por accusatio o q. se trata expressa ou implicitamente: tambem dizemos arecorecô ymonbêguabo.

D ante O

- Dô ter ou auer de alguem.** — Açauçubar. Aim momboreaucub.
Do pôr, ou trazer pello morto. — Anhemoaib. Xeanlâgyar.
Dô assi tirar o q. o teue, ou trouxe. — Aicãibôc. Tambem dizem Anhemoun por hãas festas q. fazem, emq. se tinguem de genipabo.
Doar de graça. — Anneengí. Aimeengtenhê.

- Dobra como de pano, cobra, etc.** — Apapoara.
- Dobrado como fio.** — Ypoioigbigribã. Oyoigbigrinho, i. so de 2 pernas.
- Dobrar assi.** — Aimopoyoibirg. Aimoacaar, o mais proprio deste segundo he quando algũa cobra comprida ou linha se dobrase a modo de meada, ou pa. fazer negalhos.
- Dobrar como pano.** — Aiapapoar. Aimoacaar, l, Aimoioygbirg, se não he mais q. o contrario de singelo e não e como quem dobra as toalhas, capa, etc.
- Dobra como meza.** — Aiomoioparibirg. act.
- Dobrar, ou em dobro dar como o degredo.** — Aimoyoar. act. çui.
- Dobrar por força ou brandir assi.** — Aipipir.
- Dobrar a hum q. ua aonde não queria.** — Aimoiequer. act.
- Dobrar como cabo ou ponta da terra andando passando-o somte.** — Anhopoan. act.
- Dobrar assi encobrindo-se cõ ella como andando ao redor.** — Aimaman. act.
- Doce.** — Ceembae.
- Doce ser.** — Xereem. In terciã. Ceẽ.
- Doença.** — Baecig.
- Doente.** — Baecigbora. Maraabora.
- Doente estar.** — Xembaeacig. Xemarabor. Xemaraar. Este entre os Tupynambas senifica estar ia mto. no cabo. Xeracig, improprie.
- Doentia ser a terra ou lugar.** — Xepoteguam.
- Doentia ser a pessoa.** — Xembaeacig potar, l, Xembaeacig potãriya. E desta particula ya, se uza mui frequentemente. no cabo de semelhantes concretos.
- Doer-me como a ferida etc.** — Xeracig. Na 3ª. pa. Çacig. ut Çacig xacanga xecuý. i. Doe-me a cabeça.
- Doer-me, o mesmo q. pejar-me, mas em lugar de çui serue çupe. ut.** — Çacig yxebe. Pesa-me disso. Çacig Perõçupe, etc.

- Doer-se de alguma cousa, silicet, sentida.** — Aimoacig. act.
- Doer-se de alguem, por compadecer-se.** — uide. Compadecer.
- Domar como passaro, ou qualquer animal.** — Aimobiar. act.
- Dona ou dono.** — uide. Auõ.
- Dona, ou dono da cousa cuja ella he.** — Yara.
- Dona, ou dono da cousa e não senhor.** — Cerecoara.
- Donde, prepo. de ablatiuo.** — Çuý.
- Donde, aduer., de q. lugar.** — Manõypé? Manoyaçuipe? Mamõçupe? Umãçupe?
- Dor, ou dores quiquer.** — Baeracig.
- Dores de parto ter.** — Xemembiracig.
- Dorido ser com qualquer ferida ou cura della o lastimante.** — Naxeroçangi. Xembaemoacigiã. Xeroçangecemõ.
- Dorido aliter ser como o q. em tocando-lhe com o dedo folgando furta o corpo queixando-se q. o deixem.** — Xeiejay. O mesmo se diz da criança q. querendo a alguem tomar chora pegando com quem a traz. Xeiejai.
- Dormente estar, ou ter o corpo. Dormente pe, mão, etc.** — Xeieciý: se for somente o pe Xepigieciy, l, Xepigieciyuçu et sic. de coet.
- Dormir.** — Aquer.
- Dormir a meu de.** — Aqueaqueri.
- Dormir muitas noites la onde foy, ou qualquer hospede.** — Aqueaquer. Alem do comũ. Aquerẽbã. Aquebẽ. Aquebẽquebẽ.
- Dormir ao longo doutro na mesma cama.** — Jgbigri. ut. Xeigbirui joue ao longo de mĩ. Xepoce yqueri. Dormiu comigo na rede.
- Dormir ao longo de outro mas noutra rede.** — Purupi. ut. Jpurupi ajub. Dorme ao longo delle.
- Dormir, coire cum aliqua.** — Aimenõ, act. Aicõ (rece).
- Dormitorio ou qualquer lugar q. disso serue.** — Querupaha.
- Doudo.** — Angaigaibora.
- Doudo estar ou ser.** — Xangaigaib.
- Dourada cousa.** — Jhibibae.

Dourado, peixe. — Guaraobig. Pirãmba.
Dourar com ouro. — Aimoimb. s. Jtãinlapupe.
Dous, ou duas. — Mocõy.
Dous e dous, ou de dous em dous. — Mocômocõy.
Dous caminhos. — Buiã. Peigpigcõya.
Doutra maneira, aliter. — Marãde.
Doutra parte. — Cogetig. Amogotig.
Doutrina escripta. — Nhẽboçaba.
Doutrina, o acto della. — Nhẽboe.
Doutrina fazer. — Aporomboê.
Doutrinar. — vide Ensinar.
Doutrinar em costumes co o pay aos filhos, etc. — Anonhen. act.

D ante R

Drago, ou dragão. — Boyuçũ. Giboyuçũ.

D ante U

Duaa. **Duaa & duas ou de duas em duas.** — Mocômocõy.
Duaa, como dizem chamando algum nome. — Baê ut Baa-canguçũ i. dua cabeçudo.
Dura cousa. — adiectiuo ou duramente. Atã.
Dura cousa ser assi. — Xeratã. In 3.ª. Catã, I, Catã.
Dura, ou aspera, ou rijante. — Atã. ut Anheengatã. i. falo asperamente, etc. Acibicoyatã. Cano rijamente.
Durar, ou de dura ser. — Aicõpucũ.
Durar pouco. — Daicõpucui, I. Naxerecoqueri.
Dividir, ou divididos estar. — Xeacaçang. Xeangerãetã. Aicõapepũ. Aicõapepupepu. (rece).

E

Deincipientibus A littera E

E... ou está bem, coniução. — Aê. Aujebe. Abe.
Eya, ou Ea, Eya sus do q, se concete. — Neĩ. Aujeipõ.
Ea, do q, incita como ao trabalho. Nel. Eref. Decatunbe. E no prular. Penel. Pecatunbe.
Eya pois, i. Pois assi. Pois assi o querela. — Neĩrõ. Neĩnerõ, e no prular, ut, supra.

E ante C

Eclypsar-se o sol. — Anhemopigtun.
Eclypsar-se a lua. — Jacibaeyãũ, I. Baejacigyãũ, I, ou Jacigbae, I, Baejaciõũ. Estes são os mais escuros termos de falar q, ha nesta lingua, porq, querẽ dizer que ella he a que come algũa cousa, e são tam ambiguos, q, juntamente querem dizer q, elle he a que come algũa cousa. E assi se costuma mta. vezes por se não entenderẽ os q, praticão por estes termos usarem do verbal em Pirã, o qual desfaz toda a amphibologia. ut. Baejacig ou Jacigaeyupira.
 O eclipse da Lua dizẽ Mes q, a come algũa iza do Ceo. Os Tupinambãs dizem q, he hum tigre. Os Tupis dizem q, he hũa serpente.

E ante D

- Edificar casas.** — Aimonhang oca, ou composto Aimonhang. E se he para mi. Aimonhang, l. Xerocoama aimonhang.
- Edificar casa a outrem ou pera outrem.** — Aimonhang, s. oca. abá çupe, l. Aimonhangço cõ ama ou composto. Açomanhang. act.
- Edificar-me algũa cousa, ou dalgũa cousa.** — Xemoapicigca-tũ. O edificado he accusatiuo.

E ante J

- Ey, futuro.** — Ne, l. Jpone no fim do uerbo. ut. Aço. i. nou. Açone, ei de ir.
- Eyl-o, aqui está.** — Cõ cecou, l. Cobê cecou, l. Cobececoucô. Cobêtuicobê. E assi nos demais. i. que se está assentado, em lugar do Tui, estará ceni, et cet.
- Eil-o sentindo-o somte, no uer.** — Aipô. i. cecou, Yxou etc. ut. Aipôturi. Eil-o uem, ouindo-o somente. etc.
- Eyl-o lá, ou pa. lá onde tu estás.** — Eboque, l. Eboquei. ut. Eboque ixou. Eil-o lá uay, etc.
- Eyl-o acolá.** — Que, l. Queê, quando he longe.
- Eil-o ahí ia pertinho de tí.** — Queê, Eboqueê, l. Eboquetê, ut. Eboquetê turi.
- Eil-o aqui ia pertinho.** — Coetê, ut. Coetê turiço.
- Eil-o cá e não la onde tu o buscas, ou olhas.** — Coe. ut. Coé yxou, coé turi.
- Ey-me aqui.** — Cobêaicô. Cobexerecou. Aiub. ain. aico et. cet.
- Eis-me cá e não lá.** — Coé, ut. Coé aico. etc.
- Eis-me nou.** — Eboque aço, l. Eboque xeçou.

- Eis que. ecce.** — Rûbigte, preposto ao supino, ut. Teyxegui-xobo. Rûbigxeruba obacema, eis me nisto, ou eis q. chega meu pay: tambem se lhe põem Coigte no cabo.
- Enxada de pao, ou sarta feição de pao que disse serue.** — Cigra.
- Enxada de ferro.** — Jtácigra.
- Enxô de cortar.** — Purure.
- Enxô goluada.** — Pururepigonya. Pururehemâga.
- Elxo, ou eixos como de engenhos.** — Yiagueã. ut. Jgbiraparârâgaueã, etc.

E ante L

- Ella ou elle.** — Ae. Aoã. Erica.
- Ella mesma, ou ellas.** — Aê. No cabo de cada hũa das de cima, ut. Aeaê. Aããae, etc.
- Elle.** — Abê. Aê.
- Elles ou ellas.** — Aãã. Erica. O singular serue tambem de prular.
- Elegancia de palouras.** — Nheengporanga.
- Elegante ser assi.** — Xenheengporang. Xenheengmatucte.
- Elmo.** — Ita acangaoba.
- Eloquente ser.** — o mesmo q. elegante.

E ante M

- Em Eu, em tu falando, fazendo, etc. aduerbio.** — Abê. Çupibê. Remebê, no fim do uerbo. ut. Guinheengabe xenheengarupi, em eu falando.
- Em dizendo, fazendo.** — Narirei uide ante co ante.
- Em, ou ê, prepos. de acusat.** — Pe, l. Me. ut. Aimbour ibipe. Aimondo Paraname.

- Em algum tempo preter. — Erimbae.
 Em algum tempo futuro. — uide. Algum dia.
 Em, ou é, prepos. de ablativo. — Pê, I, Pape.
 Em algum lugar. — uide Por i alem, ou algures.
 Ema, aue. — Nhãdã.
 Embaçado ficar, ou atonito, ou fora de si, como diz sem poder dar resposta ut. — Apic. Apici, absol.
 Embaçar dando na boca do estamago. — Aipigacá, act.
 Embaçar alguém como com algũa forte resão ou noua subita. — Ainbeenghic. act. Faz o mesmo sentido q. ficou embaçado sem saber q. escusa ou resposta desse, mas não tem elles o uerbo neutro e por isso dizem. Xe-ubeenghic aliê. Embaçou-me com aquillo q. disse.
 Embaçar-me algũa cousa mui subita, ou medonha. — Xean-geraçõ. Tem as mesmas resões q. o de cima.
 Em baixo, na lagea. — Jgbigpe.
 Em baixo como no nauio. — Jggapigpe. Iggaragutripe imp-pri.
 Em baixo como no fundo dagoa. — Jgpipe.
 Embalançar o dependurado. — Aimoiatimung. act.
 Embalançar-se assi. — Aiatimüg.
 Embalar a criança. — Aimoiatimüg.
 Embalde — Tenhê.
 Embaraçado estar como flo. — Aiepooy.
 Embaraçar assi. — Aimojepooy.
 Embaraçar-se assi. — o mesmo q. Embaraçado estar.
 Embarbasçar a hum de maneira q. não tenha q. responder. — Ainhehic. act. E porq. lhe falta o neutro a de dizer. Embarbasçou-me fulano ou a sua fala em lugar de fi-quey embarbasçado.
 Embarbasçar o peixe. — uide. Barbasco.
 Embarbasçar-se o peixe, I, obrar o barbasco nelle. — Aguaju.
 Embarcação ou barco, ou nauio. — Curú, ut, Xerurú. a mi-nha embarcação. s. em q. eu nou, e não da que eu sou senhor.

- Embarcar. — act. Aroar.
 Embarrar com o q. uinha pelo Rio abaixo, ou a frecha nos ramos da aruore. — Aiepococ (rece). O mesmo he embarrado ficar. ut. Çacã rece yiepocoqui. I. embarrou ou ficou embarrado nos ramos.
 Embasbacado estar como dizem com a boca aberta. — Xer-rêbeiri. Xejurúpuqui, ut, Yurupuquihê oicobo.
 Embebedar. act. — Amondabeipor, I, Aimoçabeipor.
 Embebedar-se. — uide. Bebado estar.
 Embeber como a frecha no arco. — Altrãpapirar, çupe.
 Embeber como o uaso nouo o licor. — Xeporigpáb.
 Embeber-se assi o liquido. — Xerigpab et in 3.ª pa. Tigpab.
 Embebido estar como no que se diz, ou no que ouue etc. — Apic. Apiqui.
 Emborcado por como o uaso ou tigela. — Oobagigbo, s. Ai-moin.
 Emborcado estar assi. — Oobapigboajub.
 Emborcar como barco. — Aipabujereb. act.
 Emborcar-se assi. — Aiepubaieréb. E tanto monta q. se refira ao barco como ao q. uay nelle.
 Embotar-se o gume. — uide. Boto estar.
 Embraçaduras com que os homens leuão as carregas. — Pepú, I, Ypepú.
 Embraçaduras por, ou fazer assi ha carga, ou panecã. — Aimoepã. act.
 Embrauecer o animal, irritare. — Aimonharõ. act.
 Embrauecer-se assi. — Anharõ. neut.
 Embrenhado andar pelos matos. — Xetecõaraibõr.
 Embrenhar-se sem se mudar. — o mesmo q. Esconder-se.
 Embruscar-se o tempo ou o dia, ou brusco estar. — Amã-pigtinaã.
 Embruscar-se a pessoa. — Xereçacoaracig, I, Anhemoeçaco-aracig.
 Emburilhadas. — Tecomemoã uide Mexericos.

- Emburilhar como cã folhas, papel, etc.** — Aipoquee. Ainhuban.
- Emburilhar como fio.** — uide. Embaraçar.
- Emburilhar o q. diz, ou conta.** — uide. Mesturar.
- Emcontinente.** — uide. Antecoante.
- Emmendar-se dos erros.** — Anhenonhen.
- Emfim, finalmente, adverb, quando conta algũa cousa.** — Te. Tene. Tecoigte. Rumbig. Rumbigne. Rûbig-coigte ou com acento na ultima e todos se põe no principio saluo a particula coigte ou com acento na ultima que quando se quer por a de ser no cabo. ut. Tene-guixobocoigte. Rumbig guixobo. etc.
- Emfim perguntando ou como quem diz acabay o q. contaueis.** — Tepê.
- Emmagrecer. neut.** — Anhemoangaibar, I, Xeangaibar: Posto q. o segundo he propriamente estar magro, e tambem se acabão em or, ut, Xeangaibar.
- Emmagrecer indo pouco e pouco como os ctigos.** — Xean-gaibabiar.
- Emmagrecer. act.** — Aimoangaibar. etc.
- Empaturrado estar de comer.** — Xerebicatã, I, Xerebicatã-guaçú.
- Empâturrar assi o comer.** — Aimoebicatã. act. Apromoebicatã. absol.
- Em pé estar.** — Aam.
- Em pe estar sem se mudar.** — Aami. Aamiôte. Aãbe. Este derradeiro he propriamte. ainda aqui estou em pe como estava.
- Empeçar, ou topada dar.** — Xepigçacang.
- Empocer a alguem.** — Arecomarã. act. Se he por obra como ferindo, ou espancando e se doutra maneira. Arecô memos act.
- Empegar-se pera o meyo do mar.** — Jgpigtera. Açopenhan, I, Jgpigtera cotig açô. Aipigteropenhan.
- Empenar estar a taboa ou empenar cõ o sol.** — Anhemang-Aiepir.

- Empenadura de frecha.** — Pepô. Uupepô, I, Çupepô.
- Empenar como frecha.** — Aipepopoar. Aipepomoin. act.
- Empenar a cabeça enfeitando.** — Aigoaigmojar. E se he assi mesmo. Aiegoaigmojar.
- Empenar o corpo. act.** — Açamongui. E se he assi mesmo. Aieamongui, I, Aamongui guirã oba.
- Empinado estar o sol.** — Aceapitera ararui, I, Aceapitera aribo, ut, Yande apitera aribo ararume xeruri: Tambem se diz, Ara ibicocime xeruri, e nota q. aqui se toma ara por coaracig, e assi se faz mtas. vezes.
- Empinar qualquer cousa ou polla empinada.** — Aimpooan.
- Empinar-se assi.** — Apuam.
- Empiorar como o mal.** — Aierecoibeté. Aiereco aibeté xangaipacatú (qui). ut. Oyerecô aibeté xecanga racig xequi.
- Empolas na agoa.** — Camãbu.
- Empolas fazer assi.** — Xecamãbù.
- Empolas na carne.** — Biruã.
- Empolar, ou empolas fazer.** — Xepiruã, e se são muitas. Xepiruãruã.
- Empolas ter nos pes, ou tel-os empolados.** — Xepigpiruã. E nas mãos. Xepôpiruã.
- Empoçar-se de algũa cousa.** — Aipigcirô.
- Emprestar.** — uide. Carar.
- Empregar, ou gastar, ou despende.** — Aamongui. act.
- Empregar assi sem ficar nada.** — Aamonguipab.
- Emprego como de resgate q. hum lenou.** — Morepigpuera. Baeepigpuera.
- Empenhar. neut.** — Xepuruã.
- Emprenhar.** — Aimboburuã.
- Em presença, corã.** — Tobaquê ut Xerobaquê. i. em minha presença. Tobaquê assi absolute tomado significa diante de gente. O contrario de priuati.
- Emprestado tomar.** — Aiporú. act. ut Aiporú Abã igara. Aiporú aoba caraiba qui.

Emprestar a outrem. — Aiporôucar, çupe.
Empremar. — uide. Empenar.
Empumar a Aue noua. — Xerabijû. Xerabijuzamo. Xerauramô.
Empunhadura. — Pigicaba, I, Ypigicaba.
Empurrar. — Aimosnhan, act.
Em uão. — uide. Debalde.

E ante N

Enastrar. — Ayamaman, Aiacambuaz, act.
Enastrar-se. — Ayeamaman, Aieacambuaz, Aieacanmombicic: isto he somte. atal-os juntos de traz.
Encabrestar, como quer. — Aixamoin, Aimoçam, act.
Encaixada estar ou encaixar húa cousa na outra. — Tacaé, Tenaé.
Encaixar como assuquere. — Anbonhang, act.
Encalhar no baixo, ou na terra. — Aiar, neat.
Encalhar assi, act. — Aimojar, s. Jgara. Tambem se diz. Tiajar, Encalhemos.
Encalmado estar. — Xepiracubôr.
Encaminhar ao q. uai errado ou não sabe o caminho. — Apecoabeeng (çupe).
Encaluecer. — uide. Calno ser.
Encarar mto, em alguma cousa. — Amaé eté eté. Anhemocapiço (rece). Acepiaé eté eté, act.
Encarar como a frecha. — uide. Apontar.
Encarcerar. — Aimondeb, act.
Encarecer. — Aimôbaete, Aimôbaetetecatunhe, act. Isto he encarecendo bem.
Encarecer o mal. — Aimoete, act. Aimoetetecatunhe.
Encarnada frecha. — Jnhanhã, ut. Uubanhã.

Encastoar o anzol. — Aiaigpigpoar, act.
Encastoar como hua vara ou corda noutra q. chegue aonde não chegaua. — Aimojoapigr, act.
Encaxar. — uide. Encabar.
Enchente do mar. — Jgura.
Encher assi a maré. — Aiar, I, Aiaruçu, ut. Ouruçûig, i. enche a maré.
Encher como uaso. — Aimoignicem, Aiporacar. Ainda q. o 2º não he propriamente encher q. não possa levar mais semelhante e estes são. Aimopor, Aiponhang.
Enchequeirar. — Aimoinguê.
Enchequeirar pa. não sair. — Açoquendab, i. encerrar ou fechar le a porta ainda que seia por pouco tempo.
Encensar. — Aimoitibor, act.
Encenso. — Ybiraigcigca, Ygcigcaapoçgatu.
Encerar como aera. — Aiquigtigc, Yraitigpupe.
Encerrar. — Açoquendab.
Encetado ser. — Xepeçê.
Encetar. — Aipigceô, I, Aipeceô.
Ensima, supra, prepo. — Arigbo, I, Çocê.
Ensima sursum. — Yghaté.
Ensiriar farinha. — Anbonhang, Aimonhanguipacu, I, Auy-pucumonhang. Isto tudo he pera a que uai em sirios, tirando o pro. que he pa. todo o modo dentrouxar.
Encobrir ou negar. — Aicuacub.
Encolher, ou encolher-se como o pano depois de molhado. — Aieponheai, Aieapnapigc, Xeponheai.
Encolher-se como o pano cosendo ou como quer. — Ajapus-pigc, Aceigñhang, act.
Encolher-se assi ou encolhido estar como o q. dorme ao frio. — Aieapuapigc, Anheighang.
Encolher-se o neruo, ou neruos. — Aieapar.
Encolhido ter assi algum neruo. — Xeraguicjapar.

- Encomendar alguma cousa a alguém, deixando-lh'a em seu poder.** — Arecoucar. act. cõ cupe.
- Encomendar alguma cousa a quem o faça.** — Ajopoy (rece) ut. Alopoy amõ abã pindoba rece. Encomendey a hũa pessoa q. me troixese palma. Também dizemos Apidopay. i. mandei fazer palma, ficando a mesma palma por accusatiuo, falando absol. uide. Mãdar.
- Encontrada dar a alguém.** — Aimoanhan. act.
- Encontrar. a.** — uide Topar no caminho alguém. Açõbaeti. act.
- Encontrar-se na peleia ou guerra.** — Orojobair. Oronho-baiti. Oroioquerecõ.
- Encontro ter com a porta.** — Aipigtãçoc. act.
- Encontro ter cos imigos.** — Aiepigtaçoc. Apigtã. cupe.
- Encontrada dar, o mesmo q. encontrada dar.**
- Encontros como das asas das sues.** — Jgpepoigpig.
- Encostar como o pau, ou lança à parede.** — Aimoam. act.
- Encostar assi à parede.** — Aimojar. como acontece aos q. peleião, etc.
- Encostar-se como ao paguem ou bordão.** — Aiecoc. rece.
- Encostar-se como à parede, esteo, etc. sem andar.** — Aiecoc. Anhemoam. rece.
- Encosto da pessoa.** — Jecocaba.
- Encosto doutra cousa, folei mentum.** — Cocaba.
- Encouados olhos.** — Teçacoarorẽ. Teçacoarorẽmucã.
- Encouados olhos ter assi.** — Xereçacoarorẽ.
- Encouarem-se os olhos ao doçte.** — Xereçacoaçõ. Xereçacoaçõpucũ; também dizemos Xereçacoaruerbaeacig.
- Encrespado estar como o cão, gato etc. ou galinha pa. pelei-jar.** — Xeatirã.
- Encrespar-se assi.** — Anhemocatigrã.
- Encrespar-se como dizem a pa. contra alguém.** — Aieacey (rece).
- Encruar-me como pela engratidão dalguem.** — Xeporõigrõ. O mesmo serue pa. o q. se assa ou coze.

- Encruzilhada.** — Pejoaçapaba. Peioaçaçaba.
- Encuberta, ou ocultante. ad.** — Nhemim. ut. Araço nhemim i. Leuey o escondidamente. Nheminiõte.
- Encurrular como gado.** — Aimoinguẽ. act.
- Encurtar.** — Aimonpoaym. act.
- Encurtar, neut. ou encurtar-se.** — uide Encolher-se.
- Encuruar.** — Ajapar. act.
- Encuruar-se.** — Aieapar. Aieaigbigc. Anhemoapir.
- Endercitar o torto.** — Ajapégoc. act.
- Endercitar como o peixe o anzol.** — Aiaparoc.
- Endes, ouõ.** — Oipigra, i. Çoipigra.
- Endoenças.** — Nhenupãçabuçũ.
- Endoudecer.** — Xeangaingãb.
- Endurecer.** — Aimoatã. act.
- Endurecer-se.** — Xeratã. et in 3.ª pa. Çatã, i. Tatã.
- Enfadado estar.** — Xepoeray. Xepoerayquitecobo.
- Enfadado estar assi de alguma cousa, ou enfadar-se della.** — Xepoerai, (çui).
- Enfadamento.** — Moeraya.
- Enfastiar-me da comida.** — Aimoating. act.
- Enfastiosa ser a comida.** — Xeting et in 3.ª pa. Yting ut. Ytãg pirã yxebo. i. Enfastia-me o peixe.
- Enfeitar.** — Aimongatigrõ. Aimoiguac. act.
- Enfeitar-se com riscos plo. rosto.** — uide. Pintar
- Enfeitar-se como quer.** — Anhemongatigrõ. Aieguac.
- Enfeitar-se com estas colar, cadeas etc.** — Aipoigrung.
- Enfeixar.** — Anhoman.
- Enfermar.** — Xebacigar.
- Enfermaria.** — Baecigporupaba. Baecigborupatigba.
- Enfermeiro.** — Baecigborerecoarã.
- Enfermo.** — Baecigbora.
- Enfiar como contas, peixe, agulha, etc.** — Acigcigbõ. act.
- Enforcado.** — Iyubigquigpira, i. Yãubigquigpãgra.
- Enforçar.** — Aijubigc. Ajãubigc. act.

Enfraquecer como quer. — Aimêbéc, neut. Atübec, l. Xebangab. Este he proprio do animo como o q. sendo crescer o numero dos imigos falta do esforço cõ que começou.

Enfrestados dentes. — Talbara, l. Taimbaimbara.

Enfrestados dentes ter. — Xeralbar. Xeralbaybar.

Enganar. — Arecomemoã, act. l. Naimoetecugubi.

Enganar fazendo q. da algũa cousa, e foge com a mão. — Aimopojay, act.

Engano qualquer. — Tecomemoã.

Engasgar o bocado. — Aipigting. Aiaccópigting. ut. Xejacópigting xe remiã.

Engeltar. — uide. Enjeitar.

Engelhada cousa. — Nhinhiga.

Engilhar-se. — Anhignhigug.

Engendrar, act. — Aimonhang.

Engendrar, absol. — Aporomonhang. Aieapicã.

Engenho, ou trepiche. — Ybigrápararanga.

Engendrar algũa cousa, o mesmo q., fazer.

Engenhoso ser. — Xepocarúguar. Xepocarúgoacatã.

Engodar com ceuo como passaros ou peixes. — Ajopojopoy, act.

Engodo assã, ou ceuo. — Potaba.

Engolir. — Aimocõn. Aimocomocõn. Aimococõn.

Engolir muitas cousas hũa traz outras como a galinha os grãos de milho, ut. — Aimococõn; e nisto difere no primeiro frequentatiuo de cima, o qual entende de hũa mesma cousa como se a galinha trouxese hũa minhoca no bico e a andase pouco e pouco engolindo, ou a pessoa o seu mesmo cuspo q. tambem se reputa por hũa mesma cousa e não diuersas, posto q. aquelle acto de engolir seia muitas uezes repetido.

Engonços. — Jeapaçaba.

Engordar, neutr. — Xequirá. Anhemongulã.

Engordar, act. — Aimõgungrã.

Engorladante, ler, contar ou referir etc. — Aimopapang. Ayapixotoç, act.

Engorlar. — uide Mesturar. Aquilo dene seruir, metaforice. Aimoapatignã. Aimoapajugua, etc.

Engrounhar-se. — Anheal, neut.

Engrandecer o bem. — Aimõbaetê. Aimoetê. Aimoetecatã em boa parte.

Engrandeser-se com soberba. — Aierobiar. Aierobiacatã. Aierobiã xeyoece. Anhemoece catã. Os dous derradeiros se podem tomar em boa parte, se não lhe puzerê no cabo o aduerbio aub.

Engulhos fazer algũa cousa a home. — Aimbouc. Aimboubouc, act. Xembouc xeremiã.

Enjeitar. — Aroigrõ.

Enjeado estar, ou enolar. — Xereçaguirigb.

Enjoar, act. — Aimoçãguigrib.

Enlaçar. — uide. Tomar em laço.

Enlameado estar com lama ou semelhante. — Xeruum.

Enlamear assi. — Aimonum.

Enlear alguem. — Naimocetã. act. ut. Naxemboecatui de nbeenga, enlea-me a tua fala.

Enfiçar como têa. — Aimõdeub, act.

Enlodar. — O mesmo q. Enlamear.

Ennobrece. — Aimonocacar. Aimoangaturam, se he pessoa e se he outra cousa. Aimonatãete. Dizemos. Murubixabarietaba matãeteramo, l. angaturamamo.

Ennouelar como linhas. — uide. Dobar.

Ennouelar-se ou ennouelado estar como com frio. — Aionpupigc l. Anbeighang.

Enredar. — uide. Tomar em rede.

Enriquecer, neutr. — Onoongbae yxebo. Xembaecoigtê.

Enriquecer, act. — Aimõbaé.

Enrodilhar como corda em pau, ou pau com ella. — Aiman, act. ut. Aiman oquigtã ycigpo pape, l. Aiman ycipo oquigtã rece.

- Enrolar.** — O mesmo.
- Enroscada estar, ou enroscar-se a cobra.** — Aicapapoar.
- Enrouquecer.** — Xenheengpigou, I, Xeiaçopigou.
- Enrugado estar, ou enrugar-se.** — Anhinhing.
- Ensaboar.** — Jtaigjuyapupe. Aiquitige.
- Ensayar em alguma cousa.** — Aimomboêmoê.
- Ensayar-se.** — Anhemboeboê rece, I, Açaang. act. Açaangçaang.
- Ensanguentada ter alguma cousa.** — Pirang, çuy.
- Ensanguentar.** — Aimopirãg. act.
- Ensanguentar como a ferida ia feita.** — Açuguiã.
- Enshorear-se de alguma cousa.** — Aipigcirô. act.
- Ensenar.** — Aiquitigquitige. s. Baecoguerapupe.
- Ensinar.** — Aimboê. act.
- Ensinar-se.** — Anhemboê. rece.
- Ensoberbeser-se.** — Aieroblar. Aierobiactú. rece.
- Ensurdcer. neut.** — Xeapicacoajeô. Xeapicacoacanhem. Naxeapigçai.
- Ensurdcer. act.** — Aimoapigçacoaicô. Aimoapicacoacanhem.
- Entalar.** — Aimojar. Aiopige. act.
- Então, ou em tal tempo.** — Areme, alr., auje.
- Entanto.** — Rânhe. ut. Aipicige. i. tenho mão em alguma cousa. Eipicieranhe. i. tem mão emtanto.
- Entanto q., ou emquanto, affirmat.** — Remebê, I, Pucui. ut. Araço, leuo. Yxe ceraçoremebê. i. emquanto eu o leuo. Yxeimonhangapucui, Yxeperobuçabapucui. Emquanto o eu faço, emquanto eu uos absoluo.
- Entanto q. não, ou emquanto q. não.** — Eigmebê. Eigmepucui. ut. Ynicacimebe, emquanto o não matão, ou antes q. o matê. Tureimepucui, emqto. não uem, ou entanto q. elle não uem.
- Então contando alguma cousa.** — Aê. Aereme. Aujê. Rumbig.
- Então, naquelle tempo.** — Areme. Arãcaê. O 2.º sempre se pospõem, o 1.º como querem.
- Então, nesse tempo.** — Aereme. Aqueime.

- Então, nesse mesmo tempo ou pouco menos.** — Aeremebe. Aeremegatütenbe.
- Enteada, ou enteado de homê.** — Temireco membira, ut. Xeremireco membira.
- Enteada de molher.** — Membi cunham.
- Enteado de molher.** — Membiraice.
- Enteimar.** — Aanaenhe. Naxcapori. Naxeapigçai.
- Entender.** — Aicuab.
- Entendimto.** — Tecocuaba.
- Enterecer.** — Aimombub, I, Aimoaquigr. Aimomêbec.
- Enterrar.** — Anhotigm. Aiatigb.
- Entesar como quer.** — Aimoatã.
- Enteso ter.** — Aimoatânhe. Aimoatanhexerecobo.
- Entisnar como pollo corpo riscando.** — Açaçab. act.
- Entisnar pello rosto.** — Açobaân. Açobanhan.
- Entoar, ou começar qualquer canto, ou cantiga.** — Aimoin.
- Entonses.** — uide. Então.
- Entopir como buraco.** — Ajoô.
- Entupir-se assi o buraco ou cano.** — Aieô.
- Entornar como agoa, e ainda farinha.** — Anhocen.
- Entornarse assi.** — Anbeen.
- Entortar o direito.** — Aimoapê. Aiapar.
- Entrada do lugar, s. o começo das casas.** — Tatobapig. Tatiapigra.
- Entrada do lugar antes de chegar às casas.** — Peigpig.
- Entradas de cabeça.** — Tobagoa. Atigbacã.
- Entradas assi fazer a alguê.** — Açobagoamoin. Ayatigbâcamoin. Açobâmoin. act.
- Entranças.** — Anhopê.
- Entranhas.** — Ybigya, I, Ybignha.
- Entranhaelnte.** — Ygbiyme. Ygbiimegatú, mas sempre leua o pronome expresso assi como Xeigbijmengatú.
- Entrar.** — Aiquê.
- Entre, prepo.** — Pigteripe. Pãume. Nhupaume.

- Entremeter-se como onde falão etc.** — Anhemondeb.
Entreouír. — Acendúbaib, I, Xepigácoarabig. Dizemos: Acendúbaib de nheenga. Exepigácoarabig morandúba.
Entressachar duas cousas diuersas ou pol-as entressachadas. — Aimoyoparab. act.
Entressachadas serê, ou estarê assí as cousas diuersas como pedras, & paos. — Oyoparabúmo orocoab, oroiçô, etc.
Entressachar alr. como uir hum dia, e outro não. — Aimopápañ. Aimonhopápañ. Aimonhopáumondoar.
Entretanto. — Ranhe. In fine uero.
Entretanto q., o mesmo q., Entanto q.
Entristecer. — Aimoingotêbê. act.
Entristecer-se. — Anhemoingôtêbê.
Entrouzar como em Panacú, Caixa, Pipa, etc. — Anhang. act.
Entrouzar flando, ou fazendo enuoltorio. — Aiapuguar. Aipoquec. act.
Entrouzar fato absoluto como o q. uay pera fora. — Anhembaehang. Anhepanacunhang. Este particularmente he da molher porq. comumente o q. leua he panecú.
Entulhar como a parede q. descarna a agoa das beiras, ou ao pe das taipas q. fazem de nouo. — Agigpigtingu. act.
Entulho de terra. — Jgbiggoquipira.
Enuela ter de algũa cousa. — Aimoacig. act. Posto que não se entendera facilmente, mas he hum termo de falar que mais ppriamente declara a enueja ou enuejar. s. Ahênhoguaçuetequibae xequimã, I, Ahênhögatnetequêbae.
Enuelhecer do home ou qualqer animal. — Acacaguab.
Enuelhecer qualqer cousa cõ uso. — Xeaib. Anhemoaib.
Enuelhentado estar. — Xerobátuibae.
Enuergonhado estar. — Atí. Atiguitecobo, ou emuergonhar-se.
Enuergonhar. — Aimotoi. act.
Enuerrugado estar, ou enuerrugar-se. — uide. Enrugado.

- Enuestir com alguem.** — Acepengan, I, Açopenham. Aimojar. act.
Enuiar. — uide. Mandar.
Enuiar-se o animal. — Anharô.
Enuiuar o home. — Xeremirecoeô.
Enuiuar a molher. — Xemeneô.
Enuoltorio ou trouxa. — Baebána, Baepoqueca.
Enuoltorio só a capa de fora. — Ubádaba.
Enuoluer assi. — Ainhuban. Aiaôb, Aipoquec.
Enxabido ser o manjar. — Naxerê. Naxerexereangay.
Enxame de abelhas. — Eiruba.
Enxarope, ou purga. — Moçanga.
Enxaropar ou purgar. — Aimoçoanguu. act.
Enxaropar-se, ou purgar-se. — Apoçanguú.
Enxarro. — Pacamo.
Enxergar. — Acepiaç.
Enxergar-se. — Aicaguab.
Enxerir como hua uara ou corda noutra pa. q. chegue aõde não chegaua. — Aimojoapirg. act.
Enxo de cortar. — uide. Eixô.
Enxofre. — Anhágui. Anhágarepoti. Canguira.
Enxorar. — uide. Encalhar.
Enxotar. — Aimonô. act.
Enxoua, peixe. — Aipi.
Enxoual. — Bae.
Enxugar o molhado. — Aimoçang. act.
Enxugar como o humido. — Aimoacui, act.
Enxundia. — Caba. Caguera.
Enxuto estar como o pano q. se lauou & simil. — Xecang.
Enxuto estar como o pao, tauoa ou terra q. se molhou. — Xeacuí.
Enxuto ser como a batata, mandioca & similia., o contrario de agoacento. — Xeacui. Xeacnixal.

E ante P

- E **parese q. contando.** — Aênipo. Aênipaé. Aeniporaé. ut Aenipó. N. poari cece raé. E parece que N. deu nelle.
- E **parese segundo isso.** — Aecerâne. Aecerânerae. Aecerânipôrae. A construção he como a de cima.
- E **pois como logo?** — Marâtepe?
- E **pois como logo aula ou ouera de ser?** — Marâtepemô? Marâmotepe?
- E **pois que cuidaras tu, elle, etc.** — O mesmo, ou Maramoteteparâu?
- E **pois q. ha para isso.** — Aepemará? Aetepemará?
- E **pois que lhe queres tu a isso?** — Aepemará oreico cece?
- E **pois como a de ser?** — Marâtepene?
- E **pois como ha isto de ser?** — Marâtepiâne?
- E **porventura?** — Aepe? Nâquiã?
- E **porventura, negantis.** — Aetepe?
- E **portanto.** — Emonanamoé. Emonanamo.

E ante Q

- E **quando não? Sin minus?** — Aâneigme. Aâneigmeé.
- E **quando caso for q.** — Aeipo, I. Aenipó. ut. Aeipó cecoigme, e quando caso for q. elle ahí não esteia.

E ante R

- Era, imperfeito de sum, es, fui, não no ha expresso, mas inclui-se em certos modos de falar. ut. — Yxeraco, I. Yxeracôbã. Eu era, I. Yxeracê. Posto q. todos estes são diferentes pa. preterito imperfeito & perfeito.

- Erança. — Baepuera, ut. Xerubaepuera, I. potaba ut Xepotaba.
- Erdade, o mesmo que roça.
- Erdade onde ha cassa. — Capigaba.
- Erdeiro. — Baepuerijara.
- Erguer o caído. — Açupir.
- Erguer se o que estava deitado. — Apuam.
- Erguer-se assentado somente. — Anhearupuam.
- Ermida. — Tupãomiri.
- Ermo. — Tabeigma. Tatigbeigma.
- Errado ir do caminho. — Xeropar.
- Errado andar assi ou perdido. — Xeropáropar.
- Errar como quer. — Aiabig. act.
- Erua qualquer. — Capij.
- Eruado besteiro ou a seta ou frecha eruada. — Ūubacig.
- Eruado bestro. natural. — Boimaracá.
- Erua Moura. — Aguarakiynha.
- Erua babosa. — Caraguanêma. I. Caraguatarema.
- Eruacal. — Capijtiba. I. Capijtibuçú.

E ante S

- Esbarrar como dizem no chão ou parede. — Aimôguitupã. act. Aimôguiapi.
- Esbarrar o caualo. — uide. Escorregar.
- Esboroar-se. — Xeacuxaÿ.
- Esborralhar como o fogo, etc. — Aimôçamoçãÿ.
- Esbulhar como o ladrão. — Aimbaepigcirô. Aimbaepigcirôbab. act.
- Esburacado ser ou estar. — Apupupupuc.
- Esburgar tirando a casca. — Aiapeoc.
- Escabelar. — Aiaboôboó. act.

- Escabelo. — vide. Assento.
 Escada. — Mitâmitâ. Jeupiçaba.
 Escacosa. — Tecoateigma. Tocateigma.
 Escaladendo ir. — Xerebiri guixobo. Xerembigeay.
 Escalar como peixe. — Aimoboc.
 Escalauradura. — Apixapaba.
 Escalaurar. — Ayapixab.
 Escaldar como com fogo ou agua quente etc. — Anlocuy.
 Nota q. ha outro uerbo q. quanto ao tō parece o mesmo porq. no indicatiuo difere em poucas letras. a. Aju-cuy o qual significa atromentar, ou lagarto da couxa ou do bucho do braço, ou neruo q. vai do pescoço ao lōgo do ombro com algũa punhada, paio, ou apolegando com mta. força mas quem atentar tem mui grande differença porq. o pro. guarda a regra da gramatica perdendo o c. e tomando r. ut Xerulyepe. i. escaldaste-me. E o 2.^o nunca o perde. ut. Xeruçiyepe.
 Escama como de pele. — Pê.
 Escamar. — Aipeoc. act.
 Escama ter, ou escamosa ser como cobra. — Xepêxepê.
 Escamosa coisa assi. — Ypeyebae.
 Escampar a cluua. — Apuc. Apoôc. Opigc amana. Ocoab amuna.
 Escação todo o que tem carregio de dar de beber. — Morel-bara.
 Escançar dar a isso o uinho, absol. — Aporeigm.
 Escançar. act. — Aceigm.
 Escandalizado estar. — Anhemoirô. çupe.
 Escandalizar. — Aimoirô. Aicômemoâ. act.
 Escapar fugindo. — Açoyepê. Acemyepê.
 Escapolir, ou escapolir-se os pes, como ao q. subia por escada. — Xepigir.
 Escapolir fazer assi os pes a outrê, ou furtando-lhe a escada. — Aimopigir. act.

- Escapolir das mãos do q. queria tomar. — Aipomoguab. act.
 Escaramuça, peleija. — Joguereco.
 Escarauefha. — Enéma. Enêbui.
 Escarnecer dalguem. — Ajoiaí. Ajoiaíjoiaí.
 Escarnecer. neut. — Aporoiaí. Aporojarojai.
 Escarrapiçado ter o cabelo como de negro, ou qualquer ou-q. se não penteou. — Xeatigrâtigra.
 Escarrapachado andar. — Xeatâjay. Xeatayatayay.
 Escarrapachar. — Ajocâ. Aipigpecâ. Açapupaûmoboc. Açapupaûbirar. act. Açapupaûmecâ.
 Escarrapachar-se. — Aiecâ etc. ut sup. prepos. particula Aje.
 Escarrar. — Xeuû.
 Escarro. — Ôu.
 Escaroçar o algodão. — Açaijoc.
 Escaruar como a terra com as unhas. — Aicarây. Acibig-coy. act.
 Escassamente aduerbio. — Çal. Çauguerl. Çaugueriote.
 Escasso ser contrario de liberal. — Xerecoateim. Xeroca-teigm. Xepoapêjar. metaphoricè.
 Escasso ser o peso, ou medida, ou o q. se reparte qdo. não abrange. — Agoatar. Nacigqui.
 Esclarecer a menhá. — Our coemitanga. Aiecuguaguamamo.
 Esclarecer indo o dia chuiuoso. — Apuc. l. Apucaib. l. Aiepirôc.
 Escodrinhar. — Aipubur. act. Ajoçab. Dizemos, opâ abê xecûbí. i. todo me buscou e apalpou.
 Escola. — Moroboçaba. Nhêboçaba.
 Escolher entre mtos. — Aipigcigrô.
 Escolher como trigo, arros etc. — Aiparaboc. act.
 Escolher os melhores. — Aiparaboc. Aicatôoc.
 Esconder. — Anhomim.
 Esconder-se. — Anhemim.
 Escondidamente. — Nhemim. Nhemimiôte.
 Escontra. — Cotig. ut. Caecotig. i. Escontra o mato.

- Escopro.** — Gigatimucū. Gicoaçocaba, em S. Ute.
Escora de alguma cousa. — Cocaba. Pigtaçocaba.
Escorar. — Aiococ. Aipigtaçoc. act.
Escorar-se. — uide. Estribar.
Escoras como de ferro. — Çepoti. ut. Jtarepoti.
Escorregadia cousa ser. — Xecigm.
Escorregar o q. anda ou escorregarem-se-lhe os pes. — Xepigcerige.
Escorregar qualquer outra cousa. — Acigrige.
Escota da uela. — Cebixama.
Escovar como o uestido. — Aitigbigroc.
Escaramentar, i, fazer escaramentar. — Aimomotiãõ.
Escaramentar, neut. ou escramentado ficar. — Xemomotiãõ. ut. Xemomotiãõ nhênhenga. i. escramentado ficou que dice N. ou escramentou-me sua fala.
Escraua. — Miauçuba. Tapuipera.
Escrauo. — Miauçuba. Tapuigya.
Escreuer. — Aiquatiar. act.
Escrito, carta, ou qualquer escritura. — Ycoatiaripigra. Micoatiara.
Escudar-se. — Aiepiar.
Escudo qualquer. — Guaracapa.
Escudela. — uide. Tigella.
Escuitar. — Ayspigçacã. neut. rece. Acendub. act.
Esculpir. — Aicoatiar. act.
Escuma. — Yjuya.
Escumar, neut., ou escuma lançar polia boca. — Xerendigjuy.
Escumar como a panela. — Atigjuyoc. Atigjuyár.
Escura ser muito a noite. — Pigtunucū. Pigtumimbica.
Escuridão de chulus. — Amãpigatuna.
Escuro lugar ser. — Pigtū. ut. Ypigtum xeroca. Xepigtum. Sou escuro. Xepigtunucū. Xepigtumimbic. i. Sou mto. escuro.

- Escuzar falando a outrem.** — Acepigcepig. act. Aiepirapoan. rece.
Escusar-se de fazer alguma cousa. — Aiepigcigrôcirô.
Escutar. — uide. Escuitar.
Esfalfar, neut. — Xeraipab.
Esfalfar, act. — Aimoaipgab.
Esfolar. — Aipiroc.
Esfolinhar. — Aitigbigroc.
Esforado ser. — Xepigatã. Aicoetê.
Esforçar. — Aimopigatã. act.
Esforçar-se. — Anhemopigatã. Anhemoatãgatū.
Esforço. — Migatã. Tecôete.
Esfregão. — Nluãpigquigticaba.
Esfregar. — Aiquigtigc. act. E se he por desfazer hãas burbulhinhas q. causa o frio ou a mta. segura. Aipimomemoã, i. Aipicuimomemoã.
Esfregar-se assi. — Aiequigtigc. ut. sup.
Esfriar, act. — Aimoroig, i. Aimoroigçang.
Esfriar-se. — uide. Frio estar.
Esfuracado estar. — Apupuc. Apupupupuc.
Esfuracar assi. — Aimombupumupuc. act.
Esfuracar em algum buraco. — Aipigcutuc. Aipigcutucutuc. act. Aipiggoara. Aipiggoaragoara.
Esfuziando ir. — Guigmaênheguigm aênheguixobo.
Esgotar a agoa como de Barco ou como quer. — Atigapiy. e tanto mostra que se refira ao barco ou poço etc. como a agoa.
Esgotar a taça ou o uinho dela bebendo. — Aimoapigr. e tem a mesma instrução q. o de cima.
Esmagar. — Aicumiric. act.
Esmear. — Ajapixab. act.
Esmerar-se no que faz. — Aiapocatū. Aiapocatūcatū. Aimo-nhanggatūgatū. Aimomatuetê.
Esmirilhão, aue de rapina. — Eixunguacū. Exuãmiri.

- Esmigalhar.** — Aimboi. Aicuniric. Aicunibixoc. I. Aicunibixobixoc.
- Esmiolar como fazem aos cabacos novos.** — Ajaputuuboc.
- Esmorecer.** — Amano. Amanoaib.
- Espacio entre duas cousas.** — Pañ. Nhopañ.
- Espacio de tempo.** — Igman. Igmuñi. Guigp. ut. Igmaní ahé recou. i. deteu-se por grande espaço. Diminuit. do derradeiro he Guigpéi.
- Espacio, ou espaçoso ser o lugar ou qualquer cousa, o contrario de estreito.** — Xepigguaçú.
- Espada de pau.** — Igápema.
- Espada de ferro.** — Itaigapema.
- Espadana duplex.** — Uubarana. Araçoaibeba.
- Espada do peixe.** — Pepocaga.
- Espadarte, peixe.** — Aragoagoã.
- Espadao.** — Gigbapecanga. e o entreualo q. está entre ambas Moataçaba.
- Espalhados andar.** — Oronhemoçaçay, I. Oroimoçaçay. Oroicobo, Orocoapa. etc.
- Espalhar.** — Aimoçay. Aimoçamoçay, I. Aimoçaçay. Estes dous diferem algũ tanto, porq. comumente o pro. serve para farinha, areia, e cousas meudas, e o 2.º para. e cousas grandes q. cada hũa por si faz corpo, e soma como se hum tomase penedos q. estão juntos e pazese hum cá e outro lá.
- Espalharem-se mtos. hums dos outros.** — Oroçaçay. Oronhemoçaçay.
- Espancar.** — Ainupã. Ainupãupã.
- Espantado estar de alguma cousa.** — Xeputupabguitecobo. rece.
- Espantado estar como com a boca aberta como dizem.** — Xerurupuqu. Xerembeiri.
- Espantadiço ser.** — Xereçatê.
- Espantar como fazendo medo.** — Amondij.
- Espantar.** — Mirari. Xeputupab.

- Espantos as vozes q. os signifição.** — Cué. Ahé. Açay. Tã. E a femea Iô. Tã. Aquê.
- Espantos fazer.** — Xeputupacatu. Cué aê.
- Espantosa cousa ser como quer.** — Xeabaete.
- Espargir.** — uide. Espalhar.
- Espauitar.** — Açatapiyioe.
- Espedaçar.** — Aimboimboi. Aipigceceom.
- Espelho.** — Goarugua. Arugoã.
- Espera, expecta.** — Enhábe. soo no imperatiuo.
- Espera hum pouco.** — Enháberanbe. Enháberãgue no imperatiuo somente.
- Esperar por alguem.** — Açarô. act.
- Esperar como a caça ou o imigo em algum posto por onde an de passar.** — Açapearô. act.
- Esperar assi agachado como faz o gato ao rato.** — Aipiarô. act.
- Esperdiçar.** — Aimombucãb. act.
- Espreguiçar-se.** — Aiepocã. Aiepocãpocã.
- Experimenta ora, no imperatiuo.** — Eçaangraũ. Eçaãnerãũ.
- Experementar.** — Açaang. Açaangaub. act.
- Espertadura da mulher.** — Atigpeapaba.
- Espertadura fazer a alguê.** — Aiatigpeapamoin.
- Espertadura fazer assi mesmo.** — Aieaitigpeã.
- Espertar, absol.** — Apuc.
- Espertar a outrem.** — Aimombac. act.
- Esperto estar o q. está deitado.** — Ajubê.
- Esperto ser.** — uide. Diligente.
- Espeto.** — Mixicaba. Baêrecigçaba.
- Espia como de guerra ou qualquer.** — Manhana.
- Espiar.** — Manhanãmoico, I. Aço.
- Espiga como de milho.** — Çara.
- Espigão como de terra ou qualquer.** — Aipipema.
- Espingarda.** — Jbiripocana.

Espinha de peixe ou qualquer. — Canga. E se he ia fora.
Canguera.
Espinha carnal do rosto. — Tobá curuba.
Espinhar o espinho. — Aicutuc. Anhigbô. Dizemos Xepig-
cutúc se he no pé etc.
Espinhas ter no rosto. — Xerobá curu curub.
Espinho ou espinho. — Jü.
Espinho o das amoras brancas. — Tatagigba.
Espinhaço. — Pigyaçô.
Espinhela. — Muçuã.
Espinhela calda ter. — Xepuçãar.
Espinhela erguer ou aleuãtar. — Aimoguirgr. Aipuçãmo-
guigr. act.
Espirar. — Aicquiy.
Espírito familiar. — Tupixuara.
Espirrar. — Xeatiani.
Espirro. — Atiãma.
Espojar-se o animal. — Aieréieréb. Anhemôdubignuligr.
O pro. he proprio de bestas, o 2.º de galinhas, etc.
Esporas. — Bigatí.
Esporão do galo. — O mesmo.
Esporão do barco ou nauio. — Yti. Yticupéara. ut. Ygati
cupéara.
Espoz, prepos. — Taquigpueri. ut. Xeraquigpueri. Em pos
mi, o mesmo q. detrás de mim.
Esposa, ou espoz. — Maçgaba.
Espremedor de mandioca. — Tepiti.
Espremedouro, o lugar onde a espreme. — Miamiãma.
Espremem a mandioca com o Tepiti. — Amiãmiã. absol.
Espremem como quer. — Anhamí. Atigami. Aicambic.
Espremem com preença. — Atigami. Aicambic. Aipocá.
Esquecer alguma cousa a alguém. i. ficar-lhe por esquecímto.
— Xereçarái. (rece).
Esquecer-me alguma cousa passada, ou esquecido estar della.
— Xereçaray. çul.
Esquecida cousa, ou q. ficou por esquecímto. — Teçaraitaba.
Teçarayaguera.

Esquentado estar como de mto. trabalho, ou furia pa. pelear.
— Xeracubor.
Esquentamento assí. — Tacubora.
Esquecediço ser. — Xereçaraipotar, l. Xereçaraipotarija.
Esquife. — uide Batel.
Esquinada casa ou parede. — uide Canto.
Esquiuo ser o animal. — uide Espantadiço.
Esquiuo ser como a crinça q. se a querê tomar se uira ou
quer chorar. — Xejeyay.
Esse. — Eboquei. Eboquea. Eboqueibae.
Esse mesmo. — Eboquea, aê, et sic de coet. E todos estes
se mostrão, e an de estar presentes.
Esse mesmo q. tu dizes, ou te dicerão. — Aebae. Aipobae.
Ae. Aipô.
Essoutro. — Cueamo. Cueamoã.
Esta ou este. — Cobae. Ahê somente para o homem.
Estalando como arrebatado. — Apoc.
Estalar como aruore cahir, ou a traessa da casa. etc. —
Apurac. Atiric.
Estomago. — Bigã.
Estancar de algum acto. — Apic. Xearibê. çul.
Estancar o que corria, ou fazia agoa. — uide Tapar.
Estancia. — Tecoba. Tendaba. Tupaba.
Estancia donde alguém dorme. — Cotig.
Estanho. — Jtagigca.
Estanque ser o uso ou nauio. — Nacy. Doeç.
Estar como quer. — Aicô. Aicobe. Aimbê. Aiubê. ut. Oubepe
deruba? Está aý teu pay? et sic de coet.
Estar em pe. — Aam.
Estar ja a, imminere. — Apigriç. ut. Aço apigriç. Estou in
pa. ir. Quasi o mesmo he Rãm. Moãg. posto q. o pri-
meiro he mais a pique.
Estar como dizem nũ R. pa. ir, ou uir dalgures. — Oebiraya-
rinhote, he metaforico, he mto, mais a pique que os de
cima he como quê diz estaua ia com o pe no estribo.

- Estar bem o traje ou qualquer outra cousa, como obra ou dito a quem o diz.** — Xearõ. Xarõgatũ. Daqui uem. Aroana, polta tal cousa q. esta bem ou he conforme a quem a traz e estende-se a tudo.
- Estarem dous ou muitos.** — Orocub, Orocubẽ. ut. Orocubico. i. aqui nos estamos.
- Estar queda.** — uide. Quedo.
- Estar-se quedo ou sem se alcuntar.** — Naxeamarãny.
- Estar-se quedo o q. está assentado.** — Aini.
- Estatura.** — Abarangaba.
- Este, ou isto.** — Cõ, Cobae. Ycobae. Ycõ. Ang. Angbae. Yang. Yangbae. Aipõ. Aipobaẽ.
- Estatura de pessoa ou qualquer compridão.** — Jeigã. frechas. — Tacoapẽbigra.
- Esteiro do mar ou Rio.** — Ygembig.
- Estandarte.** — Beraperaba, pode-se-lhe acrescentar pucũ pa. diferença da bãdeira.
- Estendouro da roupa.** — Aomocangaba.
- Estender, neut. como o pano depois de molhado, ou trazido.** — Aiepoequi.
- Estender o q. estava dobrado ou enrolado ou encolhido.** — Aimoatã. Aipigõõ.
- Estender-se assi.** — Anhemoatã. Aiepigõõ.
- Esteo.** — Oquita.
- Esterco.** — uide. Cisco.
- Esterco de qualquer animal.** — Tepoti.
- Esterilidade de mantimos.** — Tigabora.
- Esterilidade assi padecer.** — Atigabor.
- Esteril terra, s. onde faltão as cousas necessarias.** — Baetigbeigna.
- Esteril terra q. não dá fruto.** — Baehemonhãgabcima.
- Esteril femea.** — uide. Maninba.
- Estilar, neut.** — Atiquigtiquir. Xerigtigquigr.
- Estilar, act.** — Aimoõdiquigr. Aimoigtiquir. Aimoigtigquigr.
- Estimada cousa ou de estima.** — Baete.

- Estimar assi ou ter em mto.** — Aimbobaetẽ. act.
- Estimar.** — uide. Apreçar.
- Estimular a carne com laciula.** — Aimoanig. Aimoapigrig.
- Estimulos da carne.** — Miriga. Tetepiringa.
- Estimulos ter assi.** — Xepirig. Xeretepigrig. Xeaning.
- Estirado estar.** — Aiepigõõguitupa.
- Estirar como corda, etc.** — Aimoatã. Aimoaparatã.
- Estirar como ao longo do chão.** — Aimoatã. Aipigõõ.
- Estirar-se assim deitando.** — Anhemoatã. Aiepigõõ.
- Estocada a mesma ferida.** — Cutucaguera.
- Estocada dar.** — Aicutuc. act.
- Estocada dar sem ferir.** — Aioçoc. act. & serue para quando se da com pao de ponta, ou cõ o dedo e dãqui uem quando a frecha não entra na pessoa, ou entra pouco mais de nada, dizerẽ. Xeçoquiote, não fez mais q. dar-me pãcada de ponta.
- Estopa.** — Ygbigra.
- Estopenda cousa ser.** — Xeribir como o tucũ, & in 3.ª persona Cigbir.
- Estopenda cousa ser assi como a batata de roĩ casta ou fora de tempo.** — Xerajurajũ porq. aquella estopa ou ueruinhos que tem chamãõ Çaju.
- Estopenta ser a taboa de roĩ casta ou serrada com roĩ serra q. lhe fica hũa certa friza por cima.** — Xetigrã. Xetigratigrã. Xerabiju. Xerabijubiju.
- Estopento ser o pao como algũs q. de estopentos e moles se não cortão e quebrados se apeguão os pedaços pellos mtos. fios q. tem.** — Xegic. Xeraju. Xerajurajũ.
- Estoruar o anzol.** — Aiaigpigpouar.
- Estoruar por impedir.** — Aimoaruaib. Aimoaruaib. act.
- Estoruar não dando geito como o ramo q. não deixa apontar ao q. quer tirar com frecha.** — Naimoecatuy ut Na-xẽboecatuy.
- Estoruinhado gemer ou confranger-se.** — Xequeraib.

- Estorulinhado** leuantar-se. — Apacaib.
Estorulinhado ou **sonhando bradar**. — Xequeracãcem.
Estoruo do q. se ouuera de fazer. — Çaruaba.
Estoruo do anzol. — Yjaigpigpoaçaba. ut. Pindaagpigpoaçaba.
Estourar, ou **estouro dar**. — Apoc.
Estoutro. — Coamoac.
Estoutro, e **não ia elle**. — Cote, Ycotê. Cobaete Ycobaete. Coamote. Coamoacete. etc.
Estrada. — Pepigtera.
Estrado. — Tendaba ut. Xerendaba.
Estragada estar a cousa cõ o uzo. — Xeaicatũ.
Estragar assi. — Aimoaicatũ.
Estrago de mortes. — Baba.
Estrago fazer assi. — Aporomõbab. neut. Aimõbab, act.
Estrangeiro ou **estranho**. — Atara. Mamoiggoaraê.
Estranhar o mal feito. — Aroigrõ, act.
Estranhar com **palavras maxime por detraz**. — Xenhe-
engmemoã, rece.
Estranhar não **conhecer**. — Naicuguabi, act.
Estranhar **falsamente**, **fazer q. não conhece**. — Naicugua-
beigmaubi, act.
Estranho **fazer daquẽ**. — Aimoteê, act. ut. Teume xemoteebõ
.i. não façás de mi estranho. Tambem quer dizer de-
generar, ut. Aimotee xeruba recupuera. e conforme a
este sentido dizemos: Teume dereco moteebõ .i. não
deixes o começado, ora seia obra seruil, ora bons cos-
tumes.
Estrear **algũa cousa**. — Aimoietanong, act.
Estrear-se como **feteceiro dando-lhe ofertas** como **fazem**
quando não á guerra pa. serem ditozos & pera terem
saude. — Aietanong, rece.
Estrebuchar como **pera se soltar**. — Ababac. Anhemobabac.
Anrã. Ahemõguêguê.
Estreita **cousa** como **casa, arca** ou **tabos**, etc. — Naxepiy.

- Estreito** **ser** ou **ter** o **buraco** como **fruta**, etc. — Naxecoaro-
çui. Naxeigbigyuçui.
Estrella. — Jacigtata.
Estrella **dalua**. — Jacigtatagnaçũ, & aboeira be a mesma.
Estrella **boleira** q. **be a mesma dalua**. — Pirãpanema.
Estremada **cousa** de **boa**. — Angaturãmete. Matuete. Ma-
tuetetecatumbe. Iiaete.
Estremada **cousa** **ser** **assi**. — Nematuete, etc.
Estremadura de **diuersas** **nações**. — Tatobapig.
Estremadura ou **estremo** de **diuersas** **roças**, etc. — Igbigjaba.
Estremar os q. **peleião**. — Alpea. Aimojaoc, act.
Estremar o **mao** do **bom**. — Aiparaboc. Aicatuoc, act.
Estreme .i. **todos** de **hũa** **sorte**, **genero**, **specie**, etc. — Oio-
remõ, I, Oieperemõ, I, etiam. Oieperemõduara. Este
be mais ppriete. nome, os de cima aduerbios.
Estremecer como **faz** **algũas** **uezes** o **olho**, ou **algũa** **parte**
do **corpo**, e **carne** **morta** etc. — Acigciy .i. Xe rooci-
gciy I, xerootigtige.
Estremecer, ou **estremecer-se** de **medo**. — Acij. Xepering.
Estremeser **fazer** **assi**. — Aimõdij. Almopiring.
Estremidades, ou **pontas** dos **pés** ou **mãos**. — Apigra. ut.
Xepo apigra.
Estremos **fazer**, ou **sobeio** **ser** em **qualquer** **cousa**. — Naxe-
poranguygnitecoba.
Estremos das **contas**. — Inhopaũmõdoarã.
Estreps ou **abrolhos**. — Mina.
Estribar com os **pes**. — Aiepigtaçoc, rece.
Estribeiras ou **estribos**. — Bigêdaba.
Estripar. — Acigeoc.
Estrondo como **de** **mto.** **falar**. — Nbemoaju.
Estrondo **fazer** **assi**. — Anhemoaju, absol. Aimoaju, act.
Estrondo **qualquer**. — Pu. Cigapõçununga.
Estrondo **fazer** **assi** **qualquer** **cousa**. — Xepu. Xerigapu.
Açunung.

Estrouar o anzol — *tide*. Estrouar.
 Esuuecer per fraqueza ou olhádo de mto. alto. — Xereçaguirib.
 Esualdo estar como de não dormir. — O mesmo.

E ante T

Etiguidade. — Angaibábiara. Tininga.
 Etigo ser. — Xeangababiar. Atinng.

E ante U

Eu. — Yxe.
 Eu ao menos. — Yxetefe.
 Eu mesmo. — Yxeã.
 Eu, não outrô. — Yxeê et sic de coeteris.

E ante X

Exercício ter ia de algũa cousa. — Aipocguab. Aipocguabigmuã. act.
 Exercitar como arte, ou qualquer cousa. — Aiporú. act. ut. Ciporú denhenbuçaguera i. exercita o q. aprendestes.
 Exercitar-se em algũa cousa. — Anhêboe (rece). Açaang. Açaãang. act.
 Exército. — Teygya. I. Ceigya, os quaes diferem nisto q. o pro. se entende de pas. o 2.º de qualquer outra cousa.
 Excluir. — Aipea. act.
 Excluso. — Ypeapigra.

F

Deincipientibus a litera F ante A

Fabricar. — Aimonhang. act.
 Fabricar casa. — Aõmonhang A, Aimonhang, se he sua propria, e se he para outrem Acomonhang act.
 Faca. — Quigcê. Jtaquigcê.
 Faca de cana. — Tacoãquigcê.
 Façanhosa cousa de grande. — Tubixaba. Tubixabete.
 Face ou rosto. — Tobá. Tobapê.
 Face de riba. — Yape. Yapeara. A face de riba Yapearibo ut Yapearibo piracoay i. andanão os peixes á face de riba dagoa, ou pella tona dagoa e serue pera tudo neste sentido.
 Facho de lume. — Jgcigcaig.
 Fácil ser de fazer, entender, etc. — Naxeabaibi.
 Fadiga de coração. — Tecotebê. Tecotebêtebê. Angecotebê. Bigaecotebê. Angecoiba.
 Fadiga de corpo. — Mitubara. Moeraya.
 Faisão, auc. — Macúcaguã.
 Faiscas de fogo. — Tatapiririca.
 Faiscas lançar como quando assoprão. — Apiriric.
 Faiscas do queimado por aqã folhagem, ora scião umas, ora não. — Cucuba. Cucubira.
 Fala. — Nheenga.
 Falador. — Nheenguixuera.

- Falador ser, ou muito falar.** — Xenheenguixer.
Falar. — Anheeng. çupe.
Falar a alguém, alloqui. — Aimonguetã, act.
Falar alto, ou levantar a voz. — Anheengapoan. 1. Xenheen-
 gapoan.
Falar à puridade à alguém. — Arobobô, act.
Falar por entre dentes. — uide. Remusgar.
Falar depressa. — Xenheengumbigiy.
Falar aspero. — Anheengatã.
Falar soberbo ou brioso. — Xenheengporojucaib.
Falar, ou responder como dizê com quatro pedras na mão.
 — Anheêjeacey, 1. Anheêjeacey.
Falar bem .s. a linguagem. — Xenheêgatũ.
Falar afouto. — Naxenheengpocigquijey .1. Naxenhejuri-
 cigquijey.
Falar mal cõtra alguê. — Arecoaib, act. 1. Xenheengãil, rece.
Falar em fauor de alguém como excusando-o. — Acepigce-
 pigc, act. Aiepirapoan, rece.
Falar em fauor do q. fala como ajudando-o. — Anheêpigtigbô.
Falcão, aue. — Taguatoguaçu. Taguatômiri. Taguatoý.
Faldra da terra. — Jgbápeba.
Faldra da carne. — Cãbé. Cãbépuera.
Falquejar o pão. — Anhopan, act.
Falsante. — Tenhe. Tenhegatípabe.
Falçamente dizer. — Aetenheguijabo. uaria-se. Eýtenhe-
 ojabo, etc.
Falçar — uide. Contrafazer.
Falço dito. — Marnetenhea.
Falta, ou minguada cousa, ou não n'a auer. — Nitigbi; na
 3.^a pessoa somente.
Faltar pera chegar como no comprimto. , ou numero. —
 Agoatar. Naciqui .i. não abräge, o mesmo sentido faz
 Naxejal. ut. Nijaypigra cẽbiara. não he a sua pesca-
 ria conforme ao numero dellas.
**Faltar como algũ dos q. estaũo contados, ou dos compa-
 nheiros.** — Naicoý.

- Fama.** — Terapoãna.
Fama ruí. — Terapoãnaiba.
Fama ter como quer. — Xererapoan, neut.
Fama ruí ter. — Xererapoãnaib. Xererapoãnaibĩ
Familia. — Taigra. Taigreta, e neste sentido serue tanto ao
 homẽ como à molher.
Familiar spirito. — uide. Spirito.
Familiar amigo. — Iecotigaçaba.
Familiaridade ter assi cõ alguém. — Aiecotigar, rece.
Faminto. — Ambigacigbora. Yambigacigbae.
Faminto estar. — Xembacacigguitecobo.
Famoza cousa. — uide. Afamada.
Fanado. — uide. Circuncilado.
Fanado das orelhas. — Nãbigacica.
Fantezia. — Ierobiara.
Fantezia ter. — Aierobiar. Aierobiocatũ.
Faqueiro. — Itaqueçurũ.
Farante. — Nheêgerecoara.
Farolo, e tudo q. fica da farinha peneirada ou aieirada. —
 Mindocuruera, e tudo o semelhãte como o que fica da
 cal ioeirada. Curuera.
Farola como de pão serrado. — Cui, ut. Ibigracui, o mesmo
 serue a todo o pô, ou q. se pisa ou roça ou por algũ
 uia se desfaz como pôs.
Farinha. — Uĩ.
Farinha dagoa .s. de mandioca cortida. — Uipũba: esta se
 espreme no tepeti e passa pella urupema. Ha outra
 q. se chama Tina ut Mixacuruba, a qual se espreme
 às mãos e não se aieira.
Farinha de mandioca crua. — Tigpiratig: esta he a somenos.
Farinha da mesma agoa de mandioca crua coalhada. — Tig-
 piacui .1. Tigpigocui porque a agoa se chama Tigpiaca,
 1. Tigpioca.
Farinha de guerra. — Uiatã, outra não tão torrada, e de
 menos dura. Uieçacoatiga.

- Farpa qualquer.** — Arupareaca.
- Farpão para arpoar.** — Uçama. Jtãũçama.
- Fartar a vontade assi mesmo.** — Xeapigicic. Anhemoapigicic.
- Fartar a vontade a outrem.** — Aimoapigicic. act.
- Fartar o comer.** — Aigtarô. Aimoigtarô. act. ut. Xeigtarô-pirã. o mesmo he. Aimoapigicic.
- Farto estar de comer.** — Xeapigicic. Xeapigicicatú.
- Fastio ter absol.** — Naxejuruey.
- Fastio ter ou tomar a algum manjar.** — Aimotoing.
- Fastiento ser o manjar.** — Xeting (çupe) ut. Yting xeremiú i. faz me fastio.
- Fato pello uestido.** — Aoba.
- Fato por todo o mouel.** — Bae.
- Fato, bando, ou cardume de quaisquer animais na terra ou no mar** — Cêya ut. Ceynde oicobo, andão mtos, em bandos. Tambem se diz de qualquer cousa outra q. he muita como fruta, etc.
- Faua.** — Comandã. Comãdaguacú.
- Faus.** — Comãdãtiba. Comãdaguacútigba.
- Fauor.** — Ioguerecocatú.
- Fauor dar, ou fauorecer.** — Arecocatú.
- Fauoravelmente falar.** — Xenheẽmarãgatú (çupe)
- Fazenda ou riqueza.** — Bae.
- Fazer.** — Aimonhang. Ajapô. Diferê entre si da mesma maneira, q. facio, facis e ago, o pro. he facio.
- Fazer alr.** — Aicoemonã, I, Emonã aicô, ut. Yxeacemonã aicô i. eu fiz isso. Quasi o mesmo he Aicomarã. Dizemos Naicomarã i. não fiz nada, ou não fiz por onde. Marãdeipoereicô i. algũa cousa farias tu, ou farias por onde. Cõ este derradeiro modo de falar se uza do aduerbio Nhãdũ, ut. Marãdeipo ahẽ reconhãdũ, o sentido do que faz he, não me parece a mi q. te castigarão sê rezão, senão q. algũa cousa tu fizeste, ou apostaray eu que algũa cousa tu fizeste por onde, etc.

- Fazer fazer, ou fazer por outrê.** — Aimonhangucar. Esta particula ucar posta no fim de qualquer uerbo faz sempre semelhantes sentidos, ut. Araço. leuo. Araço-car, eu mando ou mandey leuar.
- Fazer a vontade a alguem.** — Aimoib. act.
- Fazer a saber.** — Aiomobéu (çupe). Aiomógacuguah. Aiomorandub. act.
- Fazer camara** — uide Camara.
- Fazer q. faz** — uide Fingir.
- Fazer agoa como o nauio, etc.** — Aẽ et in 3.ª pa. Oẽ
- Fazer o q. não deue como quer.** — Marãniaico. Marãtenheico. Aicomemoã.

F ante E

- Fê em Deos.** — Tupãreobiarã.
- Fê ter, ou dar a algũa cousa.** — Arobiar. act.
- Fea cousa.** — Posigaiba.
- Febres.** — Acanãduca.
- Febre uir ao q. a tem.** — Xeracuar.
- Febre ter.** — Xeacanãduc.
- Febricitante.** — Acanãdulobora.
- Fechadura, qualquer ferrolho.** — Oquẽdapaba.
- Fechar porta.** — Anhoquendaba. he como absoluto. Açoquendab act. Tem por acusatiuo a casa cuja porta se fecha. Tãbẽ quer dizer fechar algũa pa. ou cousa, ou enseral-a.
- Fecho, ou aldraua.** — Oquẽdapaba. Potãya. E se fecha de golpe Oquenamotacaba.
- Feder.** — Xenem.
- Fedor.** — Nema. Baenema.
- Fedor de boca.** — Jurunema.
- Fedor do bafõ.** — Ygbiyrema, dizemos, Xeigbiyrem. i. fedeme o bafõ et sic de coeteris.

Feijão. — Comadá. Comandámiri.

Feita cousa de outra. — Monhãg imbigra. ut. Jtamonhang. imbira, feita de pedra. E nota q. não dizemos, Jtacui ymonhãgimbira, porq. nê o uerbo cujo he este uerbal ura da preposição cui neste modo de falar, mas dizemos: Cooraguera aobamo yaimonhang, de lá se faz o pano.

Feiticeiro. — Paje. Pajeangaiba. Algũa diferença faz em entre estes dous porque o espírito do pro. he em fauor comũ como he dar uictoria nas guerras et simil e por isso aiuntão muitas uezes a este nome catũ ut Pajecatũ .i. hõ: o espírito deste se chama Goajupia o outro he inclinado a matar, e causar diuersas infirmitades, fomes e fazer auzentar o peixe das pescarias etc. e por isso tem por adjectivo aiba, 1, angaiba .i. maõ. E são mtos os diabos de q. se ajuda. Tambem se chama Moçanguijara, senhor das mesinhas ou feitiços, pollos q. faz pera matar.

Feitiços não para matar. — Moçangaiba, são algũas cousas com q. untão, como o escrano pa. q. o senhor o não açoute, e a molher cõ medo do marido, etc.

Feito, suffict. — Auge. Auje.

Feitos fazer. — Purgare uentrem. — Apoti. Acaah. Acaapiço.

Feixe qualquer. — Mĩna, 1, Ymãna.

Feixe fazer de algũa cousa ou fazela enfeixar. — Anhoman. act.

Fel. — Bigaupiara.

Felpudo ser. — Xerabuçu.

Femea qualquer. — Cunhã.

Fenda. — Boca. Jurũ boca.

Fender, ou fender-se. — Aboc. 1, Xejuruboc.

Fender assi per diuersas partes. — Aboboc. Xejuruboboc, 1, Xejuruboruboc.

Fender. act. — Almoboc et ut sup.

Fenecer — uide Acabar-se.

Feno. — Capij.

Ferida não tem gn^o a da cabeça propriamente. — Apixapaba. ainda q. algũas uezes se usa deste nas feridas q. se dão por outras partes fora da cabeça, mas impprie.

Ferir assi. — Ayapixab. act.

Ferir pelo corpo ou noutra parte q. não seja na cabeça. — Aimogoay. Aimódoc. Se he com cousa q. corta como com espada, etc. porq. se he somente cõ algũa palha, uidro, casca dostra, etc. Aquiti, e se foy com pao chamar-lhe-a pancada, ou dar pancada, e se pedra ou cousa semelhante pedrada ou dar pedrada.

Ferir de ponta com cousa que entra pella carne. — Aicutuc, e se não entra ou entra quasi nada. Ajoçoç.

Ferir fogo de nouo com fusil. — Aimoar.

Ferir fogo como com o machado no pao, etc. — Aimoendigjab, 1, Xerédijapirib.

Fermosa cousa. — Poranga. Aigçõ.

Fermosa ser. — Xeporang. Xeaigçõ. Xeaigçõcatũ.

Fermosura. — Morãga.

Ferocidade da pessoa. — Maramotara. Morojucaiba.

Feros fazer. — Xenbeengmaramotar, 1, Xenheẽporojucaib.

Feros fazer o fraco e sem forças. — Xemaramotaraub, 1, Xenheẽmaramotaraub.

Ferõz ser a pa. — Xeporojucaib. Xeporojucaib. Xemaramotar.

Ferradura. — Bigapaçaba.

Ferramenta, geralmente. — Gig.

Ferrar cauallos. — Aipigapaçamojar. Aipigacapamoim.

Ferrar gado, ou marcal-o. — Aijupomoin. Melhor parece. Açapig.

Ferreiro. — Gigmõhãgara.

Ferro pela marca do gado feita. — Jupora. Çapigçaba.

Ferro, o metal. — Itã.

Ferros de prisão. — Itã. Itapucuçama.

Ferros lançar assi. — Aimoinita. rece. Aipucuçamoim. act.

Ferrugem do ferro. — Çepoti. Itarepoti.

- Ferrugem do fumeiro e toda a que faz a laureda.** — Apepocumã.
Ferrugem ter o ferro, ou ferrugento estar. — Xerepoti et in 3.^a pa. Cepoti.
Fertil terra. — Bactigba. Baenhemonhangaba, ss de si mesmo.
Feruer como agoa no fogo. — Apapur.
Ferner como dizem os fós, ou seruos com temor do pay ou senhor, quando o uê de fora. — Oronduruc.
Festa ou dia santo. — Tupã areté.
Festa ou festas assí iuntas como oitauas. — Aretejoapira, l. Joapigapigra.
Festas outras como seculares. — Nhemoçaraya.
Festejar. — Nhemoçarayaaimonhang. Anhemoçaray.
Fezes. — uide Borrás.

F ante I

- Fiandeira.** — Pobandara.
Fiar. — Aipoban, act. absol. Faz-se comendo a materia com o uerbo ut Aminijapoban etc. O adelgaçar ou igualar indo o fio onde a materia uai mto. basta como ellas fazem. Aipoungã. Aipoungãungã. act.
Fiar-se de alguem. — Aierobiar. (rece).
Ficar ou ficar-se. — Apigtã.
Fidalgo. — Moçacara.
Fiel ser. — Naxememoãý.
Figo ou figueira. — Ambaiba.
Figueira de inferno do azeite. — Amaigtiga. Outra do mato. Amaigbeté, tambem chamão ha de inferno. Ambairana.
Figura. — Çaangaba, ut, Abaraãgaba. i figura de pa.
Filha do pay. — Tagigra.
Filhar o cão prea. — Aipigcige. act.
Filho do pay. — Taigra.

- Filho ou filha de mãy.** — Membigra.
Filho de qualquer animal, s. nono. — Taira, porq. no mais guardarão a regra de cima se conhecerem ou diferenciarem a mãy do pay.
Fim ou cabo do que se faz. — Aujeçaba. Cigcaba. Papaba. Apigra.
Fina cousa. — Angaturãmeté. Matueté. Jaete.
Fino ser assi. — Xeaete. etc.
Finado, caduer. — Teombuera.
Finalmente, aduerb. do q. cõta alguma cousa certa. — Coigté. Tecoigté. Rumbig. Rumbigoigté, interposta a cousa. ut. Teahé ceraçobo coigte. i. finalmente. leou-a.
Finalmte., perguntando. — Tepe?
Finar-se. — Amanó.
Finca-pê fazer. — Aiepigtaçoc. Ainticã. act.
Fincar como quer. — Ajatigã.
Fingir q. faz. — Aub. Auaub. Moang. Moanganb. No fim do uerbo. ut. Araçó, eu leuo. Araçouab, fazia q. leuaua, e tambem se faz repetindo o mesmo uerbo ut Araçoraçouab, et sic de cet. O mesmo he Aimoran Aimorãmoran. act.
Fingir q. não faz. — Eigmaubi no fim do uerbo negativo. ut. Nacepiaqui. i. não o uí, ou não no uejo. Nacepia-ceimauib, faço que não o uejo.
Fino em bondade ou maldade. — Jaete.
Fino ser assi como quer. — Xeaeté, et in 3.^a pa. Yjaeté.
Fio ou cordão como de cõtas e todo o em q. se cõta, como a corda dos pescadores cõ q. fazem a cambada. — Cigcig. ut. Boigrigcig, cordão de cõtas, etc.
Fio grosso como de rede. — Ynibó.
Fio de gente. — Tigcig.
Fio fazer ou uirem assi em fio. — Orecicig. Orecicigabn. por se em fio ou carreira. Oronhemoicig. Orojoicigruug.
Fios como pera cura. — Aobarabju.

- Fios fazer assi do pano.** — Açabijupóó, act. O acusativo he o pano de q. se fazê.
Fios fazer o q. pega como o clarificado, uisgo, etc. — Xeçã-eçara. Xeapigtágic.
Firme estar o assentado. — Aingatú.
Firme por ou affirmar assi. — Aimoingatú.
Físico. — Moropoçanongara.
Fixgar, ou arpoar. — Anhibô.
Fixo estar o afinado. — Tenaé, I. Tenaenhé. Xeigpigten todos se uarião.
Fixo fazer, ou afixar assi. — Aimoten, et saluo o derradro. q. não sofre isto.

F ante L

- Florecer, ou em flor estar.** — Xepotigr.
Florecer assi de nouo — Xepotigramo.
Flores. gnr. — Igbotigra.
Fluxo de sangue. — Tuguigoaçú.

F ante O

- Foã.** — Aê. Aebae.
Foão. — Aê. Aebaê. Ahê.
Focinho de qualquer animal. — Ti, I, Yti.
Focinho fazer, ou focinhado estar. — Xerobacig. Xereçacoaracig.
Fogão ou lar. — Tataupaba.
Fogido. — Jabapara. Canhêbora, I, Canhêbara.
Fogido andar. — Ajabab. Acanhem cõ guitecobo no cabo, ut Acanhem, I, Acanhemiguitecobo et sic de caeter.

- Fogido q. escapou de algum disbarate pellos mtos.** — Tecoraibora. O mesmo se diz do homesiado q. anda ãbre-nhado.
Fogido andar assi pellos matos. — Xetecoraiborguitecobo.
Fogido como escrauo a seu senhor. — Ajabab. Acanhemçui.
Fogir do q. me quer tomar. — Anheguacem. çui.
Fogo — Tatã.
Fogo ferir. — uide. Ferir.
Fogo fazer. absol. — Ajatapig.
Fogo por ao campo. — Açapig. s. Nhum. Açuçumondigc. neut.
Fogo por como quer. — Açapig. act.
Fogo por ao tiro. — Aimôdige.
Fogo uiste, como dizem do que em nada se acaba. — Coapapi. Coapapinhote.
Fogeira. — Tatãguaçú.
Fogeira fazer. — Aiatapigguaçú.
Foguete. — Tatãuuba, polla semelhaça q. tẽ cõ a frecha de fogo com se queimão as casas na guerra.
Fogo qualquer. — Ybigcoara.
Fojo pera tomar caça. — Ygeê.
Folha de qualquer arvore ou erua. — Çoba.
Folha ter. — Xerob, et in 3.ª pa., Çob.
Folhagem e sisco por baio do mato ou q. se aiunta pellos Rios. — Tigarurú.
Folha lançar de nouo. — Xeroquigr. Xeroquigramo. uide. Brotar.
Folgar ou brincar como os meninos. — Anhemçoaray. neut.
Folgar com algum bem. — Xerorib. rece.
Folgar, o contrario de trabalhar. — Aiconhê. Aicotenhê.
Folgar de fazer, uer, etc. — Potácatú no fim de qualquer uerbo, ut, Acendúpotácatú. I. Folgo de omir.
Folgazão. — Nhemçoarayxuera.
Folego. — Figtú. Jurutibora.

- Folego ter mto. como o q. mergulha.** — Xepigtubapoun, Xepigtumucú.
- Folego tomar ou resfolegar.** — Xepigtucé. E tanto móta permunciar-se cada hñ destes com pñ como cõ pig. ut. Xeputucé. etc.
- Foles de ferro.** — Tatápejuaba.
- Fome.** — Ambigacig.
- Fome ter.** — Xeambigacig.
- Fonte.** — Jgcoara.
- Fonte ou qualquer agoa de q. bebe o pouo.** — Nhaya.
- Fonte em qualquer parte do cordo.** — Meroba.
- Fontes da cabeça.** — Atigbanámeigma.
- Fora, na rua.** — Ócarigpe.
- Fora, i. por i ale.** — Gueipe. Momó.
- Fora ir.** — Açõqueipe, i. Mamo.
- Fora ser, i. não estar e casa ou onde o buscão.** — Naicoy.
- Forastro.** — Atara. Mamoigoarae.
- Forca.** — Morojubicaba.
- Forcado.** — uide. Forquilha.
- Forcado, ou forcada cousa ser.** — Xeracambig.
- Força como quer.** — Miçatá.
- Força ter ou forçoso ser como quer.** — Xepigatá.
- Força mormte. de braços ou do q. mto. puxa como o peixe.** — Popigatá.
- Força ter assi.** — Xepopigatá.
- Força como dizemos de matos, fruta etc.** — Coete, iunto á cousa, ut. Caacete, i. a força dos matos. Dizemos Coigbáete recou, i. eis aqui a força das frutas, i. Igbáete cocceou.
- Forçar, i. uencer a força de braços.** — Aimopopigatábak. act.
- Forçoso ser.** — uide. Força ter.
- Forja de ferro.** — Gígnonhâgaba.
- Forjar per machinar.** — Aimonhang.
- Forma com q. se faz algũa cousa.** — Monhangaba.

- Formiga não tem genero.** — A ruua e grande q. come as prantas. Ygcauba. As q. della nascem com azas q. depois enxameão e se comê. Ygçá, i. Çupia. ut. Yçarupia. Outras q. das mesmas procedê tambem com azas delgadas e compridas q. se não comê. Cebitú. Outras piquenas ruuas q. tambem comê as prantas, e crião somte na flor da terra. Aquequê. As de aguilhão como bespas. Taracutíga. Outras Mopetoca, outras que tê as bocas e dentes como anzolos de q. uzão para peixinhos mto. piqueninos. Taoca. As q. adunhão a chuma ou saê antes della em grande multidão a buscar baratas e outros bichos Guajú. A branca ou a pintada de preto e branco com pelo como ueludo. Aguaracaba; as q. comê a madeira Çupij; outras pequeninas. Jtaciba.
- Folmigeiro, pelo buraco dellas.** — Ycoara. O lugar proprio onde crião ou habitão, Cetama.
- Folmigeiros s. aquelles montes de terra q. se alunta.** — Ygcaubé.
- Fornicar. absol.** — Apopotar.
- Fornico ou fornicação.** — Moropotara.
- Forno de fazer farinha.** — uide. Alguidar. Nhaçpiuna, Nhaçpecé.
- Forno como de louça etc.** — Çapigaba nomeando sempre o q. he ut. Camuciapigaba, i. forno de louça.
- Forno de cal.** — Jtacuapigaba.
- Forquilha de pão.** — Ybigracâbig.
- Forquilha fazer assi no pão ou outra materia.** — Açacâbigoc. act., cujo acusatiuo he a mesma materia em q. se faz.
- Forquilha, absol.** — Çacâbig, e polla semelhança q. tem se chama assi o uão entre ambas las coixas ut. Xeracâbig.
- Forra q. nunca foy escraua.** — Cunhãetê. Miançubeigma.
- Forra de escraua.** — Ymocunhãbigra, i. Ymocunhãetepigra.
- Forrar assi a escraua.** — Aimocunhã. Aimocunhãeto. act.
- Forrar home.** — Abacteramo aimoigo. act.

- Forrar como barrete, o uestido etc. por fora.** — Aiepeob. Aipiguban.
Forro assi de fora. — Apeaoba. Apeapaba. Apeubádaba.
Forro de dentro. — Pigaoba. Pigaopaba.
Forro e não cativo. — Miaucubeigma.
Fortaleza: forti tudo. — Migatã.
Fortaleza contra imigos. — uide. Cerca ou Baluarte.
Fortalezar-se por cercar-se. — Aigbigramonhang. Aieigbi-ramonhang.
Forte contra os imigos de rama. — Caaigcã.
Forte ser. — O mesmo q. Força ter.
Forte. — uide. Rijo.
Forte ser o uo. — Xeray. Xeraytecatunhe. Çayacig.
Fortemente. aduerb. — Atã. Atãgatũ no cabo dos uerbos o mesmo he pigatã.
Fouce. — Gigapara.
Fuzil de ferir fogo. — Tatãigba.
Fozil ou relampago. — Amãberaba.
Fozil de cadea. — Yapiggya.
Fozilar o ceo assi. — Aberab. Aberaberab.

F ante R

- Fraca cousa ser, como linha, corda, etc.** — Naxegigci.
Fraço ser, ou estar como por doença, fome, etc. — Naxepigatã. Naicoetey.
Fraço ser de animo. — Naicoetey. Naxeratangatuy.
Fraço ser de braços. — Naxepopigatã.
Fraço. — Abarc.
Fragoa. — uide. Forja.
Fragosa, ou aspera cousa ser como serra, caminho, etc. — Xeabaih.

- Francelho.** — Carãcarã.
Frances. — Ajurujuba.
Franco e liberal. — Moçacara. Angaturama.
Frãgão. — Guiraraigrucũ.
Frecha. — Úba.
Frechal de casa. — Çuagoãma.
Frechar. — Anhibõ.
Frechar dou de hum tiro como passaros, peixes, etc. — Aimojecan. act. O mesmo se diz qdo. frechão a hũa pessoa por duas partes diuersas como pelo collo, e bucho do braço, dobrando-lh'o, ou pello braço e peito juntamente. Aimoieccar.
Frecheiro como per officio. — Uuberecoara.
Frecheiro bom ser. — Xepocatũ.
Freglr. — Aimoçiriri. Aimoçirigric.
Freo. — Jurupupiara.
Freimas. — Tendigupigtagica.
Freimatico ser. — Xẽbeguẽ, l. Xerocobeguẽ, l. Xerecopore-aucub, l. Xerecoporaucubũ.
Fresca cousa como quer, o contrario de ceidiça, ou de mtos. dias. — Pigçaçũ.
Fresca ser assi. — Xepigçaçũ.
Fresca cousa como peixe, carne, etc. — Jgbigra.
Fresca ser assi. — Xeigbigr.
Fretrar. — Aiporũ. act.
Fria cousa ser. — Xeroig. Xeroigçang.
Frieiras dos pes. — Pigceboi.
Frio. — Roig.
Frio ter, ou auer. — Xeroig.
Friza como de pano, e semelhãte. — Çabiju. Yjatigrã.
Frizado. — Çabijuquigtãbae. Yiatigratigrabaẽ.
Frito. — Ymocirirĩbigra, Ymocirirĩquippira.
Frol, absol. — Ygbotigra.
Frol ter. — Xepotir. A flor dagoa. Igapearibo.

Fronteira pello cabo de alguma nasção. — Tatobapig.
Fronteiro ser, natural della. — Tatobapigigoara.
Fronteiro ser dos inimigos. — Morobajara.
Fronteiro ser assí. — Morobajaramoicô.
Froixo. — uide Molanção.
Froixo estar. — Xepapuh.
Fruita. — Igbá.
Fruito ter, ou dar a arvore. — Xeá.

F ante U

Fugir. — uide Fogir.
Fugitivo. — uide Fogido.
Fujão. — Jababixuera. Canhemixuera.
Fujão ser. — Xejababixuer. Xecanhemixuer.
Fumaça de grande fogo, ou como quer. — Tatátinguçú.
Fumaça q. se bebe. — Petigma. Petigmamanibigra.
Fumegar. — Xeratating. Atibor. Este he commune. o fogo ou fumo q. se ue de longe, e de quaisquer uapores.
Fumeiro, onde se pendura a carne, etc. — Tataara.
Fumo. — Tatátínga.
Fumo, polla crua. — Petigma.
Funda ser a cousa, ou buraco. — Xecoalucú.
Fundar o mesmo q. Começar.
Fundear o nauio. — Aieaititíe. Anhétíapigapigr.
Fundir metal. — Aimomébec.
Fundir naçoa. l. fundir-se. — uide Alagar-se.
Fundir mto. como obra, comida, caminho, etc. — Xepigcopig, l. Xepocopig.
Fundir-se como a terra. — Xerigbigcoabucú. Xeribigcô. Xerigbigcoapucú.
Fundo de qualquer usao da bñda de dentro. — Coá.

Fundo assí de fora. — Cebira.
Fundo do rio, ou mar. — Igpig, l. Tiggig. Igpiggaira.
Fundo ser. — Xerigpig, et in 3.^a pa., Tiggig.
Furação, certo uento. — Ypigtuura.
Furador com q. os Indios furão as contas, ou dos alfayates, etc. — Mutúmutuca.
Furar. — Aimôboc. Aicutuc.
Furia do irado. — Maramotara.
Furioso ser assí ou estar. — Xemaramotar. Xemaramotarguitecobo.
Furna na terra. — Igbigcoaruçú.
Furna em penedia, ou rochas. — Itacoaruçú. Itaguigruçú. Jtaobáguigruçú.
Furna como quer. — uide Concauidades.
Furtar. — Amondarô. Xemódá. rece.
Furto, pella cousa furtada. — Mondaçaba, l. Mondaçaguera. l. Mondarôima, l. Mondarôaguera.
Fusco, ou fusca cor. — Pigtang. Pigtanga.
Fuzo de fiar. — Igmá.
Fustigar. — uide Açostar ou dar.
Fuzil. — uide Fozil.

G

Deincipientibus a litera G ante A

- Gadanhar.** — uide. Agadanhar.
Gadanho. — Tigãya.
Gado geralmente. — Çoó. Çoóminbaba se he manço.
Gafanhoto. — Tucura.
Gafeira. — Bigrig. Tig.
Gafo. — Birigtigbora.
Gafo ser. — Xepirigtig.
Gago ou gageira. — Nheêrêrêrê.
Gago ser. — Xenheêrêrêrê.
Gageiar. — O mesmo.
Gayola. — Çurú. Çocaya. ut. Guirã rocaya.
Gayola fazer pa. aue. — Açurumonhang. Açoraymonhang. act.
Gaita como quer. — Mibig.
Gaitelro. — Mibigçara. Mibigçara.
Gaiuota. — Atingaçú.
Galante cousa. — Matuete. uide. Fermoza.
Galardão. — Cepig.
Galardoar. — Acepigmeeng. act. com çupe. Aimoepig.
Gallinha. — Guirã çapucaya.
Galinho. — Tocaya. ut. Guira rocaya.

- Galipauo.** Perú. — Guiraçapucayuçú.
Gancho. — Tingãya.
Ganço. — Potirigguaçú.
Ganir o cão. — Aiaceó.
Galir porq. lhe dão. — Xeraçtracem.
Garça. — Guiratinga.
Guardanapo. — Jepocigpaba.
Garfo. — Baepigcigçaba.
Garganta. — Aceoca.
Gargãtam. — Carú. Iurúpágeigma.
Gargãtam ser. — Xecarú. Naxeirupiqui.
Gargantear. — Xenheêgãrigrij, I. Anheengãrigrij.
Garridice. — Arũaiba. Araacacica. Teçaĩnãna.
Garrido, ou garrido. — Arũaibora. Araucacigbora. Teçay-nambora.
Garrido ser. — Xearũaib. Xearaacacic. Xereçaĩnã.
Gazalhado mostrar, ou fazer a alguém. — Xemorerecoar. Anhemborigrij. rece.
Gastar, ou despender. — Aimóbab. Aimóguigpab. act.
Gastar indo a cousa pouco e pouco. — Aiaroc. act.
Gastar-se ella indo assl. — Alearoc: como a quantidade donde tirão.
Gastar-se logo a cousa de pouca dura. — Naicopocuy. Naxerecoçueri, ora seia pa., ora qualquer outro animal, vestidos, etc.
Gato. — Maracaya, se he caseiro acrecente-se-lhe Mim-ba. se do mato Ète. Em gatinhas Opobo; Opobonhe.
Gauar ou gabar alguém do q. fez, ou dice, não tem pprio. uerbo, mas ha adverbios q. juntos aos uerbos fazem o mesmo sentido, s. — Murú. E. Muruangaba. ut. Aç. eu disse. Açmurũgaba, quasi dicat, eu disse-lh'o mui galantemente. Tambem se ajunta este adverbio Angaba com nomes e pronomes ut. Ahãngaba. i. o bom de fuão, ou galante de fuão, gabando. Tambem dizemos Yxeangabã, gabando o nosso proprio dito ou feito.

Gauar-se do q. não fez. — Anhemioejái. rece.
Gauen de nauo. — Igbigranhaê. L. Patagui.
Gauen, certo penedo do Rio de Janeiro. — Metaracãga.
Gauão. — Tagoató. Outro menor. Tagoatoy.
Gasio ser dos olhos. — Nereçajub. Xeraçating.
Gaziox olhos. — Teçatinga. Teçajuba.

G ante E

Geito ter assi pera fazer algũa cousa. — Aecatú. rece.
Geito não ter por algũa cousa q. o empede. — Naecatuy.
 Cada hum destes se construi com supino, ut. Aecatuguixobo. i. posso, tenho geito, ou azo pera ir, etc.
Geito ter de saber, ou não saber fazer, querer, etc. — Aroã nos fins dos uerbos, ut. Aicuguabaroã. i. tenho geito de saber.
Geitos, ou tregeitos fazer o chocarreiro. — Xememoã. Xememoãmemoã.
Getozo, ou gentiosa cousa pera algũa cousa. — Aroana. ut. Iyaroana yxe, eu sou geitoso ou proprio pa. isso.
Geme de ovo. — Yapigtejuba. Çupigajuba.
Gema dura dar a uara q. se pranta, et similia. — Aipepoir. act.
Gemer. — Xepoacêacem. Xepoacem.
Gemio, ou gemios. — Cõya. Cõyguera.
Gemio ou gemios serem. — Xecõy. Orecõy. Cõyguera ore.
Genero. — uide Casta.
Generoso, ou nobre. — Moçacara.
Genro de home. — Tagigbena.
Genro de molher. — Peuma.
Gente, a differença de brutos. — Abã.
Gentio. — Apigaba.

Gentilhomem. — Abãmatuete. Abangatú. Abãporãga. Posto q. o pro mais quer dizer bem disposto q. gẽtilhomẽ.
Gentilhome ser. — Xeabãgatú. Xematuetê. Xeporang.
Gentil molher. — o mesmo, mudando o Abã em Cunhã.
Geração ou parentella. — Mũ. Anama.
Gerar. — Aimonhang. act. Aporomonhang. neut.
Gesto. — uide Cara.

G ante I

Gibão ou laqueta. — Aobacigca.
Gimbigas. — Taibira.
Giolho. — Tendigpigã.

G ante L

Gloria humana. — Ierobiara.
Gloria uã. — Ierobiatenhea.
Gloriar-se assi uãmente. — Aierobiaraub. Aierobiatenhe. rece.
Gloriar-se como quer. — Aierobiar. rece.

G ante O

Godilhões q. as uezes nascem pella garganta. — Juraigha.
Godilhões como de polme ou farinha. — Ceçaquigtã.
Godilhões fazer assi. — Xereçaquigtãquitã.
Godilhões fazer a farinha no algidar ou por mal mexida ou por sobejo fogo a afogar ante tempo. — Xereçaquigtãquitã. Xereçaquigtãquigtãguacũ. Xepaxixã. Xepatignã. Xepajugua. Xepererã. ou repetidas todas as derradeiras sílabas ou com Guacũ no cabo: e destes

verbos se uza mtas uezes metaphoricẽ qdo. queremos dizer q. hũ diz a cousa mui engorladante, ou faz muitas misturadas.

- Gouina.** — Gigatimucupigoaya.
Goiunda, eixô. — uide Eixô.
Goiua, ou goiunda ser. — Xepigroay.
Gofão das agoas. — Agoape. Agoapeob.
Golfinho, ou Boto. — Pacucy.
Golozo. — Carú, Baecarú.
Golozo ser. — Xecarú.
Golpe como de espada, pedra, etc. — Poruera nomeando sempre o de q. foy.
Golpear como uestido ou calçado. — Aiquigtiquigti. act.
Goma. — Igcica.
Gomo tenro ou olho de qualquer aruore ou crua. — Yamiguirira.
Gorda ser a pessoa, ou qualquer outro animal quadrupes. — Xequirú. Xequigráguacũ.
Gorda ser qualquer carne la partida, toda a aue, peixe, caldo, etc. — Xecab.
Gordura das tripas. — Bigpaya.
Gorgulho. — Timucu.
Gorja, o mesmo q., Guela.
Gorjão, o mesmo q., falador.
Gostar o comer, ou prouar. — Açaang. act.
Gosto, ou sabor. — Ce, ut, Çoó re. i. gosto ou sabor da carne.
Gostozo ser. — Xerê: in 3.ª pa. Çe.
Gota coral padecer. — Amanomanô.
Gota, ou goteira de qualquer licor. — Tigquigra.
Gotejar assi. — Atiquigr. Atiquitiquigr.
Gouernalho, o mesmo q., Leme.
Gouernar qualquer embarcação. — Açopigtacoe. Açopigtac-robac, Acebicoc.
Gouernar, ou governo, ou cargo ter dalguem. — Areio. act.

Gozar de algũa cousa, o mesmo q., Uzar.
Gozar-se de algũa cousa, o mesmo q., Alegrrar-se.
Gozo, ou alegria. — Torigba. Teçãya.

G ante R

- Graça per fermosura.** — uide F.
Graça ter em qualquer cousa. — Porang: no fim do uerbo ou nome ut — Xenbeengporãg. i. tenho graça no falar, ou a fala fermosa, etc.
Gracejar com alguem. — Aimojarú. act. Xememoã. çupe.
Gracejar, ou graciando falar e não de ciso, ou não com uerdade. — Xememoã. Xememoãê. Aetenbeguijabo. e uaria-se; o mesmo he Xememoãnãmo aipo ae.
Gracioso ser e salgado. — Xememoã. Xememoãja. Xememoã. Xememoãporang.
Graçao, passaro do mar. — Atimiri.
Gratha. — Guigraobig.
Grallienda como quer. — Nhemosajú.
Gralhear mto. — Xenheñhiy.
Gral. — Unguã.
Grama, o mesmo q., crua.
Grande. — Guaçũ. Turuçũ. Ceburuçũ. O derradro. se toma algũas uezes por grãde e grosso, o mesmo he Çu que Guaçũ.
Grande homi, ou molher. — Abaguaçũ. Cunhãguaçũ.
Grandemente, aduerb. — Matuete.
Grandissimante. — Naete, I, Nãnete, I, Naetenhe.
Grandissimo. — Tubixaba, Tubixabete.
Grão, ou carroço de qualquer cousa. — Çaygya.
Grão como de sal, farinha, etc. — Aquigtã, I, Ceçaquigtã. Curuba. Ceçacuruba. Ceçacururuba. ut. Uieçaquigtã, etc.

- Grão e grão enche galinha o papo.** — Beguebeguenbeguiranhemoay.
- Grãos dos testis.** — Tapiinha. Çapiyinha.
- Graue ser e pezado em suas obras.** — Xerecopocy. Xerecopocyatú.
- Graue ser assi nas palauras e bem considerado.** — Xenheengpocy. Xenheengpocyatú.
- Graue fazer-se como passando por alguém sem lhe querer falar.** — Anhemojerobiár.
- Grauidade assi.** — Nhemojerobiara.
- Graxa.** — Baecaguera.
- Grenha do cabello.** — Abebô, isto he de qualquer cabello crescido.
- Grenha ter assi.** — Xeabebô.
- Grenha da mulher q. se não pentea nem aperta.** — Abebôguacû. Atirâtigra. Acanguçû.
- Grenha ter assi.** — Xeabeboguaçû. Xeacanguçû. Xeatigraguaçû.
- Greta.** — Jaba.
- Gretar.** — Aiab. Aiaab.
- Grilhões.** — Itapucuçama.
- Grillo.** — Guigjú.
- Grita.** — Tacéma.
- Grita dar, ou currimaça a alguém pa. o correr.** — Apocem. Apocêpocem. rece.
- Grita dar na guerra que he o seu santiago.** — Apocem.
- Gritar ou gritos dar como pa. q. lhe acudão.** — Xeracem. Xeracêracem.
- Grossa cousa como tabua, papel, beiju etc.** — Anama. Anamuçû.
- Grossa ser assi.** — Xeanam. Xeanâmuçû.
- Grossa cousa e roliça como o pao, pipa, etc.** — Turuçû. Ycuaguaçû.
- Grossa ser assi.** — Xereharuçû. Xecuaguaçû.

- Grossa ser a farinha, o contrario de poenta.** — Xereçacoroy. Xereçacurub.
- Grosseira cousa ou mal feita.** — Aibuçû. Râna, I. Irâna, I. Jránuçû.
- Grosseira ser assi.** — Xenibuçû. Xeramuçû.
- Grossissimo como mato, etc.** — Tubixabetê.
- Grosso ser o pano.** — Xeanam. Xeanammuçû. Xepogunçû. Xepoanâmuçû.
- Grossura assi, o mesmo, tirados todos os xe.**
- Grossura como de pao.** — Cuá. Ceburuçû.
- Grou.** — Iáburú.
- Groupes de nauio.** — Itimôdepica.
- Grudar.** — Aimojar. act.
- Grude de polme.** — Migaupomonga.
- Grunhir.** — uide remusgar.

G ante U

- Guarda. custos.** — Çaroãna. Mainídara. alr. Cerecoara.
- Guardar assi, custodire.** — Açarô. act. Amainan. rece. alr. Areco. act.
- Guardar. s. por a bom recado.** — Anhonôgatú. Aimoingatú. act.
- Guardar-se ou andar sobre-aiuto.** — Anhemocacôf.
- Guarda-te, auizando, ou amoestãdo., ou amencãdo. caue ne facias, dicas, etc.** — Teume. Teumeque. Teumequenhôduruã, in fine uerborum, ut, Teumequecraçobonhãduruã; guarde, ou auisa-te q. o não leues, o mesmo he Umeque, Umequenhôduruã, etc. mas tem diuersa construção, porq. da pra. manra. construi-se com supino como constatado exemplo, e da 2a. não tem mais que fazel-o uerbô negatino aintando-lhe aquellas particulas no cabo. Teque. Tequenhãduruã, ut, Eraço umetequenhãduruã. i. guarde ou auisa-te q. o não leues.

Guarde-se, N. de fazer, dizer etc. na 3.ª pa. somentes. — Teitenherime, no H do verbo e construi-se cõ supino ut. Teitenheume ahẽ onheenga, I, onheengaua. i. guarde-se N. ou nuise-se q. não fale ou não cure de falar: ora seia aconselhando, ora ameaçando.

Guarecendo ir da doença. — Apoerabaib. Apoerabaub. Apoeraerabaub.

Guarecer de todo. — Apoerab. Apoeracatũ.

Guarita. — uide. Baluarte.

Guarnecer como quer. — Aimõgatigrõ.

Guedelha q. os Indios tem sobre as orelhas. — Atigbaya.

Guela. — Aceoca.

Guelfas de peixe. — Apecũguigra.

Guerra. Bellum. — Marãtecõ. Marãna. Goariny.

Guerra ia trauada. — Joguerecõ.

Guerra ciuil. — Marãmonhanga.

Guerrear, Bellum agere. — Aguarini. (recc). Aicomaranari. Açoguariniramo, uou à guerra.

Guia como na dança. — Igbã.

Guia, pello dienteiro na ordẽ. — Tiapigra.

Guiar, por encaminhar. — Apecnabeeng (çupe).

Gozar o comer. — Aiapõ. Aimagib.

Gula. — Bacuetete.

H

Deincipientibus a litera H ante E

He, esse, essa, este, etc. — Aepe? ut Aepico? i. He este, et sic de coet.

He certo q. — Ruãpe? Ruãpee? in fine, ut, Oçoruãpeẽ, he certo q. h eido; a femea diz Ruãperi?

He possiuel. — Anheraue? Anberaue? Em lugar deste diz a femea Anharuperi, o mesmo sentido faz so per si este adverb. Cuẽ.

H ante I

Hir, co is. — uide. Ir.

Hirta cousa como o corpo morto, etc. — Aparatã. Aparatã-guatũ.

Hirto estar assi. — Xeparatã. Xeparatãguatũ. alr. Apigm, este he proprio do que comunte. anda froixo ou derubado, como rabo de passaro, ou ueado, q. quando querẽ correr ou pelejão, ou entezão e o seu actiuo he Aimopigm.

H ante O

- Homē ou pessoa, a diferença de brutos.** — Abá.
Homē, a diferença de mulher. — O mesmo.
Homē feito como dizem dos moços. — Xebaguaçú.
Homē branco, a diferença dos Índios. — Caraiba.
Honestidade no aspecto. — Cunuçãya.
Honesto ser assi. — Xecumuçãy.
Honrado. — Angaturama.
Honrar. — uide. Acatar.
Horta. — Mitigma. Baetigbaba.
Hortelã. — Caaignoãna.
Hospedar. — Aimóbigta. act.
Hospedar-se. — Apigtá. rece. ut. Apitá N. rece, pouso ou estou hospedado em casa de N.
Hospede. — Teiqueara. Atara, e não comprehende mais q. o que uen de fora, e não o Senhor da casa.

H ante U

- Humida cousa ser como a terra.** — Xerigbiyg. alr. Xerig. Xerigoaçú.
Humidade, ou humor. — O mesmo q. summo. Tig.
Humilde. — Abanherãneigma. Nherãneigma.
Humilhar a algué, o mesmo q. reprender.
Hum, ou húa. — Oiepe. Moiepe. Oiepeí, este he como diminutiuo quer dizer so hum. O mesmo he Oiepeiaub.
Hum certo, ou certa pa. — Abá. Amoaba. Amoabê. Este derradeiro fala de macho.
Hum par. — Mocóy. Ojoirú.
Hum par de pares. — Oioirürü. Oioyrüdigc. Mocómocóy-cige.

- Hum atraz outro, ou espos outro sendo dous.** — Gioaquipueri. E se não mais. Oioaquigpuequigpueri.
Hum ao outro. — Ojoupe.
Hum ao outro, e outro ao outro, sendo muitos. — Ojoupeupe.
Húa vez atraz outra, o mesmo q., hum atraz outro.
Húa vez atraz outra, repetir algum acto. — Amojoaquigpuequigpuer. act., se são mtas. vezes, porq. se são so as duas não se repetê as derradeiras silabas, e a mesma cousa q. se diz ou faz fica per acusat.
Húa pouca, ou piquena como de agoa, farinha, carne, etc. — Ja. ut. Equai ja N. erú i. uai trazer húa pouca ou della, e nota q. o supino onde entra este aduerbio mudão se as letras q. o uerbo so por si tinha. ut. Aú, eu como ou bebo. supino. Aço igguabo i. uou beber agoa, e metendo o aduerbio q. faz este sentido da agoa em húa piquena de agoa muda o g. em r. ut. Ecoay igja ruabo, tambem se pode dizer laraguabo, mas não he tão comú.
Húas poucas, ou poucos, ou algúas. — Amó ut. Ynóboiamó rerú. i. a trazer húas piquenas de linhas ou algúas.
Hum piqueno como de pão, uinho, etc. — uide sup. húa pouca.
Hum pouco, aduerb. de tēpo. — Coriteinhote.
Hum tamanino mais. — Pigrigbi. Angaibij.

I

Deincipientibus a litera I ante A

- Ja, iam.** — Igmuan. Coigte. ut. Oçoigman. i. ia foy etc.
Ja agora. — Coigte. ut. Ouripo coigte. i. ia agora deue ser uindo. Nelçeraçobo coigte, ora ia agora o podes leuar.
Ja, ia, s, ia me lembro, ou ia cayo. — Tô, l. Eê. Eêhêgue, uide, si si.
Ja elle começa a modo de reprimir. — Yrô. Yrônhandû, Yrônhaduhê, l. gue.
Ja digo, ou te digo q, si, q, não, etc. — Ae yxereâ. Aeypo, Aeypo yxereâ, ut, Aan aeypo yxereâ. I ia digô q. não em lugar do rea diz a molher rei.
Jangada feita. — Iggapeba.
Jangada, o pao dellas. — Apeigba.
Jardim. — uide. Horta.
Jarretar como a bois. — Aipigtaçâmôdoc.
Jarreto, o neruo. — Migtaçâma.
Jarro qualquer. — Camuci.
Jaspe. — Itacoatiara.
Jazer. — Ajub.
Jazer doente. — Xembæacig guitupa.
Jazer quedo sem se bolir. — Ajubê. Ajubî. Ajubiôte.
Jazer de bruços. — Oobapiboajub.

- Jazer de costas.** — Oatucupigterigbo ajub.
Jazer de lado, ou de lbarga. — Opemo, l. Oigquebo ajub.
Jazer sobre o braço por cabeceira. — Aleatigcooc, l. Aleatig-rang guitupa, isto he de hûs q. jazem de lado como tristes ou por melhor descaçar sobre o braço.
Jazigo ou cama como quer. — Tupaba. Tupaguera. Se ia não serue disso como onde se agazalhou a pessoa ou qualquer animal e se foy. O contrario sentido faz a particula Tigba, iunta a qualquer uerbal quer dizer q. disso serue sempre, ut, Tupatigba, o seu comum iazigo. Xerecoatigba, lugar onde eu comunte. costume andar. Xecôatigba, onde eu comunte. costume ir, etc..

I ante D

- Ida a algures.** — Çô.
Idade mea ter o homê. — Anhemoabâ. Anhemoabâcatunhote.
Idade mea assi ter a molher. — O mesmo, mudado o Aba em Cunhâ.
Idade pouca ter. — Daei. Daeiranhe. Ndaçipigribî. Tam-bem quer dizer, ainda não sou muito nelho.
Idade mta. ter. — Acacuguab. Acacuguacatû. Xeigmuan.
Ida por uinda ir, o que logo tornou de ca pa. Ia. — Alebigbenheguitû.
Ida por uinda ir, ou uir, o q. logo tornou de ca pa. Ia. — Alebigbenheguixobo. ut. Alebigbenhe cori guitume. i. nou pa. logo tornar.
Idropesia. — Mungâ.
Idropico. — Xepigâ.

I ante E

- Jenda, ou neue.** — Amanarigpigaca. Roignhemoapigçanga. Iroigjuquirâ.

Jealozia ou jancela assi. — Oquémigcã.

Jeito. — uide. Grito.

Jejuar. — Alecuacub, he comũ ao noosso, e ao que elles fazem quando matã, e a parida, etc.

Jenro. — uide. Genro.

I ante G

Ignorancia natural. — Tecocuguabeima.

Ignorante assi. — o mesmo e. Abatecuguabeigma.

Ignorante ser assi. — Naxetecoguabi.

Ignorantemente. aduerbio. — Ycuabeigma. Ycuabeigmae.

Ignorar. — Naicuguabi. act. Naecatui. rece. ce, i, cerũ, neut. Este se não uaria nem uza mais que na pra. pa. O mesmo sentido fazem iuntos estes dous aduerbios Marã, e, Cerã. ut Marã cerã tureigme, não sei porq. como não uem.

Igreia. — Tupã oca.

Igoais serem duas cousas ou muitas. — Oiojã. ut. Oiojã yan-de, tu e eu somos, ou estamos iguais como quer, o mesmo he Dorojoabigy.

Igual ser ao outro como quer. — Já. Jacatũ. Jabẽ ut Co-baejã, igual ou semelhante a este.

Igualmente. — Ojoja. Ojojabae. Ojojabenhe.

Igual ser ou estar como a trosquia, erua, roça, etc. — Xeapequer. Tambem se diz a roça Çobapigcaẽ, mas he mais por estar inteira sem falha nenhũa quando assi está que polla igualdade.

Igualdade ou semelhança como quer. — Ioabigeigma.

Igualar o dexigual como quer. — Aimojobab, act. Tambem quer dizer igualar a alguem na grandeza. ut. Xemojobabico xeraira. i. ia meu filho iguala ou he tamãho como eu.

Igualar como terra. — O mesmo e. Aimõheb.

Igualar porq. se não ache o q. enterrey. — Aimonãmonan. Aimonemoã. Aipemomemoã. Mas o que principal e mais propriamte. significa cada hũ destes he aquelle misturar de terra seca e pô com a terra fresca pa. se não enxergue auer ali coua.

Igualar indo a fiandeira o fio como fazẽ com os dedos. — Aipoungã. Aipoungaunga.

Igualar rente dous como medindo-se. — Oronhomojã.

Igualha de algũa cousa. — Janduara. Jacatundoara. Aroana. ut Xearoana he minha igualha, ou conforme ao q. eu mereço.

I ante L

Ilha. — Igarã.

Ilha de mato ou campina. — Caapaũ.

Ilha da Cananã. — Itacoatiara.

Ilha queimada.

Ilha dos Alcatrazes. — Tigrigimĩ.

Ilha de San Sebastião. — Majepim.

Ilha dos porcos. — Amocogoaba.

Ilha das coues. — Tapepigãga.

Ilha da victoria. — Nhamuma.

Ilha grande. — Igraũguaçũ.

Ilha de Uilagalhã. — Itamoguaya.

Ilha do gato. — Igbigcui.

Ilha de Sancta Anna. — Japuguaçũqueçaba.

Ilha dos Frades na Bahia. — Guenũ.

Ilhas de Maricaha. — Jeroticaratiba.

Ilheos, a capitania. — Nhucẽbẽ.

Ilhas ou ilhais dos bois. — Igquepuba.

Ilharga ou lado. — Igquẽ: de ilharga ou de lado, aduerb. Oigquebo. Opemo.

Ilhõs. — Ypotaũgoara.

I ante M

- Imagem ou figura.** — Çaangaba. ut. Abá raangaba. Tupã raãgaba.
- Imaginar, esquadrinhando com o juízo.** — Anbeangeroco. Ajeapigacá. rece.
- Imaginar. Reor.** — Aeaub. Aeangá. Yporcá. Aearebiporeá. l. Aeangá ut Ogóiporeá aeangá. i. eu cuidey q. se fora. A feneá diz Iporei.
- Imagenativo.** — vide. Pensativo.
- Imbigo.** — Muraã.
- Immortal.** — Omanolbae.
- Impaciencia.** — Toçangeigma.
- Impaciente ser como com algũa dor.** — Naxeroçanguy. O mesmo se diz do q. com piqueno golpe morre.
- Impedimento.** — Çaruaba.
- Impedir.** — Aimoaruab. Aimsorambuer. act. Estes dous verbos diferem nisto q. o pro. denota cousa extrinseca, e o segundo intrinseca. somente, etc. s. a uontade q. quis desistir do detreminado, mas pondo-lhe, no calo. Ucar, ficará semelhante ao pro. ut Aimoãbuercar abê recorambuera. i. impedi, ou fuy causa q. se não afeituase o que N. queria fazer.
- Impedir-se algũa cousa. i. não se efectuar.** — Xerarua. Xerambuer. Com a mesma declaração q. acima posto que assi neut. indiferentemte. se diz Oxerambuer do q. teue causa intrinseca como extrinseca.
- Impigem.** — Bititinga. l. Titititinga, ou Titinga qdo. he hãa só. Unhê.
- Impigem ter.** — Xetiting. l. Xepititing. e se são mtas. repetida a ultima sílaba ut supra.
- Importunação.** — Poromoaju.
- Importar.** — Aimoaju.
- Importuno ser.** — Naxepoir.

I ante N

- Inchaço q. cria materia.** — Çuçã.
- Inchaços ter assi.** — Xecuçuã.
- Inchaços ter as partes como as pernas, braços do que tem corrimtos.** — Xeagoaagoa. neut.
- Inchada ser, ou estar a fruta preta, quasi madura.** — Xesũ-barab.
- Inchada estar assi a amarela ou q. tira a isso.** — Xejubeçairan.
- Inchada estar qualquer pa. se comer a q. a de uir a ser mole.** — Xepaje. Xepajeramo. Xepajeguacũ. Atigarõ.
- Inchado estar como quer.** — Xeruru. Xepũgã.
- Inchar o molhado como a farinha, liuro, etc.** — O mesmo, e mais Abur, este mesmo serue pa. tudo o q. com a feruura uem assina á boca da panela ou caldeira.
- Inclinar a hum q. ua aonde não queria.** — Aimojequer. act.
- Inclinar-se.** — vide Abaixar-se.
- Inconsideradante.** — Aujebe.
- Inconstante ser.** — Abeuinhe. l. Naxerocopocigy. Xepepũ, este ultimo serue propriante. dos q. falão mto. e fazem pouco, e comante. se repete ut Xepepupepu.
- Incontinencia.** — Moropotara.
- Incontinente.** — Abaporopotara.
- Incontinente ser.** — Xepopotar. Xepopotarijã.
- Inda bem não faz, diz, etc.** — Jeperibê ut Jeperibê acemaraye u onbemoigrõ igmuao. i. inda bem homẽ não diz qualquer cousa qdo. logo se agasta.
- Inde bem ou inda bem folgando com o mal alheo.** — Yjá. Yjabig. Yjanurõ. Yiaabignã. Dizemos Yiaabig omanomo, no supãto. i. inda bem por q. morreo. Yjanêde. l. inda bem por ti. Yianabê, inda bem por elle. Yianêde. i. inda bem por ti. Ainda q. falemos com J.ª pessoa de rosto a rosto.

- Indinação.** — Nemoigrô.
Indinar a alguém. — Aimoigrô. Aimonhemoigrô. act.
Indio ferro. — Apigaba.
Induidante, ou sem porq. — Tenhê. Tenhengatúpabê.
Indo de caminho, ou de passada. — Guixobo. Guixobobe. Guicoapa. Guicoapabe.
Induzir a alguma cousa. — Aimoingô. Aimoingoucar ut Po. ae emona xemoingoucar. i. Po. me induzio, ou fez fazer isso.
Induzir a q. ua o q. não tem vontade de ir fazendo-o ir. — Aimotequer.
Infamar. — Aimoerapuan. act.
Infamar-se. — Anhemoerapuan.
Inferno. — Anhangarata.
Infiel. — Tupãerobiaçareigma.
Infinidade ser como dizem de grande numero. — Tigcoroenhe. Uaria-se Oreireignhe. Oreigpionhe, i. Oreporangui. Oreceiy. Oreigpiô.
Informar a alguém do q. passa. — Aimôgacuguab. Aimomorãdub. act.
Informar em bõs costumes. — Aimotecocuguab. act.
Infuza. — Camuci.
Ingua na uerilha. — Tacaõgnha.
Ingua na garganta, ou pescoço. — Juraignha.
Inguento. — Moçanga.
Ingua. — Moçũ. Outras. Çarapó.
Ingolir. — uide. Engolir.
Ingurria ter. — Xetigitiy.
Inimigo hostis. — Tobajara.
Inimigo como quer. — Çumarã. Amotareibara.
Inimigos estarẽ ou serẽ algus. — Oronhoamotareigm.
Inimizades assi. — Ioamotareigma.
Inluriar de palavra. — Ainã. Arecoab. act.
Iniuria assi. — Iouô. Ioguerecoaba.

- Iniuriar por obra.** — uide. Maltratar.
Iniustante. ad. — Tenhe.
Iniustiça. — Tecomemõã.
Iniustissimante. — Tenhêgatúpabê.
Inocente, infans. — Pitãga.
Inocente sem culpa no mal q. não fez. — Maratecoaruereigma. ou nomeãdo a mesma culpa, ut. Morapitiara, o matador. Morapitiaruereigma, não matador. O mesmo sentido faz este adverbio Tatenhe q. a negação Eigma posto q. tem mais enfusi e he proprio pa. dizer paga o iusto pelo peccador. ut. Ahê morapitiaruertatenhe anheybigã ojuca, matarão a N. inocente em lugar do matador.
Inocentente. i. sem ma intenção. — Nhe. Nhenhe.
Inquietar. — uide. Dezequietar.
Inquieto. — uide. Ibidem.
Incistir. — Naxeapori. Naxeapigçay.
Instincto natural. — Tecocuguaba.
Inteira cousa. — Guetepondoara.
Inteirante. adverb. — Catũ.
Inteirado estar como cousa morta. — Xeratãratã. Xeaparãratã. Xeaparãratã.
Inteiro sem faltar nada ou todo inteiro. — Guetepe. Guetepebe. Guetepehe.
Intentar, i. quero fazer. — Açaang. Açaangaub.
Intentar sem poder efeituar. — Açaangyepe. Construi-se com supino mas uario modo. ut. Açaangyepe ymonhonga, i. Ymonhamotaraupa. Açaangyepeymonhanguambuera, i. Ymonhãgmotarambuera: trabalhei por demais fazel-o, ou quere-l-o fazer.
Intento, ou detreminação. — Tecopotaçaba. Dizemos Emonaneco xerecopotari, i. Aiponaco xerecopotaçaba. i. Determinaui fazer, ou esse era o meu intento.
Interiormente, i. comigo mesmo. — Xepigapee. Xepigape-nhote. Xejoupe.

Interpretar o escuro. — Aicaguab. act.

Interprete, ou lingoa. — Nheengerecoara.

Interrôper. — Aimôdoc.

Intervalo. — Pañ. Nhopañ.

Intervalos fazer ou a yterualos. — Aimopaú. Aimopaupañ. Aimonhopañ. Aimonhopaupañ. Dizemos Aiquepañ-pañhote Tupã ocipe I. Aimopaupañhote Tupã ocipe xerequê. i. faço intervalos no jr à igreja, ou nou hñas uezes, e outras não. O mesmo he Aimonpanem.

Intervalo de tempo. — Jei. Ojei. Ypacü. Guigp. Ymuãni. Ymuãni xerecou. i. estive por grande espaço.

Intrincada cousa ser ou ma de fazer, entender, etc. — Xea-baib. et in 3.^a pa. Yjabaib.

Intrinsecamente. — uide Interior.

Intrinseca, ou interior cousa. — Pependuara. Papeçoara.

Intrinseco de qualquer animal ou de tudo o q. he uão por dentro. — Igbiya.

Introduzir. — Aimonhangipig. Aijpignonhang. Aijpigrung.

Inuentar. — O mesmo.

Inuerno. — Roig.

I ante O

Joelra, ou ciranda. — Urupema. Urupemocanga. Urupëbiy.

Joelra rala. — Urupemocãga. Outros q. se fazem de sipos pa. tomar peixes somtes. Mariguã.

Joelra miada. — Urupëbiy.

Joelrar ou ajoelrar. — Aimoguab. act.

Jogo qualquer como de cartas. — Nhemocaraya.

Jogos por festas. — O mesmo.

Jogos fazer. — Anhemocaray. Nhemocaraya aimonhang.

Juya, ou joyas. — Mboigra.

I ante R

Jr: Eo is. — Açô.

Jr à roça. — Acoptaçô: daqui uem Coptaçoara, nome uerbal.

Jr mtos. successiue, ou hñs atras outros. — Orojeoy. uide. passar.

Jr por agoa à fonte ou Rio. — Aigpe aço: uerbal Igpiçãara.

Jr por algũa cousa. — Piaramo açô, I. Açopiaramo. Interposto o q. uai buscar, ut. Açô ita piaramo, uou buscar pedras. Açô N. piaramo, uou por fuão ou chamar a N. Daqui uem Piara o q. uai chamar, ou trazer, ut. Our depiara. i. aqui uem em tua busca.

Jr deante, ou por diante emquanto descança o companheiro ou se ocupa. — Acoabi. Acoabi tenôde.

Jr ter com alguem. — Pigri, junto ao uerbo. Açô, ut. Açô xeruba pigri. i. uou ter com meu pay, ou onde elle está.

Jr de morada. — Aieaçô. Guixoboaçô.

Jra. — Nhemoirô.

Jrado estar, ou irar-se. — Anhemoirô, çupe.

Irmã de homem. — Tendigra.

Irmã de molher mais uelha. — Tigquera.

Irmã mais moça. — Tigquigyra.

Irmão mais uelho domê. — Tigqueigra.

Irmão mais moço. — Tigbigra.

Irmão de femca. — Quigbigra.

Irmãos, ou irmãs de hñ uentre. — uide Gemeos.

Jrosamente, ou cô indinação falar, fazer, etc. — Aieacci, e tambem se compõe como o mesmo acto q. faz. ut. Araçôjeacci. i. leuo com indignação, ou de ma uontade.

Jroso em paluras, e de mas respostas. — Ieaceixuera.

Jroso ser assi. — Xejeaceixuer.

Jrra. — Tietemanijabo. Erix. Xó. I. Chó. Erij.

Ir-se. — Açô.

- Ir-se o uasso quebrado, ou seu licor.** — Aê. in 3.^a pa. Oê.
Ir-se pela boca como o q. lenão no copo, pichel, etc. — Anhemombucâb.
Ir-se-me o lume dos olhos como olhando de alto, ou por correr mto. o barco. — Xereçaguigrigh.
Ir-se-me assi com uagado que realmte. me tira a uista. — Xereçapigtûbige.
Jsope. — Iobaigpigytaba.
Jsso, pronome, pello q. se uç. — Uí. Uíbae. Ebouj. Ebouí. Euj. Eujbae. Quea. Eboquea. Queibae. Eboqueibae.
Jsso mesmo — Aê: no cabo de cada hum destes pronomes de cima. ut. Eboqueibacê, et sic de coet.
Jsso falta, hironice. — Angabacame, I. Angapee, precedendo o nome da cousa, ut. Ibirâangapeêame, I. Ibigrâangabineecame. Isso faltão paos. Tambem dizemos absolute. Baeangabacame, isso falta ora, et, Igangabae ame eboqueig paí. i. que illa essa pa. não ter agoa.
Jsso, ou isto pello q. somte. se ouue e não se ue. — Aipó. Aipobae.
Jso fora se. — Monae et Jaçoramonae no fim do uerbo. Gujabomonae et Xeejaçoramonae. i. isso fora se eu dicera, cuidara, tinera para mí, ut. Oçoíponerca gujabonae. i. isso fora se eu cuidara q. elle podia ir.
Jsso ue tu, quasi dicat em ti o deixo. — Ndene.
Jsto. — Ang. Yang. Angbaê. Yangbaê. alr. Cò. Cobae. Yco. Ycobae. Differem nisto que os primros. dizê-se assi do uizuel, como do imizuel estoutros somtes. do uizuel.

I ante T

- Jtem, contando mtos. Quod.** — Co. Cone. Conaco. Conamo. Conacamo.

I ante U

- Jugar como quer.** — Anhemocaray.
Jugar das armas de ambas as mãos. — Xepoajobai.
Juis de qualquer uara. — Ibigrâtiguijara. Ibigrâerecoara.
Julgar o duidozo. — Aicuguab.
Julgar ou sentenciar alguém. — Acecocuguab, I. Acecoguacuguab. Acecomonhang. act.
Julgar por indícios. — Emonâuireâê. i. En diase connigo he isto. E em lugar do aduerbio Emona se porá a mesma cousa se a quizerê declarar. ut. Amojucapotaui cecoureâê. i. eu diase como afirmando connigo elle anda pa. matar algú. uide Sospeitar.
Junça. — Capijmágará.
Junco. — Capijpururua.
Juntamente com outro, ou em sua compa. — Pabê. Ndi. Ndibe. ut. Xerubapabê oroço, I. oreçou. i. fomos juntamente meu pay e eu. O mesmo he rece.
Juntante, alr. — Ibigreibe. Ibigbigribê. Jpotereigua igpigbirihê. Aujebeteê.
Juntas estarem mtas. cousas. — Oreapoaná.
Juntas, ou iunturas dos membros. — Ieapaçaba.
Junturas, da cabeça ou casco. — uide. Costura.
Jurado ter, ou jurar pella pelle a alguém. — Ayangao, I. Aimôboi. Aimomboicatú.
Justante, aduerb., conforme a medida, ou peso. — Já. Já. catú. Jacatutenbe. Aeboê.
Justamente como eu e tu dizemos, ou como a cousa passa. — Çupí. Çupientú. Aipo rupí.

L

Deincipientibus a litera L ante A

- La, como dizemos, *la tira a tal cousa, ou la dar hũ, ar de la.* — Pigrihb. ut. Guirapepobo pigrihb.
 La, como quem diz, *multo longe.* — Guign.
 La, onde recides. — Ebpõ.
 La onde tu, ou aquelle diz. — Ape.
 La te auem, quasi dicat, *faze como te parece.* — Neimõdec. Neynedeac.
 Laçada dar na corda. — Aimocuçambar.
 Laço pera tomar. — Nhuçãna.
 Laço fazer assí. — uide. Arimar.
 Ladeira. — Igbigãma: a q. não he mto. grande. Igbigaçura.
 Ladino ser. — Xetecocuquab. Aicoguabbaè.
 Lado, ou lharga. — Igque: de lado, aduerb. Oigquebo. Opemo.
 Ladrã, ou ladrão ser. — Xemondã. Xemõdajã.
 Ladrar o cão. — Anheeng.
 Lagarta q. come as prantias. — Igçoca. Outra, Paruquerè. Içocoba.
 Lagartixa. — Taraguira. Suas especies: Tejunhanha, Amerecima.
 Lagarto da terra. — Tejá. Tejuguaçũ.

- Lagarto da goa. — Iacare. Urirã.
 Lagarto da perna. — Ubapoãya.
 Lagarto do braço. — Gighaipigãya.
 Lago ou lagoa. — Upaba.
 Lagosta, ou lagostim. — Potiquiquya.
 Lagrimal do olho pa. *qualquer das partes.* — Teçapopig.
 Lagrimas. — Teçaig.
 Lagrimjar como por doença ou como quer. — Xereçaigçaiç. e se chega a correr. Xereçaigtigquigr.
 Lam, ou pello do animal. — Çaba.
 Lama. — Igbiguama. Tujuca. Tujumumuna, esta he hũa mto. alta em q. se atola mto. como em lagoas de agoa doce.
 Lamaçal como quer. — Tujucũ.
 Lambareiro. — uide. Lambisqueiro.
 Lamber. — Acerel.
 Lambisqueiro. — Carũ. Guerõ.
 Lamentar. — uide. Chorar.
 Lampeiro ser, ou andar como quer. — Xearã. Xearãca-tũ. rece.
 Lamprã. — Caramuru.
 Lança. — Mina. Itamina. Minucũ.
 Lançadeira. — Aopigaçapaba.
 Lançar. — Aitig. Aimombor.
 Lançar rede de pescar. — Apigçã citig. neut. Aitig. act.
 Lançar ferros a alguem. — Aipucãmmin. act.
 Lançar galinha em choco. — Aimojopierã.
 Lanceta. — Morocutucaba. Moroguigcutucaba. Moroguig-mombucãba.
 Lanço onde hum tem seu agasalhado. — Cotig.
 Lanço de casa. — Çapopãũ. ut. Ocarapopãũ.
 Languehenta cousa. — Amiguigçigma. He ppriante. cou- sa q. tira a viscosa como a Manipuera cosida, ou hũa cousa roçenta branca q. o mar lança fora, e o q. al-

- gũas uizes se arrebesaa como claras de onos: Quasi o mesmo he. Apigttagica.
- Languinheuta cousa ser assi.** — Xeapigttagic. Xeamigugicim.
- Lanuda cousa o mesmo q.** Felpada.
- Lapa em pedras.** — Itaguiruçu. Itaobaguira.
- Laparo.** — Aperéa.
- Lapas, ostras.** — Reripeba.
- Lar, ou fogão.** — Tatáupaba.
- Laranja.** — Ybaaya. Ybajuba.
- Larga cousa ser em quantidade como taboa, caza, caminho, etc.** — Xepig. Xepigguacu. Xepel. Xepebuçu.
- Larga cousa ser como fita, tira, etc.** — Xepopeb. Xepopebuçu.
- Larga ser a folha, ou largas ter a arvore.** — Xerobeb. Xerobebuçu. O mesmo serue pa. a faca ou espada.
- Larga ser a cousa como casa, ou barca, ou boa largura ter.** — Xepig. Xepigguacu.
- Larga cousa ser como a bota, çapato, anel, etc., ou larga andar, e jugando no pe ou dedo.** — Açananang.
- Largante, adverb.** — Catú. Matutenhe. Marigatnete.
- Largar da mão.** — Apoir (cui). Aimôdo.
- Largar indo como a corda.** — Aimôdomôdo.
- Largo ser o Rio.** — Xerigapopeb. Xerigapopebuçu.
- Largo.** — uide. Liberal.
- Largueza.** — uide. Liberalidade.
- Largo buraco.** — Coaruçu.
- Largo ser assi.** — Xecoaruçu.
- Largura como de casa, rua, barca, etc.** — Pig. Peba.
- Largura como de fita.** — Popeba.
- Largura como de folha, cabeça ou faca.**
- Largura do Rio.** — Tigapopeba. Tinapopebuçu.
- Lasca como de pão, etc.** — Pecêbuera.
- Latão.** — Itajubajba.

- Latejar como a ferida, e a cabeça qdo. doe.** — Ningae, ou repetido Ninguingae. Anfiduc. Anfiduminduc.
- Latrinas.** — Caapiçoaba.
- Laundouro.** — Aoputuçaaba.
- Lauandra.** — Aoputuçaçara.
- Lavar roupa.** — Aipotnci.
- Lavar como quer.** — Ajocey.
- Lavar louça.** — Aipigey. Aiocey.
- Lavar a alguém.** — Aimojaçuc. act.
- Lavar-se ou banhar-se assi.** — Ajaçuc.
- Lauor.** — Contiara.
- Lauor da linha, ou empenadura da frecha.** — Taperama.
- Lauor fazer assi daquella sorte em algũa cousa porque tambõ uzão em algumas partes do mesmo lauor feito de guêbe, nas pontas dos esteos por galãtaria, e honra das casas.**
- Lauoura.** — Cõ. Copiçaba. Igbapaara.
- Lauoura fazer, ou laurar a terra.** — Acopir.
- Lauras, ou pintar.** — Aicoatiar.
- Lazeira.** — Moreauçuba.
- Lazeirento.** — Abaporeauçubi.
- Lazeirento ser.** — Xeporeauçubi. Xeporeauçub.

L ante E

- Lebre, o mesmo que, Coelho.**
- Ledo estar.** — Xerorib. Xerorib guitecobo.
- Le Gad.** — Mimôdo.
- Legumes.** — gnir. Cebaé.
- Ley, ou costume.** — Tecõ.
- Ley em secreto como regimento do q. hum a de fazer.** — Tecomonhangaba.
- Ley, ou reginto, dar ou fazer assi a alguém.** — Accomonhang. act.

- Leicença. — Atij.
 Leigo, e não de hábitos compridos. — Abanhe, Carabete, I, Abaete.
 Leitão. — Tajaçaigra.
 Leite de algum pão ou folha. — Ygeica. Aigeica.
 Leite ter assim a arvore. — Xeigeic. Xeigeic.
 Leite. — Cambig.
 Leito. — uide Cama.
 Leito, pela armação somente. — Igtá ut Ynimbeigtá.
 Lembrado ser de alguma coisa. — Xemaenduar. (rece).
 Lembrar alguma coisa a alguém trazendo-lhe à memória. — Aimonmaenduar. act. (rece).
 Lembrança de alguma coisa. — o mesmo que Lembrado ser.
 Leme. — Çopigtæerobacaba. ut. Igara ropigtaerobacaba. O tupi diz Cebicocaba.
 Lenço. — Iobacigpaba.
 Lendas da cabeça. — Guigbaira.
 Lendas do corpo. — Moquigrãnaigra.
 Lenha. — Iepeaba.
 Lenha fazer ou cortar andando. — Aiepeabar. Aiepeábáguitecobo. Dizemos Açójepeaba, i. ou por lenha ao mar.
 Lenta estar a coisa. — Xeaquigmaib. Xerigblig.
 Lenta ser assim, e languinhoza. — Xebigraru, he pprio do q. está em lugar humido q. ganha hum certo suorinho de rui cheiro.
 Lepra. — Miritig. Miraiba.
 Leproso. — Miritibora. Miraibora.
 Leproso ser. — Xepirigtig. Xepiraib.
 Ler o escrito. — Açaang. Aimôguetá. act.
 Ler a trancos. — Aimopapang. Aiapixoçoc. O mesmo se diz do q. conta ou refere alguma coisa a trancos.
 Letra do q. se canta. — Ypapaçaba.
 Letra meter o q. canta. — Aipapar.

- Letrado. — Baecuguapara.
 Letras, ou cartas et simil. — Ycoatiaripigra.
 Letrinhas. — uide Latrinhas.
 Leuada daga. — Igape. Igpiçaba.
 Leuantar. — Açupir. act.
 Leuantar a pique. — uide Impinar.
 Leuantar somente de hã parte como o pote pa. lançar agoa no pucaro, o barco pa. se calefetar, etc. — Aimoapigam. act. uide. Penso.
 Leuantado, em pe estar. — Apuam. Aam.
 Leuantar, ou não leuantar a cabeça como dizem do mto. doente. — Xepibigr. negat. Naxcajubigri. i. não leuanto a cabeça.
 Leuantada estar como alguma quadrilha, ou nação. — Xema-ramotar.
 Leuantar-se o que estava deitado. — Apuam. Abigr.
 Leuantar-se como o doente que comessa a andar, e o q. serue a chamado de seu amo. — Abigr.
 Leuantar-se nas pontas dos pes. — Aam. Xepigapigra. rece. I. Xepigtaátaam.
 Leuantar-se contra alguém. — Apococ. rece.
 Leuante. — uide. Nascente.
 Leuar como quer. — Araçó.
 Leuar de uencida. — Anheemburijar. rece.
 Leuar diante como emqto. o companheiro descança. — Arocoab. Arocoabi.
 Leuar por defronte de alguma parte ou de passada como dizemos por aqui passou elle com isso etc. — Arocoab. act.
 Leuar assim mtos. hã tras outros. — Oroerocoacaar.
 Leuar anchora. — Acequiy. s. Itaçama, ou composto, ut Aitaçamequiy. I. Aitaçamequiy.
 Leue ser, o contrario de, Pesado. — Abebuy.
 Leuente, adverb. — Auliôte, I. Aibiôte. Nhotaub. Bebuy. Bebuinhote.

Leve ser em suas cousas. — Naxerecopocigy, e se he nas palavras Naxenheengpocigy. Quasi o mesmo he Xeapepü. Xeapepüpepü. Xeapepü. Xerecoapepüpepü. Xerecoapcpapepü.

L ante l

Lames, ou cavernas. — Arucãga.

Liar por atar. — Alopoar. act.

Liar defunto pa, o sepultar como do antigo dos Indios. — Ajapuar. Ajapugar.

Liar qualquer cousa com mtas. voltas de corda como hum uaso pa, o leuar na mão, etc. — Aiupagar.

Liberal. — Moçacura. afr. Abaecoateigmeigna.

Liberal ser assi. — Naxerecoateigmi.

Liberto. — mde. Forro.

Ligeirante. — Coretef. Coretefaibete.

Ligeireza. — Bebuya. Bebuycatü.

Ligeiro ser. — Abebuy. Abebuycatü.

Ligeiro de mãos ser. — Xepojabab. Xepobebuy. Xepocay. Xepopigy. Xepopigy. Os tres primeiros dizem-se de tudo o q. se faz com presteza: o penultimo do q. depenasse algũa aue muito depressa; o ultimo do q. com arco ou sem elle atirasse mui a minde.

Lima de ferro. — Itajabebigpira.

Limar cõ ella. — Aceê.

Limão. — Ybauya.

Limite. — Cigcaba. Tobapig. ut. Xecocigcaba. l. Xecorobapig. i. o limite ou termo de minha roça.

Limo ou limos quaisquer dagoa, ou musgo das arvores. — Yggoa. Yggogoa.

Limpa cousa. — Catü.

Limpaduras como da farinha e tudo o que fica do ajocirado. — Mindocurera.

Limpar o suyo como de lama ou molhado. — Ajocigb.

Limpar de po. — Aitigbiroc.

Limpar de ferrugem. — Aiquitigoc.

Limpar ao que foy às ltrinas. — Accicoaruñiboc.

Lingoa, pello membro. — Apecü.

Lingoa, o q. a sabe. — Ynheengatubae.

Lingoa, ou lingoagem. — Nheenga.

Lingoa, o q. disse serue a outro. — Nheengerecoara. i. Lingoa ou faraute do padre.

Lingoa de terra, o mesmo q. pôta. — Yapoa.

Lingoa como de mato roçado que ficou em pe não de todo dezapegado do outro, mas quasi. — Cepigçama. Diz-se e serue a mtas. cousas outras, mas a pobreza do portuguez para as mtas. miudezas desta lingoa foy causa de tam fraco exemplo. Daqui nem um verbo. Aimoe-pigcam. i. cortej de hũa parte, e da outra não de todo, mas de maneira q. ficou por algum piqueno pedaço ou parte continuado cõ o todo, como se o mar dividisse duas ilhas ou algũa posta ficando comtudo algum estreito caminho por cortar, ou subir pollo qual se fosse de hũa a outra a pe enxuto. O principal significado deste uocabulo a cuja semelhança se diz tudo isto (posto que o quizera calar) he o interualo q. ha inter pudenda mulieris, et ejus podicem.

Linha delgada como de cozer. — Jniboy.

Linha grossa ou fio como barbante, etc. — Ynimbõ.

Linha de pescar. — Pindaçama.

Linha assi delgada. — Pindaçapei. Gneeçama.

Linha assi entre grossa e delgada de tres pernas q. todas se trocem iuntas. — Ojopebõdoara.

Linha assi grossa do alto. — Pidaçamuçü. Pidaçapecuruba.

Lisa cousa ser. — Xecigm. Xecigm. Xepicigm. Se he cousa que tem casco como a tartaruga etc. Item. Xajuã. Xejereb, l. Xejerebí. Isto he proprio de hũa masto ou arvore q. não tem folha nem sinal onde

esteve, nem no ramo, e pode-se usar em metáfora como se hum de grande família se achasse desbaratado do tráfego della como se obrigação de molher e filhos, etc., diria Xejerebí. Também se diz pprie de hum buraco ou coua q. entra pouco, e não tem nenhũa ponta senão mto. redonda como o concaço de hũa porçolana.

Liso fazer assi. — Aicutuc. Aimocigm. e os mais de cima.

Lisongear. — Anhemocunumumaub. rece. a qual significação faz o adverbio aub ou outros semelhante q. he pode por em seu lugar porq. o verbo de si não quer dizer mais q. carear, ou animar, e fazer gazalhado como Anhemopójay, q. he o mesmo ou quasi.

Listrada cousa ser assi. — Xepirian, I, Xeparaparab. Xepinipinim. Posto q. estes dous não são muim pprios, posto q. significão couza picada, ou malhada de diuersas cores como branco e preto, o qual ppriamente se chama manchas, ou manchado, e não listrada.

Listrar, ou listrado fazer assi. — Aimopiriam. Aimopiriãpirian.

Listras assi. — Piriana. etc.

Litão, peixe. — Maciuri.

Lixa. — Urumarú.

Lixo, ou sisco de casa ou qualquer assi. — Igtig.

Lixo por excrementum uétris. — Tepoti. E se he de pa., e se de outro qualquer. Cepoti.

L ante O

Loba, ou semelhante vestido comprido. — Aocirigrica. Apucú.

Lobinho, ou polmão. — Yaçogra. Açura.

Lobo, animal. — Aguaraguacú.

Logo, i. daqui a pouco. — Coromo.

Logo, protinus. — Coretiã. Tauje. Caejete.

Logo, nesta ou nessa hora. — Taujebe.

Logo agora. — Coyribé.

Logo q., ou no mesmo instante. — Abê ut Xeçoabê. i. em nindo ou chegando.

Logo então quasi o mesmo. — Aeibe. Aeremebe. Aqueibe.

Lograr-se de algũa cousa. — Aiporú. Arecô.

Lombada como de terra. — Apipéma.

Lombo como o q. as uezes tem a faca, ou uara acepillhada e o mais q. ouuera de ser direito ou igual. — Çura. Açura. Candura.

Lôbo ter assi. — Xeaçur. Xeçur. Xecandur.

Lombos pola parte inferior delles a q. chamão cadeiras. — Tumbig.

Lombo, parte do corpo por entre as costas. — Pigaçoó.

Lombos, os q. tirão do animal pera comer. — Maniãção.

Lombrigas. — Çapoajobay. Hñas piçueninas. Teicoatatina.

Longa cousa, adiectiuo. — Mucú, I, Pucú. Ao longo Igbágrí ut Xeigbigri. i. ao longo de m. Itãigbigri, ao longo das pedras. E falando de dous q. dorme em diuersas redes dirão. Xeparupy. i. ao longo de m. Ao lôgo da costa; ao longo do Rio. Igbigri, sem mais nada. Dizemos Igbigripigribtiãço. i. uamos ao longo da terra.

Longe, ou longe ser. — Òim. Bigribê. Apuecatú.

Lontra. — Iagoapopeba. Guairacá. Areráya, este he mayor.

Louçã. — Poranga. Aigçó. Matuetê uide. Ferosa.

Loura cor. — Iuba.

Louro ser. — Xejub.

Louro o paio. — Guacararaiba.

Louro, ou loura, entre branco e preto. — Pitãga.

Lousa. — Mondepebu.

Lousa a Os., hum Bichino. — Canjara.

Lousada cousa. — Ymôbeucatupigra. Ymombeuporãgulbigra.

Louuar. — Amôbeucatú. Aimombeuporangporang. act.

Louar, afr. — Usar de hum destes dous adverbios. s. Angaba, l. Muruangaba no fim de qualquer uerbo, ou pnome., ut, Peangaturam ey xerubangaba. i. disse meu pay sede bons. E cõ o angaba q. vai junto de xeruba si elle o gauado e louado como ao bom e notauel dito. Peique Tupá ocipe ey muruangaba. i. disse entrai uos outros na igreja, & isto com a mesma significação de lomar.

L ante U

Lua. — Jacig.
Lua noua. — Iacigcemamo.
Lua chea. — Iacigobaguaçú.
Lua uasia. — Jacigyangaibara.
Luar. — Iacigendig.
Lugar do q. está assentado. — Tendaba.
Lugar do q. está em pé. — Anibaba.
Lugar do q. deitado. — Tupaba.
Lugar pouado. — Taba.
Lugar uizinho do outro. — Amúdaba.
Luita. — Ioeytiytigca.
Luitar. — Orojoitigytic, somte, no prular dizemos Orojaitiytice. Però di. Però rece. i. Lutamos Po. e eu Orojoitigytic.
Luto. — uide. Dó.
Lulla do mar. — Piraigçoca.
Lume. — uide. Fogo.
Lume, a luz delle, ou semelhante. — Cendig, ut, Taiüendig.
Lume do mar, em certa coniução da lua. — Cendigjaba, ut, Igendijaba.
Lume fazer assi o mar ou peixe nelle. — Xerédigiaiab. E nota que posto q. paressa o mesmo q. xerendigrédigjáb são diferentes, e não serue igualmente a hũa mes-

ma cousa porq. o 2.^o somte, serue pa. o chamejar do fogo, e o sétilar das estrellas, e o 1.^o té mais q. significa també aquella multidão de diversos lumes donde ha muitas candeas ou lampadas iuntas et simil.

Lumiar da porta somtes, polla entrada della sem respeito de mais. — Çobapig. ut. Oquena robapig.
Lupa ou scortú. — Cacugabeigma. Çuguaragig.
Luua. — Mboaba. Mbourú.
Luxuria. — Moropotara.
Luxuriar. — Apopotar.
Luxuriosa pessoa. — Aba, l. cunhá poropotara, l. poropotarixuera.
Luxurioso ser. — Xepopotar.
Luz do dia. — Ara.
Luz da menham. — Coëmitãga.
Luz da candeas et simil. — Cendig.
Luzeiro. — uide. Estrella dalam.
Luzente ser. — Xerédigpuc. Aberab. Xereçacang. Este ne proprio de cousa transparente como uidro, etc.
Luzir como o mar de noite. — Xerédig. Xerédigrédig. Xerédijajab.

M

Deincipientibus a litera M ante A

- Ma cousa por spirito. — uide. Cousa.
 Ma molher. Scortū. — Cacugubeigima. Çuguaragig.
 Ma molher ser assi. — Xecuguaragig. Nacacugubí.
 Ma despociação. — Baecig.
 Mao, ou ma em costumes como quer. — Angaipaba.
 Mao, ou ma ser assi. — Xeãgaipab.
 Maça pa. matar. — uide. Pao feitiço.
 Machado. — Gigoara. Ginãbicoara. Ginãbicoaçãma.
 Machão q. não conhece homem e tem molher e fala e peleia como homé. — Çacoalbaeguirá.
 Macho, o contrario de femea. — Çacoalbae.
 Machoa q. não pare. — uide. Maninba.
 Machucar, como dizemos, machucou-lhe a cabeça. — Aya-patucá. atc. Ajapirūga.
 Maço ou macete. — Baeticacaba. Baenupçaba. Baeanupçaba.
 Maço como de taipar. — uide. Pilão.
 Maço, ou molho, ou feixe. — Mãna. ut. Uumãna. i. maço de frechas. E daqui vem a Anboman q. he fazer em molhos.
 Madeira, ou madeiramto, pa. casas ou de casas. — Ocanga. Ocangoãma.

- Madeiro, gnlr. — Igbirá.
 Madrasta. — Cigira.
 Madre de molher ou de qualquer femea. — Pitãbemonhã-gaba.
 Madre do Rio. — Tigete.
 Madrinha, ou padrinho do baptisado, ou baptismo, ou chrisma. — Morerocara. Morerocarnera. ut. Xererocarnera.
 Madrugada. — Coamutu. De madrugada, adverb. Coamutumo. Coamutumoe. Jeibe.
 Madrugar. — Ieibépac. Ieibeteapac. Apuam. Aço. etc.
 Madura ser a fruita, gnlr. — Xeañe, mas alem disso se diz per muitas manras. como se ella em madura he preta dita Xeaun. Se anarela, Xeajub. Se se perder a pracor, e se faz mole, Xeapub.
 Madura ser a fruita pa. colher somente e não pa. comer. — uide De ues.
 Madureiro de fruita. — Apajê.
 Magarefe. — Çoõboçara. He o carniceiro; magarefe he o matador. Çoõucaçara.
 Magnanimidade pa. cometer cousas arduas e perigosas. — Tecoece.
 Magnanimo ser assi. — Aicoete.
 Magnanimo como na guerra. — Guigreighaba.
 Magra cousa. — Angaibara. Angaibora.
 Magra cousa ser assi. — Xeangaibar.
 Magra, ou magro estar, ou ser, e posto nos ossos. — Xecãguer.
 Magreira. — Angaiba. Angaibara.
 Magreira q. dura por mto. tempos como etiguidade. — Angaibabiara.
 Magreira ter assi. — Xeangaibabiar.
 Mãy. mater. — Cig. ut. Xecig. Ai — a este 2.º comunte. nunca se ajunta pnome. Ai, minha mãy.
 Maior. — Çoce. ut. Cõocaçoce. i. maior que esta casa.

- Maio**, *atr.* — Turuquete, cui. ut. Però turuquete ndeçul, i. Pedro he mais que ti.
- Maio** *algum tanto.* — Turuquebeí, e com esta particula beí, se faz este modo de comparatiuo, sujo sentido he q. se maio mal por mal.
- Mayormte.**, *superl.* — Tubixaba. Tubixabete. Turuquete. Turuqatuete.
- Mayor**, ou mais velho filho, ou filha, ou qualquer. — Tenotaruera. Moretanuera.
- Mais**, ou muito mais, *ad. etc.* — Ete. Etaete, se he numero.
- Mais hum pouco**, ou algu tanto, *ad.* — Beí. Pigrib. Pigribí. Pigribíôte.
- Mais outra vez**, *ad.* — Be. Beno. Benbe. Benbeno.
- Mais ainda.** — O mesmo.
- Mais alto**, ou aumentado em qualidade, ou quantidade. — Coet. ut. Yxe deçoce, eu sou maio q. tu.
- Mais outro em numero.** — Beamó. Beamone. ut. Kalomóguibé amo. i. Lança ou põe mais outro.
- Mais pouco**, ou mais piqueno, ou menos. — Guiribé. Guirinhote. Guirigrib. ut. Aquea guirinhote. i. menos q. aquelles, ou aquelle.
- Mal**, ou malato andar não mto. doente. — Naxemarigatui. Naicomarigatui. Xembaracigab.
- Mal dizer de alguém.** — Amombesaib. act. Aitigenheenga. (rece). O mesmo he Xejuruar. Xejuruaruar. posto que este propriamte. he o q. nos dizemos boquejar, e assi fica indifferente pa. bẽ, e pa. mal. ut. Teitenbeñme xerí ojurnatamo. i. não cure de boquejar em m̃.
- Malato andar.** — Xerecoruinbe. Xerecoruruinbe. uide. Mal.
- Maleficio** fazer algu dos consortes ao consorte. — Amódaró (cui) ut. Omódaró xemẽna xequl.
- Maleitas.** — Coaracig. Coaracigrigriya.
- Maleitas ter.** — Xecoaracig.
- Malenconia**, hã q. quebranta o corpo sem poder homẽ fazer nada, nem falar. — Bitubara.

- Malenconizado** estar assi. — Xepigtubar. Xepitubaruçú.
- Mal feita cousa, & achãoadã ser.** — Xeran. Xerãxeran. Xerãnuçú. ut. Yrãnuçunbeque deremimonhanga. i. he mal feito esse q. tu fizeste.
- Malha de armas.** — uide. Saya de malha.
- Malhada ou malhado animal ser.** — Xeparaparab. Xerabarabarab. Xepiãb.
- Malhas brancas q. algũ tem nas mãos, ou pescoço, e ainda no cabelo.** — Titinga. Bititiga. Atitinga se he no cabelo.
- Malhas, ter assi.** — Xetiting. Xetititing. Xepititing ou nomeando a mão ou a parte assi malhada.
- Malhas, ou manchas na cabeça como do q. teue bustelas ou foy doente de tinha.** — Apititinga.
- Malhas, ou zinais ter assi.** — Xepititing.
- Malicia.** — Tecomemoã.
- Malicioso ou trampoço como quer.** — Abamemõã.
- Malicioso ser assi.** — Xememoã. Xememoãjã.
- Mal por mal, adverb.** — Beí, ut. Abẽ naco yangaturãbeí, i. N. mal por mal he de melhor condiçãõ.
- Malquerença ou odio.** — Nhoamotareigma.
- Malquerer assi.** — Ajamotareigma. Najamotari. act.
- Malquerente assi.** — Amotareibara. Çumarã.
- Malquisto.** — Iamotareigmibigra.
- Mal si.** — Cuançaçara. Morocuançaçara.
- Malsinar.** — Aicuaucar. act. Aporocuaucar. absol.
- Maltratar.** — Arecomemõ.
- Maltratar ou mau trato dar a dor ou doença ao que a tem.** — Aimoangaipacatu. act.
- Maluisco.** — Aguxima.
- Mama, ou teta quer de molher quer de homem.** — Cantã.
- Mamar.** — Acambã.
- Mamar querer.** — Xecambucey.
- Mamentar, ou dar de mamar.** — Aimoambã. act.

- Mana, como diz hũa mulher a outra.** — Quigig. Quinaí. Peí. Tof. Taupe. Goaspira.
- Mana, o homê á molher.** — Miú. Peí. E tudo isto á boa parte o mesmo quasi he. Taupé posto q. este he o q. responde ao q. nos dizemos Senhora por modo de reuerencia e acatamento.
- Mananciai, agoa.** — Igecobê.
- Manar como agoa.** — Aê, in 3.^a pa., Oê.
- Manar em burbulhões.** — Abur. Abubar.
- Manceba.** — Aguaçã.
- Mancebinho.** — Cunumiguaçú.
- Mancebo.** — Cunumiguaçú.
- Mancebo fazer-se de menino.** — Acacuguab. Xeabaguaçú.
- Mancebo de pouca idade.** — Cunumiguaçúcacuguabamo.
- Mancebo ser assi de pouca idade.** — Acacuguabamo. Acacuguabamoí. deminuir.
- Manchado animal ser.** — Xepinim. Xepinipinigm. Xeparaparab. Xerâbarab.
- Manchas assi diuersas.** — Paraparaba. Pinima. Pinipinima.
- Manco, ou aleijado.** — Mari.
- Manco ser assi.** — Xepari.
- Mandador, i. mui amigo de mandar.** — Moropouixuera.
- Mandador grande ser assi.** — Xeporopouyxuer.
- Mandamentos, ou ley.** — Tecomonhãgaba.
- Mandar, s. de cá de cá pa. lá.** — Aimôdô.
- Mandar de lá pa. cá.** — Aibour.
- Mandar leuar, trazer, fazer, etc.** — Ucar, no fim dos verbos. ut. Aiuca. mato: Aiucaucar, en mando ou faço matar por outrem.
- Mandar, atr.** — Ajopouy. ut. Xejarae xepouy cece. i. meu senhor m'o mandou fazer. He act., construi-se com rece. Dizemos Xepouyjepe, mandai-me ou occupai-me em algũa cousa. Tambem se diz Aço úipoaya. i. uou mandar fazer farinha.

- Maneira ou abertura de saya.** — Ygiqueboca, i. Yqueboca; este 2.^o esta absoluto; o 1.^o esta com seu relativo. x. y.
- Manga do uestido.** — Aogibã.
- Mangal ou mangues.** — Guaparijiba. Cunapoiba. Coreigba.
- Manhas.** — uide Costumes.
- Manhã do dia.** — Coêma. Amenhá cras. Oirã. Oirãde. Coricoême.
- Manhoso ser em má parte.** — Xemenmoã.
- Manhoso ser em palauras.** — Xehêçgocaruguar, i. xehêçgocaruguatú.
- Mania.** — Angaingabora.
- Maniacolo.** — Angaingaba.
- Maniacolo, ou doudo ser.** — Xeangaingab.
- Manjar qualquer.** — Miú. Cebaê.
- Manifesta cousa.** — Ycatupêdoara.
- Manifestante.** — Ycatupe. Ycatupenhe. atr. Teigypê. To- baquê.
- Manifestar.** — Aicuguabucar. Aimombeú. act.
- Manilha ou bracelete.** — Nhaã.
- Manilha de pena em qualquer parte do braço q. sirua.** — Auina. Auimirãga.
- Manilha por todo o atauio q. serue no colo do braço ou seia de ouro, osso, ou contas.** — Mapiyxuera.
- Manincoria.** — Nhemoiçrô.
- Manincoria ter ou manicorio estar.** — Anhemoiçrô (çupe).
- Maninha femea.** — Membigrêigma. Cambeba.
- Mano, hum macho a outro.** — Ai. Taa. Tapia. Quasi o mesmo he Xea.
- Mano, a femea ao macho.** — Ai. Taa. Tapiã. Tang. Quasi o mesmo he Guaja, maxime se diz ao parente.
- Manquejar.** — Xepari.
- Manquejar pondo-se a ponta do pé.** — Xcateci. Xepigteê. Commumte. se repetem. O mesmo he Xepigtaain.
- Manqueira assi.** — Migtãima. Pigteêma.

Manquo como quer. — uide. Manco.
Mansidão. — Nherâneigma.
Manso. — Abanherâneigma.
Manso ser. — Nanherâni. Também dizemos Abanherâneigma yxe.
Manso animal, l. caseiro. — Migbaba.
Manso animal ser. l. q. se não intula nem faz mal. — Naniharôy.
Manso ser e caseiro. — Abigar. Abigacatû. Aporopocugual.
Manso fazer. — uide. Amâsar.
Manta, e cobertor, e tudo o q. disse serue. — Açoyabû.
Manteiga de uacas. — Tapijaba.
Manteiga como de porco, peixe, etc. — uide. Gordura.
Mâten, ou toalha de mesa. — Caruaba.
Mantimento, glr. — Yûpigra. Miû. Baé.
Mao, ou má. — Angaipaba.
Mao homê. — Aba angaipaba.
Mão, ou mãos. — Bó. Adiectinado muda o B. em P., ut. Xepo. l. minha mão.
Mão direita. — Ecatuaha.
Mão esquerda. — Açû.
Mão de gral. — Çobajara. Cobaixoara ut. Unguabajara. O mesmo he mão de pilão, e se o gral for de pedra por-se-lhe-a jta no principio.
Mar. — Paranû.
Maranhão, certo Rio. — Tupucuruaguacô.
Marauilhar-se. — Xeputupab. rece.
Marauilhosa cousa. — Mutupapaba.
Marcas como das coixas, uacas, etc. — Ycuguapaba.
Marca, pello mesmo instrumto. — Ycuguapamoldaba.
Marcas assi. — Aicuguapamoim. act. Açapig.
Marco de terras. — Ybiguiguapaba.
Marchar como lendo ou cõtando algũa cousa. — Aimopang. Ayapixooc. act. O mesmo se diz quando co-

lendo, ou ajuntando algũa cousa, não leua todas a oito, mas tomãdo hũa passa por outra e uai tomar outra adiante.
Marê, polla enchête. — uide, Enchente.
Marfim. — Çooguacûrayguera.
Margem q. divide as roças. — Igbigjaba o qual comumente he hũa carreira de mato ou erua q. se não alimpa.
Margulhar. — uide. Amargulhar.
Marido. — Amêna.
Marinho homê. — Bacapina. Também se dizê q. os ha n'agoa doce.
Marisco, glr. — Paranâbora.
Mariscar. — Paranâborariaico.
Marmore. — Itaitinga.
Marrada dar como o canr a alguem. — Ajapi. act.
Marrão. — Itacaçaba.
Marrar como dizem com a parede, esteo, etc., como o q. anda as escuras. — Ajapi, Ajapioquyta.
Marrarem os carnos. — Oronhoatôy. Oronhoatôy, mais proprio parece, e mais certo Orojoapi. Orojoapiapi.
Martas de q. forão os roupões, certo bicho dagoa doce. — Çarigueibejû.
Martelo. — Itaponûpâçaba.
Mas, ou mas poreu. — Biã.
Mas antes. — Te. Tene. Tenaco. Tenipo.
Mas de uerdade. — Anheruâpanhe. Anhepanhe.
Mastigar. — Aixû. Aixûxuc. act.
Mastigar sem pizar nem cortar o bocado, como fazem os ueihos ou as crianças q. não tem dentes. — Anhaguay. Anhanguanbaguay.
Masto. — Oquigta. ut. Igara roquigta.
Matador. — Iucaçara. Çupîara. Apitiara. O derradeiro se-rue so pa. o que matou pessoa, o mesmo he Morapitiara mas esta absol.

- Matança, como se faz nas guerras.** — Baba. Nhomombaba. Ioapiti.
- Matança fazer.** — Aimôbab. act. O mesmo quer dizer Aju-camatutenbe. Aporomôbab, absol. Mas este não serue senão quando os mortos são pessoas.
- Matar como quer.** — Ajuca.
- Matar pessoas.** — Ajuca. Ajapiti. act. Aporojucã. Aporapiti. absol.
- Matar em cordas com festas de uinhos como he costume.** — Aimopepigr. act.
- Matar desejos de alguma cousa comendo-a.** — Ajuceimoguab. act. O acusat. he o mesmo q. se come.
- Matar-se muito, ou matar-se todo, como dizê, por alguma consa.** — Ajeiucaib (rece).
- Materia, ou uurmo.** — Beû.
- Materia ter assi a ferida.** — Xepeu.
- Matinada como de vozes humanas, ou animais.** — Nhemoaju.
- Matinada fazer.** — Anhemoaju, I, Oronhemoajú. No plural absol.
- Matinar a alguem, cõ alguê como importunando, ou tambem fazendo estrondo.** — act. Aimojaú.
- Mato ou matos.** — Caã.
- Mato ter a roça.** — Xecaaguaçû.
- Mato q. la foy roçado.** — Cõpuera.
- Mato criar a terra q. la seruiu.** — Anhemoib.
- Matraca dar a alguem.** — Apocêpocem. rece.
- Matricula.** — Teracoatiaçaba.
- Matrimonio.** — Mendara.
- Maxima, como dizem em qualquer arte ou abelidade.** — Jac-te. Çupiara. uide. Chefre.
- Mascara.** — Tobaraãgaba.
- Mascarra.** — Tobanhana.
- Mascarra por assi ou mascarrar pello rosto.** — Açobanhang. Açobann.

M ante E

- Mea, meo, ou a metade, ou pello meo como partindo hũa maçam etc. ou uazando ou enchendo hum uaso ate o meyo no mais.** — Ycuarupi.
- Meya, ou meyo, no mesmo sentido partindo ao comprido como como rachando hũa cana igualmte. em duas partes.** — Ojopigterigbo.
- Men estar qualquer usilha e não chea.** — Xecuarupi. Xecuarupinhote. ut. Camuci cuarupinhote caçyreni. i. está o uaso meyo de uinho.
- Meã, ou mediocremte, adverb.** — Nhote. Nhotaubi. ut. Turuçû. i. grande. Turuçunho, mediocremte grande. Turuçû. Turuçunhotaub, quasi q. o mesmo he. Turuçuaub, se não q. este aub denota comumente imperfeição na cousa.
- Meão, entre grande e piquena.** — Boja. Bojacatû. Bojacatûnhote.
- Meão ser assi.** — Xebojá. etc.
- Mear o gato.** — Anheeng.
- Mear algum uaso lançando nelle.** — Ycuarupi. Ycuarupinhote aimoin, se for tirando delle Ycuarupi, I, Ycuarupinhote acejar. alr. Aimosguê. act. ora seja tirado ou lançando, mas este não he ppriamte. deixar o uaso meyo senão ficar, ou deixal-o algũ tanto menos de cheo.
- Medianeiro.** — uide. Terceiros.
- Medicinal cousa.** — Moçaga. Moçangatû.
- Medico.** — Moropoçanôgara.
- Medida ou pezo.** — Caangaba. Baerangaba.
- Medida cousa, adiectiuo.** — Çãnguibigra.
- Mediocre. i. não mto. grande.** — Turuçunhote. Bojanhote. Turuçucatinhote. uide Meã, e se he mediocre numero por-se-hã outro adiectiuo q. o signifique em lugar deste ut Ceta. i. mtos. et sic de coet.

- Medíocre ser assi em cantidade.** — Xereburuçnhote. etc.
Mediocrementemente, adverbio. — uide Meã.
Medir como quer. — Açang.
Medo, timor. — Cigquigjê.
Medo ter ou auer. — Acequigjê, l. Aquieigje como algũs dizê (cui).
Medo fazer a alguem. — Aimocigquigjê. Aimõdij. act.
Medonha cousa. — Abaete.
Medonha cousa ser. — Xebaete.
Medroso. — Cigquijebora.
Meo dia. — Açajê. Ao meo dia. O mesmo.
Meyo estar o uso. — Xecuarupiam. Tambem se diz. Xerague mas não significa ppriamente. meyo senão menos de cheo posto q. algũas vezes se uza delle neste sentido.
Mel dabelhas. — Eira.
Mel assi a diferença de cera e do mais. — Tigapira.
Mel ter a abelheira. — Xerigapir.
Melhor, ou milhor tam ad, quã nomen. — Catuete.
Melhor ser assi. — Yxe xecatũete. O mesmo he a particula etc por si junta com qualquer adiectiuo. ut. Turuçũ. i. grãde. Turuçũete. i. mayor, ou mto. mayor. Yporangete. i. mais fermoço.
Melhorar da doença. — uide. Connalecter.
Mel. — Eira.
Melado, ou mel de canas. — Ūbaeifeira. Tacoarefeyra.
Memoria. — Maenduçaba. Baerecemaẽduçaba.
Membro, ou parte do corpo. — Bae. ut. Baepê, l. Jmbaepêpe ynhighbõ? Em q. membro ou parte do corpo o frechou?
Membrudo. — Abatubixaba.
Membra uerife. — Tacoinha, l. Tacoãya. Aignha.
Membrum muliebre. — Tatupira. Tamatiã, l. Çamatiã. Coara.
Menina ou menino. — uide. Minina.
Menor, ou menos, comparatiue. — Guigrinhote. Guigribê.

- Menor, ou menos ainda.** — Guigribe ut Xeguigribe. i. menor q. eu ainda.
Menor em idade. — Guigrigguina. ut. Xeguigriguãna. Taquigpueriguana. i. derradeiro.
Menor, ou menos algum tanto. — Guigrigpigrib, l. Pigrib. Esta particula pigrib faz a significação algum tanto a qual algũas vezes significa mto. ou grãde ou acrecenta ut Turuçũpigrib. Ycatupigrib.
Menosprezar pessoas. — Naimoetei. Naimotigbi. act.
Menosprezo de pessoas. — Nhemoeteigua.
Mensagem ou mensagem como quer. — Nhenga.
Mensagr.º de nouas. — Momorãdupara.
Mensageiro como quer. — Mimõdõ.
Mensageiro q. comida pa. festas. — Pareçara. Moroçoguara. Pareçaramo açõ. Pareçaramo aicõ.
Mensagr.º q. apelida pa. a guerra. — Amanaje. çupe.
Mensagem leuar ou mandar comidando pa. festas. — Apaçar. (çupe). Aixõ. act. Aporoçõ. absol.
Menstruo. — Tecoalba.
Menstruo ter, ou andar com elle. — Aicõalb.
Mente, a parte appetitua. — Biga. Xepigape. i. cã comigo em minha mente, e tambem quer dizer de toda a minha uontade.
Mercadorias. — Bae.
Mercadejar. — Aporepigan. act. et neut.
Mercador. — Baemaõdara.
Mercar. — uide. Comprar.
Mercurio. Planeta. — Pirapanema, não parece he a boeira ou a dalua.
Mer., fimus. — Tepoti. Çepoti.
Mês. — Jacig. ut. Mocõy Jacig. i. duas luas, por 2 mezes.
Mesa em que se come. — Caruaba.
Mesmo. — E. Aẽ. ut. Yxex. Yxcaẽ. Eũ mesmo.
Mesmo elle, ella, elles. — Acaẽ.

- Mestre q. ensina.** — Morôboçara.
- Mistura de diversas cousas.** — Ymojoparaparab. Aimoan. Ayapamonan.
- Mesturar hũa cousa cõ outra da mesma especie.** — Aimojeçecar.
- Mesturar-se assi algũas cousas.** — Orojeccar.
- Mesturar como a terra seca com a fresca o q. enterrou algũa por q. se lhe não ache.** — Ajapamonan. Aimonan. Aiomomemoã. O mesmo se diria do q. entornou ou derramou algũa farinha ou sal, e o espalha misturando com a terra por q. se enxergue menos a perda.
- Mesturar como dizem alhos com bugalhos falando ou contanto algũa cousa.** — Aimoapatignã. Aimoapajuguã. e histo metaphorise, porq. a propria significassão achal-as-a litera godlhões. Engordar.
- Mesura de molher.** — Ieroquig.
- Mesura fazer a molher.** — Aieroquig.
- Mesura de homẽ.** — Ieroquig. Figbojra.
- Mesura fazer assi.** — Ajeroquig. Apigboir se he cõ o pe.
- Mesurado.** — uide. Modesto.
- Meter.** — Aimõdeb.
- Meter em casa o q. vai às costas ou por mão alheia.** — Aroi-que. act.
- Meter debaixo dagoa maxime o q. tem seu andar em cima.** — Aipumf.
- Meter em aperto como pelejãdo, disputando, etc.** — Ajapigpige. e quando ouf-se de todo. Aipigpigecepe. act.
- Meter como esfuracando pa. q. saya o rato, etc.** — Aimõde-
modeb. act. o acusat. he a vara ou palha q. se mete. alr. Aipigcutucutuc. Aipigguaraguara: este 2º he do q. com a vara apalpa os lados da coua ou da ferida com atenta e alem disso estes dous tem por acusat. a mesma coua ou ferida.
- Meu ou minha.** — Yxc.
- Mexer como quer.** — Aipobur. act.
- Mexer por resolver, ou esquadriñar.** — O mesmo.

- Mexer a farinha no alguidar.** — Aipucui. Aupucui. Aipucuiũ.
- Mexer duas cousas de diversas especies, ou quasi pa. q. se mesturem.** — Aiomomemoã. Aimonan. Aimonamonan. Ayapamonan.
- Mexilhões, gnr.** — Ceruru.
- Mexilhões dagoa doce.** — Itãmiri, as mayores pintadas. Turumûba. as mto. grãdes. Itãguacũ.
- Mexericar, absol.** — Xêbaepuer.
- Mexericos.** — Baepuera.
- Mixiriçeiro.** — Baepuerijara.
- Mexiriçer ser.** — Xêbaepuer. Xêbaepuerija.
- Mezinha.** — Moçanga.
- Mezinha por.** — uide. Curar.
- Mesquinhar-se.** — Anhemõboreaucub.
- Mesquinho.** — Abaporeaucubỹ.

M ante I

- Miga do caldo com farinha ou belju de manra, se desfaz todo em hũa massa ou polme.** — Minigpigrõ.
- Migalhas de qualquer cousa.** — Curubi. Curubipuera.
- Migar o caldo com farinha como arriba se dice.** — Atigpigrõ. act. O caldo ou a farinha he o acusat.
- Mijar.** — Acaruc.
- Mijo ou ourina.** — Tig.
- Miolo, ou miolos da cabeça.** — Apetuuma.
- Miolo como de paos, ou de pão, etc.** — Apigtera, l. Yapitera.
- Milharga.** — Abatitigba.
- Milho, gnr.** — Abati.
- Milho zaburro.** — Abatiguaçũ. Abatiatã. Abatipeba.
- Milho preto.** — Abatiuna.
- Milho uerdadeiro.** — Abatiete. Abatitinga, de q. se faz o pão.
- Milho meudo como do reino, et simif.** — Abatij, l. Abatimiri.

- Milhor, quer nome, quer adverbio.** — Catuete. Também se diz Yxoce, ut, Yxocemonaquixereõ, melhor me fora morrer.
- Mimos fazer a algué.** — Anhemopojay. Anhemocunnum ou repetidos (rece). Anhemopojapojay.
- Mimoso.** — Cerecocatupigra. Nhemopoyaitaba. Nhemocunniçuba. Nhemocunniçuba.
- Mina como de ouro ou prata.** — Itajúcoara. de manra. q. Coara he o nome da mina: mas sempre se lhe a de aintar o metal de que he.
- Mina como quer por debaixo da terra.** — Igbigcoara.
- Minar.** — Ajecoarigbigcooy.
- Minha.** — uide. Meu.
- Minhoto.** — Urubú, na feição somente.
- Minina do olho.** — Teçaigra.
- Minina ou minino. Infans.** — Pitanga.
- Minina na pra. idade ate ser casadoura pouco mais ou menos.** — Cunhataí.
- Minino na puericia.** — Cunumí.
- Miradouro.** — Morepiacaba.
- Mirrada cousa ou mto. seca.** — Tininga. Tiningatã.
- Mirrada ser ou estar.** — Atiníg. Atinígatã.
- Mirrar ou seccar assí.** — Aimotiníg. Aimotinígatã. act.
- Miserauel, tam in bonam quam in malam partem.** — Moreaucubí. Abaporeaucubí.
- Miserauel ou costado delle como diz o q. se compadese.** — Yporeaucubíraũmã, l, Yporeaucubimã. Uaria-se por todas as pessoas.
- Miserauel ser ou estar como que in bonam partem.** — Xeporeaucub. Xeporeaucubí. Xeporesucucãtã com guitebo comumente.
- Misérias ou infortunios.** — Morauçuba. Moreaucuba. Tecoporeaucuba.
- Misericórdia.** — Morauçubara.

- Misericórdia fazer ou uzar della pa. com alguem.** — Açauçubar. act.
- Misericordioso ser.** — Xeporauçubar. Xeporeaucubar. Xeporauçubacatã. neut.
- Misero como escasso.** — Angaipabi.
- Missa dizer.** — Açaãg missa, l, Atupãmonguetã, posto q. este he comũ a todo rezar uocalmente.
- Missal.** — Tupãmonguetãcaba. Mas tem o mesmo defeito q. he comũ a todo o liuro.
- Mitigado estar ia.** — Xearibe. neut.
- Mitigar o q. doya ou como quer.** — Aimoaribe. act.
- Miuda cousa.** — Taigríj e se são mutios repetido, ut, Taigrírij. Ceij. Miri. Mirimiri.
- Miuda ser assí.** — Xeraigríj etc.
- Miudas, ou mindo do grosso como as raizes da mandioca ou batatas miudas de q. por tais se não faz caso.** — Yauquigtãbuera. q. he como reboutalho.
- Mixilhões.** — uide. Mexilhões.

M ante O

- Mo e toda a pedra de açúcar** — Itaquig. Itaquigbatimãna.
- Moça piquena como até dez annos pouco mais ou menos.** — Cunhataí.
- Moça q. passa de minina.** — Cunhamucu.
- Moça de seruiço das portas a dentro.** — Mimboaya.
- Mocinha como de doze até 13 e 15 annos.** — Cunhamucú.
- Mocinho piqueno por todo o tempo da puericia.** — Cunumí.
- Mocha cousa por sem orelhas.** — Nambigeigna. Nambiciga.
- Mocha cousa ser de todo.** — Xeaterê. Xeaterêguatã. Applica-se a mtas. cousas como q. lhe não ficou ponta de orelha e o milho q. nasce que o come o rato ou for-

miga sem deixar gomo de nenhum dos grãos: também se diz pla. orelha assi de todo cortada. Xeagereb. Xeagerebí, e isto por ser cousa q. ocupe mto. espaço em redondo e de nhúa parte lhe ficou ponta se não de todo razo.

Moço, adolecens. — Cunumíguacû. Cunumíguacûí. deminuit.
Moço q. serue em casa como pagem. — Miboaya. O mesmo he criado de molher de qualquer modo q. sirua porque Boya he criado de homê.

Moderar costumes, ou em costumes. — Anbonôgatú. Anonhen.

Moço q. serue em casa como o de riba ut supra.

Modestante. ad. — Cunuçay.

Modestia. — Cunuçaya.

Modesto ser. — Xecunuçay.

Modorra, 2.ª uigia da noite. — Pigcãjeí. Pigcãjecatú.

Moeda, gnr. — Itajuba.

Moer algũa cousa como a mostarda em pedra, ou o moinho a farinha ou de outra manra. q. não seia pizando. — Aimôgui.

Moer pizando como é gral. — Ajoçoc. Aimongul.

Moida cousa assi. — Yxocipigra. Ymôguipigra.

Moida cousa pello pão della. — Cui. Ycui.

Mofino. — Manema, he injuria.

Mofino ficar sem porção onde se daua, ou sem presa onde os outros tomauão. — Xepanem. neut. (rece). este não he injuria. Dizemos Naimopanemi Tupã oca. i. nunca falto na igreja.

Molancão e pera pouco. — Membeca. Tecoteeigma.

Molancão ser. — Xemêbec. Naicoctei. Xebegue. Xereco-beguê. Xerecoporeaucub.

Molde ou exemplar. — Çaangaba.

Mole. — Puba. Membeca.

Molo ser. — Xepub. Amêbec.

Molhada cousa. — Aquigmã.

Molhado estar. — Xeaquigm.

Molhado estar. air. como do orvalho, ou da humidade da casa ou lugar sombrio onde estaua. — uide. Lento.

Molhar. — Aimoaquigm. act.

Molher. mulher. — Cunhã.

Molher. Uxor. — Temireco.

Molher que tem testiculos. — Ria.

Moleira da criança. — Apiçucága. Apitumbeca. O 1.º denota o palpar daquella parte, o 2.º a moldura, e por isso diz-se da criança, porq. depois que he grande, então tem nenhũa destas se chama apigtera. O risco fundo q. atraueça a moleira de orelha a orelha, ou lugar por onde costuma ir o tal risco naquelles q. o tem. Apixacoaya.

Molestar. — Aimoaju. act. Aimoangecoaiib.

Molestar-se, ou fregir-se por algũa cousa. — Xeangecoaiib. Anhemoangecoaiib.

Molestia, por importunação. — Poromoaju.

Molificar o irado. — uide. Aplacar.

Molificar o duro como quer. — Aimôbub. Aimômêbec. act. uide Amolentar.

Momêto de tempo, ou em hũ momento. — Coriteí. Coriteí-aiib. Coriteíaiibete.

Momos, ou geitos. — Memoã.

Momos fazer. — Xememoã. Xejurumemoã, se he cõ a boca.

Mona.

Moncos. — Ambuba.

Monda das prantas. — Capiçaba.

Mondando andar, ou mondar. absol. — Acapir. Serue também este pera todo o allpar de eruas.

Mondar a pranta. — Aicapir. act.

Montanhas, o mesmo q. Mates.

Monte alto, ou oiteiro. — Igbigtira.

Monte ou montão de qualquer cousa. — Atigra. Çapoã. ut. Ibigatira. i. monte de terra.

- Monte, ou montão ser de alguma cousa, ou é monte estar assi.** — Xeatigr. Xerapoa. E se o monte he de cousas diversas em numero como de pedras, ou rumas de paos, etc. Oreatir et in plurali, e se os montões são mtos. repete-se o uerbo, ut, Xeatigatigr. etc.
- Monte de trigo.** — Ilha que está entre a de Sam Sebastião e a Biriquioca. Tepotiguaçu.
- Montear com cães.** — Acaamôdo. Caabo. Aico. Cooreceaicô.
- Montear sem cães, cercando, e correndo o mato com mta. gte.** — Acaamôbigrô.
- Monteiro como quer.** — Caamondoara.
- Montes, ou montezes animais.** — Caagoana. Caabôdoara.
- Monturo.** — Ytigapigra.
- Morada, o mesmo q. casa. — De morada ir ou a morar.** — Aieacaçô. Guixoboço. De morada nir, ou de todo. Aieacaçô. Guituajur.
- Morada, cor q. tira a vermelha.** — Pitanga.
- Morador, ou natural.** — Iggoara. ut. Pacatãiggoara, natural de Porto Seguro.
- Morador antigo ou q. está de assento.** — Tapijara.
- Morador de campo ou que nelle se cria ora seja animal ora erua etc.** — Iggoana, ut, Nhũiggoana et sic de alijs. Com esta particola iunta ao campo, mato, mar e tambem se diz. Nhũbondoara, I, Nhũmêduara.
- Moral em alguma parte.** — Aicô, ut. Cô tapapupe aicô. Tambem Yquexeroca.
- Morar ir a outra parte.** — Aieacaçô.
- Morar com alguém.** — Irumo. Irumano aico. ut. Aico Po. irumano, i. moro cõ Po.
- Mordedura, sinal.** — Taimbora. Çuaguera.
- Morder.** — Aixun. Ajaçuú. O pro. he morder como quer, o 2.º morder na cabeça, ou qdo. pa. tomar algum gosto da cousa lhe mete os dentes, ou ainda q. a quebre na boca como a pimenta ou qualquer outra fruite que não a de comer nem bem mastigar.

- Morêa do mar.** — Caramurú. He de muitas maneiras, etc.
- Morea, outras de feição de peixe, pretas, e sem escamas, q. se crião nos mangues dentro das couas dos carãgueijo.** — Amore.
- Morena cor.** — Pitanga.
- Morna água ser, ou estar ou qualquer outro licor.** — Xera-cubaib.
- Morrer.** — Amanô. Acanhem. Xereô. Este não serue em todos os tempos, mas ajudão se hum ao outro, elle, e amanô, seruindo de quando em quando hum pello outro.
- Morrer de doença.** — Teôçni. Amanô.
- Morrer por si sem o matarê.** — Amanôé. Amanoteé.
- Morrer ante tempo ou em breue.** — Naxerecoqueri. Quasi quer dizer não se lograr, posto q. hum uelho q. se tem logrado da uida o mesmo diz, e não so o dizem morrendo, mas tambem se são doentios e adoecem a meude posto que uisão mto. Tambem quer dizer acabar-se minha geração.
- Morro.** — uide. Oiteiro.
- Morro de S. Paulo.** — Tinharê.
- Mortal, contrario de immortal.** — Teôcara. Teôcarama.
- Mortal ser de condição.** — uide. Molancão.
- Mortal estar, ou muy quebrãtado.** — uide. Quebrantado.
- Mortal ferida, digo o logar aonde ella he mortal.** — Tegoãma. Ae, mas este 2.º nunca se entendera se não for iunto com o pronome, ut, Xeaepexeigbô. i. frechou-me em lugar mortal. O contrario deste he Araa, mas tem o mesmo q. o de cima, ut, Yjaraape yuhibô. i. frechou-o em lugar não mortal ou perigoso.
- Mortandade de gte.** — Baba, I, Mbaba: porq. se for de outros animais ão se logo de nomear, ut. Çoopaba. i. mortandade de caça. etc.
- Mortandade padecer assi.** — Apal. I. Oropab in plurali etc.
- Morte.** — Teô.
- Morte subita, ou dezastrada.** — Teômémôa. Teôbaiba. Teôcorine.

- Morte assi morrer. — Amanomemoã.
 Mortifera cousa. — Oporapitibae. Oporoiucabae.
 Mortifera ser assi. — Aporapiti. Aporoitcã.
 Morto ou corpo morto. s. humano. — Teõbuera.
 Morto animal. — Ceõbuera.
 Mosca. — Berũ.
 Moscas do gado. — Mutucaçũ.
 Moscar como dizem ao q. muito foje ou corre. — Guigmacne. Xerobirguixobo. Xerebirguixobo.
 Mossas fazer ou ter o gume da ferramenta. — Anhealã.
 Mossas fazer assi no gume. — Aimonhealã. Açaigã. Açaigãigã, se he mais de hũa massa.
 Mossa da frecha aonde entra a corda do arco. — Ynhanhã. ut. Uubanhã.
 Mosquitos, como de ninho. — Nhétigaruru; outros tambem piquenos que acodem às feridas e põe cancerre. Nhetiga.
 Mosquitos que mordem. — Pirũ: estes são os borrachudos, os das pernas compridas Nhatũ, os piquiminos dos mangues Marigui; os seus semelhantes do mato, mariguiãna e são ainda menores.
 Mostarda. — Castaya.
 Mosto. — Caoyeẽ, Caõpicaçũ.
 Mostrar. — Aicoameeng. Acepiacucar.
 Motejar dalguem rindo-se delle. — Ajojar. act.
 Motejar chamando-o nomes. — Aicurab. Aicuracurab.
 Mouel de casa. — Mbae.
 Mouer ou bullr algũa cousa. — Aimonigy. act.
 Mouer a que ua o q. não queria ir. — Aimoiequer. act. I. Aimoapapub; este 2.º serue ja. tudo o em q. faço consentir o q. repunaua.
 Mouer-se ou bullr-se como quer. — Amigy. neut.
 Mouer-se. alr. — uide. Aeuãtar-se.
 Mouito. — Membirãquigrara.
 Mouta de mato. — Caapãũ.
 Mouta ou ponta de mato mto. basto. — Caapoãnama.

M ante U

- Mudo, ou muda q. não fala. — Nheengũ.
 Mudado estar do q. suya. — Aiecoaboc. neut.
 Mudado o achar assi no parecer. — Xereçaeoaboc. ut. Xereçaeoaboc icõ deraira.
 Mudança assi. — Iecoaboca.
 Mudança assi fazer ou como quer. — Aiecoaboc.
 Mudar o pposito., ou pmeça. — Açeçoaboc. Acecobiarõ. s. Xenheenga.
 Mudar a casa indo-se para outra parte. — Acem.
 Mudar casa, ou aldeã pa. perto ou no mesmo sitio que não he mais q. renoual-a. — Acegy. act.
 Mudar-se. — Aiegy.
 Mudar-se para como fazêdo casa de nouo no mesmo sitio ou quasi. — Acegy.
 Mudar-se assi pa. longe. — Acem. Aiecaçõ.
 Mudar qualquer cousa do lugar onde estaua. — Acegy. act.
 Mudar-se no parecer, traço, ou condiçãõ. — Aiecoaboc.
 Mudar das molheres. — Iõbãpoçanga.
 Mudavel. — uide. Inconstante.
 Mudo. — uide. Muda.
 Muels. — Cembigaquigraa.
 Muí, ou muí bem. ualde. — Catũ. Catuetẽ. Tecatunbe. Matutenbe. Marãgatũ. Marãgatuetẽ. Etenbe.
 Mto. ha. i. hum pedaço ou ha hũ grãde pedaço. — Jei. Ojei. Jeibe. Ojeibe.
 Muito mais, ou millhor. aduerb. — Etẽ. Catuetẽ.
 Muito bem. i. bem estou, ou cajo nisso q. dizes. — Eẽ. Eẽbeguig. E a molher jũ em lugar de Heguig.
 Muito bem está aprouando. — Auje. Aujeipõ. Aujecatunbe. Aujecatutenhejpo, i. nipo.
 Muito em cantidade. — Turuçõ.

Muito ser assi. — Xereburuçũ.
Muito ou muitas em numero. — Cetã. Cetãcatũ. Cetãcatunhe. Cetatecatunhe. Anãgatũ.
Muitos serem assi. — Orêretã. Orêanãgatũ. etc.
Mulla das urilhas. — Tenhuma.
Mulla ter assim. — Xerenhum.
Multidão ou cardumes. — Teigya. Se he de pessoas, e se de outras cousas. Ceigya.
Multidão ser assi ou andarem em cardume. — Orereij. Ore-reigynhe. Tambem dizemos Tigc orenhe. i. era infirmitade delles et varia-se.
Multiplicar em numero. — Aijurumõ. Aimoeja.
Multiplicar em geração. — Aporomonhang. Ajeapigcã. neut.
Multiplicar a geração o que a cria. — Aimojeapigcã. act.
Mundo. — Ara.
Murchar. — Aimonhignhig. act.
Murchar-se, ou murchado estar. — Anhignhig.
Murcho estar, e triste. — Xearuru. Xearurumhe.
Murmurar. — uide. Remsagar.
Murmurar dalguem. — Xenbeengañb. Xejuruar. Aitige nhe-enga (ri).
Muro. — Tobapiaçaba, I. Pemibaba.
Murrão de candea. — Çatapignha.
Murta, ou murtinhos. — Ygbamixõna. Algũs lhe chamão tambem Cunhãmixõna.
Musica. — Nheçgara.
Musica dar, ou fazer. — uide. Cantar.
Musico, ou cantor. — Nheçgaçara. Nheçgaraipara.
Musgo. — Yggoa.
Muslus, ou musgos. — Tãbeaoba.

N

Deincipientibus a littera N ante A

Nasção de gente. — Apigaba.
Nasção como dizemos a geração dos Tupisnambãs ou parentes assi. — Mũ. Anãma.
Nascente. — Coaracẽbaba. Coaracigcembaba.
Nascer de fema. — Aar: çui.
Nascer a criança de algũa maneira desacostumada. — Aaraib como com os pes para diante ou dobrada, os pes com a cabeça, q. he mais perigozo: a este dizem: Oieaparigbigri aar, I. Oieaparigbigri xeari.
Nascer, gnr. como quer. — Anhemonhang.
Nascer o semeado, ou prãta. — Xerenhuĩ. uide. Brotar.
Nada, nihil. — Aan. Aãni.
Nada nade. i. de nenhũa qualidade. — Aãnãgal. Aãnãgaicatũtenhe. Aangatũtenhe.
Nada ser em comparação doutra cousa q. he mais, ou maior. Aubanhote.
Nadar. — Aigtãb.
Nadar saber. — Xearigtãb, absol.
Nadegas. — Cebira.
Namorada, ou namorado que peccão por obra, o mesmo que manceba, a. — Aguaçã.
Namorada sem isso. — Cunhaiba.